

P.

Pagar . . . con . . . palabras,	<i>To pay with words</i>
Pagar . . . en . . . dinero,	<i>To pay in cash</i>
Pagarse . . . de . . . buenas razones,	<i>To be satisfied with good reasons</i>
Paliar algo . . . con . . . otra cosa,	<i>To palliate one thing with another</i>
Palido . . . de . . . semblante,	<i>Pale faced</i>
Palmar . . . á . . . a alguno,	<i>To ferule any body</i>
Parar . . . en . . . la mano,	<i>To hold in the hand</i>
Parar . . . en . . . casa,	<i>To stay at home</i>
Pararse . . . con . . . alguno,	<i>To make a stay with another</i>
Pararse . . . á . . . descansar,	<i>To unbend oneself</i>
Parco . . . en . . . la comida,	<i>Sparing in viuals</i>
Parecer . . . en . . . alguna parte,	<i>To appear any where</i>
Participar algo . . . á . . . alguno,	<i>To participate any thing with any one</i>
Participar . . . de . . . alguna cosa,	<i>To participate of any thing</i>
Particularizarse . . . en . . . alguna cosa,	<i>To be singular in any thing</i>
Partir . . . á . . . Francia,	<i>To set off to France</i>
Partirse . . . de . . . España,	<i>To set off from Spain</i>
Partir . . . en . . . dos partes,	<i>To divide into two parts</i>
Partir . . . entre . . . los amigos,	<i>To share between friends</i>
Pasar . . . á . . . Madrid,	<i>To go to Madrid</i>
Pasar de una parte . . . á . . . otra,	<i>To go from one side to another</i>
Pasar . . . entre . . . montes	<i>To pass between mountains</i>
Pasar . . . por . . . el camino,	<i>To pass by the road</i>
Pasearse . . . con . . . otro,	<i>To walk with another</i>
Pasearse . . . por . . . el prado,	<i>To walk by the meadow</i>
Pecar . . . de . . . necio,	<i>To commit a sin through ignorance</i>
Pecar . . . en . . . algo,	<i>To be faulty in any thing</i>
Pedir algo . . . á . . . alguno,	<i>To ask any one for any thing</i>
Pedir . . . con . . . justicia,	<i>To ask with justice</i>
Pedir . . . de . . . en . . . justicia,	<i>To claim in law</i>
Pedir . . . por . . . Dios,	<i>To ask for God</i>
Pedir . . . por . . . alguno,	<i>To ask for any one</i>

Pegar . . á . . alguno,	<i>To stick to any one</i>
Pegar . contra . la pared,	<i>To beat against the wall</i>
Pelarse . por . alguna cosa,	<i>To be anxious for any thing</i>
Peligrar . . en . . algo,	<i>To endanger in any thing</i>
Pelotearse . con . alguno,	<i>To scuffle with any one</i>
Penar . . en . . la otra vida,	<i>To punish in the other life</i>
Pender . . de . . alguna cosa,	<i>To hang from any thing</i>
Penetrar . hasta . las en- trañas,	<i>To penetrate to the bowels</i>
Penetrado . . de . . dolor,	<i>Penetrated with grief</i>
Pensar . . en . . algo,	<i>To think upon any thing</i>
Perder algo . . de . . vista,	<i>To lose sight of any thing</i>
Perderse . . en . . el ca- mino,	<i>To lose one's way</i>
Perderse . . con . el juego,	<i>To ruin oneself with gaming</i>
Perecer . . de . . hambre,	<i>To perish with hunger</i>
Peregrinar . por . el mun- do,	<i>To wander through the world</i>
Perfumar . con . incienso,	<i>To perfume with incense</i>
Permanecer . en . alguna parte,	<i>To remain in any place</i>
Permitir algo . á . alguno,	<i>To permit any thing to any one</i>
Permutar alguna cosa . por con . . otra,	<i>To exchange one thing for another</i>
Perseguido . . de . . ene- migos,	<i>Pursued by enemies</i>
Perseverar . en . la reso- lucion,	<i>To persevere in the resolution</i>
Persuadir algo . á . alguno,	<i>To persuade any one of any thing</i>
Persuadirse . á-de . algu- na cosa,	<i>To be persuaded of any thing</i>
Persuadirse . de, por . las razones de otro,	<i>To be persuaded by another's reasons</i>
Petrecharse . de . lo ne- cessario,	<i>To be furnished with necessaries</i>
Pesar . de . lo mal hecho,	<i>To repent of a crime</i>
Pefado . en . la conversa- cion,	<i>Dull in conversation</i>
Pescar . . con . . red,	<i>To fish with a net</i>
Picar . . con . . fuerza	<i>To point with force</i>
Picarse . . de . . algo,	<i>To pique oneself upon any thing</i>
Pintiparado . á . alguno	<i>Fitted to any one.</i>

Plagarse

Presumir . . de . . doctor,	<i>To set up for a man of learning</i>
Prevalecer . . sobre . . alguno,	<i>To prevail over any one</i>
Prevenir algo . . a . . alguno,	<i>To prevent any one from any thing</i>
Prevenirse . . de . . lo necesario,	<i>To provide oneself with necessities</i>
Prevenirse . . para . . algo,	<i>To provide oneself for any thing</i>
Privar a . . alguno . . de . . alguna cosa,	<i>To deprive any one of any thing</i>
Privar . . con . . alguno,	<i>To be intimate with any one</i>
Probar . . de . . alguna cosa,	<i>To taste of any thing</i>
Proceder . . a . . la eleccion,	<i>To proceed to the election</i>
Proceder . . con . . acuerdo,	<i>To proceed with circumspection</i>
Proceder . . contra . . alguno,	<i>To proceed against any one</i>
Procesar a . . alguno . . por . . delitos,	<i>To judge a man for crimes</i>
Procurar . . por . . alguno,	<i>To procure for any one</i>
Profesar . . en . . religion,	<i>To profess in religion</i>
Prometer algo . . a . . alguno,	<i>To promise any thing to any one</i>
Promover a . . alguno . . para . . otro empleo,	<i>To promote any one to another employment</i>
Propasarse . . a . . en . . alguna cosa,	<i>To overshoot one's mark in any thing</i>
Proponer algo . . a . . alguno,	<i>To propose any thing to any one</i>
Proponer a . . alguno . . en . . el primer lugar,	<i>To propose to any one in the first place</i>
Proporcionarse . . con . . las fuerzas,	<i>To be proportionate to one's strength</i>
Prorrogar el plazo . . a . . alguno,	<i>To prorogue the time of appearance in a court of justice</i>
Protumpir . . en . . lagrimas,	<i>To burst into tears</i>
Proveer la plaza . . de . . vivieres,	<i>To furnish the fortress with provisions</i>
Provenir . . de . . otra causa,	<i>To proceed from another cause</i>
Provocar a . . alguno . . con . . malas palabras,	<i>To provoke any one by scurrilous language</i>
Proximo . . a . . a morir,	<i>At the point of death</i>
Pujar . . por . . alguna cosa,	<i>To push for any thing</i>

Pujar . contra . la difficultad,

To strive against difficulties

Q.

Quadrar alguna cosa . á . alguno,

To fit any thing to any one

Qual . . de . . los dos?

Which of the two?

Quebrantarse . de . dolor,

To be worn out with grief

Quebrar . . á . . alguno,

To break any one's heart

Quedarse . . en . . casa,

To tarry at home

Quedarse . en . el sermon,

To loip short in a discourse

Quejarse . . de . . alguno,

To complain of any one

Quemarse . de . . alguna
palabra,

To be offended with any word,

Quemarse . por . alguna
cosa,

To beat oneself for any thing

Querido . . de . . todos,

Beloved by every body

Quien . . de . . ellos?

Which of them?

Quitar algo . á . alguno,

*To take any thing from any
one*

Quitar alguna cosa . de . .
alguna parte,

*To take any thing from any
place*

Quitarse . de . quimeras,

To free oneself from chimeras

R.

Rabiar . . de . . hambre,

To rage with hunger

Rabiar . . por . . algo,

To rage for any thing

Radicarse . . en . . la vir-

To be rooted in virtue

tud,
Rallar las tripas . á . algu-
no,

To thump the entrails

Rayar . . en . . virtud,

To be inclined in virtue

Razonar . con . alguno,

To reason with any one

Rebaxar alguna cantidad .
de . otra,

To abate one sum from another

Recavar algo . . de, con .
. alguno,

*To obtain any thing from an-
other*

Recaer . . en . . la enfer-
medad,

To relapse into sickness

Recatarse . . de . alguno,

To be cautious of any one

Recetar medicina . á . al-
guno,

*To prescribe a medicine for
any one*

Recibir algo . de . alguno,

To receive any thing from one

Recibir á alguno . en . casa,

To receive any one into a house

Recio . de . complexion,

Of a strong constitution

Reclinarse

Reclinarse . . en sobre . .	<i>To lean upon any thing</i>
Recluir á ^{algo,} alguno . . en . al-	<i>To shut any one up in any place</i>
guna parte,	
Recobrarse . de . la enfer-	<i>To recover from sickness</i>
medad,	
Recogerse . . á . . casa,	<i>To go home</i>
Recomendar algo . . á . .	<i>To recommend any thing to any</i>
alguno,	<i>one</i>
Recompensar a ^{con .} gravios . .	<i>To recompence ill treatment</i>
beneficio,	<i>with benefits</i>
Reconcentrar ^{en .} alguna pasion	<i>To center a passion in the</i>
el pecho,	<i>breast</i>
Reconciliarse . con . los	<i>To be reconciled with the en-</i>
enemigos,	<i>mies</i>
Reconvenir á ^{con .} alguno . .	<i>To advise any one with any</i>
alguna cosa,	<i>thing</i>
Recostarse . en . la silla,	<i>To lean on the seat</i>
Reducir algo . á . la mitad,	<i>To reduce any thing to the</i>
	<i>half</i>
Redondearse . de . deudas,	<i>To be over head and ears in</i>
	<i>debt</i>
Redundar . en . beneficios,	<i>To redundant with kindness</i>
Reemplazar á ^{su empleo,} alguno . en .	<i>To replace any one in his em-</i>
	<i>ployment</i>
Referirse . á . alguna cosa,	<i>To refer oneself to any thing</i>
Refocilarse . con . algo,	<i>To regale oneself with any</i>
	<i>thing</i>
Refugiarse . en . algun pu-	<i>To take refuge in any place</i>
esto,	
Regodearse . en . alguna	<i>To be merry at any thing</i>
cosa,	
Riarse . . de . . otro,	<i>To make a jest of another</i>
Remirarse . en . alguna	<i>To examine oneself in any</i>
cosa,	<i>thing</i>
Rendirse . á . la razon,	<i>To yield to reason</i>
Renegar . de . alguna cosa,	<i>To be a renegado from any</i>
	<i>thing</i>
Repartir algo . á , entre . .	<i>To spread any thing among</i>
muchos,	<i>many</i>
Representarse ^{á , en .} alguna cosa,	<i>To represent any thing to one's</i>
la imaginacion,	<i>own imagination</i>
Resbalarse . de . las manos,	<i>To slip away from another's</i>
	<i>hands</i>
Resentirse . . de . . algo,	<i>To resent any thing</i>
Resolverse . á . alguna cosa,	<i>To resolve upon any thing</i>

Responder . á . la pregunta,	<i>To answer a question</i>
Restituirse . á . su patria,	<i>To return to one's country</i>
Retroceder . á , hacia . tal parte,	<i>To recede towards such a place</i>
Reventar . . de . . risa,	<i>To burst with laughter</i>
Reventar . por . hablar,	<i>To burst with speaking</i>
Revestirse . de . autoridad,	<i>To be invested with authority</i>
Revolcarse . en . los vicios,	<i>To wallow in vice</i>
Revolver . á , hacia . el en- emigo,	<i>To return to the enemy</i>
Robar algo . á . alguno,	<i>To take any thing from any one</i>
Rodar el carro . por . tierra,	<i>To overturn a carriage</i>
Rodear . á . alguno por todas partes,	<i>To encompass any one on all sides</i>
Rogar alguna cosa . á . al- guno,	<i>To ask any thing of any one</i>
Romper . . por . alguna parte,	<i>To break in any place</i>
Romper . con . alguno,	<i>To break off with any one</i>
Rozarle . en . la conver- sacion,	<i>To be vulgar in conversation</i>

S

Saber . . á . . pan,	<i>To relish bread</i>
Sacar algo . de . alguna parte,	<i>To take any thing from any place</i>
Sacar algo . de . la plaza,	<i>To take any thing from the fortress</i>
Sacrificar algo . á , por . Dios,	<i>To sacrifice any thing for, to God</i>
Sacrificarse . por . alguno,	<i>To sacrifice oneself for any one</i>
Salir . á . alguna parte,	<i>To go out to any place</i>
Salir . de . algun peligro,	<i>To escape from any danger</i>
Salir . . con . la preten- sion,	<i>To obtain one's aim</i>
Saltar . . de . . el suelo,	<i>To leap from the ground</i>
Saltar . . en . . tierra,	<i>To leap on the ground</i>
Salvar á alguno . . de . . el peligro,	<i>To save any one from danger</i>
Sanar . . de . . la enferme- dad,	<i>To cure of a disease</i>
Satisfacer . por . . la inju- ria,	<i>To make satisfaction for an injury</i>
	<i>Satisfacerse</i>

Satisfacerse . de . la deuda,	To be satisfied for the debt
Segregar á alguno . á . . alguna parte,	To separate any one from any side
Semejar una cosa . . a . . otra,	To liken one thing to another
Sentarse . . á . . la mesa,	To sit down to table
Sentenciar . . a . . g. i. t.,	To condemn to the galleys
Sentirse . . d. . . algo,	To be sensible of any thing
Separar una cosa . de . . otra,	To separate one thing from another
Servir . de .奴隸 mo,	To serve as a butler
Servir . . en . . palacio,	To be a servant in a palace
Servirse . . de . . alguno,	To make use of any one
Sincerarse . . de . . algo,	To clear oneself from any thing
Singularizarse . en . algo,	To be singular in any thing
Sifar . . de . . alguna cosa,	To steal any trifle
Sitiado . de . . enemigos,	Petitioned by enemies
Situarse . . en . . alguna parte,	To station oneself in any place
Sobrellevar los trabajos . . con . paciencia,	To undergo labours with patience
Sobrepasar á alguno . en . la ciencia,	To surpass any one in learning
Sobresalir . en . lucimien- to,	To excel in splendour
Sobresalir . entre . todos,	To excel amongst all
Sobresaltarse . de . . algo,	To be startled at any thing
Someterse . . á . . alguno,	To submit to any one
Sonar alguna cosa . en . tal parte,	To report any thing in such a place
Sordo . . á . . las voces,	Deaf
Sorprehender á alguno . con . alguna cosa,	To surprise any one with any thing
Sorprehendido . . de . . la bulla,	Surprised by the noise
Sospechar algo . de . algu- no,	To suspect any one of any thing
Subir . á . . alguna parte,	To go up to any place
Subsistir . . en . . el dicta- men,	To be positive in an opinion
Substituir . . por . alguno,	To substitute for any one
Substraerse . de . la obe- diencia,	To withdraw oneself from subordination
Suceder á alguno . en . el empleo,	To succeed any one in the employment

Sugerir algo . á . alguno,	<i>To suggest any thing to any one</i>
Sugetarse . á . alguno ó al- guna cosa,	<i>To subject oneself to any thing, or any one</i>
Sumiso . á . la voluntad,	<i>Submissive to another's will</i>
Supeditado . de . los con- trarios,	<i>Suppreſed by the enemis</i>
Superior . á . los ennemi- gos,	<i>Superior to the enemy</i>
Suplicar . . per . . alguno,	<i>To extreat for any one</i>
Surtir . . de . . viveres,	<i>To supply with viuals</i>
Suspenso . . en . . el ayre,	<i>Suspended in the air</i>
Suspirar . por . el mando,	<i>To barker after command</i>
Sustentarse . de . esperan- zas,	<i>To ſtaiin onſelf with hopes</i>

I.

Temblar . . de . . . frio,	<i>To tremble with cold</i>
Temido . . de . . inuchos,	<i>Feared by many</i>
Temeroso . de . la muer- te,	<i>Fearful of death</i>
Temible . á . los contra- rios,	<i>Dreadful to his enemis</i>
Templarse . . en . . comer,	<i>To be temperate in eating</i>
Tener á uno . por . otro,	<i>To take one for another</i>
Tenerse . . en . . . pie,	<i>To keep on foot</i>
Tenir . . de . . . azul,	<i>To dye in blue</i>
Tirar . á , por . tal parte,	<i>To draw on ſuch a ſide</i>
Tiritar . . de . . . frio,	<i>To chatter with cold</i>
Titubear . en . alguna co- ſa,	<i>To flagger in any thing</i>
Tocar . . en . alguna co- ſa,	<i>To touch upon any thing</i>
Tocado . . de . . . loco,	<i>Touched with madness</i>
Tomar algo . en con . . las manos,	<i>To take any thing in or with the hands</i>
Tomar algo . de . tal mo- do,	<i>To take any thing in ſuch a manner</i>
Tornar . de, á , por . . al- guna parte,	<i>To turn to ſuch a ſide</i>
Trabajar . por . alguna co- ſa,	<i>To labour for any thing</i>
Trabar . por . alguna co- ſa,	<i>To contend for any thing</i>

Trabar

Trabar una cosa . . con . . otra,	<i>To join one thing with another</i>
Trabarse . . de . . palabras,	<i>To quarrel with any one</i>
Trabucarse . . en . . las palabras,	<i>To misunderstand any words</i>
Traher algo . . de, á . . a'guna parte,	<i>To draw any thing from or to any place</i>
Transferir algo . . á . . otro tiempo,	<i>To transfer any thing to another time</i>
Transferir algo . . en . . al'guna persona,	<i>To transfer any thing to any person</i>
Transfigurarse . . en . . otra cosa,	<i>To transfigure oneself into another thing</i>
Transformar alguna cosa . . en . . otra,	<i>To transform one thing into another</i>
Transitar . . por . . al'guna parte,	<i>To pass by any place</i>
Transpirar . . por . . todas partes,	<i>To transpire on every side</i>
Transportar alguna cosa . . á, de . . al'guna parte,	<i>To transport any thing to or from any place</i>
Traspasado . . de . . dolor,	<i>Transfixed with grief</i>
Trasplantar de una parte . . en, á . . otra,	<i>To transplant from one place to another</i>
Tratar . . con . . al'guno,	<i>To treat with any one</i>
Tratar . . de . . alguna cosa,	<i>To treat of any thing</i>
Tratar . . en . . comercios,	<i>To be in trade</i>
Triunfar . . de . . los enemigos,	<i>To triumph over the enemy</i>
Trocar una cosa . . con, por . . otra,	<i>To change one thing for another</i>
Tropezar . . en . . alguna cosa,	<i>To stumble on anything</i>

U

Util . . para, á . . tal cosa,
Utilizarse . en con . al-
guna cosa,

Useful for such a thing
To make advantage of any
thing

V.

Vacar . . á . . los trabajos,
Vaciarse . de . alguna co-
sa,

To have leisure from work
To be emptied from any thing

Vacilar . en . la conversa-
cion,

To wander in conversation

Vacio . de . entendimien-
to,

Addle-headed

Vagar . por . . el mundo,

To wander through the world

Valerse . de . alguno ó de
alguna cosa,

To value oneself upon any
one, or any thing

Valuar algo . . en, á . tal
precio,

To value any thing at such a
price

Vanagloriarse . dc . alguna
cosa,

To be puffed up with pride for
any thing

Vecino . al, del . palacio,

Near the palace

Velar . sobre . alguna co-
sa,

To watch over any thing

Vencerse . á . alguna co-
sa,

To conquer oneself in any thing

Vencido . de . los contra-
rios,

Conquered by the enemy

Venderse . . por . amigo,

To feign friendship

Vengarle . . dc . alguno,

To revenge oneself of any one

Venir . á, de, por . alguna
parte,

To come to, from, or by any
place

Venir . . en . . lo que otro
propone,

*To come into another's propos-
als*

Venir . . con . . alguno,

To come with another

Verse . . con . . alguno,

To be with any one

Verse . . en . . altura,

To be in such a latitude

Vestir . . á . . la moda,

To dress in fashion

Vestirse . . de . . seda,

To be cloathed in silk

Vigilar . sobre . los subdi-
tos,

To watch over the subjects

Violentarse . en, á . algu-
na cosa,

To be violent in any thing

Visible . . á, para . todos,

Visible to all

Vivir . . con . . alguno,

To live with any one

Vivir . . de . . su oficio,

To live by one's employment

Vivir . . en . . tal parte,

To live in such a place

Volar

Volar . . . al . . . cielo,	<i>To fly to heaven</i>
Volar . . . por . . al ayre,	<i>To fly in the air</i>
Volver . . á, de, por . . tal parte,	<i>To return from such a place</i>
Volver . . por . . la verdad,	<i>To shew the truth</i>
Votar . . en . . el pleyto,	<i>To vote in the trial</i>
Votar . . por . . . alguno,	<i>To vote for any one</i>

Z.

Zabullirse . . en . . el agua,	<i>To plunge into the water</i>
Zafarse . . de . . alguno, o de alguna cosa,	<i>To excuse oneself from any one or any thing</i>
Zapatearse . . con . . alguno,	<i>To make a noise with any one</i>
Zozobrar . . en . . la tormenta,	<i>To be afflicted in the torment</i>

☞ The X and the Y are omitted in the above List, because in Spanish we make little or no use of the Verbs beginning with those Letters.

A

VOCABULARY,

CONTAINING

Such words as most frequently occur in common use, and are therefore to be known first by young beginners.

The parts of the human body. Las partes del cuerpo humano.

Cabeza, f. <i>the head</i>	Blanco del ojo, <i>the white of the eye</i>
Célebro, m. <i>the brain</i>	Niña del ojo, <i>the eye-lid</i>
Cogote, m. <i>the part behind where the head and neck join</i>	Tela del ojo, <i>the film of the eye</i>
Coronilla, f. <i>the crown of the head</i>	Nervio óptico, m. <i>the optic nerve</i>
Mollera, f. <i>the mould of the head</i>	La nariz, f. <i>the nose</i>
Frente, f. <i>the forehead</i>	Los caños de la nariz, <i>the griffle of the nose</i>
Siénes, f. <i>the temples</i>	La punta de la nariz, <i>the tip of the nose</i>
Oreja, f. <i>the ear</i>	La mexilla, <i>the cheek</i>
Ternilla, f. <i>the griffle</i>	La boca, <i>the mouth</i>
Hueco de la oreja, <i>the hollow of the ear</i>	La enzía, <i>the gum</i>
Tela del oído, <i>the drum of the ear</i>	Los dientes, <i>the teeth</i>
Céja, f. <i>the eye-brow</i>	Las muelas, <i>the grinders</i>
Parpádos, m. <i>the eye-lids</i>	Los colmillos, <i>the eye-teeth</i>
Pestañas, f. <i>the eye-lashes</i>	La lengua, <i>the tongue</i>
Lagrimál, or la cuenca del ojo, <i>the corner of the eye</i>	El paladar, <i>the palate</i>
	La quixáda, <i>the jaw</i>

La barba, <i>the chin</i>	El pulgár, <i>the thumb</i>
Las barbas, <i>the beard</i>	El dedo índice, <i>the fore-finger</i>
El cuello, <i>the neck</i>	El dedo del corazón, <i>the middle finger</i>
La cerviz, <i>the binder part of the neck</i>	El dedo anular, <i>the fourth finger</i>
La nuca, <i>the nape of the neck</i>	El dedo menique, <i>or auricular, the little finger</i>
La garganta, <i>the throat</i>	La uña, <i>the nail</i>
El gaznáte, <i>the gullet</i>	Las espaldas, <i>the back</i>
El seno, <i>the bosom</i>	Los ombligos, <i>the shoulders</i>
El pecho, <i>the breast</i>	Los lados, <i>the sides</i>
El estómago, <i>the stomach</i>	El muslo, <i>the thigh</i>
Las costillas, <i>the ribs</i>	La rodilla, <i>the knee</i>
La barriga, <i>the belly</i>	El jarréte, <i>the ham</i>
El ombligo, <i>the navel</i>	La pierna, <i>the leg</i>
Las ingles, <i>the groins</i>	La pantorrilla, <i>the calf of the leg</i>
El brazo, <i>the arm</i>	La espinilla, <i>the shin-bone</i>
El codo, <i>the elbow</i>	Espinázo, <i>the back-bone</i>
El sobáco, <i>the arm-pit</i>	El tovillo, <i>the ankle</i>
La mano, <i>the hand</i>	El pié, <i>the foot</i>
La muñeca, <i>the wrist</i>	La planta del pié, <i>the sole of the foot</i>
La palma de la mano, <i>the palm of the hand</i>	La garganta del pié, <i>the joint of the foot</i>
Los dedos, <i>the fingers</i>	
Las junturas, <i>or juntas de los dedos, the joints of the fingers</i>	
La yema del dedo, <i>the brawn of the finger</i>	

The interior parts of the human body. Partes interiores del cuerpo humano.

Murecillo, <i>or músculo, a muscle</i>	Hueso, <i>a bone</i>
Grasa, <i>or gordura, fat</i>	Meollo, <i> }</i>
Membrána, <i>a membrane</i>	Medúla, <i> }</i> marrow
Nervio, <i>a nerve</i>	Tuetano, <i> }</i>
Tendon, <i>a tendon, sinew</i>	Casco, <i> }</i>
Vena, <i>a vein</i>	Calavera, <i> }</i> the skull
Artéria, <i>an artery</i>	Cozquillas, <i>the shin-bones</i>
Ternilla, <i>a gristle</i>	Espinázo, <i>the back-bone</i>

La espaldilla, *the shoulder-bone*
 La canilla del brazo, *the arm-bone*
 Hueso sacro, or rabadilla, *the rump-bone*
 Esqueléto, *skeleton*
 El corazón, *the heart*
 Los bófes, { the
 Pulmones viviános, lungs or
 lights
 El hígado, *the liver*
 El bázo, *the spleen*
 Los riñones, *the kidneys*
 Los sésos, *the brains*

El estómago, *the stomach*
 La boca del estómago, *the pit of the stomach*
 Las tripas, *the guts*
 Los intestinos, *the intestines*
 Madre, }
 Matriz, } *the womb*
 Utero, }
 La vexiga, *the bladder*
 La sangre, *the blood*
 La cólera, *the choler*
 La flema, *phlegm*
 El chylo, *the chyle*
 La leche, *the milk*
 Saliva, *spittle*

The five senses. Los cinco sentidos.

La vista, *the sight*
 El oído, *the hearing*
 El olfáto, *the smell*

El gusto, *the taste*
 El tacto, *the feeling*

Qualities of the body.

Salud, *health*
 Fuérza, *strength*
 Debilidad, *weakness*
 Hermosura, *beauty*

Calidades del cuerpo.

Fealdad, *ugliness*
 Garbo, *good presence*
 Brío, *sprightliness*
 Rico talle, *fine stature*

Defects in human bodies.

Fealdad, *deformity*
 Arrugas, *wrinkles*
 Pecas, *freckles*
 Lagañas, *blear eyes*
 Verruga, *a wart*
 Lunár, *a mole*
 Nube en el ojo, *a pearl in the eye*

Defectos del cuerpo humano.

Catarata, *a cataract*
 Ceguedad, or ceguera, *blindness*
 Magrúra, *learness*
 Ciégo, *blind*
 Tuerto, *one-eyed*
 Coxo, *lame*
 Coxéz, *lameness*

Tarta-

Tartamudo, *stammer*
 Corcóva, *crookedness*
 Calvo, *bald*
 Romo, *flat-nosed*
 Estropeado, *crippled*
 Tullido, *lame of the limbs*

Zurdo, *left-handed*
 Bizco, } *squitting*
 Bisójo, } *squitting*
 Manco, *lame of a hand*
 Mudo, *dumb*
 Sordo, *deaf*

Of cloths. De los vestúdos.

Paño, *cloth*
 Paño fino, *fine cloth*
 Paño tundido, *shorn cloth*
 Grana, } *scarlet*
 Esfearlata, } *scarlet*
 Raxa, *raff cloth*
 Sayal, *sackcloth*
 Frisa, *frize*
 Estameña, *serge*
 Estofa, *stuff*
 Taffetán, *taffety*
 Raso, *satin*
 Tercio pélo, *velvet*
 Damasco, *damask*
 Brocado, *brocade*
 Gorgorán, *grosgrain*
 Gasa, *gauze*
 Lanillas, *drugget*
 Cendál, *crape*
 Camelóte, *camblet*
 Tela de oro, *cloth of gold*
 Tripe, *bag*
 Algodón, *cotton*
 Fustán, *fustian*
 Muselina, *muslin*
 Lino, *flax*
 Lienzo, *linen*
 Cambray, *cambrick*
 Olanda, *holland*
 Ruán, *French linen*
 Cáñamo, *hemp*
 Terliz, *ticken*
 Calicú, *calico*
 Fieltro, *felt*

Angéo, *canvas*
 Olona, *sail-cloth*
 Bayéta, *tays*
 Lana, *wool*
 Estambre, *worsted*
 Séda, *silk*
 Bocací, *buckram*
 Joya, *a jewel*
 Hebilla, *a buckle*
 Alamáres, *loops on coats*
 Ojál, *a button-hole*
 Bordadura, *embroidery*
 Bottón, *a button*
 Franja, } *a fringe*
 Flueque, } *a fringe*
 Puntas, } *laces*
 Encaxes, } *laces*
 Cinta, *a ribbon*
 Listón, *a broad ribbon*
 Passamáno, *gold or silver lace*
 Ribete, *an edging*
 Sombréro, *a hat*
 Copa del sombréro, *the crown
of the hat*
 Ala ó falda del sombréro, *the
brim of the hat*
 Torzál ó trenzilla, *the bat-
band*
 Plumáge, *a feather*
 Bonetillo de viejo, *a skull-cap*
 Bonéte, *a cap*
 Gorro de noche, *a night-cap*
 Gorra, *an old-fashioned cap*
 Caperuza, *a sort of cap*
 Montero,

Montera, a bunting-cap	Botas, boots
Camisa, a shirt, a shift	Polainas, spatterdishes
Almilla, } a waistcoat	Espuelas, spurs
Chupa, } a waistcoat	Puños, }
Calzoncillos, drawers	Vueltas, } cuffs or ruffles
Jubón, a doublet	Vuelos, }
Manga, a sleeve	Tahalí, a shou'der-belt
Manga perdida, a hanging sleeve	Tiros, a waist-belt
Faldillas de jubón, the skirts of a waistcoat, &c.	Espada, a sword
Calzones, breeches	Daga, a dagger
Balóna, a band	Capa, a cloak
Corbatín, a neckcloth	Casaca, a coat
Cuello, a collar	Guante, a glove
Coleto, a buff-coat	Cenidor, a girdle
Agujéta, a point	Pelúca, a round wig
Faldriquera, a pocket	Peluquín, a bag-wig
Bolsillo, a purse	Pañuelo, a pocket handkerchief
Medias, stockings	Ropa, }
Ligas, garters	Ropón, } a gown
Zapatos, shoes	Bata, }
Escarpines, pumps	Ropa de levantár, a morning-gown
Chinelas, slippers	Pelico, } a shepherd's jerkin
Borcegui, a buskin	Zamárra, }

For women.

Para mujeres.

Tocado, }	Espéjo, a looking-glass
Cófia, } a head-dress, a	Buxéta, a little box
Escófia, } cap	Manguito, a muff
Toca, }	Cotilla, stays
Mánto, a veil	Niantilla, a mantle
Saya, a petticoat	Bata, a gown
Vasquiña, }	Chapín, a clog
Guardapiés, } an upper petticoat	Zarcillos, ear-rings
Enáguas, }	Pendientes, pendants
Avantál, }	Gargantilla, necklace
Delantal, } an apron	Manillas, }
Guarda sol, }	Braceletes, } bracelets
Quita sol, }	Sortijas, } rings
Relóx, a watch	Anillos, }
Tablillas, tables	Pedrerías, precious stones

Abanico,

Abanico, *a fan*
 Calzetas, *thread stockings*
 Peinacor, *combing cloth*
 Pañales, *diapers*
 Taxa, *a rouler*

Juguetes, *play-things*
 Cuna, *a cradle*
 Ama, *a nurse*
 Díxes, *toys*

Of eating and drinking. De el comér y bebér.

Comida, *dinner*
 Cena, *supper*
 Almuérzo, *breakfast*
 Merienda, *luncheon*
 Colacion, *collation*
 Banquéte, *an entertainment*
 Combidádo, *a gueſt*
 Combíte, *a feast*
 Hambre, *hunger*
 Séd, *thirst*
 Borracho, *a drunkard*
 Buen bebedor, *a good drinker*
 Buen apetito, } *a good ap-*
 Buenas ganas, } *petite*
 Glotón, *a glutton*
 Pán, *bread*
 Pan blanco, *white bread*
 Pan candiál, *the whitest bread*
 Pán bázo, *brown bread*
 Molléte, *a hot loaf*
 Pán fresco, *new bread*
 Pán de todo el trigo, *wheaten*
bread
 Pán de centeno, *rye bread*
 Pán de cebáda, *barley bread*
 Pán de avéna, *oaten bread*
 Pán de mijo, *millet bread*
 Pan de maíz, *Indian corn*
bread
 Pán de levadura, *leavened*
bread
 Biscócho, *biscuit*
 Migája de pán, *a crumb of*
bread

Corteza de pán, *a crust of*
bread
 Maísa, *dough*
 Torta, *a cake, or loaf*
 Rosca, *bread made like a roll*
 Buñuelo, *a fritter*
 Empanáda, *a tart, or pye*
 Cárne, *meat*
 Cozido, *boiled meat*
 Asfádo, *roasted meat*
 Estofádo, *stewed meat*
 Carne frita, *fried meat*
 Carbonáda, *broiled meat*
 Pepitoria, *giblets*
 Picadillo, *a hash*
 Cecina, *hung meat*
 Pernil, } *a ham*
 Jamón, } *a ham*
 Carnero, *mutton*
 Vaca, *beef*
 Cordéro, *lamb*
 Ternera, *veal*
 Puérco, *pork*
 Cabrítico, *kid*
 Tocíno, *bacon*
 Piérrna de carnéro, *a leg of*
mutton
 Brazuélo de carnéro, *a shoul-*
der of mutton
 Lomo, *a loin*
 Pecho, *a breast*
 Manos de carnéro, *sheeps*
trotters

Rueda de ternera, a fillet of veal	Huevos y torreznos, collops and eggs
Affadura, the pluck	Huevos rebueltos, buttered eggs
Salchicha, a sausage	Tortilla de huevos, an omelet
Salchichón, a big sausage	Huevos de saltriquéra, yolks of eggs in a shell of sugar, to carry in the pockets
Morcilla, a blood pudding	Huevos hilados, reales, ó de ángeles, sweet eggs spun out like hairs
Longaniza, a great sausage	Sazonamiento, seasoning
Pastel, a pastry	Sulmuéra, brine
Caldo, broth	Espécias, spiccs
Sopa, soup	Pimienta, pepper
Potage, pottage	Gengibre, ginger
Papas, } any sort of pap	Clavillos, cloves
Puches, } any sort of pap	Canela, cinnamon
Pisto, jelly-broths	Nuez moscada, nutmeg
Carne fiambre, cold meat	Fior de especie, mace
Leche, milk	Mostaza, mustard
Nata, cream	Agraz, verjuice
Suero, whey	Vinagre, vinegar
Manteca, butter	Azeite, oil
Queso, cheese	Sal, salt
Queso fresco, new cheese	Azucar, sugar
Requesón, curds	Escabeches, pickles
Cuajo, rennet	Dulces, sweetmeats
Cujáda, milk hardened with rennet	Almibares, conserves
Huevo, an egg	Almibar, sugar boiled
Yema de huevo, the yolk of an egg	Confites, confits
Clara de huevo, the white of an egg	Conserveas, conserves
Huevo blando, a soft egg	Mermelada, marmalade
Huevo duro, a hard egg	Peráda, pears preserved
Huevo fresco, a new egg	Aicorbillas, } aniseed sugar
Huevo en cáscara, an egg in the shell	Pastillas, } aniseed sugar
Huevo cozido, a boiled egg	Naranjada, candied oranges
Huevo asado, a roasted egg	Turron, sweetmeat made of almonds, honey, &c.
Huevo estrellado, a fried egg	Barquillos ó suplicaciones, sweet wafers
Huevo huero, an addle egg	Buñuelos, puffs
Huevo empollado, an egg with a chicken in it	Bebida, drink
Huevos de pescado, the spawn of fish	Vino, wine
Huevos mexidos, yolks of eggs stewed with wine and sugar	Vino puro, wine without any adulteration
	Vino

Vino vuelto, <i>pricked wine</i>	<i>the grapes, by pouring water on them after they have been pressed</i>
Vino moscatél, <i>muskadine wine</i>	
Vino tinto, <i>red wine</i>	Héz del vino, <i>wine lees</i>
Vino blanco, <i>white wine</i>	Aguardiente, <i>brandy</i>
Vino halóque, <i>pale wine</i>	Cervéza, <i>beer</i>
Vino claréte, <i>claret wine</i>	Sidra, <i>cyder</i>
Vino dulce y picante, <i>sweet and sharp wine</i>	Alója, <i>mead, metheglin</i>
Vino añéjo, <i>old wine</i>	Chocojáte, <i>chocolate</i>
Vino ligero, <i>a light wine</i>	Thé, <i>tea</i>
Vinázo, <i>a strong wine</i>	Limonada, <i>lemonade</i>
Malvasía, <i>malvasiey</i>	Mistéla, <i>anise brandy</i>
Aqua pié, <i>a liquor made with</i>	Caffé coffee

The beasts, fowls, fishes, fruits, herbs, roots, &c. that are eatable, will be found under their respective names.

Los animáles, aves, peces, frutas, hierbas, raices, &c. comestibles, se hallarán debáxo, de sus nombres respectivos.

Beasts. Béstias.

Béstia mansa, <i>a tame beast</i>	Puerco, } <i>a hog</i>
Béstia feroz, <i>a fierce beast</i>	Marráno, } <i>a boar</i>
Ganádo, <i>cattle</i>	Lechón, <i>a pig</i>
Ganádo mayor, <i>great cattle</i>	Javalí, <i>a wild boar</i>
Toro, <i>a bull</i>	Haca, } <i>a colt</i>
Ternéro ó bezerro, <i>a calf</i>	Haquilla, } <i>a colt</i>
Ternéra, <i>a heifer</i>	Búfalo, <i>a buffalo</i>
Buéy, <i>an ox</i>	Yegua, <i>a mare</i>
Carnéro, <i>a sheep</i>	Yegüecilla, <i>a young mare</i>
Ovéja, <i>an ewe</i>	Cabállo, <i>a horse</i>
Cordéro, <i>a lamb</i>	Camélio, <i>a camel</i>
Corderíco, <i>a lambkin</i>	Gáto, <i>a cat</i>
Burro,	Garañón <i>a stallion</i>
Borríco, } <i>an ass</i>	Caballo castrado, <i>a gelding</i>
Afno,	Caballo entero, <i>a stone-horse</i>
Jumento,	Caballo corrédor, <i>a race horse</i>
Burra, } <i>a she ass</i>	Caballo de mano, <i>a led horse</i>
Borríca, } <i>a she ass</i>	Cabállo

Caballo de posta, a post-horse	Galgo, a greyhound
Caballo de meda, a hackney-horse	Lebrél, a sort of fierce dogs, resembling the greyhounds, common in Ireland
Caballo rebelde, a restive horse	Perro ventór, a finder
Caballo desbocado, a hard-mouthed horse	Perro de agua, or lamedillo, a water-dog
Caballo medroso, a starting horse	Mastin, or dogo, a mastiff
Caballo tropezador, a stumbling horse	Perro de pastor, a shepherd's dog
Caballo que sacude, a jolting horse	Perro veladór, a house-dog
Caballo asmático, a broken-winded horse	Perrillo de falda, a lap-dog
Caballo indómito, a horse that cannot be tamed	Aláno, a bull dog
Caballo saltadór, a leaping horse	Barbudillo, a spaniel
Caballo bayo, a bay horse	Perro raposero, or xatéo, a sort of small setting-dogs for fox-hunting
Bayo castaño, a chestnut-bay	Perro de muestra, a setting-dog
Bayo escuro, a brown bay	Gozque, } little dogs kept in houses only to bark
Bayo dorado, a bright bay	Gozquéjo, } houses only to bark
Picázo, a pyed horse	Conéjo, a rabbit
Ruzio rodado, a dapple grey	Hacanéa, a pad
De colór de gamúza, cream colour	Muléto, a young mule
Alazán, a sorrel	Mulo, a he-mule
Alazán tostado, a dark sorrel	Mula, a she-mule
Ovéro, a white and red spotted horse	Potro, a colt
Rubicán, a grey horse	Pollino, an ass's colt
Caballo aguado, a pye-ball'd horse	Ciervo, a stag
Cabra, a she-goat	Venádo, a deer
Cabrító, a kid	Gamo, a fallow deer
Cabron, a he-goat	Cachorro de ciervo, a fawn
Perro, a dog	Hastas de ciervo, the horns of a deer
Perro de caza, a hound	Rastro ó pisadas del ciervo, the track of a stag
Sabuésso, a blood-hound	Comadreja a weasel
Podénco, } a setting-dog	Texón, a badger
Perdiguero, } a setting-dog	Gamúza, a wild goat
Perro calládo, a hound that does not open well	Cabra montés, a roebuck
Perro baxo, a terrier	Gato de algaliá, a civet-cat
	Dáma, a doe
	Ardilla, a squirrel
	Elephante, an elephant
	Foína,

Foína, *a martin*
 Mono, *a monkey*
 Gímino, *an ape*
 Arminio, *an ermin*
 Erizo, *a hedge-hog*
 Liébre, *a hare*
 Lierbrecilla, *a leveret*
 Lirón, *a dormouse*
 Ratón, *a rat*
 Zorra ó raposa, *a fox*
 Ratoncello, *a mouse*
 Topo, *a mole*
 Hiéna, *an hyena*
 Leopardo, *a leopard*
 León, *a lion*

Leóna, *a lioness*
 Leonillo, *a lion's whelp*
 Lobo, *a wolf*
 Lobo cervál, *an ounce*
 Osso, *a bear*
 Ossillo, *a bear's cub*
 Pantéra, *a panther*
 Rhinoceronte, *a rhinoceros*
 Tigre, *a tiger*
 Puerco montés, *a wild boar*
 Navájas ó colmillos de javalí,
 the tusks of a wild boar
 Navajál de javalí, *the soil of a*
 wild boar
 Jabalina, *a she wild boar*

Creatures that creep on the earth. Animales que se arrastran por tierra.

Serpiente, *a serpent*
 Serpiente aláda, *a flying serpent*
 Dragón, *a dragon*
 Aspid, *an asp*
 Culebra, *a snake*
 Cocodrillo, *a crocodile*

Caymán, *a little crocodile*
 Lagartija, } *a lizard*
 Salamanquéza, }
 Lagarto, *an alligator*
 Vibora, *a viper*
 Viboresno, *a young viper*
 Alacrán, *a scorpion*

Amphibious creatures.

Bívaro, or castór, *a beaver or castor*
 Nútria, or lodra, *an otter*

Animales amphibios.

Tortuga, *a tortoise*
 Galápago, *a land tortoise*

Insects. Sabandijas.

Araña, *a spider*
 Arañuela, *a little spider*
 Carcóma, *a wood worm*
 Oruga, *a caterpillar*
 Arádor, *a hand-worm*
 Sápo, *a toad*
 Escarabájo, *a beetle*

Caracol, *a snail*
 Hormiga, *a pismire, or ant*
 Rana, *a frog*
 Grillo, *a cricket*
 Revoltón, *an insect that spoils vines*
 Piójo, *a louse*

Liendre, *a nit*
 Pulga, *a flea*
 Chinche, *a bug*
 Langosta, *a locust*
 Escorpión, *a scorpion*
 Tarántula, *the tarantula*
 Polilla, *a moth*
 Mosca, *a fly*
 Moscárda, }
 Abispa, } *a wasp*
 Abispón, }

Abéja, *a bee*
 Moscón, *a great fly*
 Zángano, *a drone*
 Cigarra, *a grasshopper*
 Tahón, *a hornet*
 Lucerneja, *a fire-fly*
 Mariposa, *a butterfly*
 Vaquilla, *de dios, a lady-bird*
 Zancudo, *a gnat*
 Enxambre, *a swarm*

Birds. Aves.

Aguila, *an eagle*
 Agilucho, *an eaglet*
 Buytre, *a vulture*
 Esmerejón, *a merlin*
 Gavilán, *a sparrow-hawk*
 Mochuelo, *a tassel-hawk*
 Halcón, *a falcon*
 Torzáelo, *a malk-falcon*
 Girifalte, *a ger-falcon*
 Alcotán, *a lannur*
 Sácre, *a sacre*
 Garza, *an heron*
 Garzota, *a small heron*
 Miráno, *a kite*
 Cuervo, *a crow or raven*
 Cornéja, *a rook*
 Calandria, *a lark*
 Nevecilla, *a wagtail*
 Canário, *a canary-bird*
 Guilguéro, *a goldfinch*
 Mirlo, }
 Merla, } *a blackbird*
 Mirla, }
 Pinzón, *a chaffinch*
 Ruy Señór, *a nightingale*
 Verderón, *a green-bird*
 Papagáyo, }
 Loro, } *a parrot*
 Cotórra, }
 Urráca, *a magpie*

Grajo, *a daw*
 Lechúza, *an owl*
 Morciélagos, *a bat*
 Mochuelo, *a chough*
 Cumaya, *a night- raven*
 Chota cabras, *a goat-sucker*
 Anáde, *a duck*
 Cercéta, *a teal*
 Chirlito, *a curlew*
 Cuervo marino, *a cormorant*
 Puto, *a duck*
 Ganso, }
 Ansar, } *a goose*
 Ansarón, }
 Cermiculo, *a wind-whiffer*
 Fulga, *a moor-hen*
 Avión, *a martin*
 Gabiota, *a gull*
 Somorgujón, *a diver*
 Chocha, }
 Gallina ciega, } *a woodcock*
 Tordo, }
 Estornino, } *a starling*
 Codorniz, *a quail*
 Capón, *a capon*
 Gallo, *a cock*
 Gallina, *a hen*
 Pollo, *a chicken*
 Polla, *a jullet*

Pavo,

Pavo,	} a turkey
Pava,	
Francolín,	a godwit
Faisán,	a pheasant
Zorzál,	a thrush
Hortoláno,	an ortolan
Gorrión,	a sparrow
Perdiz,	a partridge
Palóma,	a dove
Pichón,	a pigeon
Palomino,	a young pigeon
Tórtola,	a turtle dove
Alción,	a king's fisher
Golondrána,	a swallow
Avestruíz,	an ostrich
Cigüeña,	a stork
Cuchillo,	a cuckoo
Cisne,	a swan

Pitiroxo,	a red robin
Grulla,	a crane
Pezpíta,	a wagtail
Abuillo,	a lapwing
Oropéndola,	a witwall
Vencéjo,	a martlet
Abejarúco,	a titmouse
Abutarda,	a bustard
Jordo loco,	an owsel
Pelicáno,	a pelican
Phenix,	a phenix
Chirlo,	a woodpecker
Pico verde,	a green-beak
Reyezuélo,	a plover
Aguzanieve,	a wren
Talavilla,	a bunting
Mergo,	a puffin

Parts of a bird. Partes de una ave.

El pico,	the beak
Pluma,	a feather
Plumáza,	the down
Ala,	a wing
Feñolas,	} quills
Peñulas,	
Pié,	the foot

Cola,	the tail
Buche,	the crow
Garras,	} claws, or talons
Uñas,	
Rabadilla,	the rump
Pechuga,	the breast.
Entrepechuga,	the brown

Fishes. Peces.

Aburno,	a bleak
Sabalo,	a shad
Anchóva,	an anchovy
Anguila,	an eel
Palléna,	a whale
Barbo,	a barbel
Mero,	a hogfish
Loso,	a pike
Carpa,	a carp
Calamaréjo,	a calamary
Talpaire,	the miller's thumb
Caballo marino,	a sea-horse

†

Congrío,	a conger
Delphín,	a dolphin
Dorádo,	a gilt-back
Doradillo,	the goldfish
Lenguado,	a sole
Langosta,	a lobster
Esturión,	a sturgeon
Góbio,	a gudgeon
Harénque,	a herring
Ostra,	} an oyster
Ostion,	
Lampréa,	a lamprey
	Langostilla,

S 3

Langostilla, *a prawn*
 Lobo, *a bass*
 Sarda, *a mackarel*
 Marsopa, *a porpoise*
 Abadejo, *poor jack*
 Merlúza, *fresh cod*
 Bacallao, *dry cod*
 Almeja, *a muscle*
 Ortiga péz, *stinging fish*
 Perca, *a perch*
 Pulpo, *a polipus*

Raya, *a thornback*
 Liza, *skate*
 Sardina, *a pilchard*
 Salmón, *salmon*
 Trucha, *trout*
 Xibia, *cuttle-fish*
 Tenca, *a tench*
 Atún, *a tunny-fish*
 Tremiélga, *a cramp fish*
 Rodovallo, *a turbot*

Parts of a fish. Partez del péz.

Hocíco, *the snout*
 Agallas, *the gills*
 Alas, *the fins*
 Escámas, *the scales*

Espinas, *the bones*
 Concha, *the shell*
 Huévos de péz, *the hard row*
 Leche, *the soft row*

Trees. Arboles.

Alvaricóque, *an apricot-tree*
 Almendro, *an almond*
 Durázno, *a peach*
 Guindo, *a cherry*
 Cerézo, *a heart-cherry*
 Castaño, *a chestnut*
 Cidro, *a citron*
 Membrillero, *a quince*
 Servál, *a service*
 Palma, *a palm*
 Higuéra, *a fig*
 Azufeifo, *a jujub*
 Granádo, *a pomegranate*
 Limón, *a lemon*
 Morál, *a mulberry*
 Níspelo, *a medlar*
 Aveiláno, *a hazel-nut*
 Nogál, *a walnut*
 Olivo, *an olive*
 Azeitúno, *an olive*
 Azebuche, *a wild olive*
 Naranjo, *an orange*

Alverchigo, } *a peach*
 Persigo, }
 Ciruelo, *a plum*
 Perál, *a pear*
 Manzáno, *an apple*
 Alamo negro, *black poplar*
 Alamo blanco, *white poplar*
 Cédro, *a cedar*
 Sabúco, *an alder*
 Enzína, } *an oak*
 Roble, }
 Cornízo, *the cornel*
 Cyprés, *the cypress*
 Ebano, *ebony*
 Arze, *the maple*
 Haya, *the beech*
 Fresno, *the ash*
 Azébo, *the holm*
 Texo, *the yew*
 Laurél, *laurel*
 Alcornóque, *the cork*
 Olmo, *the elm*

Pino,

Pino, *pine or fir*
Plántano, *a plane*

Sauze, *a willow*
Téjo, *linden*

Shrubs. Matas.

Agno casto, *agnus castus*
Alíto, *the lote-tree*
Bálsamo, *the balsam*
Bóx, *box-tree*
Madre selva, *the honeysuckle*
Zarza móro, *the blackberry*
Hiniesta, *broom*
Uva espino, *gooseberry bush*
Adelpha, *ivy*
Brusco, *butcher's broom*
Regaliz, *liquorice*
Alhocígo, *the pistacho-tree*

Roméro, *rosemary*
Rosál, *rose-tree*
Sabína, *savín*
Tamariz, *tamarind-tree*
Aleña, *privet*
Viña, *vine*
Labrusca, *wild vine*
Parra, *a wall vine*
Mirtho, *myrtle*
Arrayán, *myrtle*
Castilla, *currant-tree*

Fruits. Frutas.

Albericóque, *an apricot*
Almendra, *an almond*
Madróño, *a wild strawberry*
Durázno, *a peach*
Guinda, *a cherry*
Ceréza, *a heart-cherry*
Castaña, *a chestnut*
Citron, *a citron*
Membrillo, *a quince*
Serva, *service*
Dátil, *date*
Higo, *a fig*
Breva, *the first fig*
Azufaífa, *a jujub*
Granáda, *a pomegranate*
Limón, *a lemon*
Mora, *a mulberry*
Niezpola, *a medlar*
Avellána, *a hazel-nut*
Nuéz, *a walnut*
Azeitúna, *an olive*
Naranja, *an orange*

Círuela, *a plum*
Círuela, passa, *a prune*
Pera, *a pear*
Bergamóta, *a bergamot*
Manzána, *a red apple*
Camuesa, *a pippin*
Manzána de San Juan, St. John's apple
Melón, *a melon*
Bellóta, *an acorn*
Algarróba, *a carob*
Alcapárra, *a caper*
Zarza mora, *a blackberry*
Tamariz, *a tamarind*
Piñon, *the kernel of pine apples*
Uva, *a grape*
Cáscara de nuéz, &c. *the shell of a nut, &c.*
Telita de granáda, *the film of a pomegranate, or such fruit*
Pimpollo, *the sucker or sprout of a vine*

Sarmiento, a twig of a vine
 Yéma, de víña, the bud of a
 vine
 Zarcillos de la vid, the tendrils
 of a vine
 Pámpano, a vine branch
 Renuévo, a young shoot of a
 vine
 Racimo de uvas, a bunch of
 grapes
 Pepita de la uva a grape-
 stone
 Podár, to prune a vine
 Escavár, to lay open the roots
 Rodrigár, a prop a vine
 Rodrigón, the prop
 Terciár la viña, to dig a third
 time about the vine
 Rozár, to weed
 Raíz, a root

Hébras de raíz, the fibres of a
 root
 Arraigár, to take root
 Tronco, the trunk of a tree
 Renuévo, a sprig
 Cortéza del árbol, the bark
 Zúmo, the sap
 Moho, the moss
 Ramo, a branch
 Hoja, a leaf
 Huélo de fruta, the stone of
 fruit
 Mondadúras de fruta, the par-
 ings of fruit
 Pezón, the stalk
 Ingerir, to ingest
 Ingerir de cañuto, to inoculate
 Ingerto, a graft
 Pepita, the seed of fruit

Corn, and its Parts.

Trigo, wheat
 Candiál the best wheat
 Trigo rubión, red wheat
 Escandía, bearded wheat
 Herren, mésin corn
 Espelta, spelt
 Centeno, rye
 Cebada, barley
 Avéna, oats
 Arroz, rice
 Mijo, millet
 Mijo grande ó maíz, Indian
 wheat

Trigos y sus partes.

Legumbres, pulse
 Alverjón, a great vetch
 Garbanzos, Spanish pea
 Arvejas, { pea
 Guisantes, { pea
 Había, a bean
 Lanteja, a lentil
 Altramúz, a lupine
 Judía, French bean
 Zicorchas, wild taros
 Cascaja, the end
 Hollejo, the luffa

Roots, plants, and herbs.

Axénjo, wormwood
 Apio, celeri
 Ajo, garlic
 Enélico, artichoke
 Anís, aniseed

Alegria, sesame
 Arinuelles, orach, or golden
 flowers
 Alcachofa, an artichoke
 Espárrago, asparagus
 Abrótano,

Abrótano, <i>southernwood</i>	
Acelga, <i>white beet</i>	
Bledo, <i>a blite</i>	
Borrája, <i>borage</i>	
Cardo, <i>a thistle</i>	
Zanahózias, <i>carrots</i>	
Volcza, { <i>chervil</i>	
Perifolio, {	
Hongo, { <i>a mushroom</i>	
Seta, {	
Chairivía, <i>o skirret</i>	
Chicoria, {	
Endivía, { <i>succory, endive</i>	
Escaróla, {	
Cól, berza, <i>cabbage</i>	
Cóles, repollo, <i>cabbages</i>	
Berza crespa, <i>savoy</i>	
Brotón, <i>a sprout</i>	
Colifór, <i>cauliflower</i>	
Calabáza, <i>a pumpkin</i>	
Pepino, <i>a cucumber</i>	
Culantró, <i>coriander</i>	
Culantrillo, <i>cupillaire</i>	
Calabáza, <i>a gourd</i>	
Perejil maríno, <i>samphire</i>	
Mastuerzo, <i>garden-cresses</i>	
Escalóna, <i>a jéallion</i>	
Espináca, <i>spinage</i>	
Hinójo, <i>funnel</i>	
Hobón, <i>hops</i>	
Lechúga, <i>a lettuce</i>	
Lechúga murciána, ò cerra- da, <i>a cabbage lettuce</i>	
Lechúga crespa, <i>a curly let- tuce</i>	
Nabo, <i>a turnip</i>	
Nabál, <i>a turnip-field</i>	
Cebolla, <i>an onion</i>	
Acetosa, {	
Vinagrera, { <i>sorrel</i>	
Romáza, <i>long sorrel</i>	
Acedera, <i>common sorrel</i>	
Perejil, <i>parsley</i>	
Puerro, <i>a leek</i>	

Verdolága <i>purslain</i>	
Ruiponcés, <i>rampions</i>	
Ruquéta, <i>rocket</i>	
Rúda, <i>rue</i>	
Sálvia, <i>sage</i>	
Criadilla, de tierra, <i>a truffle</i> or <i>pignut</i>	
Mejorána, <i>sweet marjoram</i>	
Agaríco, <i>agarick</i>	
Agrimonia, <i>agrimony</i>	
Acibár, <i>aloes</i>	
Angélica, <i>angelica</i>	
Celidónia, <i>celadine</i>	
Betónica, <i>betony</i>	
Bistorta, <i>bistort, or snake- wort</i>	
Manzanilla, <i>camomile</i>	
Culantrillo de pozo, <i>maiden- hair</i>	
Centoria, <i>centory</i>	
Verbasco, { <i>wolfblad, or</i>	
Gardolúbo { <i>great lungwort</i>	
Hamopóla, <i>poppy</i>	
Ditamo, <i>dittany</i>	
Artadégua, {	
Zuzo, { <i>fleabane</i>	
Eléboro, <i>hellebore</i>	
Tártago, <i>spurge</i>	
Gentiana, <i>gentian</i>	
Camedréos de agua, <i>german- aer</i>	
Gráma, <i>dog's-grass</i>	
Herba puntéra, <i>house-leek</i>	
Veleno, <i>henbane</i>	
Marrúbio, <i>borehound</i>	
Matricaria, <i>feverfew</i>	
Malvas, <i>mallows</i>	
Corona de rey, <i>melilot</i>	
Torongil, <i>balm</i>	
Mercuriál, <i>mercury</i>	
Milhójas, {	
Ciento en rama, { <i>milfol</i>	
Corazoncillo, <i>St. John's wort, or grass</i>	

Nardo

Nardo, <i>spikenard</i>	Espliégo,	lavender
Tabáco, <i>tobacco</i>	Espigasíl,	
Orégano, <i>origanum</i>	Alhuzéma,	
Higuéra del infierno, <i>palma Christi</i>	Amór del hortelano,	burdock
Parietária, } <i>pellitory</i>	Lampázos,	
Vidriola, } <i>pellitory</i>	Rabácas, <i>water-plantain</i>	
Cepa caballo, } <i>ground-thistle</i>	Tarahé,	tamarisk
Uña de asno, } <i>ground-thistle</i>	Tamariz silvestre,	shrub
Dormidéra, <i>poppies</i>	Afarabáca, <i>afarabacca</i>	
Perficária, <i>artemesia</i>	Calaminto, <i>cat-mint</i>	
Rosa montés, <i>piony</i>	Caña, <i>a reed</i>	
Platano, <i>plantane</i>	Doradilla, <i>mule's-fenn</i>	
Polipódio, <i>polypody</i>	Cáñamo, <i>hemp</i>	
Agenúz, } <i>bishopswort</i>	Lino, <i>flax</i>	
Neguilla, } <i>bishopswort</i>	Cegúta, <i>hemlock</i>	
Hiérba cidréra, <i>briony</i>	Comino, <i>cumin</i>	
Poléo, <i>pennyroyal</i>	Hiérba de ciérvo, <i>hart's-fodder</i>	
Ruybarbaro, <i>rhubarb</i>	Halécho, <i>fern</i>	
Sanguinária, <i>bloodwort</i>	Palomilla, <i>fumitory</i>	
Sanicula, <i>self-heal</i>	Amóres secos, } <i>clover grass</i>	
Saraninesca, <i>heartwort</i>	Presera, } <i>clover grass</i>	
Satyrión, <i>ragwort</i>	Yézgo, <i>dancewort, dwarfelder</i>	
Saxifrágia, <i>saxifrage</i>	Júnco, <i>rush</i>	
Escabiósa, <i>scabious</i>	Cerrája, <i>sow-thistle</i>	
Escamónea, <i>scammony</i>	Mandragóra, <i>manirake</i>	
Cebolla albarrána, <i>a wild onion</i>	Morella, <i>nightshade</i>	
Séna, <i>senna</i>	Correhuéla, <i>knot-grass</i>	
Alforvas, <i>fenugreek</i>	Ortiga, <i>nettle</i>	
Hiérba cana, <i>groundsel</i>	Parella, <i>bustard rhubarb</i>	
Valeriána, <i>valerian</i>	Valéza, <i>pepper-wort, dittander</i>	
Verbéna, <i>verbain</i>	Alazór, } <i>saffron</i>	
Tragoncia, <i>grass-plantane</i>	Azafran, } <i>saffron</i>	
Anco ù siete en rama, <i>setfoil</i>	Xabonéra, <i>soap-wort</i>	
Acantho,	Alfalfa, <i>darnel, or cockle</i>	
Branca ursina, } <i>bearsfoot</i>	Albaháca, <i>sweet basil</i>	
Hierba gigánta, }	Hiérba buena, <i>mint</i>	
Aconito, <i>wolfsbane</i>	Serpól, <i>wild thyme</i>	
Ovas del már, <i>sea-weeds</i>	Tomillo, <i>thyme</i>	
Cola de cabállo, <i>horse-tail</i>		

Flowers. Flores.

Amaránto, <i>velvet flower</i>	Espadaña, <i>flag-flower</i>
Anemóne, <i>anemone</i>	Coronida, <i>blue bottle</i>
Jacinto, <i>hyacinth</i>	Vellorita, <i>a cow-slip</i>
Jazmin, <i>jasmine</i>	Renículo, <i>ranunculus</i>
Junquillo, <i>jonquil</i>	Rosa, <i>a rose</i>
Azucéna, <i>a lily</i>	Cien hojas, <i>a large sort of rose</i>
Maya, <i>a daisy</i>	Taravilla, <i>marigold</i>
Narciso, <i>daff.dil</i>	Girasol, <i>sun-flower</i>
Clavél, } <i>a pink</i>	Tulipan, <i>a tulip</i>
Clavellina, } <i>gilliflower</i>	Violéta, <i>a violet</i>
Sanamunda, }	Capullo, <i>a rose-bud</i>
Alhelí, }	

Colours. Colores.

Morádo, <i>purple</i>	Pardo, <i>grey</i>
Colór de auróra, <i>aurora colour</i>	Ceniciente, <i>ash colour</i>
Blanco, <i>white</i>	Amarillo, <i>yellow</i>
Colór de ladrillo, <i>brick colour</i>	Encarnádo, }
Azul, <i>blue</i>	Colorado, } <i>red</i>
Azul celeste, <i>light blue</i>	Roxo, }
Azul turquí <i>dark blue</i>	Escarlata, } <i>scarlet</i>
Columbino, <i>dove colour</i>	Grana, }
Cetríno, <i>lemon colour</i>	Leonado, <i>tawny</i>
Colór de gamúza, <i>light yellow</i>	Negro, <i>black</i>
Colór de ceréza, <i>filamot</i>	Anaranjádo, <i>orange colour</i>
Colór encendido, <i>flame colour</i>	Azeitunádo, <i>olive colour</i>
Colór de fuégo, <i>fire colour</i>	Colór de rosa, <i>rose colour</i>
Carmesí, <i>crimson</i>	Berméjo, <i>reddish</i>
	Vérde, <i>green</i>
	Matíz de colores, <i>the shade colour</i>
	Colór de már, <i>sea-green</i>

Virtues and vices, good and bad qualities, of men.
Virtudes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres.

Recatádo, <i>cautious, modest</i>	Galán, <i>gallant</i>
Diestro, <i>dextrous</i>	Simple, <i>harmless</i>
Dócil, <i>docile</i>	Agúdo, <i>sharp</i>
	Vivo,

Vivo, <i>sprightly</i>	Soberbio, <i>proud</i>
Sutil, <i>subtile</i>	Hipócrita, <i>an hypocrite</i>
Chocarrero, <i>a buffoon</i>	Cobárde, <i>coward</i>
Nécio, <i>foolish</i>	Holgazán, <i>idle</i>
Astúto, <i>crazy</i>	Altivo, <i>haughty</i>
Lóco, <i>mad</i>	Chismoso, <i>a tale bearer</i>
Malicioso, <i>malicious</i>	Adulador, <i>a flatterer</i>
Temeroso, <i>scarful</i>	Goloso, <i>a glutton</i>
Espantadizo, <i>afraid; to be frightened</i>	Desleal, <i>treacherous</i>
Vaientoso, <i>brave</i>	Desagradecido, <i>ungrateful</i>
Tonto, <i>stupid</i>	Inhumano, <i>inhumane</i>
Fantástico, <i>fantastical</i>	Insolente, <i>insolent</i>
Embutero, <i>deceitful</i>	Luxurioso, <i>lewd</i>
Grossero, <i>clownish</i>	Porfiado, <i>positive</i>
Reboltoso, <i>mutinous</i>	Perezoso, <i>slackful</i>
Bien criado, <i>well-bred</i>	Pródigo, <i>prodigal</i>
Cortés, <i>courteous</i>	Vano, <i>vain</i>
Grave, <i>grave</i>	Mugriego, <i>given to women</i>
Justo, <i>just</i>	Atrevido, <i>bold</i>
Prudente, <i>discreet</i>	Colérico, <i>passionate</i>
Desvergonzado, <i>impudent</i>	Rabioso, <i>outrageous</i>
Fogoso, <i>fiery</i>	Alegre, <i>merry</i>
Impertinente, <i>impertinent</i>	Ufano, <i>arrogant</i>
Importuno, <i>troublous</i>	Indeciso, <i>irresolute</i>
Ligero, <i>light</i>	Zeloso, <i>jealous</i>
Descuidado, <i>careless</i>	Adúltero, <i>adulterer</i>
Temerario, <i>rash</i>	Rufián, <i>a ruffian</i>
Afable, <i>affable</i>	Matadó, <i>a murderer</i>
Amigable, <i>friendly</i>	Salteador, <i>a highwayman</i>
Bizarro, <i>brave</i>	Juradó, <i>a swearer</i>
Charitativo, <i>charitable</i>	Calumniadó, <i>a slanderer</i>
Casto, <i>chaste</i>	Murmuradó, <i>a censor</i>
Constante, <i>constant</i>	Hechizero, <i>a sorcerer</i>
Devoto, <i>devout</i>	Tramposo, <i>a cheat</i>
Diligente, <i>diligent</i>	Incestuoso, <i>incestuous</i>
Fiél, <i>faithful</i>	Ladrón, <i>a thief</i>
Generoso, <i>generous</i>	Ratéro, <i>a pick-pocket</i>
Humilde, <i>humble</i>	Mentiroso, <i>a liar</i>
Misericordioso, <i>merciful</i>	Perjuro, <i>a perjurer</i>
Paciente, <i>patient</i>	Perfido, <i>perfidious</i>
Religioso, <i>religious</i>	Profano, <i>profane</i>
Ambicioso, <i>ambitious</i>	Rebelde, <i>a rebel</i>
Avariento, <i>avaricious</i>	Sacrilego, <i>sacrilegious</i>
Aváro, <i>avaricious</i>	Tiraydó, <i>a traitor</i>
	Malvado, <i>perfidious</i>

Parts of a kingdom. Partes de un reino.

Província, a province
Ciudad, a city
Villa, a market-town

Aldéa, a village
Lugár, a small place

Parts of a city. Partes de una ciudád.

Casa, a house
Tiénda, a shop
Iglésia, } a church
Templo, }
Capilla, a chapel
Altár, an altar
Palácio, a palace
Hospitál, an hospital
Casa de la villa, or del ayun-
tamiento, the town-house
Tribunál, a court of justice
Arsenál, an arsenal
Académia, an academy
Colégio, a college
Calle, a street

Callejón, an alley
Calleja, } a lane
Callejuéla, }
Mercádo, a market
Carnicería, a butchery
Encrucijada, a cross way
Lonja, } an exchange
Bolsa, }
Cárcel, a prison
Muros, } walls
Murallas, }
Puertas, gates
Fortificaciones, fortifications
Plaza, a square
Plazuéla, a little square

Of the inhabitants of cities. De los moradóras de
una ciudád.

Niño, a child
Muchacho, a boy
Muchacha, a girl
Mozo, a youth
Hombre, a man
Mugér, a woman
Viéjo, an old man
Vieja, an old woman
Coxo, lame of the legs
Manco, lame of the hands
Ciégo, blind
Sordo, deaf
Zurdo, left-handed
Magistrádo, a magistrate
Noble, a nobleman

Hidalgo, a gentleman
Caballéro, a knight or gen-
tleman
Tendéro, a shop-keeper
Mercadér, }
Comerciante, } a merchant
Negociante, }
Poblacho, }
Vulgacho, } the mob
Plebe, }
Canalla, the rabble
Oficial, a tradesman
Mecánico, a mechanic
Jornaléro, }
Ganapán, } a journeyman
Labradór,

Labradór, <i>farmer</i>	Cervezéro, <i>a brewer</i>
Labradóra, <i>a farmer's wife or daughter</i>	Nuesonero, } <i>an inn-keeper</i>
Aldeáno, <i>a country-man</i>	Uesonero, } <i>an inn-keeper</i>
Aldeána, <i>a country-woman</i>	Reloxéro, <i>a watch-maker</i>
Pícaro, <i>a rogue</i>	Pregonéro, <i>a crier</i>
Esclávo, <i>a slave</i>	Joyéro, <i>a jeweller</i>
Platéro, <i>a goldsmith</i>	Boticário, <i>an apothecary</i>
Libréro, <i>a bookseller</i>	Buxonéro, <i>a pedlar</i>
Impressór, <i>a printer</i>	Vidriéro, <i>a glazier</i>
Barbéro, <i>a barber</i>	Carbonéro, <i>a collier</i>
Mercadér de seda, <i>a mercer</i>	Jardinéro, <i>a gardener</i>
Mercadér de paño, <i>a woollen draper</i>	Letrádo, <i>a lawyer</i>
Mercadér de liénzo, <i>a linen-draper</i>	Procuradór, <i>a solicitor</i>
Sástre, <i>a taylor</i>	Abogádo, <i>a counsellor at law</i>
Costuréra, <i>a sempstress</i>	Juéz, <i>a judge</i>
Sombrerero, <i>a batter</i>	Carceléro, <i>a gaoler</i>
Calcetéro, <i>a hosiery</i>	Verdugo, <i>the hangman</i>
Zapatéro, <i>a shoemaker</i>	Ceréro, <i>a wax-chandler</i>
Remendón, <i>a cobler</i>	Ganapán, }
Herréro, <i>a blacksmith</i>	Esportilléro, } <i>a porter</i>
Albeitár, <i>a farrier</i>	Mandadéro, }
Cerrajéro, <i>a smith</i>	Remendón, <i>a butcher</i>
Lavandéra, <i>a laundress</i>	Tartaravuelo, <i>a grandfather's grandfather</i>
Comádre, } <i>a midwife</i>	Bisavuelo, <i>a great grandfather</i>
Partéra, } <i>a midwife</i>	Avuelo, <i>a grandfather</i>
Partéro, <i>a man-midwife</i>	Padre, <i>father</i>
Médico, <i>a physician</i>	Madre, <i>mother</i>
Embuscéro, <i>a cheat</i>	Hijo, <i>a son</i>
Charlatán, <i>a quack</i>	Hija, <i>a daughter</i>
Cirujáno, <i>a surgeon</i>	Niéto, <i>a grandson</i>
Saca muélas, <i>a tooth-drawer</i>	Bisniéto, <i>a great-grandson</i>
Silléro, <i>a saddler</i>	Hermáno, <i>a brother</i>
Carpintéro, <i>a carpenter</i>	Cuñado, <i>a brother-in-law</i>
Peón, <i>a labourer</i>	Padrastra, <i>a stepfather</i>
Albañil, <i>a bricklayer</i>	Madrastra, <i>a stepmother</i>
Pintór, <i>a painter</i>	Suégro, <i>the husband's or wife's father</i>
Panadéro, <i>a baker</i>	Nuera, <i>the wife of one's son</i>
Carnicéro, <i>a butcher</i>	Yérno, <i>the husband of one's daughter</i>
Frutéra, <i>a fruiterer</i>	Prímo hermáno, <i>a cousin-german</i>
Verduléra, <i>an herb-woman</i>	Tío, <i>an uncle</i>
Pasteléro, <i>a pastry-cook</i>	
Tabernéro, <i>a vintner</i>	Sobrino,

Sobrino, a nephew	Soltero, a bachelor
Primo segundo, a second cousin	Heredero, an heir
Marido, an husband	Tutor, a tutor
Mugér, a wife	Curadór, a guardian
Novio, a bridegroom	Viudo, a widower
Nóvia, a bride	Hermano de leche, a foster-brother
Desposado, one betrothed	Niño de la piédra, a foundling
Ahijado, a godson	Niño supuesto, a false child
Padrino, a grandfather	Bastardo, a bastard
Madrina, a grandmother	Hijo de ganancia, a natural son
Compádre, { an he and she	Donzella, a maiden
Comadre, { a companion	Muger casada, a married woman
Mellizo, a twin	Parida, a lying-in woman
Cofrade, a brother of the same society	Ama de leche, a nurse
Cofradía, a guild or society	Ama de llaves, a house-keeper
Tertulia, a club	Mancéba, a concubine
Comunidad, a company	Ramera, { a whore
Huerto, an orchard	Puta, {

Of a house, and all that belongs to it. De una casa, y todo lo perteniente a ella.

Casa, a house	Artezón, an arched ceiling
El solár, the ground of a house	Bóveda, a vault
Cimiento, the foundation	Escalera, a stair-case
Pared, a wall	Escalón, a step
Tabique, a light wall	Tejado, a tiled roof
Patio, a court or yard	Tejas, tiles
Fachada, the front	Ladrillos, bricks
Alto, à andar, a floor	Pizarras, slates
Portál, a porch	Puerta, door
Ventana, a window	Passadizo, a passaged
Entresuelo, a low floor, between the upper and lower that are more lofty	Corral, a court-yard
Zaquizamí, or ciélo, the ceiling; also the place between the ceiling and the roof of a house, a cock-loft	Tráscorral, a back-yard
Desván, a garret	Cámara, a chamber
	Aposento,
	Pieza,
	Quarto,
	Estancia,

Anticámara.

Anticámara, <i>an antichamber</i>	Cerrójo, <i>a bolt</i>
Requádra, <i>a back-room</i>	Llave, <i>a key</i>
Sálá, <i>a hall</i>	Ventanilla, <i>a little window</i>
Corredór, <i>a gallery</i>	Pica-pórte, <i>a lash</i>
Retréte, <i>a closet</i>	Tranca de puéta, <i>the bar of a door</i>
Estudío, <i>a study</i>	Guardas de la llave, <i>the wards of a lock</i>
Armário, } <i>a cupboard</i>	Cañuto de llave, <i>the pipe of a key</i>
Alhacéna, } <i>a cupboard</i>	Vidriéra, <i>the glass of a window</i>
Guarda rópa, <i>a wardrobe</i>	Rejas de ventána, <i>the bars of a window</i>
Alcóva, <i>an alcove</i>	Escaléra de caracól, <i>a winding stair-case</i>
Balcón, } <i>a balcony</i>	Llanos de escaléra, <i>the landing places of stairs</i>
Miradór, } <i>a balcony</i>	Descánsio de escaléra, <i>the half pace of stairs</i>
Azutéa, <i>the flat roof of a house</i>	Grada, } <i>a step</i>
Camaranchón, <i>a cock-loft</i>	Escalón, } <i>a step</i>
Torre, <i>a tower</i>	Escaléra secreta, <i>back-stairs</i>
Bodéga, } <i>a cellar</i>	Viga, <i>a beam</i>
Sótano, } <i>a cellar</i>	Vigón, <i>the girder or main beam</i>
Repostería, <i>the butler's room</i>	Tabla, <i>a board</i>
Despensa, <i>a pantry</i>	Cruzéro, <i>a rafter</i>
Cozína, <i>a kitchen</i>	Ladrillo, <i>a brick</i>
Caballeríza, <i>the stable</i>	Parédua, <i>the main wall</i>
Perrería, <i>a dog-kennel</i>	Parédua en medio, <i>the party wall</i>
Palomár, <i>a dove-house</i>	Parédua de cal y canto, <i>a wall of lime and stone</i>
Gallinéro, <i>a hen-roost</i>	Tabique, <i>a lath and plaster partition</i>
Jardin, <i>a garden</i>	Cál, <i>lime or plaster</i>
Parque, <i>a park</i>	Argamassa, <i>mortar</i>
Priváda, } <i>the privy</i>	Encostradura de parédua, <i>the plaster of a wall</i>
Necessária, } <i>the privy</i>	Yello, <i>fine white lime</i>
Coronilia del edificio, <i>the top of the building</i>	Jalbégue, <i>white-wash</i>
Teja, <i>a tile</i>	Mesa, <i>a table</i>
Pizárra, <i>a slate</i>	Banco, <i>a bench</i>
Rípia, <i>a shingle</i>	Silla, <i>a chair</i>
Ala de tejádo, <i>the eaves of the house</i>	
Canál, <i>the gutter</i>	Silla
Umbrál, <i>the threshold</i>	
Bastidóres de la puéta, <i>the frame of the door</i>	
Postigo, <i>a wicket</i>	
Quícios ó goznes, <i>hinges</i>	
Cerradúra, <i>a lock</i>	
Candádo, <i>a padlock</i>	
Pestillo, <i>the bolt of a lock</i>	

Silla de brázos, <i>an arm chair</i>	Columnas de cama, <i>the bed posts</i>
Taburéte, <i>a chair without a back or arms to it</i>	Xergón, <i>a straw-bed</i>
Sitiál, <i>a stool without a back</i>	Esterá, <i>a mat</i>
Banquillo, <i>a bench</i>	Calentadór de cama, <i>a warming-pan</i>
Cáxa, <i>a box</i>	Chiminéa, <i>a chimney</i>
Arca, arcón, <i>a chest</i>	Respideradéro, ó cañón de chiminéa, <i>the funnel of a chimney</i>
Caxón, <i>a case of drawers</i>	Morilios, <i>hand-irons</i>
Tiradór, <i>a drawer</i>	Fuelle, <i>bellows</i>
Escrítorio, <i>a cabinet</i>	Tenázas, <i>tongs</i>
Cama, <i>a bed</i>	Pala, <i>or badil, a shovel</i>
Lecho, <i>bed</i>	Guarda fuego, <i>a screen</i>
Armadura, <i>or maderáje de la cama, a bedstead</i>	Urgadór, } <i>a poker</i>
Cielo de la cama, <i>the bed's tester</i>	Atuzadór, } <i>a poker</i>
Cortinas de cama, <i>bed-curtains</i>	Olla, <i>a pottage-pot</i>
Poda piés, <i>the bases of a bed</i>	Covertera, <i>the pot-lid</i>
Tapete, } <i>a carpet</i>	Afa, <i>the ear of a pot</i>
Aliombra, } <i>a carpet</i>	Puchero, <i>a pipkin</i>
Sábanas, <i>sheets</i>	Cucharón, <i>a ladle</i>
Covertór, <i>counterpane</i>	Caldéra, <i>a kettle</i>
Almohádas, <i>pillows</i>	Escalfadór } <i>a chafing-dish</i>
Tapicería, <i>taffety</i>	Braferilla, } <i>a chafing-dish</i>
Pintura, <i>a picture</i>	Trévedes, <i>a trevet</i>
Espelho, <i>a looking-glass</i>	Hornillo, <i>a stove</i>
Candelero, <i>a candlestick</i>	Horno, <i>an oven</i>
Despaviladéras, <i>snuffers</i>	Sartén, <i>a frying-pan</i>
Araña, <i>a branch of chrysial to hold many candles</i>	Cazo, <i>a sauce-pan</i>
Yéscu, <i>tinder</i>	Cazuéla, <i>a little pan</i>
Pajuelá, <i>a match</i>	Elpumadéra, <i>a skimmer</i>
Pedernal, <i>a flint</i>	Parrillas, <i>a gridiron</i>
Estatón, <i>the steel to strike fire with</i>	Coladéro, <i>a cullender</i>
Orníl, <i>a chamber-pot</i>	Cedázo, <i>a sieve</i>
Colchón, <i>a matress</i>	Rallo, <i>a grater</i>
Colcha, <i>a quilt to lay on the ground</i>	Mechonér, <i>a larding-pin</i>
Catre, <i>a couch</i>	Affadór, <i>a spit</i>
Cama de viento, <i>a field bed</i>	Azeitera, } <i>an oil-pot</i>
Testéra de cama, <i>the bed's head</i>	Alcuza, } <i>an oil-pot</i>
	Vinagéra, <i>a cruet</i>
	Almiréz, } <i>a mortar</i>
	Mortero, } <i>a mortar</i>
	Mano de mortero, <i>a pestle</i>
	T
	Redoma,

Redóma, *a vial*
 Sumidéro, *a sink*
 Cántaro, *a pitcher*
 Bazín, *a close-stool pan*
 Albornia, *a great earthen-pan*
 Herráda, } *a bucket or pail*
 Cubo, }
 Cuba, *a tub*
 Lexia, } *lye*
 Coláda, }
 Xabón, *soap*
 Levadúra, *leaven*
 Rodilla, *a coarse cloth*
 Estropájo, *a dish-clout*
 Pala del horne, *the peel of the oven*
 Harína, *meal, flour*
 Salvádos, *bran*
 Artéza, *a tray*
 Mantéles, *a table-cloth*
 Servilléta, *a napkin*
 Aguamanil, *an ewer*
 Almofía, *a bason*
 Toalla, *a towel*
 Platos, *plates*
 Cuchillo, *a knife*
 Tenedór, *a fork*
 Salero, *a salt-seller*
 Plato, *a dish*
 Escudilla, *a porringer*
 Cuchára, *a spoon*
 Tajador, *a chopping-block*

Jarro, *a mug*
 Taza, *a cup*
 Salvilla, *a salver*
 Flasco, *a flask*
 Botella, *a bottle*
 Vítrio, *a glass*
 Fuente gran plato, *a basin*
 Monda dientes, } *a tooth-picker*
 Escarva dientes, }
 Mayordómo, *a steward*
 Trinchante, *a carver*
 Secretário, *a secretary*
 Camaréro, *a chamberlain*
 Despenséro, *a purveyor*
 Capellán, *a chaplain*
 Limosnéro, *an almoner*
 Page, *a page*
 Lacayo, *a footman*
 Cochéro, *a coachman*
 Mozo de cabállos, *a groom*
 Caballerizo, *a gentleman of the horse*
 Copero, *a cup-bearer*
 Maestre sala, *a sewer*
 Bodeguéro, }
 Repostero, } *a butler*
 Halconéro, *a falconer*
 Cozinéro, *a cook*
 Galopín, *a scullion*
 Portéro, *a porter*
 Huésped, }
 Amo de casa, } *the landlord*

Of country affairs. De las cosas del campo.

Alquería, *a country house, or farm house*
 Quintero, *a farmer*
 Boyero, } *a cow-keeper*
 Vaquéro, }
 Porquéro, *a swine-herd*
 Paster, *a shepherd*
 Zurrón, *a scrip*

Cayádo, *a shepherd's crook*
 Honda, *a sling*
 Orteláno, }
 Jardinéro, } *a gardener*
 Cavadór, *a ditcher*
 Viñadéro, *a vine-dresser*
 Arádo, *a plough*

Azáda,

Azada,	} a spade	Pántano, a marsh
Azadón,		Llanura, a plain
Labradór, a ploughman		Peña, } a rock
Estéva,	} a plough-handle	Roca, } a rock
Manzera,		Peñasco, a great rock
Reja del arado, a plough-share		Despeñadero, a precipice
Rastrillo, the harrow		Selva, a forest
Sembradór, a sower		Bosque, a wood
Escardadór, a weeder		Esplanada, a curious plain
Rozadór, a weeding-book		Mata, a thicket
Sigadó, a reaper		Zarza, a bramble
Guadaña, a scythe		Espina, a thorn
Trillo, a flail		Prado, a meadow
Horca, a fork		Vergel, a bower
Bieldo, a winnowing-fan		Huerta, an orchard
Pescadór, a fisherman		Jardín, a garden
Réd barredéra, a drag-net		Era de jardín, a bed in a garden
Vara caña para pescar, a fishing-rod		Glorieta, a bed of flowers
Sedál de la caña, a fishing-line		Almaciega, a seed-plot
Anzuélo, a fishing-hook		Bóbeda de parras, an arbour
Cazadór, a huntsman		Laberynto, a labyrinth
Cebo, a bait		Grotta, a grotto
Lava, bird-lime		Cascada, a cascade
Jaula, a cage		Fuente, a fountain
Obrero, } a day-labourer	} a day-labourer	Chorro de agua, a water-fount
Jornalero,		Pilon de fuente, the vase of a fountain
Asnéro, a keeper of asses		Encanada, } an aqueduct
Paysano, a country-man		Aqueducto, } an aqueduct
Campo, a field		Hortaliza, all sorts of herbage
Tierra entre los sulcos, a ridge		Planta, a plant
Sulco, a furrow		Camino real, the highway
Tiigo en hierba, green corn		Senda, } a path
Tierra inculta, land untilled		Vereda, } a path
Monte, } a hill, a mountain	} a hill, a mountain	Pisada, } a track
Montaña,		Rastro, } a track
Cuésta, } a little hill	} a little hill	Cabalgadura, a saddle-beast
Collado,		Carramato, a waggon
Cerro, a rising-ground		Carro, a cart
Valle, a valley		Rueda, a wheel
Abismo, a bottomless pit		Rayo de rueda, the spoke of a wheel
Zanja, a ditch		
Lagúna, a lake or marsh		

Llanta,	<i>the felloes of the</i>	Canasta, <i>a flasket</i>			
Cambas,	<i>the wheel</i>	Espuerta, <i>a dirt-basket</i>			
Cubo de rueda,	<i>the nave of the wheel</i>	Chirrion, <i>a dung-cart</i>			
Exe,	<i>the axle-tree</i>	Banasta, <i>a great hamper</i>			
Estaca,	<i>the fin of a wheel</i>	Alforja, <i>a wallet</i>			
Calesa,	<i>a chaise</i>	Bolsa, <i>a purse</i>			
Littera,	<i>a litter</i>	Costal,	<i>the same</i>	Saco,	<i>a sack</i>
Andas,	<i>the shafts</i>	Maleta, <i>a portmanteau</i>			
Coché,	<i>a coach</i>	Taégo, <i>a bag</i>			
Carróza,	<i>the same</i>	Valija, <i>a coakbag</i>			
Cesta,	<i>a basket</i>	Zurrón, <i>a ludget or pouch</i>			
Rasca,	<i>the same</i>				
Narría,	<i>the same</i>				

De la iglesia, y cosas pertenecientes a ella. *Of the church, and things pertaining to it.*

Nave,	<i>the isle of the church</i>
Cimborio,	<i>the dome</i>
Cópola,	<i>the dome</i>
Pináculo,	<i>a pinnacle</i>
Chóro,	<i>the choir</i>
Capilla,	<i>a chapel</i>
Atril,	<i>a desk</i>
Sacristicia,	<i>the vestry</i>
Campanario,	<i>the belfry</i>
Campana,	<i>a bell</i>
Padillo,	<i>the clapper of the bell</i>
Langueta,	<i>a bell</i>
Fila,	<i>the pews</i>
Jiépo,	<i>a jiboyer</i>
Confessionario,	<i>a confessional</i>
Tribuna,	<i>a tribune or gallery</i>
Cementerio,	<i>the church-yard</i>
Ossario,	<i>the charnel</i>
Altar,	<i>an altar</i>
Frontal,	<i>or antependium</i>
Tabernáculo,	<i>the tabernacle</i>
Sagrario,	<i>the same</i>
Fálico,	<i>a canopy</i>

Mantel del altár,	<i>the altar-cloth</i>
Misal,	<i>a mass-book</i>
Sotana,	<i>a cassock</i>
Sobre peliz,	<i>a surplice</i>
Requete,	<i>a short surplice</i>
Bonete,	<i>a cap</i>
Mitra,	<i>a mitre</i>
Báculo,	<i>a crozier</i>
Patriarcha,	<i>a patriarch</i>
Arzobispo,	<i>an archbishop</i>
Obispo,	<i>a bishop</i>
Obispado,	<i>a bishoprick</i>
Diocesis,	<i>a diocese</i>
Coadjutor,	<i>coadjutor</i>
Suffraganéo,	<i>suffragan</i>
Sacerdote,	<i>a priest</i>
Sacerdócio,	<i>priesthood</i>
Diácono,	<i>a deacon</i>
Subdiácono,	<i>a sub-deacon</i>
Acólito,	<i>one that serves the priest at the altar</i>
Lector,	<i>a reader</i>
Clérigo,	<i>a clergyman</i>
Prelado,	

Prelado, <i>a prelate</i>	Oficio divino, <i>divine service</i>
Abad, <i>an abbot</i>	Psaltério, <i>the psalter</i>
Abadessa, <i>an abbess</i>	Psalmo, <i>a psalm</i>
Abadía, <i>an abbey</i>	Antíphona, <i>antiphon</i>
Canónigo, <i>a canon</i>	Lección, <i>a lesson</i>
Deán, <i>a dean</i>	Verséte, <i>a verse</i>
Prevoste, <i>or provost</i>	Sermón, <i>a sermon</i>
Archidiácono, <i>an archdeacon</i>	Meditación, <i>meditation</i>
Precentor, <i>a precentor</i>	Oración vocal, <i>vocal prayer</i>
Maestro de coro, <i>the master of the choir</i>	Oración mental, <i>mental prayer</i>
Cantor, <i>a singer</i>	Predicar, <i>to preach</i>
Sacristán, <i>a vestry-keeper</i>	Catéchizár, <i>to catechise</i>
Prebendado, <i>a prebendary</i>	Enterrár, } <i>to bury</i>
Cura, <i>the parson</i>	Sepultár, } <i>to bury</i>
Paróquia, <i>a parish</i>	Excomunión, <i>excommunication</i>
Vicário, <i>a vicar</i>	Suspensión, <i>suspension</i>
Oficial, <i>an official</i>	Entredicho, <i>an interdict</i>
Promotor, <i>a proctor</i>	Irregularidad, <i>irregularity</i>
Encomienda, <i>a thing given in commendam</i>	Descomulgár, <i>to excommunicate</i>
Bautismo, <i>baptism</i>	Catedral, <i>a cathedral church</i>
Confirmación, <i>confirmation</i>	Conventual, <i>the church of a convent</i>
Matrimonio, <i>matrimony</i>	Parochial, <i>a parish church</i>
Comulgár, <i>to receive the sacrament</i>	Adviento, <i>advent</i>
Ordenes sacros, <i>holy orders</i>	Quaresma, <i>lent</i>
Ceremonia, <i>ceremony</i>	Témporas, <i>ember-weeks</i>
Rúbrica, <i>the rubric</i>	Vigilia, <i>an eve</i>
Ritual, <i>a ritual</i>	Ayuno, <i>a fast</i>

Things relating to war. Cosas pertenecientes a la guerra.

Artillería, <i>artillery, great guns</i>	Carretón de cañón, <i>the carriage of a gun</i>
Pieza de artillería, } <i>a cannon</i>	Cargár, <i>to load</i>
Cañón, } <i>a cannon</i>	Apuntár, <i>to level</i>
Tren de artillería, <i>the train of artillery</i>	Disparár, <i>to fire</i>
Boca de cañón, <i>the mouth of a cannon</i>	Tiro de cañón, <i>a cannon shot</i>
Fogón, <i>the touch-hole</i>	Desmontár un cañón, <i>to dismount a gun</i>
Culata del cañón, <i>the breech of a gun</i>	Enclavár un cañón, <i>to nail up a gun</i>

Culevrína, <i>a culverin</i>	Peto, <i>a breast-plate</i>
Falconete, <i>a falconet</i>	Coráza, <i>a cuirass</i>
Pedréro, <i>a pattering</i>	Espaldár, <i>the back-plate</i>
Cañon entero, <i>a whole canon</i>	Cofelete, <i>a corslet</i>
Medio cañon, <i>half cannon</i>	Bracelete, <i>armour for the arms</i>
Petardo, <i>a petard</i>	Escarcelón, <i>armour from the waist to the thighs</i>
Bomba, <i>a bomb</i>	Inojeras, <i>armour for the knees</i>
Bombarda, <i>a bomb-ketch</i>	Broquel, <i>a buckler</i>
Mortero, <i>a mortar-piece</i>	Escudo, <i>a shield</i>
Granáda, <i>a grenade</i>	Adar, <i>a target</i>
Mosquete, <i>a musket</i>	Cota de malla, <i>a coat of mail</i>
Carabina, <i>a carbine</i>	General, <i>a general</i>
Escopéta, <i>a firelock</i>	Teniente general, <i>a lieutenant-general</i>
Pistola, <i>a pistol</i>	Sargento mayor de batalla, <i>a major-general</i>
Bala, <i>a bullet</i>	Maestre de campo, <i>Coronel</i> , <i>a colonel</i>
Pólvora, <i>powder</i>	Sargento mayor, <i>a major</i>
Mecha, <i>a match</i>	Capitán, <i>a captain</i>
Pedernál, <i>a flint</i>	Teniente, <i>a lieutenant</i>
Flecha, <i>an arrow</i>	Corneta, <i>a cornet</i>
Dardo, <i>a dart</i>	Alierez, <i>an ensign</i>
Javalína, <i>a bear-spear</i>	Sargento, <i>a serjeant</i>
Hord, <i>a sling</i>	Cabo de esquádra, <i>a corporal</i>
Arco, <i>a bow</i>	Quadrillero, <i>a brigadier</i>
Maza de armas, <i>a battle-axe</i>	Soldado, <i>a soldier</i>
Lanza, <i>a lance</i>	Caudillo, <i>a leader, commander</i>
Alabarda, <i>an halberd</i>	Tambor, <i>a drum</i>
Partesána, <i>a partisan</i>	Pifano, <i>a fife</i>
Pica, <i>a pike</i>	Trompeta, <i>a trumpet</i>
Alfange, <i>a scymitar</i>	Atabál, <i>a tambour</i>
Espáda, <i>a sword</i>	Soldado de a caballo, <i>a trooper</i>
Puño de la espáda, <i>the hilt of a sword</i>	Soldado de a pie, <i>infanterist</i>
Tomo de la espáda, <i>the pomel of a sword</i>	Infante, <i>infantry</i>
Guarnicion de espáda, <i>the hilt of a sword</i>	Dragon, <i>a dragon</i>
La hoja, <i>the blade</i>	Piquero, <i>a pikeman</i>
Punál, <i>a poniard</i>	Mosquetero, <i>a musketeer</i>
Bayonete, <i>a bayonet</i>	Fusilero, <i>a fusileer</i>
Yelmo, <i>a helmet</i>	Infantería, <i>the infantry</i>
Celáda, <i>a helmet</i>	Caballería, <i>the cavalry</i>
Daga, <i>a dagger</i>	Artillero, <i>a gunner</i>
Morrión, <i>a morrion</i>	Bombardero, <i>a bombardier</i>
Vizera, <i>the vizer of an helmet</i>	Ingeniero, <i>an engineer</i>
Gorjál, <i>the gorget</i>	Minero, <i>a miner</i>

Gastadór, <i>a pioneer</i>	Barréra, <i>a barrier</i>
Centinéla, <i>a sentinel</i>	Falsa braga, <i>a fausse braye</i>
Vanguárdia, <i>the vanguard</i>	Fosso, <i>a ditch</i>
Cuerpo de batálla, <i>the main body of an army</i>	Repecho, <i>a breast-work</i>
Retaguárdia, <i>the rear</i>	Garita, <i>a sentry-box</i>
Cuerpo de reserva, <i>the corps de reserve</i>	Casemáta, <i>casemate</i>
Cuerpo de guárdia, <i>the corps de guard</i>	Galería, } <i>gallery</i>
Ala, <i>the wing of an army</i>	Corredor, } <i>gallery</i>
Batallón, <i>a battalion</i>	Estráda cubierta, <i>the covert-way</i>
Regimiento, <i>a regiment</i>	Cestón, <i>a gabion</i>
Tropa de caballos, <i>a troop of horse</i>	Estáca, <i>a palissade</i>
Compañía de infantería, <i>a company of foot</i>	Reduto, <i>a redoubt</i>
Hiléra, <i>a rank</i>	Atalaya, <i>a place to discover, or the person who discovers</i>
Fila, <i>a file</i>	Manta, <i>a mantlet, or cover for men from the shot</i>
Esquadrón, <i>a squadron</i>	Fagina, <i>fascines</i>
Mochilero, <i>a soldier's boy</i>	Mina, <i>a mine</i>
Bagáge, <i>baggage</i>	Contra mina, <i>a counter-mine</i>
Vivandéro, <i>a sutler</i>	Trinchéra, <i>a trench</i>
Partido, <i>a party</i>	El real, <i>the camp</i>
Corredóres, <i>the forlorn hope</i>	Vituallas, <i>provisions</i>
Batidóres, <i>discoverers</i>	Municiones, <i>ammunition</i>
Murallas, } <i>walls</i>	Bilóño, <i>a new soldier</i>
Muros, } <i>walls</i>	Picorizo, <i>a mowder</i>
Almena, <i>a battlement</i>	Contra marcha, <i>a counter-march</i>
Parapéto, <i>the parapet</i>	Escarameiza, <i>a skirmish</i>
Castillo, <i>a castle</i>	Batalla, <i>a battle</i>
Fuerte, <i>a fort</i>	Sitio, <i>a siege</i>
Fortaléza, <i>a fortress</i>	Quartel, <i>quarter</i>
Fortificación, <i>fortification</i>	Encamisada, <i>a camisado</i>
Torre, <i>a tower</i>	Salida, <i>a sally</i>
Ciudadela, <i>a citadel</i>	Batir, <i>to batter</i>
Bastión, <i>a bastion</i>	Brecha, <i>a breach</i>
Cortina, <i>a curtain</i>	Escalada, <i>an escalade</i>
Media luna, <i>an half moon</i>	Assalto, <i>an assault</i>
Tronéta, <i>a loop-hole</i>	Llamada, <i>the chamaade</i>
Terra pléno, <i>a rampart</i>	Capitulación, <i>the capitulation</i>
Caballero, <i>a cavalier, or mount</i>	Guarnicion, <i>a garrison</i>
Rebelín, <i>a ravelin</i>	Tocár la caxa, <i>to beat the drum</i>
Contraescarpa, <i>counterescarp</i>	Levantár gente, <i>to raise men</i>
	Pargár el sueldo, <i>to pay the soldiers</i>

Batir la estrada, <i>to scour the country</i>	Reforzár el exército, <i>to reinforce the army</i>
Levantár el sitio, <i>to raise the siege</i>	Tocár a recogér, <i>to sound a retreat</i>
Marchár a banderas desplegadas, <i>to march with flying colours</i>	Entregár una plaza, <i>to surrender a place</i>

The year, and its parts. *El año y sus partes.*

Año, <i>a year</i>	Mañana, <i>the morning</i>
Mes, <i>a month</i>	Tarde, <i>the evening</i>
Semána, <i>a week</i>	Hora, <i>an hour</i>
Día, <i>a day</i>	Minuto, <i>a minute</i>
Noche, <i>a night</i>	Momento, <i>a moment</i>

The months. *Los meses.*

Enero, <i>January</i>	Júlio, <i>July</i>
Febrero, <i>February</i>	Agosto, <i>August</i>
Marzo, <i>March</i>	Setiembre, <i>September</i>
Abril, <i>April</i>	Octubre, <i>October</i>
Mayo, <i>May</i>	Noviembre, <i>November</i>
Júnio, <i>June</i>	Diciembre, <i>December</i>

The days of the week.

Lunes, <i>Monday</i>	Viernes, <i>Friday</i>
Martes, <i>Tuesday</i>	Sabado, <i>Saturday</i>
Miércoles, <i>Wednesday</i>	Domingo, <i>Sunday</i>
Jueves, <i>Thursday</i>	

Navigation. *Navigación.*

Navio, Nave, Nao, Navio de guerra, Navio marchante, Navio ligero,	Galera, <i>a galley</i> Galeaza, <i>a galleop</i> Galeón, <i>a galleon</i> Galeota, <i>a galley</i> Fragata, <i>a frigate</i> Saica, <i>a saick</i> Carraca, <i>a carrack</i> Fusta, <i>a flute</i>
--	--

Pináza,

Pináza, a pinnace	Vela del trinquete, the fore-sail
Barca de passage, a ferryboat	Cevadéra, the sprit-sail
Canóa, a canoe	Vela latina, a shoulder of mizen-sail
Piragua, a piragua	Remo, an oar
Góndola, a light boat	Pala de remo, the blade of an oar
Esquife, a skiff	Troneras, the port-holes
Balandra, a sloop	Empavesadas, the nettings
Bergantin, a brigantine	Gallardete, a pendant
Barqueta, } a boat	Vanderola, a flag
Barquilla, } a boat	Vandera, the ensigns
Balsa, a flat	Brúxula, the compass
Capitána, the admiral	Punta de la proa, the stern
Almiránta, the vice admiral	Puente, } the deck
Armáda, a fleet	Cubierta, } the deck
Flota, a fleet of merchant ships	Tilla, the hatches
Esquádra, a squadron	Timón, the helm
A bordo, a board	Quilla, the keel
Popa, the poop, stern	Ancla, } an anchor
Proa, the prow or head	Ancora, } an anchor
Tartána, a tartan	Amarra, }
Brulóta, a fire ship	Maroma, } a cable
Patache, a patache	Cable, }
Feluca, a feluca	Sonda, the sounding lead
Barca, a bark	Piloto, a pilot
Barco, } a boat	Guardián, the boatswain
Batel, } a boat	Marinero, a sailor
Sentina, the well	Coriatio, } a privateer
Lastre, ballast	Almador, } a privateer
Mastil, } the mast	Cámaras, the great cabin
Arbol, } the mast	Camarote, a cabin
Arbol mayor, the main mast	Tormenta, a tempest
Gábia, the round-top	Borrasca, a storm
Trinquete, the fore-mast	Bonanza, fair weather
Mesana, the mizen mast	Calmas, cum
Quilla del arbol, the step of the mast	Viento en popa, the wind full astern
Verga, } the yard	Viento largo, fair wind
Entena, } the yard	Coger el viento, to ply to windward
Vela, a sail	Ir a la bolina, to tack upon a wind
Vela mayor, the main sheet	
Vela de gábia, the top-sail	
Juanete, the topgallant-sail	
Vela de mesana, the mizen-sail	

Several OBSERVATIONS to serve as a
SUPPLEMENT to the SYNTAX.

Of the Article.

THE Article Definite is only made use of before the Substantives, as it has been said, and never before the Adjectives, excepting those made Substantives with the neutral Article *lo*; as *lo bueno*, *lo hermoso*, *lo grande*, &c.

This Article is never used before the Pronouns, excepting before the Possessives Relative, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *uestro*, *suyo*, and before the Relatives *que* and *quel*, as well as before the Infinitive, when made a Substantive before the Pronouns Possessives; as in these examples :

Pedro es tu amigo y tambien el mio, Peter is thy friend, as well as mine ; *Mi casa y la tuya estan contiguas*, My house and thine are very near ; *Mi muger y la suya son amigas*, My wife and his are good friends ; *Cuidare de vuestras caballos como de los nuestras*, I will take care of your horses as of ours ; *Me inquieto de mis negocios y no de los vuestros*, I mind my business, and not yours ; *Das de comer a tu hijos, y el a los suyos*, You maintain your children as he does his own.

The improper Pronouns, *uno*, *una*, *otro*, *otra*, *que*, *quel*, require likewise the Article Definite, when used as Relatives ; Ex. *El uno es hombre de bien y el otro es un pícaro*, One is an honest man, and the other is a rogue ; *El uno es mas dotado que el otro*, One is more learned than the other ; *Del qual bablais, del padre o del hijo?* Who do you speak of, of the father or the son ? *Lo mio y lo tuyo dividen los mejores amigos*, Mine

Mine and thine parts the greater friends ; *El comér y el bebér mucho, destruye la salud*, Over-eating and over-drinking destroy health.

There are also some Adverbs preceded by the Neutral Article *lo*, as the following ; *Lo mejor que pudiere*, The best I will be able ; *Lo menos que fuére posible*, The less it will be possible ; *En lo que dice hay lo mas y lo menos*, There is more or less in what you say ; *Dígame el quando y el como*, Tell me when and how.

Of the Use and Concordance of Nouns.

It is a general rule in *Spanish*, as well as in *Latin*, that the Adjective must agree with the Substantive in Gender, Number, and Case ; as, *Dios todo poderoso*, God Almighty ; *El hombre sabio*, The learned man ; *La mujer indiscreta*, The indiscreet woman, &c. This is very easily understood, especially by those who understand *Latin* ; but it is not so easy to know when the Adjective ought to be put before the Substantive, and when after ; therefore I will endeavour to explain it as clear as possible.

1. Participles, taken adjectively, must go after Substantives ; as, *una casa derribada*, a demolished house ; *una iglesia construida*, a church built ; *una plaza sitiada*, a besieged place ; *un general vencido*, a general overcome ; *un Rey discreto*, a discreet King.

2. The Nouns of colour follow the same rule ; as, *blanco*, white ; *negro*, black ; *colorado*, incarnado, red ; *verde*, green ; *amarillo*, yellow ; *azul*, blue ; Ex. *Un vestido blanco*, a white dress ; *un sombrero negro*, a black hat ; *mádias coloradas*, red stockings ; *chaqueta verde*, a green waistcoat, &c.

3. The elemental qualities ; as, *caliente*, hot ; *frio*, cold ; *seco*, dry ; *húmedo*, damp ; *templado*, temperate. Ex. *Aqua caliente* hot water ; *tiempo frio*, cold weather ; *leña seca*, dry wood ; *aire húmedo*, a damp air, &c.

4. The Nouns of measuring; as, *largo*, long; *corto*, short; *ancho*, wide; *estrecho*, narrow; *alto*, high. Ex. *Un vestido largo*, a long dress; *una capa corta*, a short cloak; *una chupa ancha*, a wide waist-coat; *un zapato estrecho*, a strait shoe; *una torre alta*, an high tower.

5. The Nouns of blaming or praising, expressing good countenance, presence, or bad quality; as, *sabio*, wise; *prudente*, prudent; *perfecto*, perfect; *docto*, learned; *hermoso*, handsome; *fiel*, faithful; *vicioso*, vicious; *cojo*, lame; *abominable*, abominable. Ex. *Una muger prudente*, a prudent woman; *obra*, *perfecta*, a perfect work; *un estudiante docto*, a learned scholar; *un Rey sabio*, a wise King; *una donzella hermosa*, a handsome girl; *un criado fiel*, a loyal servant; *un hombre vicioso*, a vicious man; *un caballo cojo*, a lame horse; *una vida abominable*, an abominable life, &c.

6. The names of nations follow also the same rule; as, *la politica Italiana*, Italian politics; *la gravedad Espanola*, Spanish gravity; *la ligeréza Francésa*, French levity; *la arrogancia Inglesa*, English arrogance; *la borrachera Alemana*, German drunkenness; to which you must add the Nouns ending in *ico*; as, *palacio magnifico*, a magnificent palace; *un hombre fantastico*, a fantastic man, &c.

The above rule is not general; there are several exceptions and occasions, when the Adjectives expressing praise, blame, good or bad quality, not only may go before the Substantives, but ought also absolutely to precede them; therefore I shall give a list of the Adjectives subject to this alteration, and give examples afterwards.

Buen, *bueno*, *buena*, *malo*, *mala*, good, bad.

Lindo, *linda*, handsome.

Feo, *fea*, ordinary, ugly.

Falso, *falsa*, false.

Grande, great; *joven*, young; *pobre*, poor.

Rico, *rica*, rich; *verdadero*, *verdadéra*, true.

Agradable,

Agradable, pleasing: *bizarro, bizarra, gallant.*
Poderoso, poderosa, powerful; valiente, brave.
Firme, firm; único, única, only.

EXAMPLES.

Hemos comido una buena perdiz, We have eat a good partridge; *La perdiz que hemos comido era muy buena*, The partridge we have eaten was very good.

He hablado con un mal hombre, I have spoken with a wicked man; *El hombre con quien he hablado es muy malo*, The man I have spoken to is very wicked.

La Reyna de Inglaterra es una linda princesa, The Queen of England is a very pretty princess; *La Reyna de Inglaterra es una princesa muy linda*, The Queen of England is a very pretty princess; *Que fea muger es la Duquesa de !* What an ugly woman is the Duchess of ! *La Duquesa de es muy fea*, The Duchess of is very ugly.

Falso ataque, a false attack; *falsa bryza, fausse iraye*, (a term of fortification signifying a small mount of earth, four fathoms wide, erected on the level round the foot of the rampart;) *una mula falsa*, a vicious mule; *un falso pícaro*, a treacherous cheat; *Este hombre es muy falso*, This man is very false; *un gran Rey*, a great King; *El Rey es muy grande*, The King is very great.

Un Príncipe joven manifestó mucho valer, A young Prince shewed great courage; *No pelees con este soldado joven*, Do not fight with this young soldier.

Es un pobre hombre, It is a poor man; *Que pobre soldado!* What a pitiful soldier! *El Rey de Marruecos es un Príncipe muy pobre*, The King of Morocco is a very poor Prince.

Un rico mercader, a rich merchant; *un comerciante rico de cien mil pesos*, a tradesman worth one hundred thousand dollars.

Es un verdadero pícaro, He is a true cheat; *Juan es muy verdadero*, John is a man of great veracity.

La

La Reyna es una Princessa agradáble, The Queen is a very agreeable Princess; or, *La Reyna es una agradáble Princessa*.

El Infante es un bizarro Príncipe, The Infant of Spain is a lovely Prince; *Pedro es muy bizarro*, Peter is very gallant.

El Príncipe de Brunswick es un valiente general, The Prince of Brunswick is a great general; or *El Príncipe de Brunswick es un general muy valiente*.

Una firme resolucion, a firm resolution; *tierra firme*, th: main land.

El único remedio es este, The only remedy is this; *La muerte es mi remedio único*, Death is my only remedy.

Of Adjectives taken substantively.

There are two sorts of Adjectives used in Spanish as Substantives; some only to diversify the language, and some to abbreviate it, putting the attribute of a Noun instead of the Noun itself.

The Adjectives *verdadéro*, true; *falso*, false; *bueno*, good; *malo*, bad; *possible*, possible; *impossible*, impossible, are of the first class; because when I say, *Dió en lo verdadéro*, He ascertained the truth; *acusado de crimen de falso*, accused of forgery; *lo bueno del cuento*, the best of the affair; *lo malo de todo esto*, the worse of all this; *hacer la posible*, to make what is possible; *tentar lo imposible*, to try what is impossible; then *verdadéro* is put instead of truth, *falso*, for falsehood, *bueno* for goodness, *malo* for badness, *possible* for possibility, *impossible* for impossibility; because though it is not usual to say, *la maldad de todo esto*, the badness of all this; *hacer la posibilidad*, to make the possibility; *tentar la imposibilidad*, to try the impossibility; yet all this is expressed when the Adjective is used substantively; though it could be said in another manner; as, *hacer todo lo que es posible*, to make all that is possible; *tentar aún*

aún lo que es *imposible*, to try yet what is impossible. But as all Adjectives cannot be made use of in this manner, custom must be followed.

The number of Adjectives used instead of Substantives, whereof they are attributes, is very great: they are of two sorts; some made use of instead of things, and some instead of persons.

The first are *honesto*, honest; *útil*, useful; *agradable*, agreeable; as, *Lo honesto se debe preferir a lo útil y a lo agradable*, That which is honest is preferable to what is useful and agreeable. *Lo honesto*, *útil*, and *agradable*, are taken for an honest, useful, and agreeable good. They say also, *lo alto de una torre*, the top of a tower, &c.

Adjectives representing persons follow always the Gender of the person they speak of; therefore we say, *El sabio de nada se espanta*, A learned man wonders at nothing; *Una casada há de observár las leyes del matrimonio*, A married woman must observe the laws of matrimony. For the same reason we use to say, *los escogidos*, the elect people; *los predestinados*, the predestinate people, *los condenados*, the damned.

Lastly, the Adjectives are also used substantively with some Verbs, especially with the Verb *preciarse*, to boast of; as, *Se光光ia de sabio*, He boasts of being learned; *Se光光ia de valiente*, He boasts of being valiant; *Pícase de generoso*, He pretends to be generous.

Of Adjectives taken as Comparatives.

If we attend to the word *comparative* in all the extension of its signification, we ought to join to the Adjectives Comparative all those shewing parity or disparity, either by themselves, as *igual*, equal; *desigual*, unequal; *conforme*, conform; *diferente*, different; or by the help of some Adverbs; as, *Es grande como tú*, He is as great as thee; *El uno es tan valiente como el otro*, One is as valiant as the other.

It

It is not in that sense that I speak here of Adjectives Comparative, but only of those meaning comparison of quantity, either by themselves, or by the help of the Adverbs *mas*, more; or *menos*, less.

According to this principle, I say, the first are, *mejor*, better; *peor*, worse; *menor*, less; which have been taken from the *Latin*: the second are, all the Adjectives Positive admitting of the junction of the Adverbs *mas*, more; *menos*, less; *mejor*, better; *peor*, worse; and *menor*, lesser; which are Comparatives by themselves, as well as *grande*, great; *pequeño*, little; and generally all the Nouns made a Comparative of by adding *mas*, more, or *menos*, less, which become then Compound Comparatives.

On all these occasions, in order to join the first term of Comparison with the second, the Particle *que* is made use of; as, *El vino es mejor que la cervéza*, Wine is better than beer; *La fiebre es enfermedad menor que la peste*, The fever is a distemper lesser than the plague; *Pedro es mas grande que Juan*, Peter is greater than John; *El perro es mas pequeño que el león*, The dog is less than the lion.

Observe, that the Adjectives *superior* and *inferior* do not admit of *mas* or *menos* before them, because they include in themselves the Comparison; wherefore they require not *que* before the second term, but the Particle *à*; as, *El uno es inferior à el otro*, One is inferior to the other; *El otro es superior à este*, The other is superior to this.

Of Adjectives Superlative.

The *Spanish* language has entirely retained from the *Latin* the manner of forming one of its Superlatives; I say one, because there are two ways of expressing it; the first by placing the Adverb *muy*, very, before the Adjective; as, *Es muy docto*, He is very learned; the second by adding *íssimo* to the Adjective; as, *Es doctíssimo*, He is very learned.

Observe,

Observe, that there are also Adverbs formed of these last Superlatives; as from *amantíssimo*, comes *amantíssimamente*; from *benigníssimo*, *benigníssimamente*; from *bellíssimo*, *bellíssimamente*, handsomely, &c.

When there is a comparison made, then the Article *el*, the, is put before *mas*, more; as, *Es el mas filio de todos los hombres*, He is the most learned of all men; *Es la mas linda mugér que se pueda ver*, She is the most pretty woman that one can see.

Of Numbers.

I have already, in the beginning of this Grammar, mentioned the Numbers; but now I shall explain the use made of them in speaking; observing, that there are five sorts of Numbers: the first are the Cardinals or principals, as *uno*, one; *dos*, two; *tres*, three, &c. the second Ordinals; as, *primero*, first; *segundo*, second; *tercero*, third; *decimo*, tenth; *vigésimo*, twentieth; *trigésimo*, thirtieth; *centésimo*, hundredth; *milésimo*, thousandth. 3. The Collectives; as, *una dozena*, one dozen; *una quinzána*, one fifteen; *una veintena*, one twenty, &c. 4. the Distributives; as, *el quinto*, the fifth part; *el octavo*, the eighth part, &c. 5. The Augmentatives; as, *el doble*, the double; *el triple*, the treble.

The three last of these numeral Nouns are always Substantives, and the two first Adjectives; as, *un hombre*, a man; *dos hombres*, two men, &c. *una mugér*, a woman; *dos mugéres*, two women, &c. *el primer dia*, the first day; *el segundo dia*, the second day; *el tercero dia*, the third day, &c. *la primera semana*, the first week; *la segunda semana*, the second week; *la tercera semana*, the third week, &c. But as there is no rule without an exception, they are sometimes made use of as Substantives, as you shall see in the following observations.

1. All the Nouns of the Ordinal Numbers are Substantives, when they are used alone without any

U other

other Substantive; as in this sentence, *Tres está comprendido dos veces en seis*, there is twice three in six; where you may see, that *tres*, and *seis* are employed substantively, and not adjectively; as *en una vez*, one time; wherein *vez* is the Substantive, and *una* the Adjective.

2. All the Nouns of Number are also taken as Substantives, being preceded by an Article; as, *el cinco de bastos*, the five of clubs; *jugár à los cientos*, to play at piquet: or when they are with another Noun, as, *un siete*, a seven. They say also, *un ciento de manzanas*, one hundred of apples; *dos cientos de castañas*, two hundred of chesnuts.

When they speak of the hours, they say in *English*, “ I arrived at one, at two o’clock; ” but in *Spanish* we say only, *à la una*, *à las dos*, *à las tres*, *à las quatro*, &c. and so on till twelve, when they say, *à las doze del dia*, or *à las doze de la noche*, at noon-day, or at midnight; which is not only used for the hours, but also to express the days of the month, or to date any act; as, *Llego à quatro de Mayo*, He arrived the fourth of May; or, *Londrés y Diciembre veinte de 1765*, London, the 20th December, 1765: yet the Cardinal Number is used when the Ordinal is with a Substantive; as, *Murió el dia cinco de Agosto*, he died the fifth of August.

Of the Ablative Absolute.

The manner of speaking called by Grammarians *Ablatives Absolute* has been carefully preserved by the Spaniards in their language, and with great reason, since it is one of the shortest and most handsome idioms they have from the *Latin*, as you may see in these examples: *Acabada la comida se fué a caza*, After dinner he went a hunting; which is better than if they were to say, *despues de comér*, after dinner: therefore, instead of saying, *El negocio batiendo fido*

puesto en consideracion, sentenciaron los jueces, 'it is better to say, *La cosa puesta en deliberacion, los jueces sentenciaron.* After considering the affair, the judges gave their verdict. It is also more elegant to say, *La batalla ganada, se rindió la plaza,* The battle being gained, the place surrendered, than *Despues que la batalla fuese ganada,* After the battle was gained.

Of the first Pronoun Personal.

The first observation we must make upon this Pronoun is, that it is common to both Genders, Masculine and Feminine: it is always declined without an Article, only by making use of the Particles *à* and *de*, as we shall see in the examples.

The second, that instead of having two first Pronouns Personal, as in other languages, they have only one in *Spanish*, as well as in *English*, which is *yo*, I; and therefore they make use only of it, placing it immediately before or after; as, *yo soy*, I am; *yo hago*, I make; *yo canto*, I sing; or interposing a Particle; as, *Yo os aseguro que no le conozco*, I assure, you that I do not know him. But you must observe, that this Pronoun *yo* is seldom made use of before the Verb; for the variation there is in the termination of each person renders it useless; except on some occasions, which I am going to speak of.

The Pronoun *yo* is used before the Noun and titles of a noble person; as, *Yo Don Pedro de Mendoza, gobernador de Cadiz, &c.* I Don Pedro de Mendoza, governor of Cadiz; *Yo Catalina de Benavides, Duquesa de Gandia, &c.*

When *yo* ought to be put after the Verb, which should be in the Interrogations, then it is never made use of; so when in *English* they say, Where am I; What shall I say? in *Spanish* we must say, *Adonde estoy? Que diré?* When in a parenthesis, it must be

made use of; as, *Los Catalanes (le dixe yo) fueron rebeldes*, The Catalans (said I to him) were rebels.

When one is of an opinion contrary to that of another, this Pronoun *yo* is always expressed, as well as in the sentences where the second or third Pronoun Personal is made use of before the Verb; as, *Tu quieres baylár, y yo jugár*, Thou desirest to dance, and I to play; *Tu vás á Paris, y yo á Londres*, Thou goest to Paris, and I to London; *Pedro canta, y yo lloro*, Peter sings, and I cry; *Vos le veréis, yo no*, You shall see him, I not; that is, I shall not see him. *Yo* is also used when an absolute command is given; as, *Yo soy quien os manda hacér esto*, It is I who order you to do this.

You must observe, that the above rules serve also for the Pronouns of the second and third Person.

The first Pronoun Personal is very differently used in the Dative, because sometimes they make use of *me*, sometimes of *mi*; as, *Pedro se me entregó*, Peter surrendered to me; *Dió me un regalo*, He gave me a present.

They use also *mi* instead of *me*, when this Pronoun is governed by some Adverb or Preposition; as, *Trabaja para mi*, He works for me; *Ha hablado contra mi*, He spoke against me, &c. As the above rules serve as well for the second as for the first Personal, I will speak of the third.

Of the third Pronoun Personal.

The third Pronoun Personal is not, like the first and second, of both Genders; there is one Masculine, *el*, he, and the other Feminine, *ella*, she, for the Singular; *ellos*, they, for the Plural Masculine, and *ellas*, they, for the Plural Feminine; for which last there is no distinction in *English*, being expressed by *they*, as well as the Pronoun Masculine. After this observation, I will shew the use of this Pronoun.

Its

Its most common use is before the Verb it governs; as, *El ama*, He loves; *Ella lee*, She reads; and then nothing is placed between them, except some Pronoun or negative Particle; as, *El se pasea*, He walks; *Ella no le quiere*, She does not love him; *Ellas se fueron*, They went away; *Ellas no lo dixerón*, they (speaking of women) did not say it.

But you must observe, that this Pronoun, as well as the first and third, is usually left out, excepting when two Pronouns of different Persons are met with in the same sentence; as, *Yo leo y él escribe*, I read, and he writes; *Ella va a pasear y tu a la iglesia*, She goes to take a walk, and thou goest to church; *Vosotros queréis mandar, y ellos no quieren obedecer*, Ye like to command, and they will not obey; *Nosotros venimos temprano, y ellas tarde*, we (men) came soon, and they (women) came late.

Of Pronouns Possessive.

The Pronouns *mi, tu, su*, my, thy, his, are only made use of with a substantive, as in *English*; as, *Déme mi sombrero*, Give me my hat; *Manda a tu criado*, Command thy servant; *Obedece á su paire*, He obeys his father; *Envíala me mis pistolas*, Send me my pistols; *Conserva tus vestidos*, Preserve thy cloaths; *Miguel desprecia á sus amigos*, Michael despises his friends; where you may observe they have only one termination in the Singular and Plural.

In *English* the third Pronoun Possessive is divided into three, viz. *bis, ber, and its*; but all these are expressed in *Spanish* by *su*; as, *Dé su libro a mi hermana*, Give her book to my sister; *Pon la llave en su agujero*, Put the key in its hole; which is observed as well in the Plural as in the Singular Number.

The Pronouns *mio, tuyo, suyo*, mine, thine, his, or their, are made use of, either to answer questions about property, as, *Cuyo es este caballo?* Whose is

this horse? *Mío*, mine, &c. or with an Article, to make present a Substantive mentioned before; as, *Tu padre y el mío*, Thy father and mine; *Mi madre y la tuyas*, My mother and thine; *Tu hermana y la suya*, Thy sister and his; *Tus amigos y los míos*, Thy friends and mine; *Mis plumas y las tuyas*, My pens and thine; *Tus camisas y las tuyas*, Thy shirts and his; *Nuestra casa y la vuestra están vecinas*, Our house and yours are near; *Vuestros soldados y los nuestros peleáron*, Your soldiers and ours fought; *Vos queréis a vuestras hijas, y ellos à los suyos*, Ye love your children, and they love theirs.

What must be more particularly taken notice of is, that these Pronouns become Substantives on two occasions; the first, by putting the Neutral Article *lo* before them; as, *Lo mío*, that which is mine (my property); *lo tuyo*, thy property; *lo suyo*, his property; as, *Lo mío y lo tuyo han causado muertes, robos, incendios a millares de millones*, What is mine, and what is thine, has caused thousands of millions of murders, robberies, and fires; *A cada uno, lo suyo*, To every one his property. But observe, that it has neither Singular nor Plural, Feminine or Masculine.

The other occasion when these Personals Possessives become Substantives, is when they are used in the Plural Masculine; as, *los míos, los tuyos, los suyos, los nuestros, los vuestros, los suyos*, which signify *my parents, thy parents, &c. or my soldiers, my friends, &c.* expressing persons with whom we are united, either by friendship, relation, or party: so they say in Spanish very concisely, *Yo y los míos*, I and my friends; *Tu y los tuyos*, Thou and thy friends; *El y los suyos*, He and his friends; *Nosotros y los nuestros*, We and our friends; *Vosotros y los vuestros*, Ye and your friends; *Ellos y los suyos*, They and their friends; and this Pronoun can never be used but to signify this.

Of Pronouns Demonstrative.

The Pronouns Demonstrative are three in Spanish, as we have said in the Declensions; the first is *este, esta, esto*, and signifies *this*; the second, *esse, essa, esjo*, that; the third, *aquel, aquella, aquello*, which signifies likewise *that*; but with this difference, that *este* and *esse* is made use of to denote any thing or person present, or which may be seen; but *aquel* is employed to express what is far, remote, and at the greatest distance; so they say, *esta pluma*, this pen; *esse espejo*, that looking-glass; *aquella ciudad de Paris*, that city of Paris. But observe, that *essa* is used in writing to any person to express the place or town wherein he lives; as, *Hé hablado en essa (ciudad) con muchos amigos*, I have spoken in your city with many friends; *Hay en essa muchas fabricas*, There are in your town many manufactures. *Este* and *aquel* are also used in comparisons, either of men or things; and then *este* signifies the last thing or person spoken of, and *aquel* the first; as, *Carlos fue grande, Frederico ambicioso; este valiente, aquell poderoso*, Charles was great, Frederick ambitious; the first powerful, the last courageous; where you may see, that *este* represents Frederick, and *aquel* Charles.

Aquel is used also to shew contempt; as, *Que quiere aquell hombre?* What does that man desire? *Aquel hombre es un pícaro*, That man is a rogue.

Of Interrogatives.

The Pronouns Interrogative are, *que*, what, *quien*, who, and *qual*, which, as we have explained it in the beginning of this Grammar.

The first thing to be observed is, that *que* is either Masculine or Feminine, Plural or Singular; as, *Qué hombre es este?* What man is this? *Qué muger es esta?* What woman is this? *Qué hombres son estos?* What

men are these? *Qué mugéres son estas?* What women are these?

This Pronoun is so much used in *Spanish*, that I think it necessary to explain here all its several significations.

It is used as a Substantive, and signifies *what*, *what thing*; as, *Que le sucedió?* What happened to him? *De qué se queja?* Of what does he complain? *De qué sirve la razón con el?* What reason serves with him? Sometimes *que* signifies *what for*; as, *A qué vino*; What did he come for? *A qué tanto ruido?* What so great a noise for? It is also used with Prepositions; as, *Con qué se mantiene?* What does he maintain himself with? *En qué pasa su tiempo?* What does he spend his time in? *De qué se hace esto?* From what is this done?

Quien, who, is always used to denote a person in the Interrogation, and never any thing else; as, *Quien es?* Who is there? *Quien ha hecho esto?* Who has made this? *Quien es el pintor del Rey?* Who is the King's painter?

Qual, which, is made use of on the very same occasions as in *English*; with only this difference, that there is the Plural, *quales*; but it is common to both Genders; as, *Qual es el mas alto de estos dos?* Which is the tallest of these two men? *Quales son las mas hermosas de estas mugéres?* Which are the most handsome of these women?

Of Relatives.

The Pronouns Relative are, *que*, who; *el qual*, which; *cuya*, whose; though some grammarians count ten of them. These four only deserve that name; the others being indefinite, I will speak of them afterwards.

The Pronoun *que*, who, is relative when it follows a Substantive; as, *El hombre que os habló*, The man who spoke to you; *La mugér que quereis*, The woman

woman you love; *La desgracia que le acaeció*, The misfortune that happened to him. This Pronoun, as a Relative, expresses generally persons and things animated or not; as, *Un hombre que babla*, A man who speaks; *Una mugér que llora*, A woman who cries; *Un perro que ladra*, A dog that barks; *La dama que amais*, The lady you love; *La espáda que llevas*, The sword you bear; *La casa que vendió um*. The house you sold; *La cama en que duermo*, The bed I lay in.

On several other occasions, where there is relation, the Pronoun *que* is not used, but *quien*, or *el qual*, to express persons; and they only put *el qual*, speaking of things not animated, or of beasts, without ever making use of *quien* in such circumstances; as, *El hombre de quien*, or, *Del qual es hijo*, The man whose son he is; *El caballo del qual me sirvo*, The horse I ride upon; *La razón de la qual me valí*, The reason I made use of.

Of Indefinitives.

There are two sorts of Pronouns Indefinite; the first are those used to denote only persons; the second, those that serve to denote persons as well as things. The first are, *quien*, *nadie*, the last, *ninguno*, none; *otro*, another; *cada uno*, every body; *cada*, each; *cierto*, certain; *mismo*, same; *alguno*, some; *tal*, such; *todo*, all; *qualquier*, whatever.

Among all these Pronouns, some have only one termination, and are common to all Genders; as, *quien*, *nadie*, *cada*, *tal*; the others have two terminations, that is, Masculine and Feminine; as *ninguno*, *otro*, *cada una*, *cierto*, *mismo*, *alguno*, *todo*.

Amongst those of one termination, and common to all Genders, there are three without a plural, viz. *nadie*, *cada*; but *quien* and *tal* have their Plural, *tales* and *quienes*, common to both Genders.

All

All the others with two terminations have likewise their Plural; but you must observe, that the Plural of *qualquiera* is irregular, and makes *qualesquiera*.

All the Indefinitives are positive, excepting *ninguo* and *nádie*, which are negative; as, *Alguno de estos soldados*. Some of these soldiers; *Cada Rey cuida de sus estados*, Every King takes care of his states; *Quien es virtuoso, merece ser alabado*, Who is virtuous deserves to be praised; *cierto personage*, a certain great person; *Otro dia vendré*, I will come another day; *Mucho vino perturba la razón*, A great deal of wine disturbs the sense; *Cada uno se retiró*, Every one went away; *Ninguna mugér puede resistir à la vanidad*, No woman can resist pride; *Ella misma vinó*, She came herself; *Algúno de ellos me habló*, Some of them spoke to me; *Muchos se resolvieron*. Many took the resolution; *Tál me podría hablar*, Such a one could speak to me; *Todo hombre que quiere ser estimado, debe vivir bien*, All men that desire to be in esteem, must live well; *Ningun hombre de bien, puede decir esto*, No honest man can say this.

The above are examples of all the Pronouns Indefinite; but we will treat of each in particular, for the better intelligence of the reader.

Of all the Pronouns, *quién* is certainly the most indefinite; it is a Substantive, and declined without an Article, with the Particles *à* and *de*; it has the property of being sufficient to two terms of relation, as well as the Indefinite *que*; as, *A pesar de quién quisiere resistirme*, In spite of any who intend to resist me; *Habla de esto à quién le quiere escuchar*, He speaks of this to any person who hears him; *Tenía orden de prender à quién pasasse por allí*, He had the order to arrest any person passing by; *Se despedía muy presto, de quién le bavía hecho agravio*, He parted directly from any person who had affronted him.

In all these examples, you see that *quién* has two terms of relation, and two cases. In the first it is in the Genitive, with the term *pesar*, that governs it; in

in the second it is in the Dative, because *hablár* governs the Dative, and it serves as a Nominative to the Verb following; in the third it is in the Accusative, as governing the second; and in the fourth it is relative to the Verb *despedirse*, and in the Ablative, being likewise the Nominative of the Verb *hacer*.

Nadie is negative, as well in *Spanish* as in *English*, signifying *nobody*; consequently a negation never ought to be put with the Verb following, which is made negative by this Pronoun; so you must not say, *No ama nadie al mal*, but *nadie ama el mal*, *Nobody likes pain*.

When there is with the Verb a Preposition exclusive, *nadie* must never be used, but *algún*, or *alguna*; as, *Vivir sin agraviar a algúno*, *To live without offending any body*; *No depende de algúno*, or, *De nadie depende*, *he does not depend on any person*; *Nadie hay quién te ame tanto*, *There is nobody who loves you so much*.

The Pronoun Negative *ningúno*, *none*, follows the same rules; as, *Ningúno lo ha visto*, *Nobody has seen it*; *Se fué solo*, *He went without any body*, &c.

About the Pronoun *otro* there is only a little observation to be made, that it signifies *another*. Nobody says, *un otro hombre*, *una otra mugér*, but *otro hombre*, *otra mugér*, *another man*, *another woman*.

The Pronoun *cada*, *each*, is applied either to persons or things; it has no Plural, and is common to both Genders; as, *cada hombre*, *each man*; *cada mugér*, *each woman*; *cada caballo*, *each horse*; *cada casa*, *each house*. The Noun following *cada* cannot on any occasion be put in the Plural Number.

When the numeral *uno*, *one*, is joined with *cada*, then *uno* must agree in Gender with the following Substantive; as, *Cada uno de estos soldados merece ser premiado*, *Every one of these soldiers deserves to be rewarded*; *Cada uno de estos caballos come una medida de*

de cebada, Every one of these horses eats a measure of barley; *Cada una de estas donzellaz havia de ser casada*, Every one of these virgins ought to be married; *Cada una de estas casas tiene veinte quartos*, Each of these houses has twenty rooms.

When *cada uno* is applied to persons, it has sometimes a general and indefinite acceptation, signifying either men or women; as, *Cada uno quiere ser estimado*, Every one likes to be esteemed; *Cada uno ha de morir*, Every person must die. Sometimes it is said in a more limited acceptation, signifying properly *every person*, and it signifies both man and woman; as when a man or woman says, speaking of one's self; *Cada uno hace lo que se le antoja*, Every one acts as he likes; *Cada uno debe saber lo que le conviene*, Every one must know what is convenient to him. Except upon this occasion, that this Pronoun has always some reference to the term preceding or following it, having a distributive rather than collective signification, wherein it may admit one or other Gender, according to that of the term of its relation; as, *Todos le asomietieron y cada uno le dió una puñalada*; *todas las mujeres tomáron las armas, y cada una peleó animosamente*, All the women took up arms, and every one fought courageously.

Cierto, certain, is rather an Adjective than a Pronoun; only it must be observed, that it agrees always with its Substantive in Gender and Number; as, *cierto hombre*, a certain man; *cierta mujer*, a certain woman. It is also used with things; as, *He visto ciertos paños muy finos* I have seen certain cloths very fine; *Esta noticia es cierta*, This news is certain.

Mismo, same, sometimes is a Pronoun, and sometimes an Adverb; but I will speak here of it, considered as a Pronoun; and in this quality it has several meanings; because sometimes it denotes individual identity, sometimes it shews parity or equality, and at other times it serves to give more energy to the expression.

In the two first acceptations, denoted in *Latin* by *idem*, this Pronoun is joined with any sort of Substantives, and must agree in Number and Gender. It must be put immediately before the Noun, in the cases of identity as well as of parity ; as, *El mismo hombre me dixo*, The same man told me ; *Tiene siempre los mismos criados*, He keeps always the same servants ; *Habita en la misma casa*, He lodges in the same house ; *Dos hombres del mismo talle*, Two men of the same shape ; *Dos flores del mismo olor*, Two flowers of the same smell ; *Dos negocios de la misma importancia*, Two affairs of the same consequence.

Sometimes the Pronoun *mismo* is relative, and must agree with the Noun Substantive of its relation, that is understood ; as, *El hombre de quien me hablas, es el mismo que yo te decia*, The man thou speaks of is the same I told you ; *Su modo de vivir es siempre el mismo*, His manner of living is always the same.

When the said Pronoun is made use of only to give more strength to the expression, it must agree with its Substantive in Gender and Number ; as, *El Rey mismo estaba presente*, The King himself was present ; *Dios lo manda, y la razón misma lo requiere*, God commands it, and reason itself requires it. On several other occasions, sometimes it may be considered as a Pronoun, and sometimes as an Adverb. Considered as a Pronoun, it answers to the *Latin* Pronoun *ipsa* ; but considering it as an Adverb, it answers to the *Latin* Adverb *etiam*, or *quin etiam*, but on any of these occasions it is never a Relative.

Mismo is also frequently added to some other Pronoun, only by way of energy, and then it is always a Pronoun. It is joined to the Pronouns Personal, *yo*, I ; *tu*, thou ; *el* or *aquel*, he ; *ella*, she ; and with their Plurals ; as, *Yo mismo lo ví*, I saw it myself, *Tu mismo puedes juzgarlo*, Thou art able thyself to judge it ; *El mismo*, or *ella misma me habló*, He

or

or she spoke to me himself or herself; *Nosotros mismos*, or *nosotras mismas* *cuidarémos de sus negócios*, We will take care ourselves of your affairs; *Vosotros mismos*, or *vosotras mismas* *podéis acabárla*, You are able yourselves to finish it; *Ellos mismos*, or *ellas mismas* *contribuyen a su desdicha*, They contribute themselves to their misfortune. The same Pronoun is likewise used with the Demonstratives *este*, *esse*, *aquel*, or *estotro*, *estotro*, and must agree in Gender and Number with them; as, *Este mismo es*, This is the very same man; *Esta misma es*, This is the very same woman: *Esto mismo es*, This is the thing itself.

Mismo is also joined with the Possessives *mio*, *tuyo*, *suyo*, after the same manner as above; as, *Es esta tu casa?* *La mia misma*; Is this thy house? It is itself, And so in the answers made to any question.

Observations upon the Moods and Tenses of Verbs.

It is not sufficient to know all the Verbs of a language. In order to speak it properly, one must be acquainted with the rules of construction, which are particular to every language, according to its proper genius. The rules I am going to give are certain, and may be depended on by the reader, to whom I hope they will be very useful, if he reads them with attention.

All the Tenses of the Indicative Mood may be employed without any Preposition or Conjunction before them; but they admit also of some. Besides the Conjunction *que*, those that may be made use of are *si*, *como*, and *cuando*, with some distinction in respect of *si*, because this distinction is seldom used before the Future Tense, and then it is governed by a Verb, meaning ignorance, doubt, or interrogation; as in these examples: *Ignoro si há de venir*, I do not know if they shall come; *Dudo si los enemigos passarán el río*, I doubt if the enemies will pass the river; *No pregunto si partira*, I do not ask if he will

will set out; *No trato de saber si lo hará*, I do not want to know if he will do it.

The Imperative Mood is always made use of, without any Preposition, either in commanding, forbidding, permitting, entreating, or exhorting. The third Persons Plural and Singular are excepted, because then *que* goes always before, being preceded by another Verb; as, *Mando que se vaya*, I order him to go away; *Quiero que baile*, I desire him to dance. But when the third Person Imperative is not preceded by another Verb, then the Particle *que* is left out; as, *Haga esto*, Let him do this; *Venga a mi casa*, Let him come to my house.

The Conditional, or, as it is most commonly called, the Optative or Conjunctive Mood, is certainly the less absolute of all; because of the six Tenses of this Mood, only the three last are used without being governed by a Particle or Preposition. The three first Tenses require always a Particle or Preposition, excepting the Present; before which, though *que* is not expressed, it is understood, in sentences of wishing or praying; as, *Dios le haga bueno*, Let God amend him.

When the Particle *que* is used for one of these three Tenses, or it goes alone, or follows another Verb, it is joined with some other words. *Que* goes alone to denote wishing, praying, admiring, or refusing; as *Que yo muera*, Let me die; or, *Que yo me meta en estos negocios, no lo sé de hacer*, That I meddle with these affairs, no, I shall not do it.

There are many words joined with *que* whereof we shall speak when treating of Prepositions and Conjunctions; as, *para que*, in order that; *con que*, *con tal que*, *como que*, provided that, &c.

When *que* is between two Verbs, the last is not always put in the Subjunctive; because one cannot say *Creo que venga*, I believe he comes; but *Creo que viene*. But when there is a negation, the Verb following

following *que* must be put in the Subjunctive ; as, *No créo que venga*, I do not believe he will come ; *No sé que haya venido todavía*, I do not know if he is yet come ; *No créo que venga tan presto*, I do not believe he will come so soon.

If the sentence is interrogative, and *que* comes between two Verbs, the last must be in the Subjunctive ; as, *Sabe vñ. que se buga assí?* Do you know that is done so ? *Acaso crée que esto puede ser*, Does he believe that this is possible ?

All the Verbs used impersonally with the Particle *que* require the Subjunctive ; as, *Es menester que venga*, He must come ; *Es preciso que se vaya*, He must absolutely go ; *Importa conviene que esto se haga*, It is convenient that this be done. You must only except such sentences as express any positive assurance or certainty ; as when one says, *Es cierto que viene*, It is certain that he comes ; *Es constante que pagará*, It is constant he will pay. So you must say, *Créo, pienso, me imagino, sé que está en su casa*, I believe, I think, I know he is at home.

From these observations it follows, that all the Verbs not expressing a positive believing, as *estimo*, *pienso*, *créo*, but only denoting ignorance, doubt, fear, astonishment, admiration, willing, praying, intention, pretension, or desire, govern all the Subjunctive Mood after *que* ; as, *Ignoro que haya de venir*, I do not know if he will come : *Dudo que lo pueda*, I doubt it is in his power ; *Me temo que muera*, I am afraid he will die ; *Me espanto que lo quiera*, I am astonished at his willing it ; *Admiro que consienta à ello*, I wonder he agrees to it ; *Dejeo que prospere*, I wish he may prosper ; *Le suplico que no me maltrate*, I intreat him not to abuse me ; *Pretendo que me obedezca*, I pretend his obeying me ; *Quiéro que venga*, I desire him to come. To all which you may add *óxala*, an Arabic word, signifying *God grant*, which is used in Spanish before all the Tenses

of

of the Optative or Conjunctive, as well as *Plogue à Dieu*, May it please God ; or, *Pluguiesse à Dios*, Might it please God.

When *que* is relative, and there is a Verb in the Imperative with a negative or an Interrogation before, it governs likewise the Subjunctive ; as, *No hay cosa que me inquiete tanto*, There is nothing that disturbs me more ; *Hay cosa en el mundo, que me pueda dar tanto gusto?* Is there any thing in the world that may give me more pleasure ? *Dé le tantas razones que le puedan persuadir*, Give him so many reasons, that he may be persuaded.

As the Infinitive denotes only something indefinite, it may only be used in an absolute manner on these two occasions ; the first, to express some general maxims ; as, *Sabér vivir consigo mismo, y con los otros es la mayor ciencia de la vida*, To know how to live with one's self, and with others, is the greatest science of life : Or in certain proverbial sentences ; as, *Dicir y hacer son dos cosas*, Saying and doing are two different things. On several other occasions, the Infinitive is governed by Prepositions or Conjunctions ; as, *Sin decir palabra*, Without speaking a word : Where you may observe, it is expressed in English by the Participle Present ; as, *Despues de haber hablado así*, After having spoken so ; *Por haber sacado la espada*, For having drawn the sword ; *Para saber esto*, In order to know this ; *Por falta de tener reflexion*, For want of reflecting ; *Antes de hablar*, Before speaking. The Infinitive is also governed by Verbs ; as, *Es menester remediar a esto*, One must enedy to ; *Debe venir*, He is to come ; *Quiero casarme*, I want to be married ; *Qualquier puede engañarse*, Any person may deceive himself. Or by Verbs followed with the Particles *à* or *de* ; as, *Empieza a discurrir*, He begins to reason ; *Se aplica a cumplir con sus obligaciones*, He is very strict in doing his duty ; *El Rey lo hizo servido de mandar*, The King has been pleased to order. Or by Nouns

with the Particle *de* and *para*; as, *Gana de reír*, Desire of laughing; *Deseo de vivir*, Desire of living; *Habil para suceder*, Apt to succeed; *Dispuesto a hacer bien*, Inclined to oblige.

The Gerund of any Verb active may be conjugated with the Verb *estar*, to be, after the same manner as in *English*; as, *Estoy escribiendo*, I am writing; *Estoy leyendo*, I am reading; *Estaba dormiendo*, He was asleep. Sometimes *en* is also put before, then it signifies *after* in *English*; as, *En batiendo becho, iré*, As soon as, or after, I have done, I shall go; but this Preposition is very seldom made use of before the Gerund; as it will be easily observed.

Observations upon the Use of all the Tenses of every Mood.

After having treated of all the Moods, we must now speak of all the Tenses of every Mood.

Of all the Moods of Verbs, the Indicative is that which receives more different Tenses, which are either *simple* or *compound*; that is, formed of the Verb, or of its Participle Passive, and the Auxiliary Verb *haver*, to have. But as the Present Tense denotes only an instant, it cannot be divided into several Tenses, and therefore has one single form; as, *Ame*, I love; *Deseo*, I desire; *Sé*, I am; *He*, I have, &c. But the *Preterite* or *Pasado*, which has only three Tenses in *Latin*, has five in *Spanish*, viz. two *simple*, and three *compound*. The first is commonly called *imperfect*, that is, a Tense not quite past, because it serves to mean a thing or an action begun, but not yet finished: it denotes that the thing was present, in a determinate past Tense; as, *Escribia quando llegó*, I was writing when he came in. It is so easy to know this Tense, that it does not want any more explanation.

But it is not the same with the *Preterite perfect*. All the Grammarians say, that this denotes a past thing, in such a manner that nothing remains of the time it was doing; but they do not all agree about its denomination, because some call it *Preterite Indefinite*, and others *Preterite Definite*. But as I think that it is rather *indefinite* than *definite*, I will give it the first name, because it is never made use of but to express a time of another day, and never of the same day; as, *Escribí ayer*, I wrote yesterday; but not *Escribí esta mañana*, I wrote this morning. But this rule wants more explanation.

The *Preterite Definite* cannot be used in *Spanish*, not only speaking of one day's time, but also of one week, one month, or one year, if we are in that same week, month, or year, we speak of: therefore, though you may say very well, *El dia de ayer fue muy lindo*, The day of yesterday was handsome; you cannot say, *Nuestro siglo fue memorable*, Our age has been memorable; because, in the first example, the time they speak of is entirely past, and in the second, it is not yet come, since we are in that same age we speak of.

The Compound Preterites are three; as, *He amado*, I have loved; *Habíe amado*, I had loved; *Había amado*, I had loved. The second is not much used, as we have said in the beginning of this Grammar; and there is no particular observation to be made upon the others, as well as upon the other Moods and Tenses.

How to make Use of the Tenses of Spanish Verbs.

It is not sufficient to know the Tenses of Verbs; one must likewise be acquainted with the rules how to use them in *Spanish*, where one Tense is often put instead of another.

The Present is used instead of the Future, after the same manner as in *Latin*; as, *Antequam pro Murena dicere incipiām* is expressed in *Spanish*, *Antes que me empeñe en hablar à favor de Muzena*, Before I undertake to speak for Muzena, *Priusquam de republica dicere incipiām* in *Spanish*, signifies *Antes que empieze à hablar de la republica*, Before I begin to speak of the republic.

It is by following the same idioms as its mother the *Latin*, that the *Spanish* language uses very often the *Future* instead of the *Present*, after the Particles *si*, *quando*, &c. as, *Sí* or *quando viniére* *le recibiré como debo*, If or when he comes, I will receive him as I ought; which is the same idiom as in *Latin*, *odero*, *si potero*. But as using one Tense instead of another, or the Subjunctive instead of the Indicative, depends on the Prepositions or Conjunctions preceding the Verb, when I speak of such Adverbs, the reader may observe these idioms.

Of Government of Verbs.

The Verb Active governs always the Accusative in *Spanish*, as well as in other languages. So they say, *Deseo la paz*, I desire peace; *Practico la virtud*, I practise virtue, &c. But you must observe, that the Particle *à* is always put before the Accusative, when it means a person or reasonable creature; as, *Amo à Pedro*, I love Peter; *Imito à los santos*, I follow the saints; *Adoro à Dios*, I adore God. Yet sometimes this Particle is used before inanimate things; as, *Los enemigos sitiaron à Namur*, The enemy besieged Namur. But the use of the Particle *à* is not necessary in this last circumstance, being a mere pleonasm.

The Verb Passive governs the Ablative; as, *La virtud es amada de todos los hombres de bien*, Virtue is

is loved by all honest men. You may also say, as in English, *Por todos, &c.* By all, &c.

The Neutral Verbs generally govern the Dative; as, *Agradár al Rey*, To please the King; *Obedecér á las leyes*, To obey the law; *Dañar á su enemigo*, To hurt the enemy. I said generally, because some Neutrals having in themselves the term of the action, never govern any Noun; as *obrár*, to act; *dormír*, to sleep; *hablár*, to speak; *caminár*, to walk fast, and some others. Though they contain in themselves the term of the action, they govern the Ablative; as *Salir de la cárcel*, To go out of prison; *Huir de un lugár*, To fly from a place; *Hablár de un negocio*, To speak of an affair.

Besides these Neutral Verbs, there are also two other sorts: the first are those called Neutrals Passive; as *arrepentirse*, to repent; *acordarse*, to remember; whose Pronoun is in the Accusative, and the following Noun in the Genitive; as, *Me arrepiento de esto*, I repent of this; *Siempre me acordaré de mis amigos*, I will always remember my friends. The second sort are those Verbs that from Actives are made Reciprocals, by the Addition of the Pronoun Personal, sometimes in the Accusative, and sometimes both in the Accusative and Dative: as, *Imaginarse ciertas cosas muy agradables*, To fancy very agreeable things; *Quemarse los dedos*, To burn one's fingers; *Cortarse la mano*, to cut one's hand; *Amarse á si mismo*, To love oneself; *Quemárse á si mismo*, To burn oneself; *Matárse á si mismo*, To kill oneself. But the Passive Reciprocals, as *dedicarse*, *aplicarse*, are always conjugated with the Pronoun Personal.

After the Verbs Substantive, *ser* or *estár*, to be, *para* is made use of, as well as *á*. The first is employed to denote the use or destination of any thing; as, *Este caballo es para vender*, This horse is to be sold; *Esta pluma es para escribir*, This pen is to

write with. But the Particle *à* is used to denote only the Action, without destination ; as, *El primero à corrér*, The first to run away ; *El ultimo à callár*, The last to be silent.

Que is always made use of after the Verbs *havér* or *tenér*, to have, or before the following Infinitives ; as, *Algo tengo que deciros*, I have something to tell you ; *Que tienes que responder*? What have you to answer ? *He aquí cartas que escribir*, There are letters to write ; *Hay mucho que hacer*, There is a great deal to do.

The Particle *à* follows always the Verb *ir*, to go, either before a Verb or before a Noun ; as, *Voy à oír el sermon*, I am going to hear the sermon ; *Voy à comér en casa de mi amigo*, I go to dine at my friend's ; *Fué à la iglesia*, He went to church. The same rule serves also for the Verb *venir*, to come, when it does not express motion ; as, *Vengo à pagar*, I come to pay ; *Vengo à comer con tm.* I come to dine with you. But when the Verbs *venir* and *volver* express some motion from one place to another, it is followed by the Particle *de* ; as, *Vengo de la iglesia*, I come from the church ; *Vuelbo del campo*, I return from the country.

Verbs denoting *obligation*, or *engagement*, govern the following infinitive with the Preposition *à* ; as, *Le obligaré à hacer esto*, I will oblige him to do it ; *Le precisaré à sacar la espada*, I will force him to draw the sword ; *Le forzaré à seguir mi opinión*, I will compel him to follow my opinion. But the Verbs meaning *praying*, *intreating*, or *forbidding*, govern only the infinitive without any Preposition ; as, *Suplicó-le hacerme este gusto*, He intreated him to do me this pleasure ; *Ruego te olvidar lo fajado*, I pray thee to forget what is past ; *Me prohibió ir à la corte*, He forbade me to go to court. The Verbs meaning some order follow the same rule ; as, *El Rey me manda tomar las armas*, The king commands me to

to take up arms. But it is proper to observe, that the same Verbs govern likewise the Subjunctive, when the Particle *à* is followed by *que*; as, *Me obliga à que baga esto*, He obliges me to do this? *Me precisa à que me vaya*, He forces me to go away. The Verbs meaning *entreating*, *prohibiting*, or *ordering*, govern likewise the Subjunctive with the Particle *que* only; as, *Me ruega que venga*, He desires me to come; *Me prohíbe que vaya à la corte*, He prohibits me to go to court; *El Rey me manda que le sirva*, The king commands me to serve him.

Verbs denoting *custom*, *help*, *obstinacy*, *preparation*, *beginning*, *condemnation*, *destination*, *disposition*, *exhortation*, *invitation*, require only the Infinitive with the Particle *à*; as, *Acostumbrarse à dormir*, To be accustomed to sleep; *Ayudar à sembrar*, To help sowing; *Obstinar à jugár*, To be obstinate at play; *Preparárse à partir*, To prepare to set out; *Empezár à bailar*, To begin to dance; *Condenár à uno à ser ahorcado*, To sentence one to be hanged; *Le destinó à servir al Rey*, He destined him to serve the King; *Se dispone à pagar sus deudas*, He is preparing to pay his debts; *Me solicita à quebrantár mi platera*, He desires me to fail to my word; *Me convidió à cenár*, He invited me to supper.

Verbs meaning *abstinence*, *privation*, or *end*, have the Infinitive with the Particle *de*; as, *Me abstengo de beber vino*, I abstain from drinking wine; *Me desacostumbro de cazár*, I lose the custom of hunting; *Acabo de comér*, I have just dined.

The Verb *ponerse*, when it signifies *to begin*, must have the Infinitive with the Particle *à*; as, *Ponerse à llorar*, to begin to cry. But when it signifies *to meddle*, it governs the Infinitive with the Particle *en*; as, *No me pongo en bacer esto*, I do not meddle with doing this. *Meterse*, to put one's self, has the same signification, and follows the same rule.

There are some other Verbs, as *esmerárse*, to endeavour, *empeñarse*, to engage, requiring also the Infinitive with the Particle *en*; as, *Me esmeraré en bacer esto bien*, I will endeavour to do this well.

The Verbs joined with a Noun which they govern must have the Infinitive with the Particle *de*; as, *Licencia tengo de ir à Londres*, I am permitted to go to London; *Tengo gana de reír*. I am near laughing; *He meñester de comér*, I want to eat; *Veo una ocasión de hacér fortuna*, I see an occasion of making my fortune; *Me bá dado motivo de quexarme*, He has given me reason of complaining; *Tuvo la desvergüenza de insultar me*, He had the impud. *ce* abuse me; *Halló los medios de enriquecerse*, He . . . d the means of growing rich.

The Verbs meaning *knowledge*, *science*, *believing*, *hoping*, *confessing*, *protestation*, *affirmation*, and the Verb *decir*, to say, must have the following Verb in the Indicative, preceded by *que*; as, *Se que es hombre de bien*, I know he is an honest man; *Conozco que erás inocente*, I am certain you was innocent. *Creo que se burla de mi*, I believe he makes game of me; *Espéro que me servirá v. md. en esta occas. n*, I hope you will serve me on this occasion; *Confieso que tengo la culpa*, I confess I am blameable; *Afirmo que lo ha hecho*, I affirm that he did it; *Digo que vendrá*, I say that he will come. But observe, that this rule does not extend itself to all the Verbs in all the Tenses, because those shewing *believing* and *hoping* require after them the Subjunctive, when they are in the Imperfect; as, *Creía que vendría*, I believed he would come; *Esperaba que partiría*, I expected he would set out. When the same Verbs are with a negative, they must be followed by the Subjunctive with *que*; as, *No creo que sea tan bueno*, I do not believe he is so good; *No espero que venga*, I do not expect he will come; *No confieso que esto sea así*, I do

do not confess it is so; *No asegúro que sea verdád*, I do not assure you it is true.

The above Verbs govern also the Subjunctive, when the conditional *sí* precedes them; as, *Si sabes que haya de venir*, If you know that he will come; *Si juzgas o crées que lo pueda* . . ., If you believe he may do it; *Si esperás que te ayude*, If you hope he will help thee; *Si confiesa que haya hecho esto*; If he confesses he has done this; *Si afirmas que sea verdád*, If thou affirm that it is true. Though the Verbs after *sí* are in the Indicative in the above examples, they are likewise used either in the Indicative or the Present Subjunctive, and also in the Future Subjunctive, when it means something to come; as, *Si viniére le veremos*, If he comes, we shall see him; *Si sucediére así*, If it happens so.

The Verbs *pensar*, to think, *estar*, to be, when it signifies to understand, require after them the Infinitive with *en*; as, *Pensaba en hacer esto*, I was thinking about doing this; *Estoy en que se ha de hacer*, I understand it must be done.

OBSERVATIONS on PREPOSITIONS.

Of the Preposition à.

A is a Particle indeclinable, serving in composition of many Nouns, Verbs, and Adverbs, of which it often increases, diminishes, or changes the meaning; as *arrodi llar'se*, to kneel down, a Reciprocal Verb Neutral, which is formed from *à* and *rodilla*, knee. *Adinerádo* signifies *rich*, having a great deal of money, and is made from *à* and *dinero*, money. *Abáxo* is an Adverb, and signifies *below*; and it is composed of *baxo*, low, and the Preposition *à*.

A is also put before the Infinitive of certain Verbs, without being preceded by any Noun expressed or understood, and then it may be changed into the Gerund; as, *A vér lo que passa*, *quién no dixerá*? At seeing what passes who should not say? It is the same to say, *Viendo lo que passa*.

A is also put before the Infinitives preceded by another Verb; as, *Enseñar à cantar*, To teach to sing; *Empezár à bailar*, To begin to dance; *Provocár à jurar*, To provoke to swear. It is also placed between two equal numbers, to denote order; as, *Dos à dos*, Two by two; *Vinieron cuatro à cuatro*, They came four by four.

A is likewise made use of on several other occasions before the Nouns, as the Reader may see in the beginning of my *Spanish and English Dictionary*, to which I refer him.

Of the Preposition De.

This, as a Particle, is used as a sign of the Genitive and Ablative Cases, as we have said in the beginning

beginning of this Grammar. The several uses of *de* in Spanish may be reduced to five, *viz.*

1. To denote the quality of a person or thing.
2. The matter a thing is made of.
3. To express the place from whence one comes.
4. The manner of acting.
5. To denote the means or cause of a thing.

Yet, in all these acceptations, *de* is rather a sign of the Genitive or Ablative than a Preposition; therefore it does not want more explanation.

Of the Prepositions En and Dentro.

The Prepositions *en* and *dentro* have very near the same signification; therefore they may sometimes use one instead of the other; as in this sentence, *Está en el quarto*, or *Dentro del quarto*, He is in the room. But they cannot be always used indifferently; as you may see by the following observations.

When you speak of a time past, you must always use the Preposition *en*; as, *Hé leído las obras de Quevedo en quinze días*, I have read the works of Quevedo in fifteen days. But when the action is to be done in a time to come, then you must put *dentro*, and not *en*; as, *Iré à vér le dentro de ocho días*, I will go and see you to-day se'nnight; *El Rey llegará dentro de tres semanas*, The King will come in three weeks.

Dentro signifies properly *within*, in *English*, and *en*, in, being used in the same occasions and sense.

En is also sometimes joined with *quanto*; as, *En quanto à mí*, For what concerns me; *En quanto à este negocio*, About this affair; *En quanto me conviene*, As much as is convenient to me.

Sometimes the Preposition *en* signifies *with* in *English*; as, *Andár en seguro*, To go with surety; *Hablár en confianza*, To speak with confidence;

Paseár

Paseár en buena campáia, To walk with a good company.

Sometimes *en* signifies *as*; as, *En agradecimiento de los favóres que he recibido*, As an acknowledgment of the favours conferred upon me; *En señal de amistad*, As a token of friendship.

Of Antes, Delante, and Ante.

The Preposition *antes* serves to denote priority of time; as, *Antes del diluvio*, Before the deluge; *Antes de tres meses*, Before three months. Priority of order or situation; as, *Ponér una cosa antes de la otra*, To put one thing before another. Sometimes it means preference, and signifies rather; as, *Antes morir que ser vencido*, Rather to die than to be conquered. But it is not followed by the Particle *de*, as in all the other occasions, as well before a Noun as before a Verb; as, *Antes del dia*, Before day; *Antes de irje*, before going.

Delante is also followed by the Particle *de* before a Noun, and serves to denote the order or situation of persons and things; as, *Delante de mi casa*, Before my house; *Iba delante de mi*, He went before me. It means likewise sometimes the *presence*; as, *Estába delante del Rey*, He was before the King; *Está delante de Dios*, He is before God, signifying *he is dead*.

The Preposition *ante* governs the Accusative, and is only used in law by notaries, &c. as, *Ante mi escribáno, real y del numero*, &c. Before me, royal notary of the number, &c. They never make use of *ante* on any other occasion.

Of Cerca and Acerca.

The Preposition *cerca* serves to express proximity of time, place, or a near disposition to any thing; and in all these acceptations it governs the Genitive, being

being followed by *de* before either a Noun or Verb; as, *Es cerca de medio dia*, It is near twelve; *Está cerca de la puerta*, He stands near the door; *Está muy cerca de morir*, He is dying; *No está cerca de llegar*, He is not near to arrive.

Acerca is a compound of the Particle *a* and *cerca*, signifying *about*, sometimes *near*; as, *Acerca de esto le dije*, About this I told him; *Acerca de ir allá le respondí*, About going there I answered him; *Tiene mucho crédito acerca del gobernador*, He is in great credit with the governor. By these examples you may observe, that this Preposition requires also the Genitive before a Noun or Pronoun, and the Particle *de* before the Verbs in the Infinitive.

Of the Prepositions Despues and Tras.

The Preposition *despues* serves to express posterity of time, or inferiority of place; so it is used in opposition to the Prepositions *antes* and *delante*. There is, notwithstanding, a difference, that before the Nouns it may be used as well as a Preposition of time or of order; but before the Infinitives it is always a Preposition of time, followed by *de*. When the Particle *que* is join'd to it, then it denotes only the time; as, *Despues del diluvio*, After the deluge; *Despues de medio dia*, After mid-day. It is a Preposition of place; as, *su lugár viene despues del mio*, His place comes after mine; *No debe andar jino despues de mi*, He must go only after me. But when *despues* governs by itself a Verb in the Infinitive, it is a Preposition of time; as, *Despues de pelear se retiró*, After fighting he retired. It is the same when followed by *que*; as, *Despues que lo huyo hecho*, After doing it.

These two Prepositions *tras* and *despues* express the same thing, and are used indifferently one for another on several occasions; as, *Despues de esto*, or

trás de esto, After this; *Venía despues de mi*, or *trás de mi*, He came after me. Only before Verbs *trás* is not made use of, because then it signifies *besides*.

You must observe, that *despues*, *trás*, or *detrás*, govern always the Genitive before the Nouns and Pronouns; and the Infinitive with the Particle *de*, when before a Verb. This is all that can be said about these Prepositions.

Of the Preposition Con.

This Preposition signifies *with*, and is one of the greatest use in the *Castilian* language; it governs the Accusative, and denotes *conjunction*, *union*, *mixing*, *assembling*, *keeping company*, *mean*, *instrument*, and *manner*. Besides, it is used in other senses, of which I will treat afterwards.

Con expresses *conjunction* in the following examples; as, *Cesár una donzella con un hombre de bien*, To marry a maid with an honest man; *Vivir Christianamente unos con otros*, To live as Christians together; *Estár bien con todos*, To be well with every body.

It denotes *mixing*; as, *Echar poco vinagre con mucho aceite*, to pour a little vinegar with much oil; *Construir con arena y cal*, To build with sand and lime.

It denotes *assembling*; as, *Ir con uno*, To go with one; *Entretenerse con alguno*, To converse with somebody; *Comer con sus amigos*, To eat with one's friends; *Estár con gente honesta*, To be with honest people.

It serves also to express the means by which something is done; as, *Con el socorro de Dios*, By God's help; *Con valor y ánimo*, With courage and spirit; *Con mucho tiempo*, With a long time; *Con qué puedes remediar esto?* With what will you remedy this? *Con dinero todo se hace*, With money all is done.

It denotes, lastly, the manner of doing something; as, *Habla con eloquencia*, He speaks eloquently; *Con dignidad*, With dignity; *Con arrogancia*, With arrogance; *Responde con cordura*, He answers with wisdom, or wisely; *Suffre con constancia*, He suffers with firmness.

Observe, that when the two first Pronouns Personal, and the Reciprocal, follow *con*, you must say, *Conmigo*, not *con me*, With me; *Contigo*, With thee; *Conigo*, with himself.

Entre signifies *between*, or *among*, in *English*; and as it is never used in any other sense, there is no particular observation to be made upon it.

Observations upon the Preposition Para.

One must take great care of not confounding the Preposition *para* with *por*, both signifying *for*; because each of them has its particular use.

Para is put before the Nouns, and it governs the Accusative, or before the Infinitive of Verbs, without any Particle. But when it is before any other Mood or Tense, *que* is joined to it.

This Preposition is used to denote the end or motive of doing any thing; as, *Trabajo para el bien público*, I work for the public good; *Nada se hace para el estudo*, Nothing is done for the study; *Para que tiene el hombre razón?* For what has man reason?

Para is also used to express the cause of doing something; as, *Dios creó el universo para el hombre*, God created the world for man. It denotes usefulness; as, *Un hospital para los pobres*, An hospital for the poor; *El dinero es para gastárselo*, The money is to spend.

Para is a Preposition of time; as, *Me basta esto para todo el año*, This is sufficient to me for all the year; *Se han unido para siempre*, They are united for ever; *Para dos meses era poco*, For two months it was

was too little. These are the several senses of this Preposition before Nouns and Pronouns. Let us now see how it is used before Verbs.

The first use of *para* before the Verbs is to shew the intention or purpose in doing something; as, *El hombre ha sido criado para amar à Dios*, Man has been created for to love God; *El comér es necesario para conservar la vida*, Eating is necessary to preserve life; *Todo lo hace para alcanzár un empleo*, He does every thing for to obtain an employment.

Para serves likewise before the Verbs to denote what one is able to do in consequence of his present disposition; as, *Es bastante fuerte para montar*, He is strong enough to ride; *Harto caudal tiene para mantenerse*, He has means enough to maintain himself; *La ocasión es demasiado favorable para dexarla escapar*, The occasion is too favourable to let it slip.

This Preposition expresses also alone the capacity of doing any thing; as, *Es hombre para acometerle*, He is a man able to attack him; *Es hombre para resistirle*, He is capable of resisting him; *No es hombre para esto*, He is not the proper man wanted for this; *Es hombre para nada*, He is good for nothing.

Para is placed before the Verbs in the Infinitive without any Particle or Preposition; as, *Para ser doctor*, es menester estudiar, In order to be learned, one must study; *Para ser rico se ha de trabajar*, For to be rich, one must work. *Que* is joined to *para* before the other Moods and Tenses of Verbs; as, *Para que sea esto mejor*, In order to make this better; *Para que Dios nos bendiga*, In order to obtain the blessing of God.

Of the Preposition Por.

The Preposition *por* signifies *through*, noting the efficient cause of a thing or an action, and the motive

tive and mean of it. These are its principal meanings, though it is used on several other occasions.

Sometimes it signifies *by*; as, *Por la gracia de Dios*, By the grace of God; *España fue conquistada por los Romanos y los Moros*, Spain was conquered by the Romans and the Moors; *Por su descuido lo perdió todo*, By his negligence he lost all; *Por este medio lo logrará*, By this mean he will obtain it.

Por denotes the motive of an action; *Habla por envidia*, He speaks by envy; *Todo lo hace por passion*, He acts always by passion; *Castiga por venganza o por colera*, He chastises by vengeance or by passion.

Sometimes *por* expresses the means made use of, or contributing to something; as, *Llegar à sus fines por astucia*, To come to one's ends with or by craftiness; *Agrada à todos por su prudencia*, He pleases every body by his prudence.

This Preposition signifies also *for* and *through*; as, *Lo hizo por mí*, He did it for me; *Por el amor de Dios*, For God's sake; *Pasé esta mañana por la calle de —*, I passed this morning through the street of —; *Viajó por todos los Reinos de la Europa*, He travelled through all the kingdoms of Europe.

Of the Prepositions *Más acá*, This side; *Más allá*, That side, or further; and *Además*, Besides.

Más acá, and *más allá*, are two Prepositions of place, and govern the Genitive; as, *Los que están más acá de los Pirineos*, Those who are of this side the Pireneans; *Los pueblos que viven más allá de los montes*, The people who lived beyond the mountains.

Además, besides, is a Preposition denoting *augmentation* or *addition*, and requires the Genitive of the Nouns or Pronouns following; as, *Además de todo esto*, Besides all this. When it is before the Infinitive of Verbs, it retains the Particle *de*; as, *Además de querer cantar, aún quería bailar*, Besides singing, he desired also to dance. When any other

Mood than the Infinitive is made use of, then *ademas* is followed by the Particles *de que*; as *Ademas de que me reñía, me quería pegár*, Besides scolding, he wanted also to beat me.

Of the Preposition Debáxo.

The Preposition *debáxo*, under, denotes the time and place, I say the time of a denomination of a reign or government; as, *Debáxo del imperio de Augusto*, Under the empire of Augustus; *Debaxo del consulado de Pompeyo*, Under the consulate of Pompey; *Debáxo del reinado de Jorge Segundo*, Under the reign of George the Second.

Debáxo, as a Preposition of place, is a great deal more used, and marks out always inferiority of position; as, *Todo lo que hay debáxo de los cielos*, All there is under heaven; *Lo que hay debáxo de la tierra*, All which is under earth; *Tenér una almoháda debáxo de los rodillas*, To have a cushion under the knees; *Llevár algo debáxo de la capa*, To carry something under the cloak; *Dormir debáxo de un arból*, To sleep under a tree.

This Preposition is also made use of in the following sentences; *El exército está debáxo del cañon de la plaza*, The army is under the artillery of the town; *Estó sucedio debáxo de mis ventinas*, This happened under my windows; *Los soldados que estan debáxo de las armas*, The soldiers who are under arms; *Ponér una cosa debáxo de llave*, To put something under the key; *Debaxo del sello real*, Under the royal seal. Observe, that this Preposition governs always the Genitive, without any exception.

These are the principal observations that the limits of this Grammar permit me to give upon this most essential part of speech, though a great deal more could be said. But all these rules will be perhaps sooner learned by the Reader, exemplified in the following Dialogues.

Senténcias

Sentencias Cortas y Familiáres.

Familiar Phrases.

I. Para pedir algo.

LE suplico, le ruégo, de
me vñ. hagame el fa-
vor de dárme.

Trahigame.

Se lo agradezco.

Le doy las gracias.

Vaya a buscarme.

Luego, en este instante

Querido Señor, hagame vñ.
este gusto.

Concéda me, Señora, este
favor.

Se lo suplico.

Se lo pido encarecidamente.

I. To ask any thing.

IPray you, or pray give me,
be so good as to give me.

Bring me, let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently, this moment.

Dear Sir, do me that kind-
ness.

Dear Madam, grant me that
favour.

I beseech you.

I entreat or conjure you to do it.

II. Expressiones tiernas.

Mi vida.

Mi alma.

Mi dueño.

Mi queridito, mi queridita.

Mi corazóncito.

Lumbre de mis ojos.

Cielo mio, nube de mi alma.

Hija de mi corazón.

Angel mio.

Estrella mia.

II. Expressions of kind- ness.

My life.

My dear soul.

My love.

My little darling.

My little heart.

Dear sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My star.

III. *Para agradecer u
complimentár, y mostrár
amistad.*

Agradezco à vm.

Le doy las gráciás.

Le devuelvo las mas vivas
gráciás.

Gusto lo haré.

De todo mi corazón.

De muy buena gana.

Lo estimo.

Sí y de vm.

Soy su servidór.

Su muy humilde servidór.

Es vm. muy benévolo.

Se toma vm. demasiado tra-
bajo y molestia.

Ninguna hallo en servirle.

Es vm. muy atento, y muy
cortés.Que deseá vm.? que me
manda vm.?Ordéne me con toda libertad
y franquéza.

Sin cumplimiento.

Sin ceremonia.

Le amo de corazón.

Y yo tambien.

Haga cuenta sobre mi.

Mánde me vm.

Honre me con sus preceptos.

Tiene vm. algo que man-
dárme?

No tiene vm. sino hablar.

Disponga de su servidor.

Solo aguardo sus preceptos.

Demasiado honor me hace.

Dexemosnos de cumplimi-
entos.Entre amigos honrados,
cumplimientos son escu-
sados.Al Señor Don---le beso
las manos.III. To thank and com-
pliment, or shew kind-
ness.*I thank you**I give you thanks**I return you a thousand than's.**I will do it cheerfully.**With all my heart.**Heartily, willingly.**I am obliged to you.**I am wholly yours.**I am your servant.**Your most humble servant**You are very obliging.**You give yourself too much
trouble.**I find none in serving you.**You are very civil, or kind.**What will you please to have?**I desire you to be free with
me.**Without compliment.**Without ceremony.**I love you with all my heart.**And I you.**Rely or depend upon me.**Command me.**Have our view with your commands.**Have you any thing to command
me?**You need but to speak.**Dispose of your servant.**I only wait for your commands.**You do me too much honour.**Let us free of compliments.**Between honest friends, com-
pliments are useless.**Present or give my service to
Mr. Don ---.**De*

Dé le vñ. muchas expressio-	<i>Remember my love to him.</i>
nnes mias.	
No falta:é en hacerlo.	<i>I will not fail to do it.</i>
Ponga me vñ. á los piés de	<i>Present my respects, or duty,</i>
la Señora.	<i>to my lady.</i>
Muchas memórias a la Se-	<i>Remember me kindly to Miss.</i>
norita.	
Pasé vñ. delante, le voy á	<i>Go before, I am ready to follow</i>
seguir.	<i>you.</i>
Despues de vñ. Caballero.	<i>After you, Sir.</i>
Se muy bien lo que le debo.	<i>I know well what I owe you.</i>
Vamos, Señor, pasé vñ.	<i>Come, Sir, go on.</i>
Lo haré para obedecerle.	<i>I will do it to obey you.</i>
Para sólo agradarle.	<i>To please you.</i>
No soy amigo de tantas cere-	<i>I do not love so many cere-</i>
monias.	<i>monies.</i>
No soy cumplimentero.	<i>I am not for compliments.</i>
Es lo mejor.	<i>That is the best way.</i>
Tiene vñ. razón.	<i>You are in the right on't.</i>

IV. *Para afirmar, negar, consentir, &c.*

Es verdád.
Es esto verdád?
Demasiado verdád.
Para tratár verdád
En efecto, es así.
Quien lo duda?
No hay duda.
Creo que es así.
Creo que no.
Digo que sí.
Digo que no
Apuesto que sí.
Va que no.
Por mi vida.
A sé de caballero.
A sé de hombre de bien.
Por mi honór.
Créa me vñ.
Se lo puédo decir.

IV. To affirm, deny, consent, &c.

It is true.
Is it true?
It is but too true.
To tell you the truth.
Really it is so.
Who doubts it?
There is no doubt of it.
I believe it is so.
I believe not.
I say it is.
I say it is not.
I lay it is.
I lay it is not.
Upon my life.
As I am a gentleman.
As I am an honest man.
Upon my honour.
Do believe me.
I can tell it to you.

Se lo puedo afirmár.
Apostára algo.
Se burla vñ.
Habla vñ. de veras.
Lo digo muy de veras.
Lo adivinó vñ.
Lo acertó vñ.
Bien le créo.
Se le puéde creér.
Esso no es impossible.
Pues, en hora buena.
Poco a poco.
No es verdád.
Aquellos es falso.
Nada de esso hay.
Es incierto.
Es mentira.
Es una falsodad.
Me burlaba, chanzeaba.
Lo decía de chanza.
Sea en hora buena.
No me opongo á ello.
Estámos de acuerdo.
Dicho y hecho.
No lo quiero.

I can assure you.
I could lay something.
Don't you jest?
Are you in earnest?
I am in earnest.
You guessed at it.
You have hit the nail on the head.
I believe you.
One may believe you.
That is not impossible.
Well, let it be so.
Softly, fair and fiftly.
It is not true.
That is false.
There is no such thing.
It is a story.
It is a lie.
That is an untruth.
I did but jest.
I said it in jest.
Let it be so.
I am not against it.
I agree to it.
Dine.
I will not, I won't.

V. Para consultár ó considerar.

Que se ha de hacér?
Que harémos?
Que me avísa vñd. que hagá?
Que remedio hay á esso?
Que partido hemos de tomar?
Hagamos esto ó esto.
Hagamos una cosa.
Mejor será que yo....
Aguarde vñ. un poco.
No sería mejor si?
Dexe me hacer.
Si estubiéra en su lugár.
Es lo mismo.
Viene á salir á lo mismo.

V. To consult, or consider.

What is to be done?
What shall we do?
What do you advise me to do?
What remedy is there for it?
What course shall we take?
Let us do so and so.
Let us do one thing.
It will be better for me to ...
Hold a little.
Would it not be better to? ...
Let me alone.
Were I in your place.
It is all one.
It comes to be the same thing.

VI. *Del comér y de el beber.*

Tengo buen apetito.
Tengo hambre.
Me muero de hambre.
Me parece que ha tres días
que no he comido.
Coma vñ. algo.
Que gusta vñ. comér?
Comería un poco de qual-
quier cosa.
Deme vñ. algo de comer.
He comido bastante.
Estoy satisfecho.
Quiere vñ. comer aún mas?
No tengo mas apetito.
Tengo sed.
Tengo mucha sed.
Me muero de sed.
Estoy muy sediento.
Deme vñd. de beber.
Viva vñ. muchos años.
Gusto bebería una copa de
vino.
Beba vñ. pues.
He bebido bastante.
No puedo beber mas.
Mi sed está apagada.

VI. Of eating and drink-
ing.

I have a good appetite.
I am hungry.
I am almost starved.
Me three days I have eat nothing
these three days.
Eat something.
What will you eat?
I would eat a little of any thing.

Give me something to eat.
I have eat enough.
I am satisfied.
Will you eat any more?
I have no more appetite.
I am dry or thirsty.
I am very dry.
I am almost dead with thirst.
I am very thirsty.
Give me some drink.
I thank you.
I could drink a glass of wine.

Drink then.
I have drank enough.
I can drink no more.
My thirst is quenched.

VII. *Ir, venir, moverse,*
&c.

De donde viene vñ.?
A donde vá vñ.?
Vengo de — Voy a —
Suba, baxe.
Entre vñ. salga vñ.
Passe vñ. adelante.
No se muéva, no se menée.
Este se aí.
Acerque se de mi.

VII. Of going, coming,
stirring, &c.

From whence do you come?
Where do you go?
I come from—I am going to—
Come up, come down.
Come in, go out.
Come on.
Do not stir from thence.
Stay there.
Come near to me.

Retire se *vm.*
 Vaya *se.*
 Vaya un poco atrás.
 Venga, venga *vm.* *acá.*
 Aguarde *vmid.* un rato.
 Espere, auguardeme.
 No vaya tan de prisa.
 Vá *vm.* muy a prisa.
 Quitese de delante de mi.
 No me toque *vm.*
 Dexe *eso.*
 Porque?
 Así lo quiero.
 Estoy bien aqui.
 La puerta está cerrada.
 Ahora está abierta.
 Abra *vm.* la puerta.
 Abra *vmid.* la ventana.
 Cierre la ventana.
 Venga *vm.* por aquí.
 Vaya *vmid.* por allá.
 Passe *vmid.* por aquí.
 Passe por allá.
 Que busca *vm.*?
 Que perdió *vm.*?

Get you gone.
 Go your way, be gone.
 Stand back a little.
 Come hither.
 Stay a little.
 Stay for me.
 Do not go so fast.
 You go too fast.
 Get you out of my sight.
 Do not touch me.
 Let that alone.
 What for?
 I will have it so.
 I am well here.
 The door is shut.
 Now it is open.
 Open the door.
 Open the window.
 Shut the window.
 Come this way.
 Go that way.
 Pass this way.
 Pass that way.
 What do you look for?
 What have you lost?

VIII. De el hablar, decir, obrar, &c.

Hable *vm.* alto.
 Habla *vm.* muy bajo.
 Con quien habla *vm.*?
 Me habla *vm.*?
 Diga le algo.
 Habla *vm.* Español?
 Sabe *vm.* el Castellano?
 Algo entiendo y hablo.
 Que dice *vm.*?
 Que ha dicho *vm.*?
 Nada digo.
 Nada he dicho.
 Calle *vm.* la boca.
 Callo me.

VIII. Of speaking, saying, doing, &c.

Speak loud.
 You speak too low.
 Who do you speak to?
 Do you speak to me?
 Speak to him.
 Do you speak Spanish?
 Can you speak Castilian?
 I understand and speak it a little.
 What do you say?
 What did you say?
 I say nothing.
 I said nothing.
 Hold your tongue.
 I am silent.

Ella no quiere callár.	<i>She will not hold her tongue.</i>
No hace mas que bablár y charlár.	<i>She does nothing but prattle and tattle.</i>
He oido decir que —	<i>I was told that —</i>
Me lo han dicho.	<i>I was told so.</i>
Lo dicen por aí.	<i>They say so.</i>
Todos lo dicen.	<i>Every one says so.</i>
El Señor A. me lo dixo.	<i>Mr. A told it me.</i>
Madáma no me lo ha dicho.	<i>My lady did not tell it me.</i>
Se lo dixo à vm. el?	<i>Did he tell you so?</i>
Se lo díxo ella?	<i>Did she tell it?</i>
Quando lo oyó vm. decir?	<i>When did you hear it?</i>
Hey me lo han dicho.	<i>I heard it to-day.</i>
Quien se lo dixo?	<i>Who told it you?</i>
No lo puedo creer.	<i>I cannot believe it.</i>
Que dice el?	<i>What does he say?</i>
Que dice ella?	<i>What does she say?</i>
Que le ha dicho?	<i>What did he say to you?</i>
Nada me dixo?	<i>He said nothing to me.</i>
No me ha dicho noticia alguna.	<i>He told me no news.</i>
El Señor B. me dio nuevas.	<i>Mr. B. told me news.</i>
No se lo diga vm.	<i>Do not tell him that.</i>
Se lo dire.	<i>I will tell him.</i>
No se lo diré.	<i>I will not tell him.</i>
Ne le diga vm. palabra.	<i>Say not a word.</i>
Se lo callaré.	<i>I will not tell him.</i>
Callé lo vm. bien.	<i>Do not tell it.</i>
Ha dicho vm. eso?	<i>Did you say that?</i>
No lo he dicho?	<i>No, I did not say it.</i>
No lo dixo vm.?	<i>Did you not say so?</i>
No lo han dicho?	<i>Did they not say so?</i>
Que está vm. haciendo?	<i>What are you doing?</i>
Que ha hecho vm?	<i>What have you done?</i>
Nada hago.	<i>I do nothing.</i>
Nada he hecho.	<i>I have done nothing.</i>
Acabó vm.?	<i>Have you done?</i>
No acabó vm.?	<i>Have not you done?</i>
Que está haciendo el?	<i>What is he doing?</i>
Que hace ella?	<i>What does she do?</i>
Que quiere vm. ? que manda vm.?	<i>What is your pleasure?</i>
Que es lo que le hace falta?	<i>What do you want?</i>
Que pide vm?	<i>What do you ask?</i>
Responda me.	<i>Answer me.</i>
Porque no me responde vm.?	<i>Why don't you answer me?</i>

IX. *De el oír, escuchár, &c.*

Me oye vm. ?
 No le oigo.
 No le puédo oír.
 Hable mas alto.
 Oyga, venga acá.
 Oygo le.
 Escucho le.
 Esté se quieto.
 No haga ruido.
 Que ruido es este ?
 No se pueden oír hablár.

Que zambra arma vm. allá ?

Me quiebra la cabéza.
 Me aturde vm.
 Es vm. muy molesto.

IX. Of hearing, hearkening, &c.

Do you hear me ?
I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen or hearken to you.
Be quiet.
Do not make a noise.
What noise is this ?
We cannot hear one another speak.
What a thundering noise you make there !
You break my head.
You make my head giddy.
You are very troublesome.

X. *De el entender y comprehendér.*

Le entiende vm. bien ?
 Ha entendido vm. lo que ha dicho.
 Entiende vm. lo que dice ?
 Me entiende vm. ?
 Le entiendo bien.
 No le entiendo.
 Entiende vm. el Español ?
 No lo entiendo.
 Lo entiendo un poco.
 Lo entiende el Señor ?
 No lo entiende.
 Me ha entendido vm. ?
 No le he entendido.
 Ahora le entiendo.

X. Of understanding, or apprehending.

Do you understand him well ?
Did you understand what he said ?
Do you understand what he says ?
Do you understand me ?
I understand you well.
I do not understand you.
Do you understand Spanish ?
I do not understand it.
I understand it a little.
Does the gentleman understand it ?
He does not understand it.
Did you understand me ?
I did not understand you.
Now I understand you.

Quando

Quando no habla vn. tan de
priessa.

No pronuncia bien.

Parece tartamudo.

No se le entiende, lo que
dice.

When you do not speak so fast.

He does not pronounce right.

He speaks like a stammerer.

One cannot understand what
he utters.

XI. Para preguntár.

Como dice vn.?

Que es esto? que hay?

Que se dice?

Que quiere decir esto?

Que quiere vn. decir?

De que sirve aquello? a que
bueno?

Que le parece? que tal?

A que viene aquello?

Diga me vn. se puede saber?

Se le puede preguntar?

Que me pregunta vn.?

Como, Señor?

Que se ha de hacer?

Que deseá vn.?

Que gusta vn.?

Lo que quisiere.

Suplico le me responda?

Porque no me responde?

XI. To ask a question.

How do you say?

What's this? what is the
matter?

What do they say?

What means that?

What do they mean?

To what purpose that? what's
that good for?

What do you think?

To what purpose did he say
it?

Tell me, may one know?

May one ask you?

What do you ask of me?

How, Sir?

What is to be done?

What do you want?

What will you please to have?

What you please.

Pray do answer me.

Why don't you answer me?

XII. Para saber.

Sabe vn. esto?

No lo se.

Nada se de ello.

Ella bien lo sabia.

Acaso no lo sabia el?

Supuesto que lo supiesse.

Nada sabrá de ello.

Por ventura lo ha sabido?

XII. Of knowing, or having knowledge of.

Do you know that?

I do not know it.

I know nothing of it.

She knew it well.

Did he not know it?

Suppose he knew it.

He shall know nothing of it.

Did he know nothing of it?

Nada

Nada supo jamás de esto.

He never knew anything about this.

Antes de vñ. lo sabía.

I knew it before you.

Es así, ó no?

Is it so, or not?

No que lo sepa.

Not that I know of.

XIII. *De el conocer, olvidár, acordarse.*

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remem-
bering.

Lo conoce vñ.?

Do you know him?

La conoce vñ.?

Do you know her?

Los conoce vñ.?

Do you know them?

Le conozco.

I know him.

No les conozco.

I do not know them.

Nos conocemos.

We are acquainted.

No nos conocemos.

We do not know one another.

No le conoce vñ. á el?

Do not you know him?

Creo que le he conocido.

I believe I knew him.

La he conocido.

I knew her.

Nos hemos conocido.

We knew one another.

Le conozco de vista.

I know him by sight.

La conozco de nombre.

I have heard of her.

El me conocía muy bien.

He knew me very well.

Me conoce vñ.?

Do you know me?

He olvidado su nombre.

I have forgot your name.

Me ha olvidado vñ.?

Did you forget me?

Le conoce á vñ. ella?

Does she know you?

Le conoce á vñ. el Señor?

Does the gentleman know you?

Paréce que no me conoce.

It appears he does not know me.

Bien me conoce el Señor.

The gentleman knows me well.

Yá no me conoce.

He knows me no more.

Me olvidó del todo.

He quite forgot me.

Yá no me conoce ella.

She knows me no more.

Tengo el honór de ser cono-
cido de el.

*I have the honour to be known
to him.*

Se acuerda vñ. de ello.

Do you remember that?

No se me acuerda, no me
acuerdo de ello.

*I do not remember it, I have it
not present.*

Muy bien lo tengo presente.

I do remember it very well.

XIV. *De la edad, de la vida, de la muerte, &c.*

Que edad tiene vm. ?
 Que edad tiene su hermano ?
 Tengo veinte y cinco años.
 Tiene veinte y dos años.
 Tiene vm. mas años que yo.
 Empieza á envejecer.
 Que edad tendrá vm. ?
 Estoy bueno, que es lo esencial.
 Está vm. casado ?
 Quantas veces ha estado vm. casado ?
 Quantas mugeres ha tenido vm. ?
 Tiene vm. aún padre y madre vivos ?
 Mi padre murió.
 Mi madre ha muerto
 Dos años ha que perdi á mi padre.
 Mi madre se ha vuelto á casar.
 Quantos hijos tiene vm. ?
 Quatro tengo.
 Hijos ó hijas, varones ó hembras ?
 Tengo un hijo y tres hijas.
 Quantos hermanos tiene vm. ?
 Ninguno tengo vivo.
 Todos murieron.
 Todos hemos de morir.
 Cada hora es un paso hacia el túmulo.

XIV. *Of age, life, death, &c.*

How old are you ?
How old is your brother ?
I am five and twenty.
He is twenty-two years old.
You are older than I.
He begins to grow old.
How old may you be ?
I am well, that is the chief thing.
Are you married ?
How often have you been married ?
How many wives have you had ?
Have you father and mother still alive ?
My father is dead.
My mother is dead.
My father has been dead these two years.
My mother is married again.
How many children have you ?
I have four.
Sons or daughters, males or females ?
I have one son and three daughters.
How many brothers have you ?
I have none alive.
They are all dead.
We must all die.
Every hour is a step towards death.

XV. *De una Aya y su Señorita.*

Está vm. aún en la cama ?

XV. *A Governess and a young Lady.*

Are you in bed still ?

Duerme

Duerme vm. ?	<i>Do you sleep.</i>
Dispiérte, que pésáda es vm. ?	<i>Awake, how heavy you are !</i>
Es vm. muy dormilóna.	<i>You are very sleepy.</i>
No está aún dispierta ?	<i>Are not you awake yet ?</i>
Levante se ligéra.	<i>Rise quickly</i>
Acaso es yá hora de levantarse ?	<i>Is it time to rise ?</i>
Sin duda lo es.	<i>So it is undoubtedly.</i>
Ahóra darán las nueve.	<i>It is almost nine o'clock.</i>
Está vm. levantada ?	<i>Are you up ?</i>
Está su hermána levantada ?	<i>Is your sister up ?</i>
Vamos, despache vm.	<i>Come, make haste.</i>
Porque no se da mas priessa ?	<i>Why do you not make haste ?</i>
Cuidado.	<i>Have a care.</i>
Se caerá vm.	<i>You will fall.</i>
Por poco se cae.	<i>You were like to fall.</i>
Acerquese de la lumbre.	<i>Come near the fire.</i>
Abrieguese bien.	<i>Keep yourself warm.</i>
Se enfriará vm.	<i>You will catch cold</i>
Yá estóy acatarrada.	<i>I already have got a cold.</i>
Vistase luégo.	<i>Dress yourself directly.</i>
Peynese.	<i>Comb your head.</i>
Ponga se las medias.	<i>Put on your stockings.</i>
Calzese los zapátos.	<i>Put on your shoes.</i>
Tome esta camisa blanca.	<i>Take that clean shift.</i>
Lavese las manos, la boca, y la cara.	<i>Wash your hands, your mouth, your face.</i>
Limpie se los dientes.	<i>Clean or rub your teeth.</i>
Sus peines estan sucios.	<i>Your combs are not clear.</i>
Acordóne me la cotilla.	<i>Lace me.</i>
Ayude me vm.	<i>Help me.</i>
Porque no me asiste ?	<i>Why don't you help me ?</i>
Acabó vm. yá ?	<i>Have you done ?</i>
Aún no.	<i>Not yet.</i>
Que pesada es vm.	<i>You are very tedious.</i>
Diga vm. sus oraciones.	<i>Say your prayers.</i>
Hable alto.	<i>Speak loud.</i>
Empíeze.	<i>Begin.</i>
Vamos adelante.	<i>Go on.</i>
Acabe vmd.	<i>Make an end.</i>
Adonde está su libro de oraciones ?	<i>Where is your prayer-book ?</i>
Traiga su Biblia.	<i>Bring your Bible.</i>
Busque la presto.	<i>Look for it directly.</i>
Léa vm. un capítulo.	<i>Read a chapter.</i>

Adonde

Adonde acabó vñ. ahier?	Where did you leave off yesterday?
Aquí me paré.	I left off here.
No tiene vñ. bien su libro.	You do not hold your book well.
Leá poco á poco.	Read softly.
Letrée vñ. essa voz.	Spell that word.
Leé vñ. muy de priéssa.	You read too fast.
No lee vñ. bien.	You do not read well.
Leá muy d'e spacio.	You read too slow.
Nada aprende vñ.	You learn nothing.
Nada observa.	You observe nothing.
No estudia vñ.	You do not study.
Nada aprovecha.	You do not improve.
Es vñ. muy perezosa.	You are very idle.
Que murmurá vñ.?	What do you mutter there?
Vuelva á empezár.	Begin again.
No sabe vñ. su lección.	You do not know your lesson.
Esta es su lección.	This is your lesson.
Deme otra lección.	Give me another lesson.
Porque me habla vñ. Ingles?	Why do you speak English to me?
Hable vñ. siempre Español.	Speak always Spanish.
Quiere vñ. almorcá?	Will you breakfast?
Que gusta vñ. para su almuerzo?	What will you have for breakfast?
Coméra pán y mantéca?	Will you have bread and butter?
Diga vñ. lo que mas quiere.	Say what you like best.
Acábe de almorcá.	Make haste with your breakfast.
Almorzó yá?	Have you breakfasted?
Tome su labór.	Take your work.
Mueitreme su labór.	Show me your work.
Esso no es bueno.	That is not right.
Rehaga todo aquéllo.	Do all that over again.
Tíene una aguja buena?	Have you a good needle?
Tíene vñ. hilo?	Have you any thread?
Dexe su labór.	Leave your work.
Vaya á jugár un poco.	Go and play a little.
Vuelva á trabajár quando haya jugado.	Come to work again when you have played.
Vaya a paseárse en el jardín.	Go and walk in the garden.
No se caliente.	Do not overheat yourself.
Vuelva presto.	Come again quickly.
Es hora de comér.	It is dinner-time.

Siente se à la mesa.

*Sit down to the table.*Vamos, tome vmd. una
silla.*Come, take a chair.*

Pongase la servilleta.

*Put your napkin before.*Adonde están su cuchillo, su
tenedor, y su cuchára?*Where is your knife, your fork,
your spoon?*

Reze antes de empezár.

Pray before you begin.

Coma vm. sopa.

Eat some soup.

Gusta vm. carnéro?

*Will you have some mut-
ton?*

Quiere gordo ò magro?

Will you have fat or lean?

Es vm. amiga de gordura?

Do you love fat?

Le gusta salsa?

Do you like sauce?

Diga me su gusto.

*Tell me what you love.*Estos tomates son muy bue-
nos.*These love-apples are very good.*

Coma, no come vm.

Eat, you do not eat.

He aqui una ala de pollo.

*Here, there is the wing of a
chicken.*

Coma vm. pán con la carne.

Eat bread with your meat.

Há bebido vm.?

Have you drank?

Pida de beber.

Call for some drink.

Es esta carne sabrosa?

Is this meat good?

Quiere vm. comér mas?

Will you eat any more?

Ha comido vm. bastante?

Have you eat enough?

Le gusta el queso?

Do you like cheese?

Dé vm. las gracias?

Give thanks.

Vaya à baylár.

Go to dance.

Ha baylado vmd.?

Have you danced?

Exercítese bien.

*Exercise yourself well.*Vaya, dance vm. un mi-
nuéte.*Come, dance a minuet.*

No danza vm. bien.

You do not dance well.

Tengase derecha.

Stand upright.

Levante la cabéza.

Hold up your head.

Haga la cortesía.

Make a curtsey.

Mire me vmd.

Look at me.

Que está vm. mirando?

What are you looking at?

Se fue su maestro?

Is your master gone?

Ha acabado vm. yá?

Have you done already?

Vaya ahora à cantár?

Go now and sing.

Lleve su libro con sigo.

*Carry your book with you.*Vuelva à trabajar quando
haya acabado.*Come to work again when you
have done.*

Ha cantado vñ.?	<i>Have you sung?</i>
Tiéne lección nueva?	<i>Have you a new lesson?</i>
Cante una arietta.	<i>Sing a tune.</i>
Cante una canción.	<i>Sing a song.</i>
Canta vñ. bonitamente.	<i>You sing pretty well.</i>
Toque vñ. el clave.	<i>Play on the harpsichord.</i>
Ahóra la guitarra.	<i>Now upon the guitar.</i>
Nada vale su prima.	<i>Your chantel is good for nothing.</i>
Está su guitarra templada.	<i>Is your guitar in tune.</i>
Sabe vñ. templárla?	<i>Do you know how to tune it?</i>
Aún está destemplada.	<i>It is yet out of tune.</i>
No tiéne vñ. bien su guitarra.	<i>You do not hold your guitar well.</i>
Vaya vñ. à apprendré尔 el Espanol.	<i>Go on and learn Spanish.</i>
Adonde está su grammática?	<i>Where is your grammar?</i>
Busque su libro.	<i>Look for your book.</i>
Que lección tiéne vñ.?	<i>What lesson have you?</i>
Que diálogo ha leido?	<i>What dialogue have you read?</i>
Repita su lección.	<i>Repeat your lesson.</i>
No la sabe vñ.	<i>You do not know it.</i>
Nada ha aprendido.	<i>You did learn nothing.</i>
Léa antes de mi.	<i>Read before me.</i>
No pronuncia vñ. bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Aprendió vñ. su lección de memoria?	<i>Can you say your lesson by heart?</i>
No tiéne vñ. memoria.	<i>You have no memory.</i>
No se toma trab. jo.	<i>You take no pains.</i>
Que quiere para merendár, para cenár?	<i>What will you have for your luncheon, or supper?</i>
Venga à cenár.	<i>Come to supper.</i>
No se engolosine en la fruta.	<i>Do not eat so much fruit.</i>
Estará vñ. mala.	<i>You will be sick.</i>
La fruta no le sienta bien.	<i>Fruit is not good for you.</i>
Es tiempo de acostarse.	<i>It is time for you to go to bed.</i>
Desnudese luego.	<i>Undress yourself presently.</i>
Reze à Dios.	<i>Say your prayers.</i>
Levantese mañana tempráno.	<i>Rise to-morrow betimes.</i>

XVI. *Entre dos Señeritas tocante à sus muñecas.*

Prima, adonde está su muñeca?

He la aquí.

Está vestida?

Porque no la viste?

Me falta el tiempo.

Gusta vm. que se la vista?

Se lo estimare.

Adonde están sus médias?

Y sus zapatos, su camisa, su bata, y su enagua?

Aí los tiene vm.

Pongala su delantal, y su cófia.

Mi muñeca es mas bonita que la suya.

No, la mia es la mas bonita.

Nunca lo creeré.

Preguntelo al Señor.

Qual es la mas bonita de estas dos muñecas?

Ambas son muy bonitas.

Acostémos a nuestras muñequitas.

En hora buena.

Desnudémoslas.

Pongamosles la ropa de noche.

Yá estan acostadas, vamos à corrér.

No arme bulla, que se despertarán.

XVI. Between two young ladies about their babies.

Cousin, where is your baby?

Here she is.

Is she dressed?

Why do you not dress her?

I have no time.

Shall I dress her for you?

You will oblige me.

Where are her stockings?

And her shoes, her shift, her gown, and petticoat?

There they are.

Put on her apron and her head dress.

My baby is more pretty than you s.

No, mine is the prettiest.

I will never believe it.

Ask the gentleman.

Which is the prettiest of these two babies?

They are both very pretty.

Let us put our little babies to bed

With all my heart.

Let us undress them.

Let us put on their night-cloaths.

They are already in bed, let us go and run.

Don't make a noise, for they will awake.

XVII. *Del paseo.*

Hace muy bello tiempo.

Este dia claro y sereno convída al paseo.

XVII. Of walking.

It is very fine weather.

This clear and serene day invites to walk.

No

No parece nube alguna.	<i>There is not the least cloud to be seen.</i>
Vamos à pasear.	<i>Let us walk out.</i>
Vamos à tomár el aire.	<i>Let us go and take the air.</i>
Quiere vm. dár una vuelta?	<i>Will you go and take a turn?</i>
Gusta vm. venir con migo?	<i>Will you come along wit' me?</i>
Respondame, digame si, ò no.	<i>Answer me, tell me yes, or no.</i>
Vamos pues, me gusta.	<i>Let us go then, it pleases me.</i>
Le acompñaré.	<i>I will keep you company.</i>
Adonde iremos?	<i>Whither shall we go?</i>
Vamos al Parque.	<i>Let us go to the Park.</i>
Vamos en los prados.	<i>Let us go into the meadows.</i>
Iremos en coche?	<i>Shall we take a coach?</i>
Como le gustare.	<i>As you please.</i>
Vamonos a pie.	<i>Let us go on foot.</i>
Tiene vm. razón.	<i>You are in the right.</i>
Esso es saludable.	<i>That is good for one's health.</i>
Se gana apetito, andando.	<i>It sets one an a petite to walk.</i>
Animo, vamos, andemos.	<i>Cheer up, come on, let us walk.</i>
Por donde iremos?	<i>Which way shall we go?</i>
Por donde quisiere.	<i>Which way you please.</i>
Por aquí ò por allá.	<i>This or that way.</i>
Vamos por aquí.	<i>Let us go this way.</i>
A mano derecha, à la derecha.	<i>On the right hand, or to the right.</i>
A mano izquierda, à la izquierda.	<i>On the left hand, or to the left.</i>
Quiere vm. ir por agua?	<i>Will you go by water?</i>
Adonde está el barco.	<i>Where is the boat?</i>
Adonde están los barqueros?	<i>Where are the watermen?</i>
Entre vm. en el barco.	<i>Step into the boat.</i>
Solo atra. esforrémos el río.	<i>We will just cross the water.</i>
La agua está muy mansa y apacible.	<i>The water is very smooth and calm.</i>
Empieza à moverse.	<i>It begins to move.</i>
Adonde quiere vm. desembarcár, abordár?	<i>Where will you land?</i>
Estamos cerca de la orilla.	<i>We are near the shore.</i>
Pare el barco.	<i>Stop the boat.</i>
Passemos la vista sobre estos campos y prados.	<i>Let us view these fields and meadows.</i>
Que verdura tan hermosa!	<i>What a fine green is here!</i>
Estos prados están esmaldados con variedad de flores.	<i>The meadows are enamelled with several fine flowers.</i>

Que prospecto tan hermoso !
Este lugar es muy améno.
Los árboles echan flores.
Los rosales empiézan á echár
capullos.

Aún no están abiertas estas
rosas.

Crece el trigo.

Prometen mucho los panes.

Las espigas son muy largas.

Yá el trigo está maduro.

Es una b̄ lla llanura.

Estas sombras son muy apa-
cibles.

Que todo tan hermoso !

Me parece que estoy en un
paraíso terrenal.

No oye v̄m. la dulce melodía
de las aves ?

El canto suave de el ruise-
ñor.

Aún no estamos en Mayo.

Anda v̄m. muy a prisa.

No le puedo seguir.

No puedo ir tan de prisa.

No me es posible alcan-
zarle.

Es v̄m. un pobre caminante.

Le suplico ande un poco mas
de spacio.

Descansémos un rato.

No vale la pena.

Está v̄m. cansado ?

Estoy molido.

Acostemosnos en la hierba.

Me temo que sea húmeda.

Como puede ser, no ha llo-
vido.

Basta la humedad de la
noche.

Ni aún quiero sentarme en
el suelo.

Passemos pues en essa selva.

Entrémos en esse bosque.

Que sitio tan guisito !

What a fine prospect !

This is a very pleasant place.

The trees are blossomed.

The rose-bushes begin to bud.

These roses are not blown yet.

The corn comes up.

There is a good show of corn.

The ears are very long.

The corn is ripe.

This is a fine plain.

These shades are very pleasant.

How fair all things are !

*Methinks I am in an earthly
paradise.*

*Do you not hear the sweet me-
lody of birds.*

*The sweet warbling of the
nightingale.*

It is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

*It is impossible for me to come
up with you.*

You are a sorry walker.

Pray go a little slower.

Let us rest a little.

It is not worth the while.

Are you weary ?

I am very tired.

Let us lie down upon the grass.

I am afraid it is damp.

*How can it be ? it has not
rained.*

*The dampness of the night is
sufficient.*

*Nor would I sit upon the
ground.*

Let us go over into that wood.

Let us go into that grove.

What a pleasant place !

Que idóneo para estudiár !

He aquí tres paseos.

Qui bien plantados estan
estos árboles !

Se inclinan unos hacia otros.

Estos árboles, hacen bella
sombra.

Que espéa es esta arboleda !

Los rayos del sól no la pue-
den penetrar.

He aquí hormosos huertos.

Hay mucha fruta.

Veo manzanas, peras, alvel-
lanas, guindas.

Antes quisiera nueces ó cas-
tañas.

Estos albericoques y pérsi-
gos me hacen venir la
agua a la boca.

Bien me comiera estas ci-
ruelas.

Quanto cruesta la libra de
guindas ?

Quattro quartos.

Compremos algunas.

Me temo que nos mojemos.

Repáro que el tiempo em-
piéza á nublarle.

Volvémosnos.

Empieza a ser tarde.

Se pone el sol.

No corra vin.

A guardeme un poco.

Vamos, vamos, si estuviére
cansado, descansará ce-
nando.

Y aún mejor en la cama.

How fit for study !

Here are three walks.

How well these trees are
planted !

They seem to kiss one another.

These trees make a fine shade.

How thick these trees are with
leaves !

The sun-beams cannot pierce
through them.

Here are fine orchards.

There is a great deal of fruit.

I see apples, pears, filberds,
cherries.

I will rather have walnuts or
chestnuts.

These apricots and peaches
make my mouth water.

I could eat some of those plums.

What are cherries a pound ?

Two-pence.

Let us buy some.

I am afraid we shall be wet.

I see the weather begins to grow
cloudy.

Let us go back again.

It grows late.

The sun sets.

Do not run.

Stay for me a little.

Come, come, if you be weary,
you will rest yourself at sup-
per.

And yet better a-bed.

XVIII. *Del tiempo.*

Que tiempo hace ?

Hace buen tiempo ?

Hace mal tiempo ?

XVIII. *Of the weather.*

How is the weather ?

Is it fine weather ?

Is it bad weather ?

Hace calor?	<i>Is it hot?</i>
Hace frio?	<i>Is it cold?</i>
Luce el sol?	<i>Does the sun shine?</i>
Hace bello tiempo.	<i>It is fine weather.</i>
Hace mal tiempo.	<i>It is ugly weather.</i>
El tiempo est ^a seco, h ^u medo, lluvioso, tempestuoso, ventoso.	<i>It is dry, wet, rainy, stormy, or windy weather.</i>
Es tiempo inconstante y variable.	<i>Unsettled and changeable weather.</i>
Hace gran calor, mucho frio.	<i>It is very hot, or very cold.</i>
El tiempo est ^a claro y sereno.	<i>It is clear and serene weather.</i>
Luce el sol.	<i>The sun shines.</i>
Hace un tiempo obscuro.	<i>It is dark weather.</i>
El cielo est ^a cargado de nubes.	<i>It is cloudy, gloomy weather.</i>
Las nubes son muy espesas.	<i>The clouds are very thick.</i>
Llu ^e ve?	<i>Does it rain?</i>
No, cre ^o que no.	<i>No, I do not believe it.</i>
Empieza a llover.	<i>It begins to rain.</i>
A ^u n no llueve.	<i>It does not rain yet.</i>
Presto llover ^a a c ^a ntaros.	<i>It will soon rain as fast as it can pour.</i>
Y ^a llueve.	<i>It rains already.</i>
Solo es un aguacero.	<i>It is but a shower.</i>
Passar ^a luego.	<i>It will be over presently.</i>
Me temo que tendremos agua.	<i>I am afraid we shall have rain.</i>
No tenga miedo.	<i>Never fear.</i>
Es una nube que pasa.	<i>It is only a flying cloud.</i>
Todo el dia llover ^a .	<i>It will rain all day.</i>
Mucho lo dudo.	<i>I question it.</i>
Presto acabar ^a de llover.	<i>The rain will soon be over.</i>
Pong ^{an} mos al abrigo.	<i>Let us shelter ourselves.</i>
No hay que temer.	<i>There is nothing to fear.</i>
So ^{lo} es agua.	<i>It is nothing but water.</i>
Tiene v ^u m. miedo del agua?	<i>Are you afraid of water?</i>
Solo temo de ech ^a r a perd ^e r mi vestido.	<i>I am only afraid of spoiling my clothes.</i>
Y ^a tenemos agua.	<i>It rains already.</i>
No hemos de salir con este tiempo.	<i>We must not go out in such weather.</i>
Graniza ^u apedr ^a a.	<i>It hails.</i>
Graniza muy recio.	<i>It hails very hard.</i>

Ahora nieva.	<i>Now it snows.</i>
Que! nieva.	<i>Does it snow?</i>
Mire vñ. que copos tan grandes.	<i>Look at those great flakes.</i>
Yeli tambien.	<i>It freezes also.</i>
N que deshvela.	<i>N, it thaws.</i>
Creo que ye á muy fuerte.	<i>I think it freezes very hard.</i>
Es yelo muy duro.	<i>It is a hard frost.</i>
El yelo se derite.	<i>The frost is broke.</i>
La nieve se hace agua.	<i>The snow melts away.</i>
Cor e una borrasca grande.	<i>It is a great storm.</i>
La rueda	<i>It thunders.</i>
Relampaguea.	<i>It lightens.</i>
Se o alumbra los relámpagos.	<i>One can see nothing but the flashes of lightning.</i>
Corre mucho viento.	<i>The wind blows very hard.</i>
Corre mucho aire.	<i>The wind is very high.</i>
El viento viene mui frío.	<i>The wind blows cold.</i>
Se acuó el viento.	<i>The wind is changed.</i>
El viento cae.	<i>The wind falls.</i>
Allo la tormenta.	<i>The storm is over.</i>
El tiempo se aclara.	<i>It clears up.</i>
El cielo empiéza á clararse.	<i>The sky begins to clear up.</i>
Se abre el tiempo, empiéza á serenarse.	<i>It begins to be fair again.</i>
Dividense las nubes, desaparecen, y desvanecense poco a poco.	<i>The clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.</i>
Yá vemos lucir el sól.	<i>The sun begins to shine.</i>
Véo el arco iris, el arco celeste.	<i>I see the rainbow.</i>
Es señal de buen tiempo.	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hace uda neblina muy espessa.	<i>There is a very thick mist.</i>
No nos podemos vér.	<i>We cannot see one another.</i>
Hé allí una niebla que se levanta.	<i>There is a fog rising.</i>
Pero el sól empiéza a disiparla.	<i>But the sun begins to disperse it.</i>
Es una niebla hedionda.	<i>It is a stinking fog.</i>

XIX. *De la hora.*

Que hora es?
Véa vñ. que hora es.
Digame que hora es?
No sabe vñ. que hora es!

Es temprano.
No es tarde.
Volvamos nos a casa?
Hay bastante tiempo.
Solo es medio día.
Es cerca de la una.
Ahora dió la una.
Es la una y quarto.
Es la una y media.
Es la una y tres quartos.
Es cerca de las dos, ó dasán
las dos.
No he oido el relóx.
Han dado las seis.
Son las siéte al sól.
Acaban de dár las siéte.
Las ocho han dado.
Acerca de las diez.
Es cerca de las doze de la
noche, ó media noche.
Como lo sabe vñ.?
Dá el relóx.
Le oye vñ. dár?
No créo que sea tan tarde.
Mire su relóx.
Adelanta mucho.
Atrásá.
No anda, está parado.
Dé le vñ. cuerda.
Vea vñ. que hora es al re-
lóx de sól.
Los quadrantes no concuer-
dan.
La mano ésta quebrada.
Adonde está su relóx de a-
rena?

XIX. *Of the time of the
day.*

What o'clock is it?
See what o'clock it is.
Tell me what o'clock it is.
*Don't you know what o'clock
it is?*
It is early.
It is not late.
Shall we go home?
Time enough.
It is but twelve o'clock.
It is a quarter past one.
It struck one just now.
It is a quarter past one.
Half an hour past one.
Three quarters past one.
*It is near upon two, or it is
upon the stroke of two.*
I have not heard the clock.
It is past six.
It is seven by the sun.
It struck seven just now.
It has struck eight.
About ten o'clock.
*It is even twelve o'clock, or it
is even midnight.*
How do you know it?
The clock strikes.
Do you hear it strike?
I think it is not so late.
Look at your watch.
It goes too fast.
It goes too slow.
It does not go, it is down.
Wind it up.
*See what o'clock it is by the
sun-dial.*
The sun-dials do not agree.

The hand is broke.
Where is your hour-glass?

No le hallo, está extraviado.

I cannot find it, it is out of the way.

XX. De los tiempos del año.

Que tiempo le gusta mas?
La primavera es el mas agradable de todos.

Toda la naturaleza se anima.
El el tiempo está muy templado.

Ni hace demasiado calor, ni demasiado frío.

Atien entones todos los animales con amor.

No hay primavera este año.
Los tiempos están rebueltos.

Es un invierno sin deíto.
Nada adelanta.

La luz se está muy atrasada.
Tenemos un año muy caluroso.

Oh! que calor!
Hace un calor excesivo.

Que tiempo tan peñdo.
No puedo con tanto calor.

Estoy sudando, hecho agua.
Estoy muero de calor.

Jan ás tuve tanto calor.
Es muy belo tiempo para

los frutos de la tierra.

Tendremos mucho bino.

La cosecha será muy abundante.

Hay abundancia de frutas.

Todos los árboles han producido mucho.

Nos hace falta un poco de agua.

La cosecha está cerca.

Empiezan a segar los trigos.

Se han segado los prados.

XX. Of the seasons.

What season do you like best?
The spring is the most pleasant of all.

Every thing smiles in nature.
The weather is very mild.

I like neither too hot, nor too cold.

All creatures then make love, or are in love.

We have no spring this year.

The seasons are disordered.

It is a mild winter.

Nothing is forward.

The season is very backward.

We have a very hot summer.

How hot it is!

It is excessive hot.

It is faint weather.

I can't endure heat.

I sweat all over.

I am extremely hot.

I never felt such heat.

It is very fine weather for the fruits of the earth.

We shall have a great deal of hay.

This harvest will be very plentiful.

There is abundance of fruits.

All the trees are full of fruit.

We want a little rain.

Harvest-time draws near.

They begin to cut down the corn.

The meadows are mowed.

Es

Es menester recogér los panes. *We must get in the corn.*

Estámos en la canícula. *We are in the dog-days.*

Passó yá el verano. *The summer is gone.*

El otoño, la caída de las hojas há sucedido. *Autumn, the fall of the leaves, has taken its place.*

La vendimia acerca. *Vintage draws near.*

Hermosa vendimia tenemos. *There is a very fine vintage.*

Vindimiarémos en tres ó quattro dias. *We shall gather grapes in three or four days.*

Los vinos serán buenos este año. *Wine will be good this year.*

Las viñas han dado bien. *The vines have borne a good crop.*

El vino será barato. *Wine will be cheap.*

Es preciso recoger los frutos atrafados. *We must gather the fruits of the last year.*

Las manzanas y peras de invierno. *Winter apples and pears.*

Los dias han acortado mucho. *The days are very much shortened.*

Las mañanas son frias. *The mornings are cold.*

El invierno viene acercando. *Winter comes and draws near.*

Muy presto es noche. *It is soon night.*

Las tardes son largas. *The evenings are long.*

Empieza la lumbre a recreár. *Fire begins to burn well.*

No me gusta el invierno. *Winter does not please me.*

Los dias son muy breves. *The days are very short.*

Yá no es de dia a las cinco. *It is no longer day-light at five o'clock.*

No se vé a las cinco. *One cannot see at five.*

Empieza a anochecer a las quattro. *The twilight begins at four.*

Amanece a las siete. *The day breaks at seven.*

No se sabe en que passár el tiempo. *One cannot tell how to spend his time.*

Este invierno es muy frio, muy áspero. *This is a very cold, or very sharp winter.*

Se acuerda vñ. del grande invierno? *Do you remember the hard winter?*

Jamas ví invierno tan frio. *I never saw so cold a winter.*

Empiezan a crecer los dias. *The days begin to lengthen.*

Los dias son un poco mas largos. *The days are a little longer.*

No hemos casi tenido invierno. *We have scarce had any winter at all.*

La primavéra ya viéne à regocijar la naturaleza.

The spring will soon review nature.

XXI. *De la ida a la escuela.*

De donde viene vm. ?
De mi casa. De casa.
Adonde vá vm. tan de prisa ?
Voy a la escuela.
Venga vmd. con migo.
Aguarde un poco.
Vamos, le suplico.
Porque juega andando ?
No se entretenga.
Llegaremos bastante presto.
Que hora es ?
Cerca de las siete.
Aún no ha dado el reloj.
Vamos a prisa, despaché-nos.
Quien viene por ahí ?
Es uno de nuestros camaradas de escuela.
Iremos los tres juntos.

XXI. *Going to school.*

From whence do you come ?
From home.
Where are you going so fast ?
I go to school.
Come along with me.
Stay a little.
Pray let us go.
Why do you play as you go ?
Do not idler.
We shall arrive time enough.
What o'clock is it ?
It is almost seven.
The clock has not struck yet.
Let us make haste.
Who comes there ?
It is one of our school-fellows.
Let us go together.

XXII. *En la escuela.*

Siente se en su lugár.
Cuelgue su sombréro.
Adonde está su libro ?
Lea su lección.
Estudie su lección.
Aprenda su lección de memoria.
Nada hace sino jugár.
Le anotaré.
Se lo dire al maestro.
Acabó vm. ?
Aún no he acabado.
Que está escribiendo ?
Escribo mi ejercicio.
Todo lo he escrito.

XXII. *In the school.*

Sit in your place.
Hang up your hat.
Where is your book ?
Read your lesson.
Study your lesson.
Get your lesson by heart.
You do nothing but play.
I will set you up.
I will tell your master of you.
Have you done ?
I have not done yet.
What are you writing ?
I am writing my exercise.
I have writ it all.

No me mueva.	<i>Do not jog me.</i>
Haga me un poco de lugár.	<i>Make me a little room.</i>
Tiene bastante lugár.	<i>You have room enough.</i>
Vaya atrás un poco.	<i>Sit a little farther.</i>
Un poco mas arriba.	<i>A little higher.</i>
Algo mas baxo.	<i>A little lower.</i>
Sirva se darme un libro.	<i>Pray give me a book.</i>
Adonde empezámos ?	<i>Where do we begin ?</i>
Hasta donde decimos ?	<i>How far do we say ?</i>
Hasta aquí.	<i>Thus far, so far.</i>
Qual es su taréz ?	<i>Which is your task ?</i>
Cuyo es este libro ?	<i>Whose book is this ?</i>
Sabe vm. su lección de memoria ?	<i>Can you say your lesson by heart ?</i>
Aún no.	<i>Not yet.</i>
Apunteme vm.	<i>Do prompt me.</i>
Ha de leérla tres veces.	<i>You must read it three times.</i>
Quien lo ha dicho ?	<i>Who said so ?</i>
El Señor A. lo mandó.	<i>Mr. A. bid us.</i>
Tiene vm. pluma y tinta ?	<i>Have you pen and ink ?</i>
Escriba vm. su exercicio.	<i>Write your exercise.</i>
Le escribió vm. mal.	<i>You have written it ill.</i>
Leá vm. su lección.	<i>Read your lesson.</i>
Diga su lección.	<i>Say your lesson.</i>
Le azotarán.	<i>You will be whipped.</i>
Meréce vm. azótes.	<i>You deserve to be whipped.</i>
Porque llega vm. tan tarde ?	<i>Why do you come so late for ?</i>
Tenía que hacer.	<i>I had some business.</i>
Que negocio le detuvo ?	<i>What business kept you ?</i>
A que hora se levantó ?	<i>At what time did you rise ?</i>
A las ocho.	<i>At eight o'clock.</i>
Porque se levantó tan tarde ?	<i>Why do you rise so late ?</i>
Es vm. un floxón.	<i>You are a sluggard.</i>
Quedese en su sitio.	<i>Keep in your place.</i>
Quitese de mi lugár.	<i>Get out of my place.</i>
Porque me rempuja así ?	<i>Why do you push me so ?</i>
Quien le toca ?	<i>Who touches you ?</i>
No se enóje vm.	<i>Do not be angry.</i>
Me quexaré al maestro ?	<i>I will complain to the master.</i>
Digáselo, si quisiere.	<i>Tell him, if you will.</i>
Poco me importa.	<i>I do not care.</i>
Señor no me quiere dexár quieto.	<i>Sir, he won't let me alone.</i>
Me agarró el libro de las manos.	<i>He snatch'd away my book.</i>

Hace

Hace burla de mi.	<i>He laughs at me.</i>
Me tiró los cabellos.	<i>He pulled me by the hair.</i>
Me dá patadas.	<i>He kicks me.</i>
Me empúja fuera demí lugar.	<i>He thrust me out of my place.</i>
No hay tal.	<i>There is not such a thing.</i>
Que bulla es ésta?	<i>What noise is this?</i>
Tomen este muñeco y den le una mano de azotes.	<i>Take this boy, and whip him soundly.</i>
Señor, perdoneme un.	<i>Sir, I beg your pardon.</i>
Supócole, Señor, perdoneme esta sola vez.	<i>Pray, Sir, forgive me this one time.</i>
Portale pues mejor en ade- lante.	<i>Be a good boy for the future then.</i>

Diálogos Familiáres, *Espańoles è Ingleses.*Familiar Dialogues, *Spanish and English.*Diálogo I. *Para saludár, è informarse de la sa-lud.*

Buenos días, tenga vmd.
Servidór de vm.
Como está vm.
Buéno, para servíle.
Como va.
Siempre al servicio de vm.
Y à vm. Señór, como le vá ?
Muy bien, gráciás a Dios.
Estóy buéno para servirle.
Vamos paslando.
Me alégro mucho de vérle.
Me alegro de vérle con sa-lud.
Agradezcolo infinito.
Viva vm. muchos años.
Como está el Señór su her-máno ?
Está buéno, gracias à Dios.
Creo que le vá bien.
Ahier noche estéba buéno.
Me alégro.
Adonde está ?
En el campo.
En la ciúdad.
En casa.
Há salido poco há.
Se alegrará de vér a vm.
Soy su servidór.
Como está la Señórita ?

Dialogue I. *To salute, and inquire after one's health.*

GOOD morrow, Sir.
Your servant.
How do you do ?
Very well, at your service.
How is it with you ?
Ready to do you service.
And you Sir, how is it with you ?
Very well, thank God.
I am well to serve you.
Pretty well, Sir.
I am very glad to see you.
I am glad to see you in good health.
I most humbly thank you.
I am obliged to you.
How does your brother do ?

He is well, God be thanked.
I believe he is well.
He was well last night.
I rejoice at it.
Where is he ?
In the country.
In town.
At home.
He is just gone out.
He will be glad to see you.
I am his servant.
How does my lady ?

Está

Está buéna.	<i>She is well.</i>
Creo que está muy buéna.	<i>I believe she is well.</i>
No está muy buena.	<i>She is not well.</i>
Está algo malita.	<i>She is sick.</i>
Lo siento infinito.	<i>I am very sorry for it.</i>
Ayer mañana estaba indispuesta.	<i>She was ill yesterday morning.</i>
Hé la aquí que viene.	<i>Here she is coming.</i>
Señorita, a los pies de vñ.	<i>Madam, I am your most humble servant.</i>
Servidora de vñ. Señor.	<i>Sir, I am your servant.</i>
Como ha estado, desde que no la he visto?	<i>How have you been since I saw you last?</i>
Sigue bien, gracias á Dios.	<i>Mighty well, Sir, thank God.</i>
Ven señal'a vñ.?	<i>How do you find yourself?</i>
Lo mejor del mundo.	<i>Excellent well.</i>
Me da gusto de saberlo.	<i>I am pleased to know it.</i>
De corazón lo agradezco.	<i>I thank you heartily.</i>
Pero como le va ahora?	<i>But how is it with you now?</i>
Visi, así, pasando.	<i>Pretty well, too.</i>
He estado algo indispuesta la noche pasada.	<i>I was a little ill yesterday last night.</i>
Lo siento muchíssimo.	<i>I am very sorry for it.</i>
Como están en casa?	<i>How are all at your house?</i>
Están nuestros amigos de la corte, del campo, de la ciudad buenos?	<i>Our friends at court, in the country, in town, are they all well?</i>
Todos están buenos, menos mi madre.	<i>They are all well, except my mother.</i>
Que le duele?	<i>What ails her?</i>
Que mal, que enfermedad tiene?	<i>What disease has she?</i>
Tiene calentura, dolor cólico, tos.	<i>She has an ague, the colick, a cough.</i>
Le duele la cabéza.	<i>She has the head-ache.</i>
Me pesa mucho.	<i>I am very sorry for it.</i>
Habla mucho tiempo que está mala?	<i>Is it long time that she is ill?</i>
No ha mucho.	<i>Not very long.</i>
Quiera Dios volverla su salud.	<i>I wish her recovery.</i>
Queda agradecida.	<i>She is obliged to you.</i>
Se alegrará de ver á vñ.	<i>She will be glad to see you.</i>
Soy muy servidór suyo.	<i>I am her most humble servant.</i>
Siento no tener el tiempo de verla hoy.	<i>I am sorry I have not time to see her to-day.</i>

Sientese vmd. un rato.	<i>Sit down a little.</i>
De verás no puédo.	<i>Indeed I cannot.</i>
Está vmd. muy de præssa.	<i>You are in a great hurry.</i>
Volveré mañana.	<i>I will come again to-morrow.</i>
Espére un poco, le suplico.	<i>Pray stay a little.</i>
Tengo negocios urgentes.	<i>I have earnest business.</i>
Solo vine para saber como estaban vns.	<i>I only came to know how you did.</i>
A su hermáno le befo las manos.	<i>Present my service to your bro- ther.</i>
Encomiende me a su Señóra madre.	<i>Present my respects to my lady your mother.</i>
Digale vmd. quanto siento saber su indisposicion.	<i>Tell Mr I am sorry to hear she is ill.</i>
Lo haré sin falta.	<i>I shall not fail to do it.</i>
Adios, Señór.	<i>Farewell, Sir.</i>
Estimando está visita.	<i>I thank you for this visit.</i>
Buénas noches, Caballéro.	<i>Good night, Sir.</i>
Senora á la obediencia de vmd.	<i>Good-night, Miss.</i>

Dial. II. *Antes de acostarse, y despues de acostado.*

Anoché e, acercase la noche.	<i>Night comes on, it is almost night.</i>
Hace obscuro.	<i>It grows dark.</i>
Yá es tarde.	<i>It is very late.</i>
Es tiempo de recogerse.	<i>It is time to go to bed.</i>
Se recóge vmd. muy tarde.	<i>You come home very late.</i>
Me acuesto temprano.	<i>I go to bed before.</i>
Comunmente me acuesto antes de puesto el sol.	<i>You go to bed before sun-set in general.</i>
Estoy muy dormido.	<i>I am quite asleep.</i>
Vaya vmd. a dormir.	<i>Go to bed.</i>
Tiéne vmd. miedo de los du- endes.	<i>Are you afraid of spirits, or fairies?</i>
No, muy lexos de ello.	<i>No, I am very far from it.</i>
Sé muy bien que no hay tal cosa en el mundo.	<i>I know very well there is no such thing in the world.</i>
Quien se lo dixo?	<i>Who told you so?</i>
Mi padre que se rie y burla de los duendes.	<i>My father, who laughs at the nature of spirits.</i>

Dial. II. *Before going to
bed, and after one is
in bed.*

Night comes on, it is almost night.	<i>Night comes on, it is almost night.</i>
It grows dark.	<i>It grows dark.</i>
It is very late.	<i>It is very late.</i>
It is time to go to bed.	<i>It is time to go to bed.</i>
You come home very late.	<i>You come home very late.</i>
I go to bed before.	<i>I go to bed before.</i>
You go to bed before sun-set in general.	<i>You go to bed before sun-set in general.</i>
I am quite asleep.	<i>I am quite asleep.</i>
Go to bed.	<i>Go to bed.</i>
Are you afraid of spirits, or fairies?	<i>Are you afraid of spirits, or fairies?</i>
No, I am very far from it.	<i>No, I am very far from it.</i>
I know very well there is no such thing in the world.	<i>I know very well there is no such thing in the world.</i>
Who told you so?	<i>Who told you so?</i>
My father, who laughs at the nature of spirits.	<i>My father, who laughs at the nature of spirits.</i>

Pero

Pero mi madre dice que hay varios.	<i>But my mother says there are several.</i>
Adonde? quizás en su ca- béza.	<i>Where? I suppose in her brains.</i>
Que ignora vñ. lo del duen- de de Cock-lane?	<i>What, did n't you hear of the Cock-lane ghost?</i>
Me acuerdo de este cuento.	<i>I remember this story.</i>
Luego es verdád que hay espiritus.	<i>Then it is true there are spi- rits.</i>
Esto lo niego.	<i>This I deny.</i>
Que razón tiene vñd. para ello?	<i>What reason have you for it?</i>
Porque el padre de la much- acha que jugó el papel de espiritu fue lacado á la ver- guenza.	<i>Because the girl's father who played the ghost was put on the pillory.</i>
Tiene vñ. razón, vamosnos a acostár.	<i>You are in th. right, let us go to bed.</i>
La cama hallarémos fria.	<i>We will find the bed cold.</i>
Mandela calentár.	<i>Get it warmed.</i>
No se halla el calentadór.	<i>The warming pan is not to be found.</i>
Yo por mi, me voy a acostár.	<i>For me, I am going to bed.</i>
Vele vñd. quanto quisiére.	<i>Sit up as long as you will.</i>
E. vñ. muy dormilón.	<i>You are a sleepy fellow.</i>
Porque me da este nombre.	<i>Why do you call me so?</i>
Porque le quadra.	<i>Because it befits you.</i>
Buénas noches.	<i>Good-night.</i>
Le doy las buénas noches.	<i>I wish you a good-night.</i>
Mariquita, has hecho mi cama?	<i>Molly, is my bed made?</i>
Está muy mal hecha.	<i>The bed is ill made.</i>
Rehoga esta cama.	<i>Make the bed up again.</i>
Miúy, bien el plumón.	<i>Be it up the feather-bed.</i>
Corra las cortinas.	<i>Draw the curtains.</i>
Déme un gorro de noche.	<i>Give me a night-cap.</i>
Desnudese pues.	<i>Undress yourself then.</i>
Quitele los zapatos y me- dias.	<i>Pull off your shoes and stockings.</i>
Ayudeme á quitár la ca- taca.	<i>Help me to pull off my coat.</i>
Ponga toda su ropa en orden, para que la halle mañana.	<i>Lay all your cloths in order, that you may find them in the morning.</i>
Venga luego á tomar la luz.	<i>Come again to fetch the candle.</i>
	<i>A a Llevese</i>

Llevese la vela.	<i>Take away the candle.</i>
No soy amigo de leer en la cama.	<i>I do not love to read when I am in bed.</i>
Apágue la vela.	<i>Put out the candle.</i>
La apagaré, yo.	<i>I will put it out.</i>
Dispírteme mañana temprano.	<i>Awake me to-morrow betimes.</i>
Se acordará de despertarme?	<i>Will you remember to awake me?</i>
Sí, sí, le despertare.	<i>Yes, yes, I will awake you.</i>
Cuidado que no faite.	<i>Do not fail.</i>
Me he de levantar al romper del dia.	<i>I must rise by break of day.</i>
Vayase ahora á su quarto.	<i>Go now to your room.</i>
Dexeme dormir.	<i>Let me sleep.</i>
Estoy muy dormido.	<i>I am very sleepy.</i>
Me impide vñ. que duerma.	<i>You hinder me from sleeping.</i>
Duerme como una zorra.	<i>He sleeps like a fox.</i>
Está sepultado en el mas profundo sueño.	<i>He sleeps soundly, he is in the most deep sleep.</i>
Viene vñ. á acostársie tan tarde!	<i>Do you come to bed so late?</i>
He velado para estudiár.	<i>I sit up to study.</i>
Encienda la vela.	<i>Light the candle.</i>
Há trahido vñ. la caxa de yesca?	<i>Have you brought the tinder-box?</i>
No hay yesca en ella.	<i>There is no tinder in it.</i>
No tengo pajuellas.	<i>I have no matches.</i>
El eslabón nada vale.	<i>The piece is good for nothing.</i>
Los pedernáles no te hallan.	<i>The fints are lost.</i>

Diál. III. *Levantandose, por la mañana.* Dial. III. Rising in the morning.

Quien llama á la puerta?	<i>Who knocks at the door?</i>
Quien es?	<i>Who is there?</i>
Gente de páz.	<i>A friend.</i>
Está vñ. aún en la cama?	<i>Are you still in bed?</i>
Duerme vñ.?	<i>Are you asleep?</i>
Dispírte, dispírte?	<i>Awake, awake.</i>
Estoy despertado.	<i>I am awake.</i>
Quien te despertó?	<i>Who awaked you?</i>
Mi hermano.	<i>My brother.</i>

Levan-

Levantesé, vmd.	<i>Rise, up, up.</i>
Es tiempo de levantarse ?	<i>Is it time to rise ?</i>
Es dia claro.	<i>It is broad day.</i>
Son las ocho.	<i>It is eight o'clock.</i>
Empiéza á amanecer.	<i>The day begins to peep.</i>
Abra vmd. la puerta.	<i>Open the door.</i>
Llá cerráda con llave.	<i>It is locked.</i>
La llave está en la puerta.	<i>The key is in the door.</i>
Levante vmd. el pica porte.	<i>Lift up the latch.</i>
La puerta está cerráda con el cerrójo.	<i>The door is bolted.</i>
Aguarde vmd. un poco.	<i>Stay a little.</i>
Voy a levantarme.	<i>I am going to rise.</i>
Quanto le cuesta levantarse !	<i>How loth he is to rise !</i>
Porque no se levanta pronto ?	<i>Why do you not rise quickly ?</i>
A que hora suéle vñ. levantarse ?	<i>What time do you use to get up ?</i>
A las siete y media.	<i>Half an hour after seven.</i>
Dormía muy pesado.	<i>I was fast asleep.</i>
Velé muy tarde á noche.	<i>I sat up late last night.</i>
Me acosté muy tarde.	<i>I went to bed very late.</i>
No he dormido bien esta noche.	<i>I slept ill last night.</i>
En toda la noche, no he cerrado los ojos.	<i>I did not get a wink of sleep last night.</i>
Es vñ. un perezoso.	<i>You are a lazy body.</i>
Y vñ. a que hora se há levantado ?	<i>And you, at what o'clock did you rise ?</i>
Me levanté al romper del dia, con el sól.	<i>I rise at break of day, at sun-rise.</i>
Se levantó yá el sól ?	<i>Is the sun up already ?</i>
Me levanté antes del sól.	<i>I get up before sun-rise.</i>
Créo que el sueño de la mañana es el mejor.	<i>I think the morning-sleep is the best of all.</i>
Si no se levantare luego, le quitaré toda la ropa.	<i>If you won't rise, I will pull off your bed-cloths.</i>
No ve vñ. que me levanto.	<i>You see I am rising.</i>
Buenos dias, buenos dias.	<i>Good-morrow, good-morrow.</i>

Díal. IV. *Para vestirse.* Dial. IV. To dress one's self.

Vístase vmd. luego.	<i>Dress yourself.</i>
Porque no se vierte vmd. á prisa?	<i>Why do not you make haste?</i>
Muchacho, enciende una vela.	<i>Boy, light a candle.</i>
Haz lumbre.	<i>Make a fire.</i>
Di á la criada que me tra- higa una camisa blanca.	<i>Bid the maid bring me a clean shirt.</i>
No la necesito ahora.	<i>I do not want it now.</i>
Dame mis calzones.	<i>Give me my breeches.</i>
Quiere vñ. su bata?	<i>Will you have your morning gown?</i>
Si, y mis medias.	<i>Yes, and my stockings.</i>
Quales? las de seda ó las de lana?	<i>Which? the silk stockings or the wool'd ones?</i>
Dame las medias de hilo, que hace calor.	<i>Give me the thread stockings because it is hot.</i>
Dame mis escarpines.	<i>Give me my socks.</i>
Vengan mis ligas.	<i>Give me my garters.</i>
Vengan mis chinelas.	<i>Give me my slippers.</i>
Dame una camisa blanca.	<i>Give me a clean shirt.</i>
He la aquí.	<i>Here it is.</i>
Está muy fría esta camisa.	<i>This shirt is very cold.</i>
La calentaré, si vmd. gusta.	<i>I will warm it, if you please.</i>
No, importa.	<i>It is no matter.</i>
Me la pondré, como está.	<i>I will put it on as it is.</i>
Dame un pañuelo.	<i>Give me a handkerchief.</i>
Aquí tiene vñ. uno blanco.	<i>There is a white one.</i>
Zahumelo.	<i>Sweeten it, or perfume it.</i>
Há trahido la lavandera mi ropa blanca.	<i>Has the washerwoman brought my linen.</i>
Si, Señor, nada falta.	<i>Yes, Sir, there is nothing mis- sing.</i>
Que corbata pone vñ. hoy?	<i>What neck-cloth do you put on to-day?</i>
Una corbata sin encáxes.	<i>A plain neck-cloth without laces.</i>
Pliéga está corváta.	<i>Plait that neck-cloth.</i>
La arrúgas toda.	<i>You rumple it all over.</i>
Dame mi vestido.	<i>Give me my suit.</i>
Que vestido, Señor?	<i>What suit, Sir?</i>
El que lleve ayer.	<i>That I had on yesterday.</i>

No pone vm. el vestido nuevo?	<i>Do not you put on your new suit?</i>
Porque me lo preguntas?	<i>Why do you ask it?</i>
Porque es hoy el dia de el nacimiento de la Reyna.	<i>Because to-day is the Queen's birth-day.</i>
Tienes razón.	<i>You are in the right.</i>
En verdád que lo havia olvidado.	<i>Truly, I had quite forgot it.</i>
Has hecho bien de recordármelo.	<i>It is well you put me in mind of it.</i>
Ahóra estóy casi pronto.	<i>Now I am almost ready.</i>
Solo me faltan mis guantes, mi sombréro, mi espadín.	<i>I only want my gloves, my hat, and my sword.</i>
Acepilla bien mi vestido.	<i>Brush my cloaths well.</i>
Adonde está el cepillo?	<i>Where is the brush?</i>
Está extraviado.	<i>It is out of the way.</i>
Porque no abotonas vm. su chupa?	<i>Why don't you button your waistcoat?</i>
Me gusta andar desabrochado.	<i>I love to go open-breasted.</i>
Es la moda.	<i>It is the fashion.</i>
Tome vm. su capa.	<i>Take your cloak.</i>
Quien está ahí?	<i>Who is there?</i>
Que manda vm. Señor?	<i>What is your pleasure, Sir?</i>
Alguno llama á la puerta, ve quien es.	<i>Somebody knocks at the door, see who it is.</i>
Es el fastre.	<i>It is the taylor.</i>
Manda le subir.	<i>Call him up.</i>
Dile que entre.	<i>Let him come in.</i>

Díal. V. *Entre una señrita y su camarera.*

Quien está ahí?
Me lláma vm. Señorita.
Sí, que hora es?
No lo sé, Señorita.
Vélo á mi relox.
Parece que no anda.
Está parado.
Dámelo que le dé cuerda.

Dial. V. *Between a young lady and her waiting-woman.*

Who is there?
Do you call, Miss?
Yes, what is it o'clock?
I do not know, Miss.
See by my watch.
It does not go.
It is down.
Give it me, that I may wind it up.

Ahí le tiene vñ. Señorita.	<i>There it is, Miss.</i>
Ve à vér que hora es al relóx de saia.	<i>Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.</i>
Señorita, darán las diez y média.	<i>It is almost half an hour past ten, Miss.</i>
Es tan tarde como esto?	<i>Is it so late?</i>
Si, Señorita.	<i>Yes, Miss.</i>
Pues dame mi camisa.	<i>Well, give me my shift.</i>
No está caliente.	<i>It is not warm.</i>
Voy a calentárla.	<i>I am going to warm it.</i>
Hay buen fuégo en mi gavi- nete?	<i>Is there a good fire in my closet?</i>
Hay bella lumbre.	<i>A very good one.</i>
Cuidadono me quemes la ca- misa.	<i>Take care you don't burn my shift.</i>
Dame mi almilla.	<i>Give me my waistcoat.</i>
Y mi ropa de levantár.	<i>And my morning gown.</i>
Aquí están, Señorita.	<i>Here they are, Miss.</i>
Vengan mis chinelas, mis medias, mis ligas.	<i>Let me have my slippers, my stockings, and garters.</i>
No sé adonde están las ligas.	<i>I cannot find your garters.</i>
Que te ha hecho de ellas?	<i>What have you done with them?</i>
No sé lo puédo decir.	<i>I cannot tell.</i>
Buñ chinelas.	<i>Look for them.</i>
Las busco por todas partes.	<i>I looked for them every where.</i>
Todo lo deixas fuera de tu lu- gár.	<i>You leave all things in disor- der.</i>
Yá las hallé por fin.	<i>I found them at last.</i>
Apromta mi tocador.	<i>Spread the toilette.</i>
Friega el espejo, está sucio.	<i>Wipe that looking-glass a lit- tle, it is dirty.</i>
Dame una silla.	<i>Give me a chair.</i>
Atiza el fuégo.	<i>Stir the fire.</i>
Hazlo que queme.	<i>Make it burn.</i>
Venga mi peinador.	<i>Give me my combing-cloth.</i>
Limpia mis peines.	<i>Clean my combs.</i>
Están limpíos, Señora.	<i>They are clean, Madam.</i>
Ea pues, peiname.	<i>Then comb my head.</i>
Poco á poco, me lastimas.	<i>Softly, how you go to work!</i>
Creo que me has ceñollado la cabeza.	<i>I believe you have taken the skin off my head.</i>
Dame mi cófia.	<i>Give me my head dress.</i>
Vengan alfileres.	<i>Let me have pins.</i>
Abí está la pelotilla.	<i>There is the pin-cushion.</i>
Dame mi guarda pie de ter- cio	<i>Give me my black velvet cushion.</i>

cio pelo negro, y mi bata blanquisca.

Aguarda, mas quiero mi guardapie con franjas y mi bata amarilla.

Ayúdame á poner mi co-tilla.

Encotillame bien.

Adonde están mis vuélos ?

Há trahido la modista el pe-to de cintas que la pedí ahier ?

No, Señóra.

Yá no tendrá mas mi di-néro.

No se acuerda de sus encar-gos.

Dame mi palatína, mis gu-antes mi manguito y mi abanico.

Dame un pañuelo blanco.

Zahúma este pañuelo.

Adonde está la caxita de lu-náres ?

Aquí está, Señóra.

Abré la caxa de polvillos.

Dame la borla para que me empolville.

Como me hallas ?

Muy lindamente.

Que buen aire tienè vm. !

Está mi cófia tuerta ?

No, Señóra, está muy bien.

Mandal al cochero, que tenga prompto el choche, ó la berlina.

Señóra, ya está prompto el coche a la puerta.

Recoge toda mi ropa, y com-ponlo todo.

petticoat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow gown.

Help me to put my stays on.

Lace me very tight.

Where are my ruffles ?

Has the milliner brought the stomacher of ribbons which I bespoke yesterday ?

No, Madam.

She shall have no more of my custom.

She neglects her customers.

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, &c.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten this handkerchief.

Where is the patch-box ?

There it is, Miss.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my hair with.

How do you like me ?

Extremely well.

How well you look !

Is not my head awry.

No, Madam it is very well.

Bid the coachman put the horses to the coach, or to the chariot.

Madam, the coach is ready before the door.

Lay up all my cloaths, and put all things in order.

Diál. VI. *Para hacér una visita por la mañana.*

Quien está ahí?
Gente de páz, abra vmd. la puerta.
Adonde está tu amo?
Está en la cama.
Duerme aún?
No, Señor, está dispierto.
Está levantado?
Aún no, quiere vñ. entrár en su cuarto?
Aún en la cama?
Me recogí á noche tan tarde que no me he podido levantár mas presto.
Qué hizo vñ. después de cenar?
Cómo pasó vñ. la tarde?
Jugamos á los naipes.
A' que juégo?
Jugamos á los cientos.
Es un juégo muy de moda.
Luego nos fuimos al baile.
Hasta que hora se quedó vñd.
Hasta media noche.
A' que hora se acostó vñd.?
A' la una de la noche.
No es traño que se levante vñd. tan tarde.
Qué hora puede ser?
Qué hora le parece que es?
Harrán dado las diez.
Levantarse vñd. presto.
Daremos una vuelta en el Parque luégo que esté vñd. vestido.

Dial. VI. *To make a visit in the morning.*

Who is there?
A friend, open the door.
Where is thy master?
He is in bed.
Does he sleep yet?
No, Sir, he is awake.
Is he up?
Not yet; will you step into his chamber?
Are you in bed still?
I went to bed so late last night, that I could not get up betimes.
What did you do after supper?
How did you spend the evening?
We played at cards.
What game did you play at?
We went to piquet.
It is a game much in fashion.
After that we went to the ball.
How long were you there?
Till twelve o'clock at night.
What time did you go to bed?
At one in the morning.
I do not wonder you rise so late.
What is it o'clock?
What o'clock do you take it to be?
It has struck ten.
Rise as fast as you can.
We will go and take a turn round the Park when you are dressed.

Diál. VII. *Para almorcáar.*

Quiere vm. almorcáar?
Es tiempo de desayunarse?
Que gusta vm. para su almuerzo?
Pan y mantéca?
Mollé es calientes?
Leche? tostadas? chocoláte?
No, todo esto es buéno para niños.
Trahiganos otra cosa.
Ahí tienen vms. salchichas y pastelillos.
Gustán vms. jamón?

Sí, trahigalo, que cortarémos un poco.
Ponga una servilléta en la mesa, y démos platos, cuchillos y tenedóres.
Lave los vasos, ó copas.
Dé ún assiento al Señór?
Tome vm. una silla y sientese.
Acerquese de la lumbre.
Estaré bien aquí, no tengo frio.
Gustan vms. huévos frescos?
Han de sér possados por agua, ó fritos?
Quite esse plato.
Coma vm. salchichas.
Hé aqui una naranja.
Exprimala sobre las salchichas.
Provémos el vino.
Destápe esta botella.
No tengo sacatrapo.
Déme de de beber.
Pruéve esto vino.
Como le halla vm?
Que le parece?

Dial. VII. *To breakfast.*

Will you breakfast?
Is it breakfast time?
What will you have for your breakfast?
Bread and butter?
Hot loaves?
Milk? toasts? chocolate?
All that is children's meat.

Bring us something else.
There are sausages and little pies.
Shall I bring the ham?

Yes, bring it, we will cut a slice of it.
Lay a napkin upon that table, and give us plates, knives and forks.
Rince the glasses.
Reach the gentleman a seat.
Take a chair and sit down.
Sit by the fire.
I will be well here, I am not cold.
Will you have new laid eggs?
Must they be boiled or fried?

Take that dish away.
Eat some sausages.
There is an orange.
Squeeze it on the sausages.

Let us taste the wine.
Pull out the cork of that bottle.
I have no screw.
Give me something to drink.
Taste this wine.
How do you like it?
What do you say to it?

Es buéno, no es malo.
Brindo, Señór.
A' la buéna salúd de vñ.
Estimo mucho, Señór.
Dé de bebér al Señór.

Acabo de bebér.
Los pastelillos eran muy sa-
broso.
Solo estaban demasiado tof-
tados.
No come vñ.
Tanto hé comido, que no
tendré ganas a medio dia.
Se burla voi. ñ nada casi há
comido.

It is good, it is not bad.
Sir, my service to you.
Sir, your good health.
I thank you, Sir.
*Give the gentleman a glass of
wine.*

I drank just now.
The little pies were very good.

*They were only baked a little
too much.*
You do not eat.
*I have eat so much, that I
shan't be able to dine.*
*Do you jest? you have eat al-
most nothing.*

*Diál. VIII. Antes de la
comida.*

Es ya tiempo de comér?
Son cerca de las tres.
Es hora de comér.
Se atrasó hoy la comida hasta
las quattro.
Quiere vñ. hacer hoy peni-
tencia con nosotros.
Ponga la mesa, el mantél.
Traiga la comida.
Ponga el salero y los platos
en la mesa.
Lave, limpie los vasos.
Pongalos sobre el aparadór.
Corte unos pedáculos de pán.
Pongalos iñ las al rededor de
la mesa, con sus almoha-
dillas.
Quien asiste á la mesa?
Han venido todos los combi-
cados, ó huéspedes?
Aun no, algunos faltan.
Aconde están los cuchillos,
tenedores y cucháras?
Están sobre el aparadór.

*Dial. VIII. Before din-
ner.*

Is it dinner-time?
It is near three o'clock.
It is time to go to dinner.
*Dinner was put off to-day till
four.*
*Pray will you take a dinner
with us to-day?*
Lay the cloth.
Bring the dinner.
*Set the salt-seller and plates up-
on the table.*
Rinse or wash the glasses.
Set them upon the cup-board.
Cut slices of bread.
*Set the chairs round the table,
and put cushions on them.*

Who waits at table?
*Are all the guests or friends
come?*
Not yet, some are wanting.
*Where are the knives, forks,
and spoons?*
They are upon the cup-board.
Solo

Solo le combido para gozár de su compañía.	<i>I invite you to dinner, only to enjoy your good company.</i>
Hará vm. penitencia.	<i>I shall treat you with mean fare.</i>
Mande servir la comida.	<i>Call for dinner.</i>
Aún no está promta.	<i>It is not yet ready.</i>
Yá está la comida en la mesa.	<i>The meat is already on the table.</i>
Solo aguardan a vm. Señor.	<i>Sir, they only wait for you.</i>
Tocáron la campána.	<i>They have rung the bell.</i>
Sientense á la mesa.	<i>Sit down to table.</i>
Tome el primer assiento.	<i>Sit you down in the first place.</i>
No permittiré que esté sen- tado allí.	<i>I will not suffer you to sit there.</i>
Aquí se sentará vm.	<i>You will sit down here.</i>
En verdád que no lo haré.	<i>Indeed I shall not.</i>
Vámos, dexemosnos de cum- plimientos.	<i>Let us forbear compliments, I pray.</i>
Para que tanta ceremonia.	<i>Why do you make so many cere- monies?</i>
Mas llanéza se ha de usár en- tre los amigos.	<i>Friends must live more freely together.</i>
Vaya un poco mas atrás, que tengamos lugar.	<i>Sit farther, and make a little room.</i>
Bien cabémos todos.	<i>There is room for all.</i>
Es meneester que quepámos.	<i>We must all find place.</i>
Tenemos mas huéspedes de lo que pensabamos.	<i>We have more company than we thought we should.</i>
Faltan a qui dos cubiertos.	<i>Here wants two covers.</i>
Muchacho, ve a buscar dos servillétas.	<i>Boy, go and fetch two napkins.</i>

Diál. IX. *Comiendo.*

Le gusta a vm. la sopa á la
Francésa.

Sí, como el caldo esté bien
hecho.

A mi, déme vm. de nuestra
buéna olla.

Venga un poco de pán caf-
éro.

Tome vm. pán blanco.

Mas quiero este.

Este pán es mohoso.

Pero este es muy sabróso.

Muchacho, danos pán fresco.

Dial. IX. *At dinner.*

Do you love French soup?

*Yes, provided the broth is well
made.*

Give me of our good olla.

Bring some household bread.

Take some white bread.

I love this better.

This bread is mouldy.

But this is very savory.

Boy, give us some new bread.

†

Raspa

Raspa este pán.	<i>Chip this bread.</i>
Quiére vm. la crosta de en- cima ó la de debáxo.	<i>Shall I cut you some of the up- per or under crust?</i>
Gusta vm. de este coz:do?	<i>Shall I help you to some of this boiled meat.</i>
Si vm. quisiére.	<i>If you please.</i>
Me serviré a mi mismo.	<i>I will help myself.</i>
Danos el plato.	<i>Give us the dish.</i>
Esta carne es muy substan- ciosa.	<i>This meat is very juicy.</i>
No come vm. Señór.	<i>Sir, you eat nothing.</i>
Perdóname, vmd. que como tanto como dos.	<i>I eat as much as two others.</i>
Que buénos principios!	<i>What a fine first course!</i>
Por mi, alabo este convite, comiendo bien.	<i>For my part, I commend this treating by eating well.</i>
Pero aún no há bebido, vmd.	<i>But you have not drank yet.</i>
Muchacho, da de beber al señór.	<i>Boy, give the gentleman some drink.</i>
Echa de beber.	<i>Fill some drink.</i>
Llena la copa.	<i>Fill the glass.</i>
Señóra, brindo por la de vm.	<i>Madam, I drink your health.</i>
Buen provecho haga á vmd.	<i>I thank you, Sir.</i>
Vaya, Señór al honór de su conocimiento.	<i>Sir, to the honour of your ac- quaintance.</i>
A' todos sus gustos.	<i>To all that you love.</i>
A' sus inclinaciones.	<i>To your inclinations.</i>
Mucho favór me hace vm.	<i>You are very kind.</i>
Como halla vm. está cer- véza?	<i>How do you like that beer?</i>
Es bastante buéna.	<i>I like it pretty well.</i>
Quiero probárla.	<i>Let me taste it.</i>
La hallo muy amarga.	<i>I think it is too bitter.</i>
Me quexare al cervezéro.	<i>I will complain to the brewer.</i>
Quite todo esto del medio.	<i>Take away all these things.</i>
Sirvan los segundos princi- pios.	<i>Serve up the second course.</i>
Es vm. buen bebedór y mal comedór.	<i>You are a great drinker, and a small eater.</i>
No sé vm. que como y bebo bien.	<i>You see I eat and drink very well.</i>
Vamos, Señór, coma vm. de lo que gustáre más.	<i>Come, Sir, eat what you like best.</i>
No tengo apetito.	<i>I have no appetite.</i>
Que le parece de esa lengua	<i>What do you say to that meat's de</i>

de buey, de el picadillo, de el guisado?

Quiere v'm. que le sirva de estas perdices, de esse capon, de los pollos, ò gallinétas.

Lo que à v'm. le gustáre.

Que quiere v'md. mas, un alón ò una pierna?

Para mi es todo uno.

Coma v'm. algunos rábanos para aguzár al apetito.

No hay mejor salsa que la hambre.

Yá he comido demasiado.

De nos mostáza.

Adonde está el mostazero?

Yá vé v'm. que mesa tenemos.

No gastámos delicadéza.

Esto no se llama comér.

Tengo mucha séd.

Déme un vaso de vino.

Vamos, Señór, por la salúd de la Reyna.

Le corresponderé con mucho gusto.

Bebámos todos.

El vino es muy exquisito.

Que tal le paréce este pastél, esta empanáda de pichónes?

Es muy buéna y muy bien sazonada.

Sabé v'm. trinchar.

Trincho medianamente.

Le serviré a v'm.

Conozco lo que le gusta.

Acertaré con su gusto.

Le tiéne v'm. muy delicado.

A' todos sirve v'm. y le olvida á sí mismo.

Quite esse plato, y venga el otro.

Nos dá v'm. una comida de

tongue, to that minced meat, to the fricassée?

Shall I help you to some partridge, to some capon, to some chicken, or woodcock?

Even as you please.

What do you love best, the wing or the leg?

It is all one to me.

Eat some radishes to sharpen your appetite.

Hunger is the best sause.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where is the mustard-pot?

You see what a table we keep.

We have no dainties.

This is not eating.

I am very dry.

Give me a glass of wine.

Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

I will pledge you with all my heart.

Let us drink about.

That is an excellent wine.

How do you like that pigeon-pye?

It is very good, very well season'd.

Are you a good carver, or do you carve well?

I carve pretty well.

I will help you.

I know what you like.

I know your palate.

You have it a very nice one.

You carve for every body, and eat nothing yourself.

Take away this dish, and set on the other.

You give us a King's feast, in Rey

Rey, en lugár de un com- bite de amigo.	<i>stead of a friendly meal.</i>
Pruebe de estos alcáúciles.	<i>Eat some artichoaks.</i>
Dame esse cuchillo.	<i>Give me that knife.</i>
Está carne está fría.	<i>This meat is quite cold.</i>
Recalentala en el brasero.	<i>Set it on the chaffing-dish, and heat it.</i>
Hagame el favor de un poco de morcilla.	<i>Pray give me a piece of pud- ding.</i>
Está carne está cruda.	<i>This meat is raw.</i>
Corteme vmd. un poco de vaca.	<i>Cut me a bit of beef.</i>
Quiére vñ. carnéro, vaca, ó ternéra ?	<i>Will you have mutton, beef, or veal.</i>
Lo que gustáre, Señór.	<i>What you please, Sir.</i>
Asado ó cozido ?	<i>Roasted or boiled meat ?</i>
Coma vñ. zanahórias, rába- nos, chirivías, y berzas ó coleas.	<i>Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or cabbage.</i>
Tome vñ. mostáza.	<i>Take some mustard.</i>
Le daré brazuélo, ó pierna de carnéro ?	<i>Shall I help you with some of the shoulder or leg of mutton ?</i>
Más quiero un poco de lomo de ternéra.	<i>I had rather have a bit of the loin of veal.</i>
Vaya este plato al rededor de la mesa.	<i>Let this dish go about the table.</i>
Yá vé vñ. Señór, como nos tratámos.	<i>Sir, you see how we fare.</i>
Este es el mejor plato de la mesa.	<i>This is the best dish at table.</i>
Aún no ié le ha llegado.	<i>They have not yet touched it.</i>
Voy á provár de el.	<i>I am going to taste it.</i>
Buen provecho haga á vñd.	<i>Much good may it do you.</i>
Le gusta á vñd. la leche co- zida ?	<i>Do you like boiled milk ?</i>
Gusto mucho de curjáda, na- tilia, y queso freico.	<i>I love curds, cream, and new cheese.</i>
Coma vñ. de este manjá- blanco.	<i>Take that custard.</i>
Vaya un poco del estofado.	<i>Eat some of that stewed meat.</i>
Las empanádas de carne nu- tren mas que las de man- zanas.	<i>Meat-pies nourish more than apple-pies.</i>
Que bellos postres !	<i>What a very fine dessert !</i>
La fruta corresponde a todo lo demás.	<i>The fruit does answer all the req'd.</i>

Ha recogido vñ. las frutas,
las mas exquisitas de la
sazón.

Esta pasta ó massa es muy li-
gera y bien hecha.

La torta es muy buena.

Coma vñ. algunos buñuelos.

Estoy muy sediento.

Dame cerbeza fuerte.

Da un plato limpio al Señor.

Siento no tengamos algo me-
jor.

He comido muy bien.

Creo que todos han acabado.

Dexemos la mesa.

No está vñ. cansado de sen-
tarse tanto tiempo?

Quita la mesa.

Demos gracias á Dios.

Vamos á dár un paseo en el
jardín.

Vamos en hora buena.

Tengo mucho sueño.

Soy muy amigo de hacér la
siesta.

*You have gathered the most
exquisite fruits the season af-
fords.*

*This pastry-work is very light
and well made.*

This is an excellent tart.

Eat some fritters.

I am very dry.

Give me some strong beer.

*Give a clean plate to the gen-
tleman.*

*I am sorry we have no better
cheer.*

I have dined very well.

I think every body has done.

Let us rise from table.

*Are not you weary with sitting
so long?*

Take away the table.

Let us give thanks.

*Let us go and take a turn round
the garden.*

With all my heart.

I am very sleepy.

*I like much to take a nod after
dinner.*

Diál. X. *Para hablar
Español.*

Aprende vñ. el Español?

Si, Señor, algun tiempo há.

Hace vñ. muy bien.

Es una lengua útil y hermó-
sa.

Aunque séa mas de moda la
Francésa.

Por mi, mas quiero la Espa-
ñola.

Es mas varonil y copiosa que
la Francésa.

Dicen que vñ. sabe muy bien
el Español.

Entiendole medianamente.

Dial. X. *To speak Spa-
nish.*

Did you learn Spanish?

Yes, Sir, some time ago.

You do very well.

*It is a very useful and hand-
some language.*

*Though the French is more in
fashion.*

*For me, I like better the Spa-
nish.*

*It is more manly and copious
than the French.*

*It is said that you speak very
good Spanish.*

I understand it pretty well.

Que

Rey, en lugár de un combite de amigo.	<i>stead of a friendly meal.</i>
Pruebe de estos alcaúciles.	<i>Eat some artichoaks.</i>
Dame este cuchillo.	<i>Give me that knife.</i>
Está carne está fría.	<i>This meat is quite cold.</i>
Recalientala en el brasero.	<i>Set it on the chaffing-dish, and heat it.</i>
Hagame el favor de un poco de morcilla.	<i>Pray give me a piece of pudding.</i>
Está carne está cruda.	<i>This meat is raw.</i>
Corteme vmd. un poco de vaca.	<i>Cut me a bit of beef.</i>
Quiére vñ. carnéro, vaca, ó ternéra ?	<i>Will you have mutton, beef, or veal.</i>
Lo que gustáre, Señór.	<i>What you please, Sir.</i>
Asado ó cozido ?	<i>Roasted or boiled meat ?</i>
Coma vñ. zanahórias, rábanos, chirivías, y berzas ó coles.	<i>Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or cabbage.</i>
Tome vñ. mostáza.	<i>Take some mustard.</i>
Le dare brazuélo, ó pierna de carnéro ?	<i>Shall I help you with some of the shoulder or leg of mutton ?</i>
Más quíero un poco de lomo de ternéra.	<i>I had rather have a bit of the loin of veal.</i>
Vaya este plato al rededor de la mesa.	<i>Let this dish go about the table.</i>
Yá vé vñ. Señór, como nos tratamos.	<i>Sir, you see how we fare.</i>
Este es el mejor plato de la mesa.	<i>This is the best dish at table.</i>
Aún no se le ha llegado.	<i>They have not yet touched it.</i>
Voy á provar de él.	<i>I am going to taste it.</i>
Buen provecho haga á vñd.	<i>Much good may it do you.</i>
Le gusta á vñd. la leche cozida ?	<i>Do you like boiled milk ?</i>
Gusto mucho de cuajáda, natilla, y queso freíco.	<i>I love curds, cream, and new cheese.</i>
Coma vñ. de este manjárblanco.	<i>Take that custard.</i>
Vaya un poco del estofado.	<i>Eat some of that stewed meat.</i>
Las empanádas de carne nutriten más que las de manzanas.	<i>Meat-pies nourish more than apple-pies.</i>
Que bellos postres !	<i>What a very fine dessert !</i>
La fruta corresponde a todo lo demás.	<i>The fruit does answer all the rest.</i>

Ha recogido vm. las frutas, las mas exquisitas de la sazón.	<i>You have gathered the most exquisite fruits the season affords.</i>
Esta pasta ó massa es muy ligera y bien hecha.	<i>This pastry-work is very light and well made.</i>
La torta es muy buena.	<i>This is an excellent tart.</i>
Coma vm. algunos buñuelos.	<i>Eat some fritters.</i>
Estoy muy sediento.	<i>I am very dry.</i>
Dame cerbéza fuerte.	<i>Give me some strong beer.</i>
Da un plato limpio al Señor.	<i>Give a clean plate to the gentleman.</i>
Siento no tengamos algo mejor.	<i>I am sorry we have no better cheer.</i>
He comido muy bien.	<i>I have dined very well.</i>
Creo que todos han acabado.	<i>I think every body has done.</i>
Dexémos la mesa.	<i>Let us rise from table.</i>
No está vm. cansado de sentarse tanto tiempo?	<i>Are not you weary with sitting so long?</i>
Quita la mesa.	<i>Take away the table.</i>
Demos gracias á Dios.	<i>Let us give thanks.</i>
Vamos á dár un passeó en el jardín.	<i>Let us go and take a turn round the garden.</i>
Vamos en hora buena.	<i>With all my heart.</i>
Tengo mucho sueño.	<i>I am very sleepy.</i>
Soy muy amigo de hacér la siesta.	<i>I like much to take a nod after dinner.</i>

Diál. X. *Para hablar*

Español.

Aprende vm. el Espanol?	
Si, Señor, algun tiempo há.	
Hace vm. muy bien.	
Es una lengua útil y hermosa.	
Aunque sea mas de moda la Francésa.	
Por mi, mas quiero la Espanola.	
Es mas varonil y copiosa que la Francésa.	
Dicen que vm. sabe muy bien el Espanol.	
Entiendole medianamente.]	

Dial. X. *To speak Spanish.*

Did you learn Spanish?	
Yes, Sir, some time ago.	
You do very well.	
It is a very useful and handsome language.	
Though the French is more in fashion.	
For me, I like better the Spanish.	
It is more manly and copious than the French.	
It is said that you speak very good Spanish.	
I understand it pretty well.	
Que	

Que libros lee vñ. para aprender el Espanol ? *What books do you read to learn Spanish?*
 Las obras de Feijeo, la gramatica de D—, &c. *Feijo's works, the grammar of D—, &c.*
 Porque no lee vñ. Don Quixote ? *Why do you not read Don Quixote?*
 Mi maestro mie dixo que no era libro para principiantes. *My master told me this was not a book proper for beginners.*
 Que razón tiene ? *What is that for?*
 Por los muchos mojos de hablar obsoletos y antiquados. *Because there are in that book a great many obsolete and old words and idioms.*
 Que diccionario tiene vñ. ? *What dictionary do you make use of?*
 El de D—, que dicen ser el mejor. *The dictionary of D—, which they say is the best.*
 Con razón se dice, pues es muy copioso. *They have reason to say so, for it is indeed very copious.*
 Que aprende vñ. de memoria ? *What do you get by heart?*
 Estudio algunas voces del vocabulario. *I learn some words in the vocabulary.*
 Digame, como llama vñ. aquello. *Tell me a little, how do you call that?*
 Creo que se llama — *I believe they call it —*
 Muy bien, y esto ? *Very well, and this?*
 Vá vñ. aprendiendo bien. *You learn very well.*
 Agradezco que me aliente. *I thank you for encouraging me.*
 Pronuncio bien ? *Do I pronounce well?*
 Bellamente, lindamente. *Pretty well, well enough.*
 Solo le falta mas ejercicio. *You only want a little more practice.*
 Nada se adquiere sin trabajo. *There is nothing to be got without pains.*
 Por poco que se aplique, vñ. sabrá muy pronto el Espanol. *With a little application, you will very soon learn Spanish.*
 Estoy concierto de esto. *I am sensible of it.*
 Me han dicho que vñ. entiende muy bien el Chistolino. *I was told you are very learned in the Spanish.*
 Quisiera que fuése verdad. *I wish it were true.*
 Sabria lo que no se. *I should know what I do not.*
 Será verdad, si vñ. bien lo quisiere. *It will be true, if you will.*

Que

Que entiende vm. por esto?
Quiero decir que está en su
mano de aprenderlo.

Pues como há de sér esto?
Supongo que desea vm. sabér
está hermosa lengua.

Lo há de suponér assí, pórque
en efecto lo deseó.

Bien, le voy a enseñár el mo-
do de hablar en poco el
Español.

Se lo agradeceré mucho.
El méthodo mas fácil para
aprendér está lengua, es de
hablárla a menúdo.

Pero para hablar es menes-
ter sabér algo.

Yá sabe vm. bastante.
Solo sé algunas palabras mas
necessarias, y algunas sen-
tencias breves.

Esto basta, para empezár à
hablar.

Si esto fuese assí, muy presto
me haría sábio.

No tenga vm. duda de ello.
No entiende vñd. lo que le
digo?

Lo entiendo y comprehendo
muy bien.

Pero tengo mucha difficultad
para hablar.

No tengo falicidád en ha-
blar.

Esto viene con el tiempo.
No se enfáde por esto.

Poca paciencia tengo.
Ha mucho tiempo que vm.
aprende?

Dos meses ha que empezé.
Es muy corto tiempo.

No le dice su maestro que
siempre há de hablar?

Muy á menúdo me lo dice.

What do you mean by that?
I mean that it is in your power
to learn it.

How so?
I suppose you have a mind to
learn this fine language.

You ought to suppose it, for in-
deed I have a great mind to
it.

Well, I am going to teach you
the way to speak Spanish
quickly.

You will oblige me mightily.
The easiest method to learn this
language, is to speak it
often.

But to speak it, one must know
something of it.

You know enough of it already.
I know but a few words most
necessary, and some little
phrases.

It is enough to begin to speak.

Were it so, I should become a
great scholar in a little time.

Do not doubt it.
Do not you understand what I
say to you?

I understand and apprehend it
very well.

But I find it very hard to
speak.

I have not the facility of speak-
ing.

This comes in time.
Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.
Is it long since you began to
learn?

It is two months since.
That is a very short time.

Does not your master tell you
that you must always speak?

He tells me so very often.
Porque

Porque pues no quiere vm. hablár?	<i>Why do not you speak then?</i>
Con quien he de hablár?	<i>Who will you have me speak with?</i>
Con todos los que le hablán. Quisiéra hablár, pero no me atrevo.	<i>With all those that speak to you. I wuld fain speak but I dare not.</i>
Créame vm. sea atrevido, hable siempre, bien ó mal.	<i>Believe me, be confident, and speak well or ill.</i>
Aquellos con quiénes vm. habláre le enseñarán mu- cho.	<i>Those you will speak with will teach you a great deal.</i>
Seguiré pues su consejo.	<i>I shall then follow your advice.</i>
Hará vm. muy bien.	<i>You will do very well.</i>

Diál. XI. *Para hablár
Inglés.*

Señór, es vm. Espanól?
Sí, Señór, para servirle.
De que paráge de Espana es
vm.?
De Madrid, de Tolédo, de
Sevilla, &c.
De que cuidád?
De Cadiz.
Quanto tiempo há que eistá
vm. en Inglaterra?
Ha mas de un año.
Habla vm. Inglés.
Hablo un poco.
Pero mas entiendo de lo que
hablo.
La lengua Inglésa es muy
dificultosa para los Espan-
ñoles.
La Espanola es mucho mas
dificil para los Ingleses.
Me persuado lo contrario.
Con dificultad lo creo.
La experiencia lo muestra
todos los días.
La pronunciaciion de el Eí-
pañol es mucho mas fácil
que la del Ingles.

Dial. XI. *To speak
English.*

Sir, are you a Spaniard?
Yes, Sir, at your service.
What part of Spain are you
of?
Of Madrid, Toledo, Seville,
&c.
Of what city.
From Cadiz.
How long have you been in
England?
It is more than a year.
Do you speak English?
I speak it a little.
I understand it better than I
can speak it.
The English tongue is very hard
for Spaniards to learn.
The Spanish is far more diffi-
cult to Englishmen.
I am persuaded of the contrary.
I can hardly believe it.
Experience shews it us every
day.
The pronunciation of Spanish is
a great deal more easy than
that of the English.

Conozco

Conozco á varios Ingléses que pronuncian muy bien el Castelláno.

Apénas se podrá hallar un Espanol entre ciento que pronuncie bien el Inglés.

Los Ingléses se comen la mitad de sus voces.

Dan un solo sonido á tres y quatro letras.

Pero en Espanol cada letra tiene su sonido.

De suerte que la difficultad me parece igual de ambos lados respectivamente.

No obstante es menos difícil para la gente moza.

Porque les jóvenes son como cera blanda en que se imprime facilmente todo.

I know several Englishmen who pronounce Spanish very well.

One can hardly find a Spaniard in a hundred who can pronounce English well.

The English clip most of their words.

They give a single sound to three or four letters.

But in Spanish each letter has its sound.

So the difficulty appears to me equal on both sides respectively.

Notwithstanding, it is less hard for young people.

For youth is like wax, on which one may easily print any thing.

Díal. XII. Para comprár libros.

Tiene vm. algun libro nuevo?

Si, Señor; que especie de libros quiere vm.?

Le gustan á vm. libros de historia, de mathemáticas, de philosophía, de theología, de medicina, de derecho?

No, Señor, busco libros de poesía.

Le puédo proveér con ellos en todos lenguages.

Pues tengo todos los poétas Griégos, Latíos, Espanóles, Italianos, Francéses, e Ingléses.

Muchos tengo yo de estos.

Que poétas necesita vm. pues comprár.

Dial. XII. To buy books.

Have you any new books?

Yes, Sir, what sort of books would you please to have?

Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physick, or law?

No, Sir, I am looking for books of poetry.

I can furnish you with them in all languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.

I have a great many of them. What poets have you then a mind to buy?

B b 2 Vergilio

Virgilio en Latin. las comedias de Calderón, y el Theatro de Feijóo.

Todos essos libros tengo.

Hagame el favor de enseñarmelos.

Los quiere vm. enquadernados, en badána, ternerilla, ó cordován.

Los quiere vm. dorados è intitulados?

No hay necessidád de esto.

No los compro para adorno, sino para leérlos.

Esta enquadernadura no es buena.

No está bien cosido este libro.

Ahí tiene vm. otro en su lugar.

Quanto ude vm. de este libro?

Le costará á vm. dos pesos.

Esto es demasiado.

Es el precio ultimo.

Le daré á vm. doze reáles.

Me sale a mas de lo que vmd. me ofrece por el.

No lo puédo creér.

Le asfeguro á vm. que me cuesta peso y medio sin la enquadernadura.

No quisiera vm. que perdiese en mis libros.

Muy al contrario, quiero que gane algo.

Es preciso pues que me dé catorze reales.

Ahí los tiene vm. no repáto en una cortedad.

No necesita vm. otros libros?

Por ahora no.

Pero he menester de papel, plumas, tinta, lacre, y oblás.

Virgil in Latin, the plays of Calderon, and the Theatre of Feijóo.

I have all those books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in sheep, calves, or Turkey leather?

Will you have them gilt on the back, and titled?

There is no occasion for it.

I do not buy them for an ornament, but to read them.

This binding is not good.

This book is not well sewed.

There is another for it.

What do you ask for this book?

It will cost you two dollars.

That is too much.

It is a fit price.

I will give you twelve rials.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me one dollar and a half without the binding.

You would not have me sell my books with loss.

Far from it, I would have you get something.

Then you must give me fourteen rials.

There they are, I will not stand on so small a matter.

Do you want no other books?

Not at present.

But I have occasion for paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.

Nada

Nada vendo de esto, pero lo hallará vm. todo en la tienda proxima que es de un papelero.

Adios, Señor.

Muy Servidor de vm. caballero.

Acuerdese de mi en la ocasión.

Siempre experimentará muy buen trato.

Así lo espero.

Díal. XIII. Para alquilar un alojamiento.

Señor, quiere vm. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me manda vm.?

Que venga vmd. conmigo, para alquilar un alojamiento.

Le acompañaré adonde quisiere.

Vamos á la calle de Santiago.

Le voy siguiendo.

Aquí hay una cédula á esta puerta que dice quartos de alquilar.

Llame vm. á la puerta.

Quien es?

Gente de paz.

Con quien quiere vm. hablar!

Con el amo ó ama de casa.

Aquí está mi Señora.

Señora, tiene vm. quartos de alquilar?

Sí, Señor, quiere vm. verlos?

Vine con esta intencion.

Quantos aposentos necesita vm.?

I sell nothing of all that, but you will find them at the stationer's, who keeps the next shop.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble servant.

Pray remember me on the occasion.

I will use you always very well.

I hope it will be so.

Dial. XIII. To hire a lodging.

Sir, will you be pleased to do me a favour?

With all my heart, what would you please to have?

I could have you go along with me to hire a lodging.

I shall wait on you wherever you please.

Let us go into St. James's street.

I follow you.

Here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there?

A friend.

Who do you want to speak with?

With the master or mistress.

Here is my mistress.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir, will you be pleased to see them?

I am come on purpose.

How many must you have?

Quiero un comedor ó sala,
una alcoba, un gabinete,
para mí, y un desván para
mi criado.

Han de ser sus quartos alha-
jados ó no?

Han de ser alhajados.

Hagame el favor de esperar
un rato en esta sala baxa,
mientras voy por las llaves.

Muy bien, Señora, aguardo.

Quiere vm. tomarse el tra-
bajo de subir?

La seguirémos, Señora.

Esta es la vivienda del pri-
mer alto.

Ahí tiene vm. una cama
muy buena y limpia.

Bien vé vm. que hay todo
lo necesario, en un quar-
to alhajado.

Como mesa, espéjo, sillas,
tapicería, alhacenas, esca-
parátes, &c.

Pero adonde está el gavi-
néte?

Aquí está, es bastante capaz.

Me quadra muy bien este
alojamiento.

Me alegro mucho.

Quanto quiere vm. por se-
mána?

Nunca alquilo mis quartos,
sino por mes ó por año.

Bien los tomaré por mes;
quanto es el precio de
ellos?

Jamás tuve menos de diez
pesos al mes, por estas
dos estancias.

Son demasiado caros.

Há de considerar vm. que
este es el mas hermoso
barrio de la ciudád.

*I want a dining-room and a
bed-chamber, with a closet
to it, for myself, and a
garret for my man.*

*Must your rooms be furnished
or unfurnished?*

They must be furnished.

*Be so kind as to stay a moment
in this parlour, and I will
go and fetch the keys.*

*Well, Madam, I'll stay for
you.*

*Will you take the pains to
come up?*

*We will follow you, Madam.
This is the apartment on the
first floor.*

*There is a very good and clean
bed.*

*And you see that there are all
things necessary in a fur-
nished room.*

*As table, looking-glasses,
chairs, closets, presses, &c.*

*But where is the dressing-clo-
set?*

*Here it is, and large enough.
I like this apartment very
well.*

I am very glad of it.

*How much do you ask for it a
week?*

*I never let my chambers but
by the month or year.*

*Well, I shall take them by the
month; what will you have
for them?*

*I never had less than ten dol-
lars a month for these two
rooms.*

They are too dear.

*You ought to consider that this
is the finest part of the
town.*

Y que

Y que está vm. á un passo
de la corte.

Para que vea que no són
amigo de regatear le daré
ocho pesos por ellos.

Es demasiado poco, no sabe
vm. la renta que pago de
esta casa. -

Nada me importa saberlo.

Pero en una palabra, parti-
rémos la diferencia.

Yo le aseguro que pierdo.

Pero siento que se vaya.

Y por el desván de me cri-
ado, quanto he de pagár
por mes?

Me dará vm. dos pesos.

No daré mas de peso y me-
dio.

No es bastante, pero lo haré
por vm. sea así.

No vale la pena de pararse
en semejante cortedad.

Pero digame vm. no puédo
yo comer aqui con vm.?

Si, Señor, bien puéde vm.

Quanto toma por semana de
cada huespéd?

A razón de treinta pesos al
mes?

A como sale esto por sema-
na?

A siete pesos y medio.

Quanto toma vm. par quanto
y comida juntos?

Diez y seis pesos por sema-
na.

Pues empezaré mañana.

Quando gustáre.

Buénas noches, Señóra.

Buénas se las dé Dios, Se-
ñór.

And that you are within a step
of the court.

To shew you that I do not love
baggling, I will give you
eight dollars for them.

That is too little, you do not
know what rent I pay for
this house.

It is no business of mine to
know it.

But in a word, we shall di-
vide the difference.

I assure you that I lose by it.

But I am sorry to turn you
away.

And for my man's garret, how
much will you have for it a
month?

You will give me two dollars.

I shall give only a dollar and
a half.

It is not enough, but I will do
it for you, let it be so.

It is not worth while to haggle
for so small a matter.

But now I think on it, may
I not board at your house?

Yes, Sir, you may.

How much do you take from
each boarder a-week?

At the rate of thirty dollars
a-month.

How much does that come to
a-week?

To seven dollars and a half.

And what do you take for
chamber and board together?

Sixteen dollars a week.

Well, I shall begin to-morrow.

When you please.

Good-night, Madam.

Good-night, Sir.

Diál. XIV. *Para informarse de alguno.*

Quien es este caballero?
Es un Inglés.
Le tomaba por un Francés.
Se ha engañado v'm. pues.
Sabe v'm. adonde vive?
Vive en el barrio de la corte.
Tiene casa?
No, Señor, vive en quartos
alhajados.
En casa de quien aloja?
Vive en casa de fulano, en
la calle de —
Que edad tiene?
Créo que tiene veinte y cin-
co años.
No me parece tan viejo.
No puede ser mas muzo.
Es casado?
No, Señor, es soltero.
Están sus padres vivos?

Su madre aún vive, pero su
padre murió dos años
há.
Tiene hermanos y herma-
nas?
Dos hermanos y una herma-
na tiene.
Está su hermana casada?
Sí Señor.
Con quien?
Con el Condé de —
Era pues partido rico.
Tuvo sesenta mil pesos de
dote.
Es hermosa.
No es fea.
Es bastante bonita.
Está algo picada de viru-
elas.
Pero tiene mucho entendi-
miento.

Dial. XIV. *To inquire
after one.*

Who is that gentleman?
He is an Englishman.
I took him for a Frenchman.
Then you mistook.
Do you know where he lives?
He lives near the court.
Does he keep a house?
No, Sir, he lives in lodgings.

At whose house does he lodge?
He lodges at Mr. such a one's,
in the street —
How old is he?
I believe he is five and twenty
years old.
I do not take him to be so old.
He cannot be much younger.
Is he married?
No, Sir, he is a bachelor.
Are his father and mother
alive?
His mother is still alive, but
his father has been dead
these two years.
*Has he any brothers and sis-
ters?*
He has two brothers and a
sister.
Is his sister married?
Yes, Sir.
To whom?
To the Earl of —
It was then a rich match.
She had sixty thousand dollars
for her portion.
Is she handsome?
She is not ugly.
She is pretty enough.
She is a little pitted with the
small-pox.
But she has a great deal of
wit.

Es

Es muy ingeniosa.
 Habla este caballero la lengua
 Espanola?
 Aunque sea Ingles. habla
 tan bien Espanol, Italiano,
 y Aleman, que los
 Espanoles le creen Espanol.
 Habla Italiano, como los Italianos
 mismos
 Entre los Alemanes, pasa
 por Aleman.
 Como puede saber tantos
 lenguajes diferentes?
 Goza de una memoria feliz
 y ha viajado mucho.
 Estuvo dos años en Paris,
 seis meses en Madrid, año
 y medio en Italia, y un
 año en Alemania.
 Ha visto todas las cortes de
 la Europa.
 Quanto tiempo ha que le conoce
 vñ.
 Al rededor de tres años ha
 que tengo el honor de cono-
 cerle.
 Adonde hizo vñ. conoci-
 miento con el?
 En Roma le conocí.
 Es de bella estatura.
 Ni demasiado alto, ni dema-
 siado chico.
 Se puede decir que es hom-
 bre garbos.
 Siempre anda muy aseado y
 bien compuesto.
 Se viste muy bien.
 Es bien parecido, tiene bu-
 en aire.
 Tiene buena presencia, y el
 aspecto noble.
 Nada disgusta en sus mo-
 dos.

She is very pretty.
*The gentleman we talk of, does
 he speak Spanish?*
*Although he may be an English-
 man, he speaks Spanish, Italian,
 and German, so well,
 that, among the Spaniards,
 they think him a Spaniard.*
*He speaks Italian like the Ital-
 ians themselves.*
*He passes for a German among
 the Germans.*
*How can he be master of so
 many different languages?*
*He has a happy memory, and
 has been a great traveler.*
*He has been two years at Pa-
 ris, six months at Madrid,
 a year and a half in Italy,
 and a year in Germany.*
*He has seen all the courts of
 Europe.*
*How long have you known
 him?*
*It is about three years since I
 had the honor of being first
 acquainted with him.*
*Where came you acquainted
 with him?*
*I got acquainted with him at
 Rome.*
He is of a fine proper size.
*He is neither too tall nor too
 little.*
*One may call him a handsome
 man.*
*He goes always very neat and
 very fine.*
He dresses very well.
*He is very gentle, he has a
 good air.*
*He has a fine presence, and a
 noble gait.*
*He has nothing disagreeable in
 his ways.*

Es cortés, afable, amoroso
con qualquiéra.

Tiene mucho entendimien-
to, y es muy festivo en
conversacion.

Danza bellamente, esgrime
y monta muy bien.

Toca la flauta, el clave, la
guitarra, y otros muchos
instrumentos.

En una palabra, es un ca-
ballero cumplido y per-
fecto.

Por el retrato que vm. hace
de el, me da gana de co-
nocerle.

Le procuraré su conocimi-
ento.

Se lo agradeceré mucho.

Quando quiere vm. que va-
yamos á visitarle juntos ?

Quando le gustáre.

A que hora le pueden vér en
su casa ?

A qualquiéra hora puédo
verle, pues es muy amigo
mio.

Vamos pues á verle maña-
na, por la mañana.

Sea en hora buena.

De todo mi corazón.

Quando le conviniére.

Adios, Señor mio.

Servidór de vm.

Soy muy suyo.

Tenga vm. buenas noches.

Muy buenas se las de Dios.

*He is civil, courteous, com-
plaisant to every body.*

*He has a great deal of wit,
and is very sprightly in
conversation.*

*He dances neatly, he fences
and rides very well.*

*He plays upon the flute, the
harpsichord, the guitar, and
several other instruments.*

*In a word, he is an accom-
plished gentleman.*

*By the picture you draw of
him, you make me have a
mind to know him.*

*I will bring you acquainted
with him.*

I shall be obliged to you for it.

*When will you have us go and
wait upon him together ?*

When you please.

*At what o'clock may one see
him at home ?*

*I can see him at any time, for
he is my intimate friend.*

*Let us go and see him to-mor-
row morning.*

I will.

With all my heart.

At your leisure.

Farewell, Sir.

I am your servant.

I am yours.

I wish you a good night.

I wish you the same.

Dialogo XV.

Señor, voy á despedirme de
vm.

Porque quiere vm. irse ?

x

Dialogue XV.

*Sir, I am going to take my
leave of you.*

Why will you be gone ?

Se

Se acerca la hora de comér.	<i>Because it is almost dinner-time.</i>
No puede vm. comér con nosotros?	<i>Can't you dine with us?</i>
Se lo estimo mucho, no me es possible hoy.	<i>I give you thanks, I cannot stay to-day.</i>
Que negocios tiene vm.	<i>Why, what business have you?</i>
No tengo mucho que hacér, pero he de ir à comér a casa.	<i>I have not much to do, but I must needs dine at home.</i>
Há convidado vm. alguno á comer à su casa.	<i>Have you invited any body to dine with you?</i>
No, pero he prometido à un caballero Inglés, que no sabe el Español, de ir con el a comprár algunas menudencias.	<i>No, but I have promised an English gentleman, who does not understand Spanish, to go and help him to buy some things.</i>
A' que hora le espéra vm.	<i>At what hour do you expect him?</i>
Le aguardo á las dos.	<i>I look for him at two o'clock.</i>
Está vm. segúro que venga?	<i>Are you sure he will come?</i>
No lo sé de cierto, pero ha viendoselo prometido, es preciso que esté en casa.	<i>I am not sure of it; but since I promised him, I must be at home.</i>
Tiene vm. razón.	<i>You are in the right.</i>
No le quiero pues detenér.	<i>I will not keep you here then.</i>
Beso á vm. las manos.	<i>Farewell, your servant.</i>
Vaya vm. con Dios.	<i>I am yours.</i>
Muchacho, abre la puerta al Señór.	<i>Boy, go and open the door to the gentleman.</i>
Muy bien la abriré yo.	<i>I can open it myself.</i>
No tiene vm. la llave.	<i>But you have not the key.</i>
Que! echa vm. la llave a la puerta?	<i>How! do you lock your door?</i>
Assí lo acostumbrámos.	<i>It is our custom.</i>
Suplicole me ponga a los pies de su Señóra hermana.	<i>Pray present my service to your sister.</i>
No faltaré á ello.	<i>Sir, I will.</i>
Quando nos volverémos á ver?	<i>When shall we meet again?</i>
Mañana, si quiere Dios.	<i>To-morrow, if it please God.</i>
Vendre á visitarle.	<i>I will come and see you.</i>
! Legame este favór.	<i>Pray do.</i>

Dial. XVI. *De noticias.*

Que se dice de bueno?
 Que noticias tenemos?
 Ninguna se.
 Que se dice de nuevo?
 Sabe vñ. alguna novedad?
 Que noticias corren?
 Ninguna hay.
 Nada supe de nuevo.
 Que se dice en la ciudád.
 De nada se habla.
 He oido decir, he sabido
 que . . .
 Esta es buena noticia.

 No ha oido vñ. hablar de la
 guerra?
 Nada se dice de ello.
 Se habla de un sitio.
 Se dice que Bel—a esta siti-
 ada.
 Se ha levantado el sitio.
 Pero han vuelto a ponerle.
 Ha havido algun combate
 naval?
 Se decia, pero salio falso.

 Al contrario, hablan de una
 batalla.
 Esta novedad requiere con-
 firmacion.
 Quien se la comunicó?
 De buena parte me viene.
 El Señor N . . . me la dixo.
 Creé vñ. que tengamos pa-
 ces?
 Hay mucha apariencia.
 Para contigo, creó que no.
 En que se funda vñ?
 En que veo que los ánimos
 de entrambas partes están
 muy poco inclinados a la
 paz.

Dial. XVI. *Of news.*

What's the best news?
What news is there?
I knew none.
What news run?
Do you hear any news?
What news do you hear?
There is none at all.
I have heard no news.
What do they talk about?
There is no talk of any thing.
I was told, or I heard, that . . .

This is a very good piece of
news.
Have you heard any thing of
the war?
I heard nothing of it.
There is talk of a siege.
They say Bel—e is besieged.

They have raised the siege.
But they laid it again.
Has there been any sea-fight?

They said so, but it has proved
false.
On the contrary, they talk of a
battle.
That news wants confirmation.

Who have you it from?
I have it from good hands.
Mr. N . . . told it me.
Do you think we shall have a
peace?
There is a likelihood of it.
For my part, I believe not.
What grounds have you for it?
Because I see the minds of both
parties are little inclined that
way.

Sin embargo todos necesitan de la paz.	<i>Every body wants peace, how- ever.</i>
Sobre todo, los mercaderes y comerciantes.	<i>Especially merchants and tra- ders.</i>
La guerra hace mucho daño al comercio.	<i>War is a great hindrance to trade.</i>
Sin duda, la paz es más ven- tajosa al comercio.	<i>Without question, peace is more advantageous to trade.</i>
Que se dice en la corte?	<i>What do they say at court?</i>
Se habla de armar una flota de veinte navios de guerra.	<i>They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.</i>
Hablan de un viaje.	<i>The talk of a journey.</i>
Quando se cree que el Rey salga?	<i>When do they suppose the King will go?</i>
No se dice, no se sabe.	<i>It is not known, they say no- t'ing of it.</i>
Adonde irá la Princesa?	<i>Where will the Princess go?</i>
Unos dicen a Windsor, otros a Richmond.	<i>Some say to Windsor, others to Richmond.</i>
Que dice la Gazetta?	<i>What says the Gazette?</i>
No la he leido.	<i>I have not read it.</i>
Hablandole sinceramente, los designios de la corte son tan secretos que nadie puede saberlos.	<i>To speak sincerely with you, the designs of the court are kept so secret, that no body can know any thing of them.</i>
Poco te me da de los nego- cios de estado.	<i>I care for myself very little about state-affairs.</i>
No me meto jamás en ase- gurar el estable.	<i>I never take upon me to settle the nation.</i>
Si viémos de noticias parti- culares.	<i>Let us talk of private news.</i>
Como esté el Señor D.	<i>How does Mr. D.?</i>
¿Cuando lo ha visto vsm.?	<i>When did you see him?</i>
Ayer lo vi.	<i>I saw him yesterday.</i>
Es y cierto lo que dicen de él?	<i>Is that true which is reported of him?</i>
Que se dice de él?	<i>What of him?</i>
Dicen que riñó al jégo.	<i>They say he had a quarrel at play.</i>
Con quien?	<i>With whom?</i>
Con un caballero Francés.	<i>With a French gentleman.</i>
Han peleado?	<i>Did they fight?</i>
Sí, Señor, pelearon.	<i>Yes, Sir, they fought.</i>
Lili herido?	<i>Is he wounded?</i>

Dicen

Dicen que salió herido mortalmente.

Lo siento, es hombre de bien.

Sobre que riñeron?

Lo ignoro enteramente.

Se dice que le desmintió.

No lo puedo creer.

Ni yo tampoco.

Sea lo que fuere, presto se sabrá.

En su casa me lo dirán.

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest man.

Upon what account did they quarrel?

I know nothing of it.

They say he gave him the lie.

I cannot believe it.

Nor I neither.

Whatever be in it, it will be quickly known.

I will enquire about it in his house.

Diál XVII. Entre dos señoritas.

Adonde está la Señorita.

Está en su quarto.

Lo sabe vñ. de cierto?

Así lo creo.

Há visto vñ. á mi hermáno?

No, Señorita.

Adonde está su hermána?

Salio ahora poco ha.

Come afuéra, en la ciudád.

Adonde vá vñ.?

A' mi quarto.

Quiere vñ. venir conmigo?

Gusta vñd. que juguemos?

A que juégo?

A los naípes.

No puedo jugár.

Soy la mas desafortunada del mundo en el juégo.

Nunca gano.

Casi siempre pierdo.

Vamos pues á passeár.

Hacia donde irémos?

Adonde vñ. quisiére.

Hace demasiado calór.

Esperemos pues un poco.

Tiéne vñ. calór?

Dial. XVII. Between two young ladies.

Where is my lady?

She is in her room.

Are you sure of it?

I believe so.

Have you seen my brother?

No, Miss.

Where is your sister?

She is just gone out.

She dines abroad.

Where are you going?

Into my room.

Will you go with me?

Will you play?

At what game?

At cards.

I cannot play.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I never win.

I always lose.

Let us take a walk then.

Where shall we go?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot?

En verdád que sí.	Yes indeed.
Que está vm. buscando?	What are you looking for?
Busco mi sombrerillo?	I look for my hat.
Quiére vm. baxar?	Will you come down?
En este instante.	Presently.
Espere vm. un rato.	Stay a little.
Que señora es esta?	What lady is that?
Es la Condesa de	'Tis the Countess of
La conoce vm. particularmente?	Do you know her particularly?
Tengo esse honór.	I have that honour.
Tiéne vm. muchos conocidos en la corte.	You have great acquaintance at court.
Hagame vmd. un favór.	Do me a favour.
De todo mi corazón.	With all my heart.
Que me manda vm?	What do you command of me?
Que desea vm. de mi?	What do you desire of me?
De llevarme á casa de essa señora.	To carry me to that lady's house.
Gustosa lo haré.	I will do it with pleasure.
Se alegrará mucho de cono-cerla.	She will be very glad to be acquainted with you.
Querida, quedo muy agrade-cida.	My dear I am infinitely obliged to you.
Soy toda de vm.	I am wholly yours.
Lo mismo le digo.	I tell you the same.

Díal. XVIII. *Entre dos amigos.*

Que! es vin.?
De donde viene que no me mira vmd.?
Ciento que no reparába en vm.
No le veía.
Passa vin. cerca de mi, me toca con el code, y no me vé vin.?
Estaba cavilando en algo.
Pensaba vm. quizás en su querida.
Otros negocios tengo en la cabéza.

Dial. XVIII. Between two friends.

How! is it you?
How comes it that you do not look upon me?
Indeed I did not take notice of you.
I did not see you.
You pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.
I was thinking of something.
Perhaps you was thinking of your mistress.
I have other business in my head.

Que

Que negocios?

*What business?*Como necesito de dinero,
voy á visitar á un sujeto
que me debe.*Being in want of money, I am
going to see for one who owes
me some.*Y estaba pensando, si le
mandaría arrestar en caso
de no pagarme.*And I was thinking whether I
should arrest him, in case he
did not pay me.*

Vive lexos de aqui?

Does he live far off?

A quarto passos de aqui.

*Four steps from this place.*Esta vñ. cierto de hallarle
en casa?*Are you sure to find him at
home?*Creo que le hallaré á estas
horas.*I believe I shall find him about
this time.*

Se estará vñ. mucho tiempo?

Will you stay long there?

No un quarto de hora.

*Not a quarter of an hour.*Despache vñ. pues que le
voy a esperar en este café.*Make haste then, I'll go and
stay for you in that coffee-
house.*

Estoy con vñ. luégo.

I will be with you presently.

Yá de vuelta?

Are you returned already?

Como lo vé.

As you see it.

Halló vñ. el hombre?

Did you find your man?

Sí, Señor.

Yes, Sir.

Le pagó á vñ?

Has he paid you?

Gracias á Dios.

Yes, thank God.

Lo celebro mucho.

I am very glad of it.

Pero si no le hubiera pagado

But if he had not paid you, I

tenía dinero para prestarle.

would have lent you money.

No le hubiera faltado dinero.

*You should not have wanted
money.*

Mi bolsa estaba á su servicio.

*My purse was at your ser-
vice.*

Se lo estimo mucho.

I am much obliged to you.

Nos quedamos aqui?

*Shall we stay here?*No, vamos á beber una bo-
tella, para passar media
hora juntos.*No, let us go and drink a little,
to pass half an hour together.*En hora buena, pero quiero
pagarla, yo.*With all my heart, but I will
treat you.*Quando se haya bebido ha-
blaremos de esto.*We will talk of it when we
have drank it.*

Vamosnos.

Let us go away.

Le voy siguiendo.

I follow you.

Diál. XIX. Para escribir una carta.

No es hoy dia de correo?
Porque esto?
Porque he de escribir una carta.
A quien escribe vñ.
A mi hermano.
No está en la ciudad?
No, Señor, está en el campo.
En que campo.
En las aguas de Tunbridge.
Quanto tiempo ha?
Quinze días.
Deme vñ. una hoja de papel dorado, una pluma y tinta.
Entre en mi gabinete, y hallará sobre la mesa recado de escribir.
No hay plumas.
Ahi están en el tintero.
Nada valen.
Allí hay otras.
No están cortadas estas plumas.
Adonde ella su corta plumas?
Sabe vñ. cortar plumas?
Las corto á mi modo.
Está no es mala.
Es bastante mente buena.
Mientras acabo ella carta, hagame vñ. el favor de hacer un pliego de estos papeles.
Qué sello quiere vñ. que le ponga?
Selle con mis armas ó con mi cifra.
Qué lacre le he de poner?
Ponga vñ. roxo ó negro, no importa.
No bastarán obleas?
Es lo mismo.

Dial. XIX. To write a letter.

Is not this a post day?
Why so?
Because I have a letter to write.
Who do you write to?
To my brother.
Is not he in town?
No, Sir, he is in the country.
In what part of the country?
He is at Tunbridge-wells.
How long since?
A fortnight.
Give me a sheet of gilt paper,
a pen, and a little ink.
Step into my closet, you'll find
upon the table all that you
have occasion for.
There are no pens.
There are some in the ink-burn.
They are good for nothing.
There are some others.
These pens are not made.
Where is your pen-knife?
Can you make pens?
I make them my own way.
This is not a bad one.
It is good enough.
While I make an end of this
letter, be so kind as make a
packet of these papers.
What seal will you have me
put to it?
Seal it with my coat of arms,
or with my cypher.
What wax shall I put to it?
Put either red or black, no
matter which.
May not I put wafers to it?
It is all one.

Ha puesto vñ. la fecha ?
Créo que sí, pero no hñé firmado.

*Have you put the date ?
I believe I have, but I have not subscribed it.*

Que dia del mes tenémos ?
El diez, veinte, &c.
Doble vñ. esta carta.
Ponga el sobrescrito.
Haga vñd. su embuelta, y sellela.

*What day of the month is this ?
The tenth, the twentieth, &c.
Fold up this letter.
Put the superscription to it.
Make up the cover, and seal it.*

Adonde está la arenilla ?
En la salvadéra.

*Where is the sand ?
In the sand-box.*

Deseque su escritura con pa-pél de estráza.

Dry your writing with blotting paper.

Como envia vñ. sus cartas ?
Las remito por el harriero,
ó por el correó.

*How do you convey your letters ?
I send them by the carrier, or by the post.*

Mi criado las llevará à el correó, si vñ. gustare confiarlas.

I'll in shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Lleva las cartas del señor al correó, y no te se olvide de franqueárlas.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay postage.

No tengo dinéro.

I have no money.

Ahí le tienes, ves presto, y vuelve luégo.

There is some, go quickly, and make haste back again.

Estaré de vuelta en menos de medio quarto de hora.

I will be back again in less than half a quarter of an hour.

Ha llegado el correó ?

Is the post come in ?

Ahora acaba de llegar.

It is just arrived.

Hay cartas para mí ?

Are there any letters for me ?

Créo que sí.

I believe there are.

Porque no las ha trahido ?

Why did not you bring them ?

Aún no se entregában.

They have not given them out yet.

Díal. XX. *Para tro-
car.*

Dial. XX. *To make an
exchange.*

Quiere vñ. trocar su mu-estra ?

Will you truck your watch ?

Con que ha de ser ?

For what will it be ?

Con mi espáda ú espadín.

For my sword.

En hora buena, pero quanto me dará vñ. de vuelta ?

With all my heart, but how much will you give me to boot ?

Quanto me pide vñ. ?

How much do you ask ?

Me dará doze pesos.

You'll give me twelve dollars.

En

En quanto aprecia su relox muestra?	<i>What do you value your watch at?</i>
En treinta y seis pesos.	<i>Thirty-six dollars.</i>
No vale tanto.	<i>It is not worth so much.</i>
Es viejo.	<i>It is an old watch.</i>
Lo confieso, pero anda bien.	<i>I own it, but it goes right.</i>
Nada le quiero volver.	<i>I will, give you nothing to boot.</i>
Mi espada tanto vale como su relox.	<i>My sword is as good as your watch.</i>
Ciertamente se bu la vñ.	<i>You lost it, sure.</i>
Mucho le falta.	<i>Far from it.</i>
Que espada es esta?	<i>What sword is it?</i>
Acabo de comprárla en la espailleria.	<i>I just bought it at the sword- cutier's.</i>
Es la guardacion de cobre dorado?	<i>Is the hilt of it gilt copper?</i>
Bella pregunta! no vé vñ. que es de plata sobredo- rada?	<i>A fine question indeed! do not you see it is silver gilt?</i>
Es el puño de plata?	<i>Is the handle right silver?</i>
Sin duda que lo es.	<i>Without doubt it is so.</i>
Quanto le costó este espa- dín?	<i>How much did your sword cost you?</i>
A como le sale?	<i>What does it stand you in?</i>
Me cuesta treinta pesos.	<i>It cost me thirty dollars.</i>
Me ha de dar vñ, pues seis pesos de vuelta.	<i>You must give me six dollars to that then.</i>
No lo haré por cierto.	<i>I will as ye such thing.</i>
Bien dexe se de ello.	<i>Well, do not think of it.</i>
Vea vñ, si quiere trocár igual por igual.	<i>See whether you will change even hands.</i>
Buena es esta!	<i>A likely story indeed!</i>
No es tan fácil engañarme como le parece.	<i>I am not so easy, as you think, to be trifled.</i>
Pues vaya sin nada de buelta.	<i>Well, I will as it even hands.</i>
Hecho, en hora buena.	<i>Done, with all my heart.</i>

Díal. XXI. *De los juegos
en general; y, primero,
de el de los dados.*

Juéga vñ, algunas veces?

Sí, Señor, pero jamás juego
sino para divertirme.

Dial. XXI. *Of gaming
in general; and, first,
of playing at dice.*

Do you play sometimes?

*Yes, Sir, but I never play but
for diversion's sake.*

Mas me parece que el juégo
es una diversion muy pe-
ligrósa.

Si, quando se juéga mucho
dinéro.

Pero siempre juégo poco di-
néro.

Con que la pérdida ó ganán-
cia es una cortedad.

Juéga vm. a los juégos de
suerte ù de habilidad?

Que entiende vm. por juégos
de suerte?

Juégos de naipes, dados, &c.
Y por los de habilidad?

El axedréz, las damas, los
bolos, el truco, &c.

Juéga vm. mucho a los da-
dos?

Muy raramente.

Porque?

Porque hay muchos trampos-
gos muy fútiles.

Se corre mucho riesgo con
esos rateros, pues parecen
hombres de forma.

Tienen dados falsos.

Vaya à que juégo jugaremos?

A el que vm. quiere.

Jugámos a los naipes?

Como le gustáre.

Juguémos al hombre, a los
cientos.

Vayan los cientos.

Es un juégo muy de moda.

Dénes dos barajas y unos
tantos.

Que jugarémos a cada ju-
égo?

Juguémos un peso, para
passtar el tiempo.

Jugamos partida doble?

Como quisiere.

Quantos me da vm.?

*But, methinks, gaming is a
very dangerous diversion.*

*Yes, where one plays deep, or
high.*

*But I always play for a small
matter.*

*And so the loss or winnings are
not very considerab.e.*

*Do ye play at gam s of chance,
or at games of skill?*

*What do you mean by games of
chan.e?*

Games at dice, cards, &c.

And by games of skill?

*Chess, draughts, bowis, bil-
liards, &c.*

Do you often play at dice?

Very seldom.

If by?

*Because there are many dex-
trous sharpers.*

*And one is in great danger
with them, because they ap-
pear like gentlemen.*

They have l aded dice.

What n'ay shall we play at?

Whichever you please.

Shall we play at cards?

As you will.

Let us play at omber, at picket.

Let us play at picket.

*It is a game very much in
fashion.*

*Give us two packs of cards,
and some counters.*

*How much shall we play a
game?*

*Let us play a dollar, to pass
away the time.*

Do we play lurches?

As you please.

What odds do you give me?

Me

Me pide vm. tantos y juéga tan bien como yo?	<i>You ask me odds, and you play as well as I.</i>
Está cabal esta barája?	<i>Is this a whole pack of cards?</i>
No, le falta un naípe.	<i>No, there wants a card.</i>
Quite vmd. lós naypes baxos.	<i>Throw out the small cards.</i>
Véamos quien dá.	<i>Let us see who shall deal.</i>
Soy mano.	<i>I have the hand.</i>
Vm. dá el naype.	<i>You are to deal.</i>
Baráje vñ. las cartas.	<i>Shuffle the cards.</i>
Todas las figurás estan jun- tas.	<i>All the court-cards are toge- ther.</i>
Dé vm. los naypes.	<i>Deal away.</i>
A mi me falta una carta.	<i>I want a card.</i>
Vuelva vm. á dár.	<i>Deal again.</i>
Levante vm.	<i>Cut.</i>
Tiene vñ. sus cartas?	<i>Have you your cards?</i>
Creo que estan cabales.	<i>I believe there are all.</i>
Ha descartado vm?	<i>Have you discarded?</i>
Quantas toma vm.?	<i>How many do you take in?</i>
Tomolas todas.	<i>I take them all.</i>
No, dexo una.	<i>No, I leave one.</i>
Tengo mal juégo.	<i>I have bad cards.</i>
Há de tener vm. bello juégo, pues nada tengo.	<i>You must needs have good cards, since I have nothing.</i>
Mi juégo me apúra.	<i>My cards puzzle me.</i>
Diga vm. su juégo.	<i>Call your game.</i>
Quanto de punto?	<i>How much is your point?</i>
Cincuenta, sesenta, &c.	<i>Fifty, sixty, &c.</i>
Buénos, buen punto.	<i>It is good, or they are good.</i>
No sirven.	<i>They are not good.</i>
He descartado la partida.	<i>I have laid out the game.</i>
Sexta mayor, quinta al Rey, quarta de caballo, tercera a la sota, ó de diez.	<i>A sixieme major, a quint or quatrieme the king or queen, a tierce to the knave or ten.</i>
Otro tanto tengo, igual.	<i>I have as much, that is equal.</i>
Tres ases, tres reyes, &c. son buénos?	<i>Are three aces, three kings, &c. good?</i>
No, tengo un catorze.	<i>No, I have a fourteen.</i>
Tengo catorze de caballos.	<i>I am fourteen by queens.</i>
Vaya jugando.	<i>Play on.</i>
Juégo copa, espada, oro, basto,	<i>I play a heart, spade, dia- mond or club.</i>
El as, el rey, el caballo, la sota, el diez, el nueve, el ocho, el siéte.	<i>The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.</i>

Hago un pique, repique capote.	<i>I made a peek, or repeek, a capst.</i>
Gano los naypes.	<i>I have won the cards.</i>
Tengo siéte bazas.	<i>I have seven tricks.</i>
Hé perdido.	<i>I have lost.</i>
Há ganado vñ.	<i>You have won.</i>
Me debe vñ. un peso.	<i>You owe me a dollar.</i>
M ^a lo debía vñ.	<i>You owed it me.</i>
Estámos pues en páz.	<i>We are then even.</i>
Vaya otra partida.	<i>Let us play another game.</i>
En hora buena, con mucho gusto.	<i>With al my heart, with great pleasure.</i>

Diál. XXII. *Para jugár al axedréz.*

En que emplearémos la tarde?	
Vamos jugando al axedréz.	<i>How shall we spend the afternoon?</i>
Juguémos en hora buena.	<i>Let us play at chess.</i>
Perci juéga vñ. mejor que yo.	<i>I will.</i>
Es vñ. mas fuerte que yo.	<i>But you play better than I.</i>
No lo créa vñ.	<i>You are an over-match for me.</i>
Me ha ganado siempre.	<i>Don't believe it.</i>
No jugaré mas con vñ. si no me diére alguna ventaja.	<i>You always beat me.</i>
Es preciso que me dé un alfil y la mano.	<i>I will play no more with you, unless you give me some odds.</i>
En verdád que no puédo, juéga vñ. tanto como yo.	<i>You must give me a bishop and the move.</i>
Véa vñ. si quiere jugár a la pár.	<i>Indeed I cannot, you play as well as I do.</i>
Muy bien lo haré una vez.	<i>See if you have a mind to play even.</i>
Quanto juguém. s?	<i>Well, I will do it for once.</i>
Siempre juégo poco dinéro.	<i>What shall we play for?</i>
Vaya medio peso cada jugeo.	<i>I always play for a small matter.</i>
Juégo primero.	<i>Let us play for half a dollar a game.</i>
Tomo este peón.	<i>I have the move.</i>
Me alégro, pues voy a tomar este alfil y darle xaque.	<i>I take this pawn.</i>
Roque me llamo.	<i>I am glad fit, for I am going to take this bishop and check you.</i>

<i>I made a peek, or repeek, a capst.</i>	
<i>I have won the cards.</i>	<i>I have seven tricks.</i>
<i>I have lost.</i>	<i>You have won.</i>
<i>You owe me a dollar.</i>	<i>You owed it me.</i>
<i>We are then even.</i>	<i>With al my heart, with great pleasure.</i>
<i>Let us play another game.</i>	<i>With al my heart, with great pleasure.</i>
<i>With al my heart, with great pleasure.</i>	<i>With al my heart, with great pleasure.</i>
<i>How shall we spend the afternoon?</i>	
<i>Let us play at chess.</i>	
<i>I will.</i>	
<i>But you play better than I.</i>	
<i>You are an over-match for me.</i>	
<i>Don't believe it.</i>	
<i>You always beat me.</i>	
<i>I will play no more with you, unless you give me some odds.</i>	
<i>You must give me a bishop and the move.</i>	
<i>Indeed I cannot, you play as well as I do.</i>	
<i>See if you have a mind to play even.</i>	
<i>Well, I will do it for once.</i>	
<i>What shall we play for?</i>	
<i>I always play for a small matter.</i>	
<i>Let us play for half a dollar a game.</i>	
<i>I have the move.</i>	
<i>I take this pawn.</i>	
<i>I am glad fit, for I am going to take this bishop and check you.</i>	
<i>I cajole.</i>	
	<i>Nada</i>

Nada gana vñ. en esto, pues a su roque ù torre me lle- vo con mi caballo.	You get nothing by that ; there is your rook I take with my knight.
Pero como resguardará à su reyna ?	But how will you save your queen ?
Dandole xaque y mate, con mi alfíl y mi roque.	By check-mating you with my knight and my rook.
Hé perdido el juégo, yá no puedo mover el rey.	I have lost the game, I cannot move the king.
Me debe vñ. pues medio peso.	You owe me half a dollar then.
Así es.	I grant it.
Pero me lo debia antes.	But you owed it me before.
Bien estamos en páz.	Then we are quits.
Dénos vñ. un tablero.	Give us a board to play at draughts.
Juége vñ. primero.	I give you the move.
Soplo este peón.	I buff this man.
Haga dama este peón.	King that man.
Quantas damas tiene vñ.	How many kings have you ?
Tengo dos.	I have two.
Coma vñ. que luégo come- ré tres.	Eat this, after I will eat three.
Pierdo el juégo.	I lost the game.

Dial. XXIII. Para jugár
a la pelota.

Véa vñ. que bello dia hace.
Aprovechemosnos de este
dia tan hermoso.
Que haremos hoy ?
El buen tiempo nos convida
a jugár, ò a paseárt.
A que juégo hemos de entre-
tenernos ?
El de pelota es el mejor pa-
ra el exercicio.
Pero es mas juégo de invier-
no que de veráno.
Sudaremos menos, si jugá-
mos con raquétas.
Vamos al juégo de pelota.
Jugarémos con palas.

Dial. XXIII. To play at
tennis.

See what a fine day it is.
Let us make use of this fair
day.
What shall we do to-day ?
The fine weather invites us to
play or to walk.
What play shall we amuse
ourselves at ?
Tennis is the best for exercise.
But it is a play fitter for win-
ter than summer.
We shall sweat less, if we play
with rackets.
Let us go to the tennis-court.
We will play with battledores.
C c 4 Hagámos

Hagámos la partida.	<i>Let us make the match.</i>
Está vñ. con migo.	<i>You are with me.</i>
No importa como estámos.	<i>It is no matter who and who.</i>
Está con nosotros.	<i>He is on our side.</i>
Es vñ. mejor jugadór que yo.	<i>You are a better gamester than I.</i>
Estése cada uno en su lugár.	<i>Let everyone stand to his place.</i>
Mantengase detrás de mí, y	<i>Stand behind me, and catch the</i>
coja la pelóta.	<i>ball.</i>
Pasó p. r encima de mí.	<i>It flew over me.</i>
La cogí en el aire.	<i>I caught it in the air.</i>
Rechaze la pelóta.	<i>Strike the ball back.</i>
Es vñ. mal compañero.	<i>You are a bad second.</i>
No ha ganado vñ. aún.	<i>You have not beat me yet.</i>
Aún puede vñ. perder.	<i>You may lose yet.</i>
Tenemos la superioridad.	<i>We have the better of it.</i>
Perdió vñ. ganamos.	<i>You have lost, we have won.</i>
Quanto jugámos?	<i>What did we play for?</i>
Dos pesos.	<i>Two dollars.</i>
Há puesto vñ. en el juégo?	<i>Have you staked?</i>
No, pero ahí está mi dinero.	<i>No, but there is my money.</i>
Es lo mismo.	<i>It is all one.</i>
Mañana jugarémos mas.	<i>To-morrow we will play more.</i>
Quando vñd. quisiere.	<i>When you please.</i>

D.ál. XXIV. *De las diversiones de el campo, de la caza y de la pesca.*

Señór, me alegro de vér a vñ. adonde há estado tan largo tiempo.
Adonde se mete vñ.?
Dos meíes há, que estámos en una casa de campo.
Há venido vñ. a la ciudád para quedársé?
No, Señór, vuelvo mañana por la mañana.
Como lo pasa vñ. en el campo?
Parte de mi tiempo empleo en estudiár.
Pero quales son sus diversiones, despues de ius negocios.

Dial. XXIV. *Of country sports, especially of hunting and fishing.*

Sir, I am overjoyed to see you; where have you been this long while?
Where do you stay?
We have been these two months at a country-house.
Are you come to town to stay?
No, Sir, I go back to-morrow morning.
How do you pass away the time in the country?
I bestow part of it upon books.
But which are your diversions after your serious businejs?

Voy

Voy tal vez a cazár.
A que caza vmd. ?
A veces a la del venádo, a veces a la de la liebre.
Tiene vm. buénos perros ?
Tenemos muchos perros de muestra.
Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdigueros.
No caza vm. las aves ?
Caza vm. á veces con la escopeta ?
Si, Señor, muy a menudo.
Sobre que tira vm. ?
Sobre todo genero de caza, como perdices, faísanes, gallinétas, conéjos, &c.
Tira vm. al vuélo la pieza, ó corriendo ?
De ambas maneras.
Como coge vm. los conéjos ?
A veces con redes, y á veces á escopetazos.

Y las codornices ?
Solémos tomarlas con una réd, y un perro perdiguero.
Es vm. amigo de pescár ?
Muchíssimo.
Pesca vm. a menudo con la réd.
Muy raras veces.
Mas quiero pescár con la caña.
La pesca y la caza son diversiones muy nobles.
El Rey mas rico y pobre de Europa no se divierte en otra cosa.
Un dia quizás pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millones

I go sometimes a hunting.
What do you hunt ?
Sometimes we hunt a stag, sometimes a hare.
Have you good dogs ?
We have a pack of bounds.
Two greyhound dogs, two grey-bound bitches, four terriers, and three setting-dogs.
Do you never go a fowling ?
Do you go a shooting sometimes ?
Yes, Sir, very often.
What do you shoot ?
All manner of game, partridges, pheasants, wood-cocks, rabbits, &c.
Do you shoot flying or running ?
I do both.
How do you catch rab'its ?
Sometimes with purse nets, and sometimes we kill them with a gun.
And quails ?
We catch them most commonly with a net and a setting-dog.
Do you love fishing ?
Extremely.
Do you fish often with a net ?
But seldom.
I like rather fishing with a line and hook.
Fishing and hunting are very noble diversions.
One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.
One day perhaps his ministers will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions

nes por pescado salado y
hediondo.

Tienen no obstante muy bu-
enos peces en sus costas.

Pero no toman el trabajo de
curarle.

Esto sucede por falta de ani-
már la pesca.

Y de otros muchos motivos.

Coge vm. muchos peces en
su estanque ?

Que hace vm. quando no
caza o pesca ?

Jugámos a la bola, al truco,
ù a los bolos.

Según esto no puéde vm. estar
cansado de la campaña ?

Así le parece y es lo contra-
rio.

Yá empiezo a deseár la ciu-
dad, O inconstancia del
hombre !

for stinking salt fish.

*They have notwithstanding ve-
ry good fish on their coasts.*

*But they do not take the trou-
ble to dry and salt it.*

*This comes from want of giving
encouragement to fisheries.*

And from many other reasons.

*Do you catch fish in your fish-
pond ?*

*What do you do when you nei-
ther hunt nor fish ?*

*We play at bowls, at billiards,
or nine-pins.*

*So you cannot be tired with the
country ?*

*You think so, and yet it is quite
otherwise.*

*I already long for the town :
O inconstancy of man !*

Díal. XXV. *Del saltar y del corrér.*

Vamos, quiere vm. saltar ?
No es bueno saltar luégo
despues de comér.

Que salto quiere mas ?
El mas comun es à piés jun-
tos.

Saltémos sobre un pié ?
Comó quisiére.

Este es gran salto.
Quantos piés saltó vm. ?

Mas de quattro.
Apuesto que salto por enci-
ma de este fosso.

Salta vm. con un palo largo.
Demos una carrera.

Correrémos a pié ù caballo ?

De una y otra manéra.

Dial. XXV. Of jumping and running.

*Come will you go to jumping ?
It is not good to jump imme-
diately after dinner.*

*If bat leaping do you like best ?
The most usual is with one foot
close to the other.*

*Shall we hop with one leg ?
As you please.*

*This is a very great leap.
How many feet have you leap'd ?*

*More than four.
I lay I leap clearly over that
ditch.*

*You jump with a long stick.
Let us run races.*

*Shall we run on foot or horse-
back ?*

Both ways.

Señále

Señále vm. la carréra.
Esta será la barréra.
Este árbol será el fin de la
carréra.
Hé corrido tres veces desde
las barreras hasta el árbol.
No aguardó vm. la señal pa-
ra partir.
Este caballo ha corrido bien
su carréra.
Quantas veces há corrido ?
Tres ó quatro.
Ganó vm. el prémio.

Appoint the race.
This will be the starting-place.
This tree shall be the goal.

*I have run three times from
the start to the tree.*
*You did not stay for the signal
to start.*
*That horse has run his race
very well.*
How many heats has he run ?
Three or four.
You have won the plate.

Diál. XXVI. *Paranadár.*

Haze mucho calór.
No hay que estrañárlo, está-
mos á san juan.
Vamos á bañarnos.
Vamos á nadár.
No soy amigo de la agua.
Mas quiero mírar á los na-
dadóres, que nadár yo.
Nada bien aquel ?
Nada como un péz.
Nada entre dos aguas, y sobre
las espaldas.
Aprendo á nadár con mim-
bres.
Y yo nado sobré corchos.
Es peligroso nadár con vexí-
gas.
Porque puéden reventár.
Ahier por poco me ahoguè.

Tiemblo, quando me acuer-
do.
Es vm. muy temeróso.
Tiene miedo de su sombra.

Dial. XXVI. *To swim.*

It is very hot.
*No wonder, it is now mid
summer.*
Let us go a-bathing.
Let us go a-swimming.
I do not like water.
*I would rather look on than to
swim myself.*
Does he swim well ?
He swims like a fish.
*He swims on his back, and
under water.*
I learn to swim with bulrushes.

And I swim upon cork.
*It is dangerous to swim with
bladders.*
Because they may burst.
*Yesterday I had like to have
been drowned.*
I tremble to think on it.

You are very fearful.
You are afraid of your shadow.

Díal. XXVII. *Para ir a la comedia.*

Se dice que hoy representan una pieza nueva.

Es comedia, tragedia, ó entremes?

Es una tragedia.

Como la llaman?

La Esposa de Duélo,

Quien es su authór?

El Señor Congreve.

Es esta la primera representacion?

No, Señor, yá se representó tres veces.

Este es el dia de el poéta.

Como se recibió en las primeras representaciones?

Con universal aplauso.

El authór era yá célebre.

Y esta ultima tragedia, há augmentado mucho su fama.

Irémos á verla?

De todo me corazón.

Voy á mandar al cochero que apromte el coche.

Irémos en un aposento?

En hora buena, pero mas quisiéra ir en el patio.

Porque esto?

Porque podremos passar el tiempo hablando con las máscaras antes que se levante la cortina.

Que tal le parece la música?

Muy buena me parece.

No repara vñ. la harmonía, de ella trompeta?

Hace muy buen efecto entre los violines y claves.

Los corredores están yá llenos.

Dial. XXVII. *To go to see a play.*

They say there is a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, or a farce?

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Sir Congreve.

Is this the first time it is acted?

No, Sir, it has been already acted three times.

This is the poet's day.

How did it take the first and second time it was acted?

With universal applause.

The author was already famous.

And this last tragedy has increased much his fame.

Shall we go and see it?

With all my heart

I will go and bid the coachman get the coach ready.

Shall we take a box?

I will do as you please, but I had rather go into the pit.

Why this?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

How do you like the music?

Methinks it is very fine.

Do not you take notice of the harmony of that trumpet?

It sounds very well among the violins and harpsichords.

The galleries are all full already.

Y como

Y como v'm. lo vé, estámos muy apretados en el patio.	And, as you see, we are very much crowded in the pit.
No caben las damas en los apoentos.	The boxes are as full of ladies as they can hold.
Nunca vi la casa tan llena.	I never saw the house so full.
Hay muchíssima gente.	There is abundance of people.
Que vista tan hermosa !	It has a fine prospect !
Estas Señoras están muy bien vestidas.	These ladies are very finely clothed.
Vé v'm. aquella señora en el apoento del Rey ?	Do you see that lady in the King's box ?
Que bonita ! mas angel par- ece que otra cosa.	How pretty ! she looks as beau- tiful as an angel.
Es muy bien hecha.	She is perfectly well shaped.
La conoce v'm. ?	Do you know her ?
Este honor tengo.	I have this honour.
Que colores tan vivos !	What a fine complexion !
Jamás he visto rostro tan hermoso en mi vida.	I never saw in my whole life so beautiful a face.
Tiene los dientes mas blan- cos que la nieve.	She has teeth as white as snow.
En sus ojos se conoce que ha de tener mucho enten- dimiento.	One knows by her eyes she has a great deal of wit.
Bien se puede vér la her- mosura, pero no el inge- nio.	Beauty may be seen, but not wit.
Pero yá se levanta la cortina, escuchémos.	But the curtain is drawing, let us hear.
Que tal le parece á v'm. esta tragedia ?	How do you like this tragedy ?
Me parece muy buena.	I believe it is very good.

Díal. XXVIII. *De la cozina.* Dial. XXVIII. About cookery.

Cozinero, tengo hoy, hu- espedes, á medio dia.	Cook, I have company at dinner to-day.
Quantos havra de mesa ?	How many will be at table ?
Creo que seremos nueve.	I believe we shall be nine.
Pues que quiere, Señor, que aprómte ?	Well, Sir, what will you please to have got ready ?
Dos sopas, la una de carne y la otra de langostas.	Two soups; one with meat, the other with crayfish.

Para

Para la primera, es menester una pierna de ternera, una gallina rellena, vaca, carnéro, y tozino.

Para principio, há de darnos dos pollas, cozidas con tozino y berzas y una pierna de carnéro con salsa de alcaparras.

Le gustan a vñ. las anchovias?

Sí, esto da buen apetito.

Además de esto, es preciso un plato de buen pescado.

Un rodavallo, una raya, una merlúza cozida con ostras y camarones, dos pares de lenguados fritos.

Sería menester tambien una carpa bien estofada.

Que se necesita para el asado?

Un buen pavo, quatro perdices, un faisán, un lechoncillo, y una docena de cándrias.

Y para los principios y los guisados?

Un guisado de pollos, una torta de pichones, un jamón de Magúncia, un guisado de lecheras con alcauciles, y otro con arbéjas, habas, y tozino.

Y de frutas para postres?

Diga vñ. á la ama de llaves de buscar buenos quesos, un plato de manzanas y peras, otro de albéricoques y perligos, uvas blancas y negras, con nuéces y almendras.

Que no quiere vñ. ensalada?

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salt pork.

For the first service or course, you must give us two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caper-sause.

Will you have anchovies too?

Yes, that whets the appetite. Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thornback, a fresh cod, boiled with oysters and shrimps; two pair of soles well fried.

There should likewise be a carp well stewed.

What must there be for the roast meat?

A young turkey, four partridges, a pheasant, a pig, and a dozen of larks.

And for courses and ragoos?

A fricassee of chickens, a pigeon-pie, a Westphalia ham, and a rago of sweetbread of veal, with artichoaks, and another with pease, beans, and bacon.

And for the fruit or desert?

Bid the house-keeper get good cheese, a plate of apples and pears, another of apricocks and peaches, grapes both white and black, and nuts and almonds.

Won't you have a sallad?

Sin

Sin duda; vaya presto al mercado, a la carnicería, al recovero, a la pescadería, a la verdoléra, à buscar quanto necessita.

Suppla el dinero, escriba lo que gasta, y se lo pagare al cabo de la semána.

Juanico, mata á ese lechoncillo al instante, tuesta los pies, ponlos en agua herbida, y cuelgualo al gancho.

Y vñ. María, friégue la olla grande, llenela de agua limpia, y pongala sobre el fuego.

Pele este pavito, abra le, y limpiele bien.

Lardee asseadamente esas perdices con la mechera mas pequeña.

Escoja esas albejas y habas, y pongalas a hervir un quarto de hora.

Dénme el asador.

Ayudeme a espetar estas aves.

Dé cuerda al torno.

Atize el fuego.

Ponga la cazue ladebaxo de las carnes.

Yá toca la campanilla, empiezan a servir la mesa.

Without doubt; go quickly to market, to the butcher's, the poultcher's, the fishmonger's, and the herb-woman, to fetch all that you want.

Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately; boil his feet, put him into living water, and hang him on the hook.

Allyu, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.

Pick that young turkey, draw it, and truss it up.

Lard these partridges neatly with the least larding pin.

Si ell ti se pease and beans, and let them to cil for a quarter of an hour.

Give me the spit.

Help me to put these birds on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

The bell rings, serve up dinner.

Díal. XXIX. Entre un caballero, un fastre, y un mercadér de paños.

Señor Maestro, quiero mandar hacer un vestido.

Siempre me tiene vñ. pronto a servirle, Señor.

Díal. XXIX. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.

Master, I want a suit of cloaths.

Sir, I am always ready to serve you.

De que lo quiere vn. hacér ?
De algun paño fino de Ingla-
terra.

*What will you have it made of ?
Of some fine English cloth.*

De que colór há de sér ?
Negro, porque la corte está
de luto.

*Of what colour must it be ?
Black, because the court is gone
into mourning.*

Quiere vn. comprár el paño,
ò que yo le compre.

*Will you buy the cloth, or shall
I buy it myself.*

Voy de este passo a comprarle
con vn. lleveme á la ti-
enda de un mercader de
paños.

*I am going to buy it along with
you ; carry me to a woollen-
draper.*

Irémos cerca de San Pablo ?
Vamos en el mas cercáno.

*Shall we go near St. Paul's ?
Let us go to the nearest.*

Que manda vn. Señór ?
Necesito paño buéno y her-
mófo.

*What is your pleasure, Sir ?
I want a good and fine cloth.*

Hágame el favór de entrár
en mi tienda y le monstraré
los mas bellos paños del
mundo.

*Please to walk into my shop,
and I will shew you the finest
cloth in all the world.*

Enseñeme el mejor que ten-
ga.

Show me the best you have.

Ahí tiene vn. uno muy fino.
Pero no es suave.

*There is a superfine one.
But it does not feel soft.*

Véa vn. si este le gustará
mas que el ótro.

*See whether this will please you
better.*

Es buéno, pero el colór no
me parece tal.

*It is good, but the colour seems
not so to me.*

Mire vn. este paño á la lúz
del dia, nunca ha visto
vn. alguno de mas bello
negro.

*Look upon that cloth in the
light ; you never have seen
one of a fixer black.*

Quiero bien este colór, pero
el paño es muy delgado,
no tiene bastante cuerpo.

*I like this colour well, but the
cloth is very thin, it has not
body enough.*

Aquí hay otra piéza.
Con este me compondré.

Here is another piece.

A como le vende vn. ó quan-
to vale la vara ?

This will do my business.

El último precio es seis pes-
sos la vara.

*How do you sell it, or what do
you ask a yard ?*

Es demasiádo caro.
Véa vn. bien la caídád y
finéza de este paño.

*The nearest price is six dollars
a yard.*

That is too much.

*Pray do consider the goodness
and fineness of this cloth.*

Los

Los mercadéres suelen siempre alabár sus géneros.

Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.

Yo le puédo assegurár que este paño vale el precio que digo.

I assure you this cloth is worth the price I told you.

Digame vñ. en una palabra lo que hé de pagár.

Tell me in one word what I must pay for it.

Yá lo dixe, Señór ; pero que me ofrece vñ. ?

I have sold you, Sir; but what do you bid me for it ?

Le daré cinco pessos.

I will give you five dollars.

Es muy poco, no puédo rebaxár un quarto.

That is too little, I cannot abate a penny.

Es menester pues partir la diferencia.

We must then divide the difference.

Vamos, corte vñ. lo que necessito.

Come, cut me what I want of it.

Quanto ha menester vñd. ?

How much must you have ?

Preguntelo a mi sastre.

Ask my taylor.

Es menester tres varas para la casáca, dos y quarta para la chupa, y calzónes.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Los sastrés piden siempre mas paño de lo que necesitan, no corte vñ. mas de cinco varas.

Taylors always ask more cloth than they have occasion for ; cut but five yards of it.

Ahí las tiene vñ. y buéna medida.

There they are, Sir, and good measure.

Quanto importa esto ?

How much does that amount to ?

Veinte y ocho pessos.

To twenty-eight dollars.

Ahí está su dinéro, yea vñ. si me hé equivocado.

Here, there is your money ; see whether I have misreckoned.

Señór, el dinéro está cabál, es buéno y bien contádo.

Sir, the money is right, it is good and well reckoned.

Vuelva a mi casa, a tomár mi medida.

Return home with me to take my measure.

Pondré yo las guarniciones ?

Shall I find the trimming ?

Desde luego.

Ay, sure.

Aforré la casáca y la chupa con tafetán de Indias, y los calzónes de buéna gamúza.

Line the coat and waistcoat with Indian silk, and the breeches with skins well dressed.

Será vñ. servido.

You shall be obeyed.

Tenga cuidádo especial que

Take a most special care that

D d mi

mi vestido esté bien hecho aseádo, y de moda.

No faltaré a ello.

Acuerdese que hé de tener mi vestido hecho para el Domingo próximo.

Prometo que lo tendrá vñ. sin falta.

Guardé bien su palábra.

Créame vñ. que se hará.

my suit be well made, neat and modish.

I will not fail.

Remember, I must have my suit of cloaths, for Sunday next.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word.

Believe me it will be done.

Díal. XXX. Entre los mismos.

Señór Maestro, trahe vñ. mi vestido?

Si, Señór, aquí está.

Le estaba aguardando; pruebe melo.

Quiere vñ. probár la casaca?

Veámos está bien hecha.

Espero que le gustará á vñ.

Me parece bien larga.

Yá no se llevan tan cortas como antes.

Se usan largas ahora.

Abotoneme vñ.

Me ajusta demasiado.

Es preciso que ajuste bien.

Este vestido le toma muy bien el talle.

Son las mangas demasiado largas, y anchas?

No, Señór, van muy bien.

Se llevan ahora muy largas y anchas.

Los calzones son muy estrechos.

Es la moda.

Deme la chupa.

Le vá muy bien este vestido.

Pero las médias no quadran con este paño.

Dial. XXX. Between the same.

Mister, do you bring my suit of cloaths?

Yes, Sir, here it is.

I expected you; try it on me.

Will you be pleased to try the coat?

Let us see if it is well made.

I hope it will please you.

It is very long, methinks.

They do not wear them now so short as they did formerly.

They wear them long now.

Button me.

It is too close, or too strait.

It ought to be close.

That suit fits you very well.

Are not the sleeves too long and too wide?

No, Sir, they fit very well.

They wear them now very wide and very long.

The breeches are very strait.

It is the fashion.

Give me the waistcoat.

This suit becomes you well.

But the stockings do not match this cloath.

Que

Que le parece de mi sombrero?	<i>What do you say to my hat?</i>
Es un castor hermoso.	<i>It is a fine beaver.</i>
Que galón le pondrá vñ.?	<i>What lace do you intend to put to it?</i>
Un galón de oro, con una hebilla de diamantes.	<i>A gold lace, with a diamond buckle.</i>
Me compró vñ. las ligas como le dixe?	<i>Did you buy me a pair of garters, as I told you?</i>
Si, Señor, ahí están.	<i>Yes, Sir, there they are.</i>
Son estas medias de seda de Paris ó de Londres?	<i>Are these silk stockings made in Paris or London?</i>
Son de Francia.	<i>They are made in France.</i>
Quanto las venden?	<i>How much do they sell them at?</i>
Tres pesos el par.	<i>Three dollars a pair.</i>
Es bastante barato, siendo tan finas.	<i>It is cheap enough, since they are so fine.</i>
Muchacho, há venido el zapatero?	<i>Boy, is the shoemaker come?</i>
No, Señor, no há venido.	<i>No, Sir, he is not come.</i>
Corre pues a su casa, y dile que me trahiga mis zapatos.	<i>Run then to him, and bid him bring my shoes.</i>
Señor, aqui está, le encontré en el camino.	<i>Sir, here he is, I met him by the way.</i>
Son estos mis zapatos?	<i>Are these my shoes?</i>
Si, Señor.	<i>Yes, Sir.</i>
Pongamelos.	<i>Try them on me.</i>
Son muy ajustados.	<i>They are too strait.</i>
Me aprietan un poco.	<i>They pinch me a little.</i>
Pongalos en la horma, para ensancharlos.	<i>Put them on the last, to make them wider.</i>
Bastantemente se ensancharán llevandolos.	<i>They will grow wide enough by wearing.</i>
Esta piel dá de sí como un guante.	<i>This leather stretches like a glove.</i>
Siento muy bien que me lastimarán.	<i>I feel very well that they will hurt me.</i>
Mis callos padecerán de ello.	<i>My corns will suffer for it.</i>
Me duelen mucho los pies.	<i>My feet are in the stocks.</i>
El empeyne de este zapato nada vale.	<i>The upper-leather of this shoe is good for nothing.</i>
El talón es demasiado báxo.	<i>The heel is too low.</i>
Las suelas no son bastante gruesas.	<i>The soles are not strong or thick enough.</i>

Hagame vm. otro par.

Es vm. muy difícil de contentar.

Quiere vm. probár otro par que traxe por acaso.

En hora buena.

Créo que le i:án bien.

Mi pié está mas descansádo.

Quanto valen estos zapatos?

A como los vende vm.?

Dos pessos y medio.

Es demasiado caro.

Es precio hecho.

Es un zapáto bien hecho y bien cosido.

Hagame otro par como este.

Tome mi medida.

Ahí tiene su dinéro.

Viva vin. muchos años, Señór.

Make me another pair.

You are, Sir, very hard to please.

Will you try another pair, which I brought by chance?

I will.

I believe they will fit you.

My foot is more at ease.

What are these shoes wrth?

How much do you sell them at?

Two dollars and a half.

It is too dear.

It is a set price.

That is a shoe well made and well stitched.

Make me another pair like them.

Take my measure.

There is your money.

I thank you, Sir.

Diál. XXX. Para comprar una pelúca.

Señór Maestro, he menester una pelúca.

De que colór há de sér, Señór?

Del colór de mis cejas.

Ni rúbia, ni negra.

Obscuro claro.

Sus cejas son de colór castaño.

Quiere vm. un pelucón, un peluquín, ó pelúca corta y redonda?

Hagame vm. un peluquín, y una pelúca redonda.

Créo que tengo una redonda que le gustará a vm.

Enséñemela.

No tiene bastante pelo.

Yá no se estilan tan llenas de cabellos.

Dial. XXXI. To buy a periwig.

Master, I want a wig.

Sir, what colour will you have it of?

Of the colour of my eye-brows.

Neither fair nor black.

Of a light brown.

Your eyes-brows are of a chestnut brown.

Will you have a full-bottom'd wig, a bag-wig, or a short and round wig?

I must have a bag-wig, and a bob.

I believe I have a bob that will fit you very well.

Show it me.

It is not full enough.

They do not wear them now so full as they did.

Está

Está hecha de cabellos vivos?	<i>Is it made of live hair?</i>
Es cierto que son tales.	<i>I warrant them such.</i>
El topé me parece muy bajo.	<i>The fore-top seems to me a little too low.</i>
Es nuéva moda.	<i>That is the fashion.</i>
El buckle de detrás no es un poco demasiado largo?	<i>Is not the hind-lock a little too long?</i>
Esto es facil de remediar.	<i>This may be easily remedied.</i>
No se necessita, pues el color no me gusta.	<i>There is no need of it, for I do not like the colour.</i>
Aquí hay otra, que créo le gustará muy bien.	<i>Here is another, which I believe you will like.</i>
Quanto quiere vñ. por esta?	<i>What do you ask for this?</i>
Doze pessos.	<i>Twelve dollars.</i>
Es demasiado cara.	<i>That is too dear.</i>
Perdoneme vñ. es muy barata.	<i>Pardon me, it is very cheap.</i>
Mire vñ. bien esta pelúca.	<i>Pray examine that periwig.</i>
Toque estos cabellos.	<i>Feel this hair.</i>
Es un pelo redondo y tan fuerte como cerda.	<i>This is a round hair, and as strong as horse-hair.</i>
Peynela vñ.	<i>Comb it out.</i>
Mire que facil es peynar estos cabellos.	<i>See how easily this hair combs.</i>
Pongala en la cabéza.	<i>Put it on your head.</i>
Mirese en el espéjo.	<i>See yourself in the glass.</i>
No le sienta bien?	<i>Does it not become you?</i>
Bastante me agrada.	<i>I like it well enough.</i>
Pero la hallo algo corta.	<i>But I find it a little too short.</i>
Bien, digame su último precio.	<i>Well, tell me your last word.</i>
Señór, no tengo mas de una palabra.	<i>Sir, I never make but one word.</i>
No la podría vñ. dár por diez pessos?	<i>Could not you give it for ten dollars?</i>
No, Señór, los cabellos me salen á mas.	<i>No, Sir, the hair cost me more money.</i>
Pues ahí está su dinéro.	<i>Well, there is your money.</i>
Tenga cuidado de peynarla bien y de trahermela mañana.	<i>Take care to comb it well, and remember to bring it me tomorrow.</i>
Lo haré sin falta.	<i>I will do it without fail.</i>

Diál. XXXII. *Entre un enfermo, un médico, y un cirujano.*

Señor, mandé por vñ. esta mañana.

Que tiene vñ. caballero?

Estoy malo.

Bien se le conoce.

Que le duele?

Me duele la cabéza, el pecho y el estómago?

Desde quando?

Desde a noche.

Ha dormido vñ. esta noche?

No, hé podido dormir.

Tiene vñ. ganas de comer?

Ninguna tengo.

Que le tiente el pulso.

Muestreme la lengua.

Tiene vñ. calentura.

Su pulso bate muy desiguál.

Siento mi cuerpo todo pesado.

Es menester sangrarse.

Es preciso abrirle la vena.

Me sangraron la semana pasada.

No importa, mañana tomará vñ. medicina.

Que! no me recéta vñ. algo?

Si, Señor? que me den pluma tinta y papel.

Aquí tiene vñ. mi ordenanza, envíela al boticario.

Diganle que el *album græcum* há de ser muy blanco.

No salga vñ. Señor.

Estése en la cama caliente.

Estará vñ. presto buéno con mi remedio.

Que regimen hé de observar?

Dial. XXXII. *Between a sick person, a physician, and a surgeon.*

Sir, I sent for you this morning.

What is the matter with you?

I am ill.

You look as if you were so.

What ails you?

I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.

How long since?

Since last night.

Did you rest last night?

No, I could not sleep.

Have you any appetite?

None at all.

Let me feel your pulse.

Show me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter, to-morrow you shall take physic.

Will you not prescribe for me?

Yes, I will; let me have a pen, ink, and paper.

Here, there is my prescription, send it to the apothecary's.

Tell him that the *album græcum* must be very white.

Do not go out, Sir.

Keep your bed warm.

You will be soon well with taking my remedy.

What diet must I keep to?

Comerá

Comerá vm. huévos frescos, y caldos de pollo.	Take new-laid eggs, and chicken broths.
Tiene vm. quien le cuide?	Have you a nurse?
Envie luégo por alguno.	Send directly for one.
Preguntan por mi, hé de ir a vér à un enfermo.	Somebody asks for me, I must go and see a patient.
No se desaliente.	Take courage.
Espero que le aliviará la san- gría.	I hope the bleeding will do you good.
Se vá vm. yá?	Are you going away?
Si, Señór, es preciso.	Yes, Sir, I must.
Suplicole me venga a vér mañana.	Pray come and see me again to-morrow.
Vendré sin falta.	I will not fail.
Guardia, que me vayan a buscár un cirujáno.	Nurse, let somebody go for a surgeon.
Quien quiere vm. que lla- men?	Whom will you have?
El mismo que me sangró el otro dia.	The same who let me bleed the other day.
Como se llama?	What is his name?
No lo sé, preguntelo abaxo.	I know not, ask below.
Déme vm. Señór, su brazo, derecho.	Sir, give me your right arm.
Tiene vm. una buena lan- zéta?	Have you a good lancet?
No sentirá el lancetázo.	You will not feel it.
Me apriéta demasiado el brazo.	You bind my arm too tight.
Haga vm. una abertúra grande.	Make a great orifice.
La sangre viene muy bien.	The blood comes very well.
Cierre vm. bien la llaga, y haga una buena ligadura.	Shut well the wound, and make a good ligature.

Díal. XXXIII. *Visita del médico.*

Sea el Señór Doctor, muy
bien venido.
Es vm. muy cuidadoso.
Un médico há de ser cuida-
doso y puntuál.
Como se siente vm. hoy?

Dial. XXXIII. The physician's visit.

Doctor, you are very welcome.
You are very careful.
A physician ought to be as
careful as punctual.
How do you find yourself to-
day?

Estoy muy malo.

*I am very ill.*No puédo mas con migo, me
muero.*I am almost spent, I am a dy-
ing.*

Me debilito, me consumo.

*I linger, I pine away.*Tome animo, no le delaliente
por tan poco.*Chear up, be not cast down for
so small a matter.*Ah ! Señor, no sabe um. lo
mucho que padezco.*Oh ! Sir, you little know how
ill I am.*Tengo yá un pie en la sepul-
'úra.*I have one foot already in the
grave.*Acabose con migo, enfla-
quezco sensiblemente.*I am gone, I decay very sensi-
bly.*Declinan cada dia mas mis
fuerzas.*I grow weaker every day.*Estoy ethico, mi mál es in-
curable.*I am consumptive, my disease
is past recovery.*Hace vm. su mál mayor de
lo que es.*You make your disease worse
than it is.*Le puédo prometer que le
curaré a vm.*I dare promise you that you
will recover.*Hé de morir de esta vez, mi
mal es muy inveterádo.*I must die, my disease is too in-
veterate.*Créame vm. no será cosa, no
está en peligro.*Believe me, it will be nothing,
you are not in danger.*

Le sangráron a vm. ?

*Have you been let 'lood ?*Si, Señor, ahier me sangrá-
ron.*Yes, Sir, I was let blood yes-
terday.*

Adonde está la sangre ?

Where is your blood ?

Está sobre la ventána.

It is upon the window.

Otra sangría necessita vm.

*You want to be let blood again.*Su sangre está recalentáda y
corrompida.*Your blood is very hot and cor-
rupted.*

Como se halla vm. ahora ?

*How do you find yourself now ?*Estoy algo mejor, gracias a
Dios.*I am a little better, thank God.*

Yá no tiene vm. calentúra.

Your fever is gone.

Le duele aún la cabéza ?

Does your head ache still ?

No mucho, Señor.

Not much, Sir.

Me alegro infinito.

I am very glad of it.

Tengase vnd. caliente.

Keep yourself warm.

No siente vm. alg ún apetito ?

*Have you no better appetite.*Si, Señor, bien comeria un
pollo.*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

Fuéde vm. comerlo.

You may eat it.

No hay riesgo.

There is no danger.

Pero que hé de beber?	<i>But what must I drink?</i>
Cervéza chica con una tostáda.	<i>Some small beer with a toast.</i>
No pudiera tomár une gota de vino?	<i>May not I drink a drop of wine?</i>
Beba vñ. poco pero con agua.	<i>Drink some, but with water.</i>
Procure descansár, mañana pasará por aqui.	<i>Endeavour to rest, to-morrow I will call this way.</i>
Vá todo bien hoy?	<i>Does all go well to-day?</i>
Estoy mucho mejor.	<i>I am a great deal better.</i>
Ha dormido vñ. bien esta noche?	<i>Did you sleep well last night?</i>
Descansé bellamente.	<i>I rested perfectly well.</i>
No tiene vñ. mas calentúra.	<i>Your fever is quite gone.</i>
Endos ó tres dias podrá vñd. salir.	<i>In two or three days you may go abroad.</i>
Tiene vñ. ganas de comer ahora?	<i>Have you a good appetite now?</i>
Siento mucha hambre.	<i>I am very hungry.</i>
Puéde vñ. comer, pero há de fér con moderacion.	<i>You may eat, but with great moderation.</i>
Tome vñ. un poco de vino.	<i>Take a little wine.</i>
De que vino?	<i>What wine?</i>
De el que vñ. quisiere.	<i>Which you please.</i>
Blanco ó roxo, no importa.	<i>White or red, no matter which.</i>
No visita vñ. al Señor Don —?	<i>Do not you visit Mr. —?</i>
Vengo de su casa.	<i>I come from him.</i>
Como está?	<i>How does he do?</i>
Está muy malo.	<i>He is very ill.</i>
No hay esperanza alguna?	<i>Are there no hopes?</i>
Ninguna hay.	<i>There are none.</i>
Es un hombie muerto.	<i>He is a dead man.</i>
Ha mucho tiempo que está malo?	<i>How long has he been sick?</i>
Unos tres meses há.	<i>These three months.</i>
Que enfermedad tiene?	<i>What is his distemper?</i>
Está en consumpcion.	<i>He is in a consumption.</i>
Es una enfermedad incurable.	<i>It is an incurable disease.</i>
Si la leche de bura no le cura, nada le curará.	<i>If asses milk does not cure him, nothing will.</i>
Pero es tiempo que me vaya.	<i>But it is time for me to go.</i>
Señor, estimo y agradezco su cuidado y trabájo.	<i>Sir, I thank you for your care and trouble.</i>

Me tiene vñ. a su servicio,
pero deseo qus no me ne-
cesite vñd. mas.

Le doy a vñ. infinitas gra-
cias.

*I am wholly at your service,
but wish you may have no
more occasion for me.*

I am infinitely obliged to you.

Diál. XXXIV. *Dz un
bautismo, de un casami-
ento, y un entierro.*

Adonde vá vñ. tan de pri-
eza?

Me voy a casa.

Que negocio tiene vñ.?

Tenemos un bautismo hoy.

Ha parido su Señora madre?

Si, Señor, pario un niño.

Creía que era una niña.

Adonde le bautizarán?

Me parece en casa.

Quienes son los padrinos?

Los compadres y comadres
han venido?

Están allá la ama de leche,
y la partera?

Si, Señor, solo se aguarda al
sacerdote para bautizar al
niño.

Es vñ. padrino de este niño?

No, Señor, es mi tio.

Está yá casada su hermana?

No, pero se han tomado los
dichos.

Quando se le han tomado los
dichos?

Mas de ocho días há.

Con quien se casa?

Con el Señor D —

Es un casamiento bien sur-
tido.

Entra en buena familia.

Que dote le da su padre?

*Dial. XXXIV. Of a
christening, a wed-
ding, and a burial.*

Whether do you go first?

I go home.

What business have you?

We have a christening to-day.

Is your mother brought to bed?

She is brought to bed of a boy.

I thought it was a girl.

Where will he be christened?

I believe at our house.

*Who are the god-fathers and
the god-mothers?*

*Are the godfathers and the sue-god-
fathers come?*

*Are the midwife and the wet
nurse there?*

*Yes, they only stay for the priest
to christen the child.*

*Do you stand god-father to the
child?*

No, Sir, it is my uncle.

Is your sister already married?

No, but she is betrothed.

When was she betrothed?

It is more than eight days.

Who does she marry?

She marries Mr. D —

That is a good match.

She matches in a good family.

*What portion does your father
give her?*

Quarenta mil pesos.	<i>Forty thousand dollars.</i>
Es un buen casamiento.	<i>It is a good match.</i>
Quando se celebrarán las bodas?	<i>When will the wedding be kept?</i>
Mañana tendrémos las bodas?	<i>To-morrow will be the wedding.</i>
Yá se han comprado el anillo nupcial y las livréas.	<i>The wedding-ring and favours are already bought.</i>
El novio y la novia tienen vestidos de bodas.	<i>The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.</i>
Quien los há de casar?	<i>Who is to marry them?</i>
Nuestro capellán.	<i>Our chaplain.</i>
De donde procede que su primo está tan afligido?	<i>What is the reason your cousin is so much afflicted?</i>
Murió su madre.	<i>His mother is dead.</i>
Quando murió?	<i>When did she die?</i>
Ahíér por la mañana.	<i>She died yesterday morning.</i>
Así su padre es viudo.	<i>So his father is now a widower.</i>
Recelo que no lo será mucho tiempo.	<i>I fear he will not be so long.</i>
Se volverá a casar presto.	<i>He will soon marry again.</i>
Quien cuidará del entierro?	<i>Who will take care of the funeral?</i>
Mi hermano.	<i>My brother.</i>
Adonde la enterrarán?	<i>Where will she be buried?</i>
En la iglesia de San Diégo.	<i>In St. James's church.</i>
Serán las honras grandes?	<i>Will it be a magnificent funeral?</i>
Sin duda alguna.	<i>Without any doubt.</i>
Yá pasa el entierro.	<i>The burying goes by.</i>
Hay treinta coches de duelo.	<i>There are thirty mourning-coaches.</i>

Diál. XXXV. Para
hablár á un mozo de
caballos.

Almohaza mi caballo.
Estriega y limpiale bien con
paja.
Mi caballo está sin herradú-
ras.
Dos herraduras le faltán.

Dial. XXXV. To speak
to a groom.

Curry my horse.
Rub him well with a wisp of straw.
My horse is unsbsd.
He wants two shoes.

Llevale

Llevale a casa del herradór.
Mandele herrár.
Llevale despues al rio.
Le has dado de beber ?
Si, Señór.
Dale suprenso de cebada.
Passeale esta tarde.
Dale tambien salvádo.
Há comido la cebáda ?
Echale paja ahora.
Ensilia mi caballo y, traheme.
Tomale por el freno.
No le hagas corrér.
No le recalientes.
Está cansado ?
Quitale el freno.
Ponle en la caballeriza.

Carry him to the farrier.
Get him shod.
Carry him after to the river.
Have you watered him ?
Yes, Sir.
Give him his barley.
Walk him this afternoon.
Give him also some bran.
Has he eat his barley ?
Give him now some straw.
Saddle my horse, and bring him to me.
Take him by the brid'e.
Do not make him run.
Do not overheat him.
Is he weary ?
Unbriidle him.
Put him in the stable.

Díal. XXXVI. De un viége.

Adonde vá v'm. Señór ?
Voy à Madrid.
Quando parte v'm. ?
En este instante.
Vá v'm. á caballoù en coche ?
A caballo.
Muchacho, traheme mi caballo.
Aqui está, Señór.
Está bien almohazádo ?
Muy bien, Señór.
Quantas leguas hay de aquí a M — ?
Diez leguas.
Son leguas largas ?
No, Señór, son las mas cortas de España.
Le parece a v'm. que podemos caminár tanto hoy.
Sin duda, no es tan tarde.
Darán las deze.
Tiene v'm. bastante tiempo

Dial. XXXVI. Going upon a journey.

Where are you going, Sir ?
I am going to Madrid.
When do you set out ?
Presently.
Do you go in a coach or on horseback ?
On horseback.
Boy, bring out my horse.
Here he is, Sir.
Is he well curried ?
Very well, Sir.
How many leagues is this place from M — ?
Ten leagues.
Are they long leagues ?
No, Sir, they are the shortest in Spain.
Do you think we can go so far to-day ?
Without doubt, it is not so late.
It is near twelve.
You have time enough to reach para

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Hay peligro en el camino
real?

Nada se dice de esto.

No sé habla que haya ladró-
nes en los bosques?

Nada hay que temér de no-
che ó de dia.

Es un camino en que anda
gente siempre.

Que camino hé de tomár?

Quando estará vñ. cerca de
la priméra aldea, tomará
vñ. á mano derecha.

Hé de subir el monte?

No, Señór, dexele vñ. á la
izquierda.

Es el camino dificultoso en
los bosques?

No, Señór, vaya vñd. siem-
pre derecho, no se puede
extraviár.

Adonde encontráremos el
rio?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vade-
able?

No, Señór, se passa en un
barco.

Vamos, caballeros, monté-
mos.

Adios, Señóres.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vñ. echar un
trago?

Como vñd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

para llegarantes de ponerse
el sol.

Hay buen camino?

Muy hermoso.

Ningun pantano se encuen-
tra.

Pero tiene vñ. bosques que
atravesar, y rios que pas-
sar.

Diál. XXXVII. *En una posada.* Dial. XXXVII. *In an inn.*

Adonde está la mejor posada de la ciudád ?

A el signo del Caballo Blanco.

En que parage de la villa está ?

Cerca de la iglesia mayor.

Podrémos alojarnos aquí ?

Sí, Señor, tenémos béllos quartos y buenas camas.

Apeémos nos, Señóres.

Adonde está el mozo de caballos ?

Aquí estóy, Señor.

Toma nuestros caballos.

Llevalos a la caballeriza.

Cuidalos bien.

Veamos ahóra, que nos dará vñ. de cenár ?

Vean vñs. Señóres, lo que mas gustáren.

Dénos media dozéna de pichónes, dos perdices, seis codornices, un buen capón y una ensalada.

Tendré cuidado de todo, no se inquieten.

No quieren vñs. otra cosa ?

No, basta con esto ; pero denos buen vino y fruta.

Les asseguro que les dare gusto.

Quieren vñs. ir à ver sus aposentos ?

Si, llame à su camaréro.

Alumbra à estos Señóres que suban.

Haganos cenár quanto antes.

Antes que hayan quitado las botas, estará la cena promta.

Where is the best inn in town ?

At the sign of the White Horse.
In what part of the town is it ?

Near the great church.
May we lodge here ?

Yes, Sir, we have good chambers and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the ostler ?

Here I am, Sir,
Take our horses.
Carry them into the stables.
Take care of them.

Now, let us see, what will you give us for supper ?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons,
a brace of partridges, six quails, a good capon, and a salad.

I will take care of all ; do not trouble yourselves.

Will you have nothing else ?

No, that is enough ; but let us have good wine and fruit.

I shall please you, I warrant you.

Will you go and see your chambers ?

Yes, call your chamberlain.

Light the Gentlemen up stairs.

Let us have our supper as soon as possible.

Before your boots are pulled off, supper will be get ready.

Adonde

Ado. Están nuestros la-
ca's .?

Ahí vienen con sus valixas.

Han trahido nuestras pisto-
las?

Sí, Señor, aquí están.

Quita mis botines y ve des-
pues a cuidar de nuestros
caballos.

Llama para la cena.

Señores, la cena está promta,
está en la mesa.

Vamos, Señores, a cenár,
para poder acostarnos tem-
prano.

Sentemosnos a la mesa.

Nada come vñ. que tiene?

No tengo ganas, estoy can-
sado.

Estoy molido.

Estaré mejor en la cama que
en la mesa.

Tome vñd. animo.

Si se siente malo, vayase à
acostár.

Mande calentár su cama.

Que no les impida de cenár,
voy a descansár.

Ha menester vñ. de algo?

Nada quiero sino descansár.

Tenga vñ. buenas noches.

Trahe los postres y dí a la
patróna que venga à ha-
blarnos.

Aquí viene.

Señores, les gusta la cena?

Sí, Señora, pero ahora es
menester satisfacér a vñ.

Quanto hemos gástado?

Que hemos de pagar?

El escóte no sube mucho.

Where are our footmen?

There they are, coming up with
your portmanteaus.

Have they brought our pistols?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go
and look after our horses.

Call for supper.

Gentlemen, supper is ready, the
meat is upon the table.

Let us go to supper, Gentlemen,
that we may go to bed le-
tetimes.

Let us sit down to table.

What ailing, what ail you?

I have no appetite, I am tired.

I am iruije i all over.

I shall be better in bed than at
table.

You must take courage.

If you find your self ill, go to
bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from
your supper, I am going to
try to sleep.

Do you want any thing?

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the dessert, and go and
bid the landlady come and
speak with us.

Here she is coming.

Gentlemen, are you satisfied
with your supper.

Yes, Mistress, but we must sa-
tisfy you.

What have we had?

What have we to pay?

The reckoning is not high.

Vea

Vea vm. quanto le debémos,	<i>See what you must have for us,</i>
por nosotros, nuestros cri- ádos y caballos.	<i>our men, and our horses.</i>
Por la cena, la cama, y el almuerzo.	<i>For the supper, bed, and break- fast.</i>
Todo importa diez pesos.	<i>All amount to ten dollars.</i>
Me parece que es demasiado.	<i>Methinks you ask too much.</i>
Al contrario, es muy barato.	<i>On the contrary, I am very cheap.</i>
Haga vm. mismo la quῆnta, y hallará que no les pido demasiado.	<i>Reckon yourself, and you will find that I do not ask you too much.</i>
Pagarémos la mañana por la mañana despues de el al- muerzo.	<i>We will pay you to-morrow morning, after breakfast.</i>
Como vms. quisieren.	<i>As you please.</i>
Dénos sábanas limpias.	<i>Let us have clean sheets.</i>
Las sábanas que les envio son muy buénas.	<i>The sheets I send you are very good.</i>
Buénas noches, Señóra.	<i>Good night, Mistress.</i>
Buénas noches les dé dios à vms. cabelléros, servidóra de vms.	<i>Good night, Gentlemen, I am your servant.</i>
Necesitan vms. de algo ?	<i>Do you want something ?</i>
Nada nos hace falta.	<i>We want nothing.</i>
Solo que se haga buen fuégo.	<i>Only let us have a good fire.</i>
Las noches son muy frias.	<i>The nights are very cold.</i>
Es menester cuidarse en vi- age.	<i>One must take care of oneself en a journey.</i>

GORTA Y COMPENDIOSA

A R T E

PARA APREHENDER

LA LENGUA INGLESA.

Q. CÓMO pronuncian las dichas letras los Ingleses, y el sonido que viene al oido de un Espanol que eschuchi?

R. De esta manera.

E, *bi, ci, di, i, ef, gi, ech, ai, je, ke, el, em, en, o, pi, giu, or kiu, er, es, ti, iu, ee, doble iw, ex, uay, zeta.*

Observa, que los Ingleses pronuncian *ga, go, gu*, como los Espanoles; pero *ge, gi*, que los Espanoles pronuncian gutural, los Ingleses las pronuncian como los Italianos, ó Franceses.

Q. Que quiere significar este nombre gramatica?

R. Gramatica no quiere dezir mas, sino, una convinacion de las partes de la oracion, y es el arte que, nos enseña a hablar, leer, y escribir en qualquiera lenguage.

Q. En quantas partes se divide?

R. En quatro, es de saber; en ortografia, en prosodia, en etimologia, y en syntaxis.

Q. Que quiere dezir ortografia?

R. Es el arte, que nos enseña a escribir perfectamente en qualquiera lenguage.

E e

Q. Que

Q. Que significa esta palabra prosodia ?

R. Es el arte por el qual aprehendemos a bien accentuar las palabras, y pronunciarlas segun el verdadero sonido, que la palabra pide en qualquiera idioma.

Q. Que significa esta palabra etimologia ?

R. La etimologia es el arte que nos enseña la derivacion de las palabras.

Q. Que quiere dezir sintaxis ?

R. La sintaxis es el arte que nos enseña, y prescribe las reglas para componer, ò formar un discurso segun las dichas reglas.

Parte primera. De las letras.

Q. Que significa esta palabra letra ?

R. La letra es un caracter, que denota una simple articulacion segun su sonido.

Q. Quantos sonidos diferentes, ò letras ay en el abecedario Ingles ?

R. Ay veinte y seis ; viz. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.*

Q. Se dividen estas letras ?

R. Si, en dos, es de saber en vocales, y consonantes.

Sect. primera.

Q. Que quiere dezir vocal ?

R. La vocal es la letra, que se pronuncia, sin ayuda de otra letra.

Q. Quantas ay en la lengua Inglesa ?

R. Seis, como en la Espanola, es de saber, *a, e, i, o, u, y*, la y Griega es vocal, quando està al fin de alguna palabra, y entonces, al oido de los Espanoles, viene el sonido como si estuviesen escritas estas palabras Inglesas, *by, cry, fry, dry, thy, &c.*

con

con estas letras, *bai*, *crai*, *frai*, *dray*, *bay*, &c. y algunas veces tiene el sonido, de la letra *e*, en Ingles, en estas palabras, *boly*, *bappy*, *mercy*, &c. Digo de la letra *e*, en Ingles, porque los Ingleses pronuncian la dicha letra, como los Espanoles pronuncian la *i* Latina, y otras veces, como una *e*, como se verà, quando se hable de la *e*.

Q. Quantos sonidos tienen las vocales en la lengua Inglesa?

R. Regularmente dos, corto, ò largo sonido, ò pronunciacion; como se puede ver en las palabras siguientes: *lad*, *lade*, *met*, *mete*, *pip*, *pipe*, *rob*, *rote*, *tun*, *tune*, &c.

De la vocal a.

Observa que la *a*, los Ingleses la pronuncian, como los Espanoles en estas palabras, *call* llamàr, *all* todo, *wall* pared, &c. y otras veces diferente, como se verà en la explicacion della.

Q. Quàntos sonidos tiene la vocal *a*?

R. Tres: primero corto, ejemplos; *bad* malo, *lad* muchacho, *mad* loco: segundo largo como, *lade* cargar, *made* hizo, *trade* trato: el tercero fuerte, y se semeja a la pronunciacion de las letras *au*; viz. *all* todo, *call* llamàr, *stall* establo.

Q. Quando la vocal *a*, se ha de pronunciar con un sonido corto?

R. Primero, en todas las monosilabas, que acaban con una consonante; ejemplos; *bat* pedazo, *far* lexos, *mad* loco, &c. Segundo, quando dos iguales, ò dos letras consonantes de la misma forma, se juntan en la mitàd de la palabra, como, *batter* mezcla, *cannot* no puede, *farrier* albeytar. Tercero, quando una sola consonante en la mitad de la palabra haze el sonido fuerte ò doble, como los Espanoles pronunciando, la doble *ff*, ò *rr*, como, *tanish*

banish desterràdo, *dragon* dragon, *habit* costumbre, &c.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar largà

R. En todas las palabras que acaban con la letra *e* muda, esto es, que no se pronuncia, como, *make* figura, forma, *hazer*; *fate* hado, *late* tarde, *babe* niño, *glade* gozo, &c. Segundo, quando acaba una silaba, con palabras de muchas silabas, ejemplos, *cra-dle* cuna, *la-dle*, cucharon, *con-tem-pla-ti-on* contemplacion, *ve-xa-ti-on* vexacion, *con-si-de-ra-ti-on* consideracion, &c.

Q. Tiene la *a* vocal otro sonido ademas del corto y largo?

R. Si un sonido muy fuerte, como dixe arriba, en estas palabras; *all* todo, *shall* quiero, *call* llamar.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar fuerte?

R. Se ha de pronunciar fuerte, quando està puesta delante de *ll*, como, *all* todo, *call* llamar, *tall* alto, *wall*, pared: segundo, quando se pone delante de las letras, *lk*: ejemplos; *stalk* palo, *talk* habla, *walk* passeó, &c. tercero quando se pone delante de las letras *lt*, como *malt* cevada preparada para hacer cervèza, *salt* sal, &c. quarto, quando està colocada entre la *w* y *r*, en una misma silaba: ejemplos; *war* guerra, *warren* escarmiento, *ward* barrio, *warm* calor, *warn* aviso, &c. y en estas palabras, *watch*, relox de faltriquera, *water* agua, *wash* lavar, *wrath* seña ò enojo, y sus derivatives.

Q. La *a*, conserva su sonido, quando es la ultima letra de la palabra?

R. No: porque en la lengua Inglesa, no ay otras palabras que acaben en *a*, que las siguientes: *flea* pulga, *pea* guisante, *sea* mar, *tea* una hierva; en las quales la letra *a*, nunca se pronuncia, pero si la *e* la precede, entonces se pronuncia larga.

De la vocal e.

Observa, que los Ingleses y Espanoles pronuncian la *e*, con el mismo sonido en estas palabras: *element* elemento, *elephant* elefante, *ebb* marea, *reduced* reducido, &c.

Q. La letra *e* se pronuncia corta ó no?

R. Si: en todas palabras, que acaban con una ó muchas consonantes.

Q. Gúlla vmd. darme algunos ejemplos?

R. Hechos aqui: *whet* aguzar, *let* estorvo, *to fret* amohinarse, *bed* cama, *an* cava ó cueva, *kelp* ayuda, *left* izquierdo, *helm* timon, *bamp* cañamo, *dent* abollamiento, *keft* guardado, *hord* hato, *herb* hierba, *term* termino, *lire* gaza, *lively* vivo, *flesh* carne, *desk* armario, *let* mejor, *rest* descanso, *length* larguezza, *strength* fuerza, *better* mejor, *letter* carta, &c.

Q. Quando, la *e* se ha de pronunciar larga?

R. En las palabras de una sílaba, teniendo la *e* muda, ó que no se pronuncia al fin della: ejemplos, *bede*, *pede*, *vere*, *crete*, *glebe*, *here*, *mede*, *mere*, *mete*, *rare*, *scene*, *scheme*, *spere*, y en las demás palabras que acabaren con dichas sílabas, ó con la sílaba *ie*; se ha de pronunciar larga en las palabras siguientes: *blaspheme* blasfemo, *complete* compléto, *concede* concedo, *concrete* concreto, *convene* juntarse, *extreme* extremo, *grieve* adición, *impede* impedir, *intercede* interceder, *intervene* intervenir, *protecte* protetivo, *precede* preceder, *recede* bolver atras, *replete* repleto, *severe* severo, *sincere* sincero, *supreme* supremo. Observa, que las palabras, *complete*, *replete*, *extreme*, *supreme*, amenudo las escriven, con *ea*, como *compeate*, mas no es segun la verdadera ortografia de la lengua Inglesa.

Q. De quantas maneras es expresada la letra *e*, en la escritura.

R. De quatro suertes; primero, *ea*, como *arrear* atrassado, *appear* parecer, *bead*, cuentas de rosario, *beast* bestia, *cease* cesar, *compleat* acabar, *deal* distribuir, *fear* temer, *glean* espigar, *bear* sufrir, *near* cerca, *veal* ternera, *zeal* zelo; segundo, como *ei*, *fancy* fantasía, *conceive* concevir, *deceit* engaño, *conceive* comprender, *deceive* engañar, *inveigle* susacar, *receipt* recibo, *seize* apoderarse, &c. el tercero por *ie*, como *atchievement* præza, *believe* creencia, *besiege* sitiari, *bere* aqui, *brief* breve, *caſhier* caxero, *chief* xefi, *field* campo, *frontier* frontera, *grief* afli-
cion *grieve* pesadumbre, *grievous* gravoso, *yield* cedido, *thief* ladron; el quarto, como *ee*, ejemplos, *bleed* sangre, *creed* el credo, *seed* semilla.

Q. Se pronuncia la simple, ò, *e*, sola, larga al fin de alguna palabra?

R. Si: priunero, al fin de todas las forasteras rece-
bidas en la lengua Inglesa que acaban con una *e*, en su primitivo lenguage en los nombres propios: como, *Phœbe* Febo, *Penelope* Penelope, *Xantippe* Xantipo, *epitome* epitome, excepto en esta palabra *ode*, en la qual la *e* no se pronuncia.

Q. De quantas suertes, la *e*, larga se pronuncia, como tal, al fin de las palabras?

R. De cinco suertes; la primera, como si fuese una y Griega, en estas palabras: *baly* santo, *happy* dichoso, *daily* cotidiano, &c. la segunda, como, *ie*, *busy* empleado, *gypsy* gitano, &c. las quales pala-
bras, aora se escriuen con la y Griega solamente, como *busy* ocupado, *creſt* loco, *gipſy* gitano, &c. la tercera, como *ey*: ejemplo, *baloney* balon, *honey* miel, &c. la quarta como si huiiere dos *ee*, viz. *agree* convenir, *bee* aveja, *knee* rodilla; la quinta, como si se escriuiesse con *ea*, viz. *feau* pulga, *pea* guisante, *sea* mar, *tea* una hierba, *yea* for yes, si.

Q. A que fin ponen, la letra *e*, que no lo pro-
nuncia en la palabra?

R. A.

R. A fin de alongar las siguientes vocales ; viz. *mad*, *made*, furibundo ; *bit*, *bite*, pedazo ; *not*, *no*, *note*, nota.

Q. Quales son las letras que piden la *e* muda, ò que no se pronuncia ?

R. Son las letras *i* y *v*, porque no ay palabra que acabe en *i* ò *v* en la lengua Inglesa, sin la *e* muda.

De la letra vocal i.

Observa, que los Espanòles e Ingleses, algunas veces la pronuncian de la misma suerte ; como, *incredibility* increible, *incredulity* incredulidad, &c. mas otras veces la pronuncian muy diferente ; como, *time*, tiempo ; y en otras muchas palabras, como si estuviesse escrita, la palabra *time* con *ai*, y la pronuncian, *taime*.

Q. Quantos sonidos tiene la *i* ?

R. Cinco, largo, corto, como a vocal corta, y corto y, y como doble *ee*.

Q. Quando la *i* se ha de pronunciar larga ?

R. En todas monosilabas que acaban con una *e* muda, como *time* tiempo ; y entonces digo que se pronuncia como si estuviesse escrita *taime*, y los Ingleses la llaman pronunciacion larga ; de esta pronunciacion se han de escluir estas palabras : *give*, *live*, que la pronuncian como los Espanòles, *dàr*, *moràr*, ò *moràda*.

Q. Quando la *i* se deve pronunciar corta ?

R. En todas las monosilabas que tienen una consonante simple : como, *bid* ordenà-lo, *did* hecho, *win* ganancia, *sin* pecàdo, *pin* alfiler, *bit* golpe, *pit* hoyo, *sit* asiento ; y la pronuncian como los Espanòles ; y en las siguientes palabras, que tienen doble consonante, como, *ill* cedula, *still* aun, *will* testamento,

testamento, y quando en la mità de la palabra ay doble consonante: como, *bitter* amargo, *bellow* olà, *winner* gananciòso, *dinner* comida, &c.

Q. Tiene la vocal i otro sonido?

R. Si: quando la i està puesta delante de la *r*, y se le sigue otra consonante, entonces se pronuncia como una *u* corta: exemplos, *birch*, *dirt*, suziedà, *shirt* camisa, *sir* señor, *spirit* espiritu, *thirty*, suzio, *thirsty* sediento; mas quando la i tiene doble *rr*, delante de *si*, entonces se pronuncia como arriba: exemplos, *irreligious* irreligioso ò sin religiòn, *irreverent* sin reverencia, &c. la i puesta delante de *er*, y despues de *st*, de la y Griega; exemplos, *collier* carbonero, *bolier*, *pannier*, capacho, &c.

Q. En la lengua Inglesa ay alguna palabra que acaba con una letra i?

R. No: ni una.

De la letra vocal o.

Q. Quantos sonidos tiene la o en la lengua Inglesa?

R. Quattro; primero largo; como *go*, *lo*, *so*, vete, ve, aqui, assi; segundo, corto, como *not*, *plot*, no ô ni, conjuracion, &c. el tercero, como dos *oo*, como *move* mover, *prove* provàr; el quarto, como una *u* corta, como, *come* ven, *month* mes, &c. Observa, que los Ingleses pronuncian la doble *oo*, algunas veces, como los Espanoles pronuncian la *u* vocal en esta y otras palabras; viz. *good* bueno, y en esta palabra *poor*, pronuncian la doble *oo*, como si estuvièsse escrita con estas letras, *puer*, segun el sonido de la pronunciacion Espanola; y alguna veces los Ingleses y Espanoles lo pronuncian de la mism manera, ô sonido; como *opiniòn* Espanol, *opinion* Ingles.

Q. Quando

Q. Quando la *o* tiene el sonido largo en la lengua Inglesa?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras, viz. *ll*, *ld*, *lt*, *lf*: ejemplos, *poll* hazer estorción, *robâr*, *beld* audaz, *told* dicho, &c.

Q. Quando la *ò* ha de tener el sonido corto?

R. En todas las monosilabas, que acaban con una consonante sola; ejemplos, *nod* señal que se haze con la cabeza; *dog* perro, *log* leño, &c.

Q. Quando la *o* tiene el sonido de la *u* corta?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras; viz. *m*, *r*, *th*, *y*, *v*: ejemplos, *come* venir ó acudir, *comfort* consuelo ó alivio, *fathom*, lo que se puede abarcâr con entrâmbos brazos, *brother* hermano, *grose* alameda, &c.

De la vocal u.

Q. Quantos sonidos tiene la *u* vocal?

R. Dos, es de saber, corto y largo ejemplos, *tun*, *tun*, *tuno*; algunas veces los Ingleses la pronuncian como si estuviesse escrita de esta manera *iz*, quando està puesta al principio de la palabra, y algunas veces la pronuncian como los Espanoles, y algunas veces como si la adelantara una *o* ó *u*; ejemplos, *unity*, *inity*, unidad, *universe*, la pronuncian, *univerz* el universo, *unity*, *inity* *uni*-*ta* *i*, &c. *ulcer* llaga ó ulcer, *unible* inabili, &c. *unalterable*, en esta palabra, la *o*, suena en el oido de un Espanol como si estuviesse escrita así *cualterable*.

Q. Quando la *u* vocal ha de tener el sonido corto?

R. Ha de tener el sonido corto quando se le sigue una ó muchas consonantes en una misma palabra: ejemplos, *rub* tregar, *grub* lombriz, *burst* reventar, *rust* orin, moho, &c.

De la vocal y.

Observa, que quando la y es vocal (porque algunas veces no lo es), los Espanoles la pronuncian como los Ingleses en muchas palabras: **exemplos**, *yolk* yema de huevo, *yard* vara ô, **patio**, *yellow* amarillo, *yes* si: y la pronuncian sin alguna diferencia, de la que los Espanoles pronuncian la y en estas palabras; ya *already*, **ayuda** *help*, **yermo** *desert*, &c. algunas veces la pronuncian como una i Latina; **exemplos**, *brandy* aguardiente, *many* muchos, &c.

De las vocales dobles.

Q. Que quiere dezir, vocal doble?

R. No significa mas, que una mixtura de dos vocales en una misma silaba, y tienen diferente sonido de las otras vocales; **exemplos**, *vaid* nulo, y la pronuncian como si estuviesse escrita, *vaid* como *oo*, como, *u*, *fud*, segun la pronunciacion Espanola.

Q. Quantas vocales propiamente llamadas vocales hay en la lengua Inglesa?

R. Tres; viz. *oi*, *oo*, *ou*, como se puede ver en los **exemplos**, *vaid*, *food*, y en esta *house* casa.

Q. Conservan siempre el sonido mixto?

R. No siempre, porque la doble *oo* algunas veces tiene el sonido de la *u* corta: **exemplos**, *blood*, sangre, *flood* diluvio, y algunas veces de la *o* larga, en estas palabras: *door* puerta, *floor* suelo, *Moor* Moro, &c.

De las vocales imprópias.

Q. Que entiende vmd. por esta palabra, vocal impropia?

R. Quando

R. Quando se ponen dos vocales en una misma silaba sin mixtura del sonido, entonces dezimos *es* una vocal impropria, porque la una es siempre muda, ó no se pronuncia.

Q. Quantas dobles vocales impropias tiene la lengua Inglesa?

R. Tiene treze, *viz.* *aa, ai, au, ea, ee, eo, eu, ie, ei, oa, oe, ue, ui.*

Q. Que sonido tiene la doble *aa*, en la lengua Inglesa?

R. El mismo que la lengua Espanol tiene en esta palabra *siaron*.

Q. Quantos sonidos tiene *ai*?

R. Generalmente tiene el sonido largo; ejemplos, *faint* desmayo, *saint* santo; algunas veces pronuncian *ai*, como, *e ó i*; ejemplos, *again* otra vez, *fountain* fuente, &c. y assi tiene tres sonidos *ai*.

Q. Qual es el sonido de *au*?

R. *Au*, no tiene mas que un sonido, y es el del *a*; masculino, como, *all* todo, *call* llamar, *fraud* fraude, y se semeja a la pronunciacion de la letra *a* Espanola.

Q. Quantos sonidos tiene *ea*?

R. *Ea* tiene quatro sonidos: el princero largo, como, *swear* jurar, *tear* lagrima, *wear* uso; el segundo corto: ejemplos, *keart* corazon, *bearken* escuchar, &c. el tercero, como una *e* corta: ejemplos, *already* ya, *ready* pronto, *breast* pechos, *bead* cuentas de rosario: en estas tres palabras y otras muchas, los Ingleses pronuncian *ea*, como los Espanoles *e*; el quarto, como una *e* larga: ejemplos, *fear* temor, *near* cerca, *appear* parecer. Al oido de los Espanoles, parece que estas palabras estan escritas con estas letras, *fier*, *nier*, *appier*, &c.

Q. Que sonido tiene la doble *ee*?

R. La doble *ee* tiene siempre el sonido semejante a la *e* larga: ejemplos, *creed* el simbolo de los apostoles,

apostoles, *green* verde: y a los Espanoles en la pronunciacion parece que esten escritas estas palabras assi, *grin*.

Q. Quantos sonidos tiene, *eo*?

R. *Eo* tiene tres; el primero, como *e* corta, como, *leopard*; y le pronuncian, como si estuviesse escrita *lepard*, segun los Espanoles perciven en la pronunciacion; el segundo, como una *e* larga: ejemplos, *people* pueblo, *feodary* feudatorio, y al oido de los Espanoles, viene el sonido, como si estuviesesen escritas estas palabras assi, *pipl*, &c. el tercero como una *e* corta: ejemplo, *George* Jorge.

Q. Que sonido tiene *eu*?

R. *Eu*, ò, *ew*, tiene el sonido de la *u* larga: ejemplos, *Deuteronomy* Deuteronomio, *p'curiſy* mal de costado, *dew* rocio, *few* pocos, *pew* asiento en la Iglesia, *pewter* peltre, &c. al oido de un Espanol, como, *diu*, *fiu*, *piu*, *piuter*.

Q. Quantos sonidos tiene *ie*?

R. Tiene tres: el primero como una *e* larga: ejemplos, *cieling* techado, *cashier* caxero, *field* campo: el segundo, como una *e* corta: ejemplos, *pierce* horadar, *penetiar*, *fierce* feroz, estas dos palabras pronuncian los Ingleses como los Espanoles, esto es todas las letras segun el sonido, excepto la ultima *é*, que no la pronuncian, y la llaman *e* muda; el tercero como una *e* ò *i* larga, al fin de la palabra: ejemplos, *busy* ocupado, &c. mas aora escriven esta palabra con una *y* Griega, y la pronuncian, como una *i* Latina, ejemplos, *busy*, *crazy*, loco, al oido de un Espanol viene al sonido como si estuviesesen escritas: *bisi*, *crezi*, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ei*?

R. Tres; el primero, como *ai*; viz. *feign* disimulo; el segundo, como una *a* larga, *eight* ocho; y el tercero, como una *e* larga; ejemplos, *perceive* comprendido, *deceit* engaño, *deceive* engañar.

Sonido

Sonido Español *perciv*, *decit*, *deciv*, porque la *e* es muda.

Q. Quantos sonidos tiene *oa*?

R. Tres; el primero como una *o* larga, como *cloak* relox, *float* balsa, *goat* cabra; el segundo, como *au*, *goal*; mas ahora escriven esta palabra así: *jail*, que significa carcel.

Q. Quantos sonidos tiene *oe*?

R. Tiene tres: primero, como una *e* larga, como *oeconomy* oeconomia, *Oedipus*, nombre propio, *oecumenical*, *universal*, &c. el segundo como una *o* larga: ejemplos; *do* gama, *foe* enemigo, *flow* tardio, *toe* dedo del *pie*; el tercero, como doble *oo*, o una *e* muda: ejemplos, *shoe* zapato, *boe* media, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ue*?

R. *Ue* tiene dos, el primero como una *u* larga: ejemplos, *accrue* aumento; el segundo, quando *ue* están puestas despues de la *g*, sirve para pronunciar dicchas *ue* mas fuerte: ejemplos, *catalogue* catalogo, *collegue* colega, *dialogue* dialogo, *fatigue* fatiga, &c. de esta regla se ha de escluir esta palabra, *ague*, que se pronuncia, como si fuese escrita en Español con estas letras, *ego* terciana.

Q. Quantos sonidos tiene *ui*?

R. *Ui*, tiene tres; el primero como una *i* larga: *guide* gija, *disguise* disfraz, *quiet* quieto, y pronuncian estas palabras, como si estuviesen escritas (segun la pronunciacion Española) con estas letras, *disguayse*, *guayse*, *quaite*, observando que la ultima letra *e* es muda, & no la pronuncian, como he dicho amenudo.

Sección segunda. De las consonantes.

Q. Que quiere dezir letra consonante?

R. Letra consonante no quiere dezir, mas sino una

una letra que no se puede pronunciàr sin el ayuda de alguna vocal antepuesta, ò pospuesta: ejemplos, *m*, que no se puede pronunciàr sin anteponerla la letra *e*, *em*, la *d* no se puede pronunciàr sin posponerla la *e*, *de*, y assi de todas las demás.

Q. Quantas letras consonantes ay en el abecedario Ingles?

R. Ay veinte y una; viz. *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z*; y se dividen en mudas y liquidas, explicacion de las quales las hallaràn en el abecedario Espanñol, y para evitàr repetition los remito allà.

Q. Que quiere dezir media vocal?

R. Se llàma, semivocal, ò media vocal una letra consonante que haze un imperfecto sonido, juntàda con una consonante, sin ayuda de una vocal: ejemplos; *blemish* culpàdo, *probable* probable, &c. La lengua Espanñola tiene semivocales, como la Inglesa: ejemplos, *probable*, *proporción*, *propoción*.

De la letra b.

Q. Como se pronuncia la letra *b* en Ingles?

R. Los Ingleses la pronuncian como Espanóles sin alguna diferencia: ejemplos, *balm* bálsamo, *bean* hava, *bestial* bestiàl, *black* negro, *boar* berraco, *bob* mofa, *body* cuerpo, *bold* atrevido, *border* borde, *boot* haling, *bobo*, *bottom* hondo, *bower* vergel, *brag* jactancia, *breakfast* almorzàr, *breviary* breviario, *brisk* vivo, jovial, *brother* hermano, &c.

De la letra c.

Q. Quantos sonidos tiene la letra *c* en la lengua Inglesa?

R. Dos; el uno muy fuerte, ò rezio, como la letra *k*; y el otro dulce, como la letra *s*.

Q. Quando la *c* se ha de pronunciàr fuerte?

R. Se pronuncia siempre fuerte, puesta delante de las siguientes letras *a*, *l*, *o*, *r*, *u*: ejemplos, *cat* gato, *cord* cuerda, *soga*, *cut* corte, talle, *clean* limpio, *crab* manzana silvestre.

Q. Quando la *c* tiene el sonido dulce, y suave?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras *e*, *i*, *y*: ejemplos, *cease* cessàr, desistir, *Clemente*, Clemente, *city* ciudàd, *cypher* cifra, y quando señala ò denota la ausencia de la letra *e*, en esta palabra, *plac'd*, en lugar de *placed* colocàdo.

De la letra d.

Q. Como se pronuncia la *d* en Ingles?

R. Co inola *d* en Espanol: ejemplos, *dañil* dàtil, *day* dia, *deacon* diacono, *debt* deuda, *diabolical* diabolico, *dialect* dialecto, *doctor* dotòr, *dolphin* delfin, *dolor* dolòr, *domicil* domicilio, *dubious* dudosof, *ducat* ducàdo, *dysentery* dissentèria.

De la letra f.

Q. Se pronuncia la *f* en Ingles como en Espanol?

R. Si; sin alguna diferencia; y los ejemplos siguientes lo manifestaran: *fables* fabulas, *fabric* fabrica, *facile* facil, *facinorous* facinorofo, *fantasm* fantasma, *to feast* festejar, *fertile* fertil, *fervency* fervor,

fervor, *fiercely* ferozmènte, *filial* filiàl, *filtration* filtracion, *final* finàl, *firmly* firmemènte, *firmness* frimeza, *fiscal* fiscàl, &c.

De la letra g.

Q. Quantos sonidos tiene la *g*?

R. Tiene dos, el uno fuerte, y casi guturàl; y el otro dulce y suave.

Q. Quando la *g* se pronuncia fuerte, y casi guturàl?

R. Quando està puesta delante de las letras *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, si no està suavizada por las letras *d*, *e*, esto es, si a la *g*, se le sigue, la *de*; porque entonces se pronuncia la *g*, dulcemente, como se puede ver en las siguientes palabras; viz. *badge* divisa, *cage* xaula, *rage* rabia, *lodge* pequena camara, *doge* el duque de Venecia, *buge* grande.

Q. Quando la *g* se ha de pronunciàr dulcemente?

R. Quando està puesta delante de las letras *e*, *i*, *y*; *gender* genero, *gentle* gentil, *gipsy* gitano. La *g* se pronuncia fuerte puesta delante de la *i* en estas palabras; *begin* comenzàr, *give* dàr, *forgive* olvidàr, *gibberish* gerigonza, *gibble-gabble* mofa, *giddy* liviano, *atolondrado*, *giglet* risueño, *gilt* dorado, *gilder* doradòr, *gimlet* barrena, *gird* cintura ó cincha, *girl* muchacha, y sus compuestos; quando dos *gg* se hallan juntas en una palabra, se pronuncia fuerte, aunque se le siga las letras *e*, *i*, escluiendo, *exaggerate* exageràdo.

Q. Quales son las consonantes, que siguen a la *g*, en la misma silaba?

R. Las letras *b*, *l*, *n*, *r*: ejemplos, *ghost* espiritu, *glad* alegre, *great* grande, *ground* molido, &c. pero si la *g* precede a la *n*, entonces la *g* no se pronuncia: ejemplos, *gnat* ñudo, *gnash* batir los dientes,

dientes, *gnomon* la aguja que señala las horas en el reloj del sol.

Q. Son la *gb* pronunciadas al fin de la palabra?

R. Si, pero como dos *ff* al fin de la palabra: ejemplos, *cough* tos, *tough* duro, *rough* rudo, *laugh* risa: en todas las demás palabras no se pronuncia, solo sirve para alongar la vocal que se la antepone: ejemplos, *night* noche, *sight* vista, *light* luz, y las pronuncian segun el sonido que llega al oido de un Español, como si estas palabras fuesen escritas con estas letras, *nait*, *sait*, *lait*, algo gutural.

Q. Se pronuncia la *g* antes de la *n*, al fin de la palabra?

R. La *g*, al fin de palabra, es regularmente muda, y solamente sirve para alongar la precedente vocal: ejemplos, *sign* señal, *design* designio, *ensign* alferez, *consign* consignar; *line* linea, *benign* benigno, *condign* condigno, *malign* maligno.

De la letra h.

Q. Es la *b* una letra?

R. Aunque algunos han escluido la *b* del numero de las letras en la lengua Inglesa, contando en las siguientes palabras es una letra: ejemplos, *band* mano, *bare* hebre, *bope* esperanza, *bell* infierno, *bill* cerro; porque si se quita la *b* no solamente el sonido, mas aun la significacion està tr. cada, como *and* es una conjuncion copulativa; *are* es la tercera persona plural del presente del indicativo del verbo ser ó estar en Ingles.

De la letra j.

Q. La *j* tiene diferentes sonidos ó no?

F f

R. No,

R. No, porque siempre se pronuncia como una *g* dulce en esta palabra *ginger*: mas quando acontece esta pronunciación dulce delante de las letras *a*, *o*, *u*, se ha de escribir con la *j*, y no con la *g*.

De la letra k.

Q. Se pronuncia la *k* en Español como en Ingles?

R. Si, y tiene el sonido de la *q*, en muchas palabras, segun se puède ver en los ejemplos siguientes: *question* *questiòn*, *keen* vista aguda, y pronta, *keenly* ardientemente, *keen redañò*, *kelter* traza, *kin-tal* un quintal, *kiss* besò, *kit* rabelillo ô herràda.

De la letra l.

Q. La *l* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si; sin alguna excepcion, segun se prueba en los ejemplos siguientes, sea doble, sea simple: *lacca* lacca, *labyrinth* laberinto, *lance* lanza, &c. por la simple, por la doble; *a million* un millon, *two million* dos millones.

De la letra m.

Q. La *m* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si, sin diferencia alguna.

Q. Puede vmd. darmme algunos ejemplos?

R. Si, y muchos: *magnanimity* magnanimitàd, *magnificently* magnificàmente, *major* mayòr, *maniac* maniaco,

maniaco, *manifesto* manifiesto, *many* muchos, *marquis* marques, *marshal* mariscàl, *to marvel* maravillar, &c.

De la letra n.

Q. La *n* se pronuncia en Ingles como en Espanol?

Q. Puede vmd. darme algunos ejemplos?

R. Si he los aqui: *nail* clavo, *name* nombre, *nice* delicado, *never* nunca, *neuter* neutro, *new* nueva, *newly* nuevamente, *news* nuèvas, &c.

De la letra p.

Q. La letra *p* se pronuncia en Espanol, como en Ingles?

R. Si, y pongo muchos ejemplos para verificar lo dicho; *pace* passo, *pacify* pacificàr, *pacifier* pacificadòr, *paiate* paladàr, *palm* palma, *patrimony* patrimonio, *a pavane*, *a dance*, pavana, *peccant* pecante, *perilous* perigroso, *persecute* perseguir, *pervorse* perverso, *plate* plato, &c.

De la letra q.

La letra *q* los Ingleses la pronuncian algunas veces, en particular en el abecedario, como si fuese pronunciada con estas letras, y constara de ellas en pronunciandola, *qui*, y algunas veces la pronuncian como los Espanoles en las siguientes palabras, ejemplos de esta pronunciacion: *quarantine* quarantena, *question*

question questiòn, *quarrel* querella, *quietly* quietamente.

De la letra r.

Q. Los Ingleses pronuncian la *r*, sea doble *r*, sea simple *r*, diferente de los Espanoles?

R. No.

Q. Deme vmd. algunos ejemplos.

R. He los aqui: *radish* rabano, *rage* rabia, *rancour* rancor, *reason* razon, *redoubt* reduto, *to re-edify* re-edificar, *reformed* reformado, *corrupt* corrupto, &c.

De la letra s simple, y ss doble.

Q. Pronuncian los Ingleses la *s* sea simple, sea doble, diferente de los Espanoles.

R. No, en ninguna manera.

Q. Deme vmd. algunos ejemplos?

R. He los aqui: *sack* saco, *sauce* salsa, *saved* salvado, *a saving* salvaciòn, *seed* semilla, *session* sesiòn, *submiss* submiso, *submission* sumisiòn, *submissively* sumisamente, &c.

De la letra t.

Q. Se pronuncia la *t* en Ingles, como en Espanol?

R. Si: ejemplos, *taint* tacha, *tally* taja, *to tally* tajar, &c.

De la letra v consonante.

Q. La *v* consonante se pronuncia en Espanol, como en Ingles?

R. Si, en todo y por todo.

Q. Deme vmd. algunos ejemplos, si gusta?

R. Helos aqui: *vain* vano, *vain-glory* vana gloria, *vainly* vanamente, *valour* valor, *valid* valido, *value* valor, estima, *valley* valle, *veal* ternera, *vehement* vehemente, *vein* vena, *valiantly* valientemente, &c.

De la doble w.

Q. Tienen los Espanoles doble *w*?

R. No tienen.

Q. Como la pronuncian los Ingleses?

R. Como los Espanoles pronuncian la *u* vocal.

Q. Deme vmd. algunos ejemplos?

R. Helos aqui: *a wag* socarron, *to wait for* aguardar, *wrath* indignacion, *worm* gusanillo, *a glow-worm* lucerniega, &c.

De la letra x.

Q. Pronuncian los Espanoles la *x* como los Ingleses?

R. Los Espanoles pronuncian la *x* como los Ingleses, puesta delante de una consonante: ejemplos, *except* excepto, *to excite* excitar, *to exclaim* exclamar, *exclamation* exclamacion grita, mas si á la *x* se le sigue una letra vocal, la pronuncian gutural; pero

los Ingleses, sea consonante, sea vocal, la letra que se le sigue, nunca alterán el sonido, ó pronunciación.

De la y Griega.

Q. Quantos sonidos tiene la y Griega en la lengua Inglesa?

R. Tres; la primera quando está puesta delante de una vocal, tiene el sonido como *ye*, ó maspresto como *yee*: ejemplos, *yard* vara, pronunciándola como si estuviesse escrita assí *ecard*, *ycke* coyunda, *corro eecoke*, *yonder* alla ó mas alla, como, *eeonder*, &c. la segunda, como *e* larga: ejemplos, *body* cuerpo, *boly* santo, *mercy* misericòrdia, *meney* dinero, &c. la tercera, como una *i* larga: ejemplos, *ta buy* compiàr, *cry* grito, *dry* seco, &c.

De la letra z.

Q. La letra z, varia su sonido algunas veces?

R. Nunca, y se pronuncia *c*. Espanòl como en Ingles la *s*: ejemplos, *zeal* zelo, *zenith* el zenith, *zephyrus* zefiro *zodiac* zodiaco, *zoiles* zoilo, *zone* zona, observando, de pronunciarla algo mas dulce en Espanòl, que en Ingles.

Parte segunda. De las silabas.

Q. Que quiere decir silaba?

R. Silaba no es otra cosa que muchas letras juntas, ó pocas pronunciadas en una sola respiración, conste ó no de una ó muchas vocales, ó consonantes: ejemplos, *A bel* A-bel, *e-le-ment* elemènto, *i-vo-ry* marfil, *u-ni-on* unión.

Q. De



Q. De quantas letras una silaba, en la lengua Inglesa, puede constar?

R. En la lengua Inglesa ay silabas, que constan, de una, de dos, de tres, de cinco, y de ocho letras.

Q. De me vmd. alguno exemplos.

R. Helos aqui : *e-le-mēnt* elemēnto, *Eng-lisb* Ingles, *strength* fuerza.

Q. De quantas silabas, una palabra Inglesa puede constar?

Q. De siete u ocho silabas, y son mui pocas.

R. De me vmd. algunos exemplos.

Q. Aqui estan : *re-con-ci-li-a-ti-on* reconciliaciòn, *in-com-pre-hen-si-bi-li-ty* inconprehensibilidad, ay pocas palabras en la lengua Inglesa de tantas silabas, como tambien en la Espanol.

De los géneros.

Como la lengua Inglesa no tenga articulos, como la Espanola, Italiana, &c. es algo dificil para los forasteros, distinguirlos; mas las questiones y respuestas siguientes allanaràn en algo lo que aora parece dificil.

Q. Que significa esta palabra genero

R. Es la distinciòn del sexo.

Q. Quantos sexos ay?

R. Dos, el masculino y feminino.

Q. Como se distinguen?

R. En la Latina, Griega, y otras lenguas, el genero ó sexo se distingue, trocando la terminaciòn de la calidad, ó del adjetivo; mas en la Inglesa la terminaciòn de la calidad nunca trueca.

Q. Como pues los sexos se distinguen en la lengua Inglesa?

R. Por las cinco siguientes observaciones, prime-

ro por la tercera persona singular de los pronombres personales; *viz.* *he* el, *she* ella, *it* lo. Segunda, por dos palabras diferentes, como *boy* muchacho, por el masculino; *girl* muchacha, por el feminino. Tercera, añadiendo una calidad al nombre, quando, no ay dos diferentes palabras, para determinar el sexo, como *a male-child* un niño, *a female-child* una niña; la quarta, añadiendo un otro nombre, como *a man-servant* un criado, *a maid-servant* una criada; quinta, que en pocas palabras es distinguido el genero masculino, del genero feminino, y solamente en la terminacion, como *abbot* abad, *abbess* abadesa, *baron* barón, *baroness* baronesa, *count* conde, *countess* condesa, y acaban todos en *ess*, y no ay mas de dos que acaban en *ix*; *viz.* *administratrix* administradora, *executrix* la que ejecuta, ó ejecutora.

Lo demas perteneciente a la gramatica y sus partes, lo remito a la gramatica Espanola e Inglesa, donde hallaran la division de los nombres, y sus definiciones, los pronombres, participios, preposiciones, &c. en su punto, con los verbos conjugados en Espanol è Ingles, pues no ay ninguna diferencia entre las dos lenguas; hallaran tambien una sintaxis muy util, y unos dialogos Espanoles è Ingleses, suficientes para instruir al que anhela aprender las dos lenguas; observacion, para facilitar al que aprehende una de dichas lenguas he conjugado muchos verbos, en Espanol è Ingles, pues, siendo en la Inglesa muy intrincada la irregularidad, de la terminacion de las personas; haviendo dos irregularidades: la primera consiste en trocando la *d* en *t*, y la vocal *e* en *a*, para hacer la pronunciacion mas facil; y la segunda irregularidad, quando el tiempo presente de la afirmacion acaba en *d* ó *t*, el tiempo passado seria lo mismo, que el tiempo presente, como, *love* amo, en el presente, seria tiempo passado, escrita la palabra con las mismas letras; por esto truecan la ortografia, y escriven,

y escriven, en lugar de *love*, *loved* en el preterito; mas para evitar mucha dudas, juzgue seria mas conveniente el conjugàrlos, que poner muchas explicaciones, y aumentàrlas y assi pongo la lista de los verbos irregulares, con sus terminaciones diferentes, tanto en el presente, como en el preterito, y son los siguientes.

*Una lista de los verbos irregulares
Inglés.*

A list of English irregular verbs.

<i>Tiempo presente,</i> Present tense.	<i>Español,</i> Spanish.	<i>Ingles,</i> English.	<i>Preterito definido.</i> Preter definite.
<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.	<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.
<i>A Wake</i>	despierto.	<i>Awke</i>	desperté.
<i>Al ride</i>	padeczo.	<i>Abo ie</i>	padeci.
<i>Be</i>	s. y.	<i>Was, been</i>	fuy.
<i>Bend</i>	doblo.	<i>Bent</i>	doblé.
<i>Unbend</i>	no déblo.	<i>Unbent</i>	no doblé.
<i>Bear</i>	sufro.	<i>Bore, born</i>	sufri.
<i>Begin</i>	comienzo.	<i>Began, begun</i>	comenzé.
<i>Bereave</i>	despicio.	<i>Bereft</i>	despogé.
<i>Beseech</i>	o.	<i>Besought</i>	rogué.
<i>Beat</i>	ap.	<i>Beaten</i>	apaleé.
<i>Bind</i>	a.	<i>Bound</i>	até.
<i>Bite</i>	muérdo.	<i>Bit, bitten</i>	mordi.
<i>Bleed</i>	sangro.	<i>Bled</i>	sangrè.
<i>Blow</i>	soplo.	<i>Blew, blown</i>	soplé.
<i>Break</i>	quebro.	<i>Broke, broken</i>	quebré.
<i>Breed</i>	crio.	<i>Brea</i>	crie.
<i>Bring</i>	tráigo.	<i>Brought</i>	truxé.
<i>Buy</i>	compro.	<i>Bought</i>	compré.
<i>Catch</i>	cejo.	<i>Caught</i>	cogi.
<i>Chide</i>	reprocho.	<i>Chid, chidden</i>	reproché.
<i>Chose, chose</i>	escojo.	<i>Choze, chosen</i>	escogi.
<i>Cleave</i>	hiendo.	<i>Clave, cleft, cloven</i>	hendi.
<i>Come</i>	vengo.	<i>Came</i>	vine.
<i>Creep</i>	gateo.	<i>Crept</i>	gateé.
<i>Crow</i>	canto como el gallo.	<i>Crew, crowded</i>	canté.
			<i>Tiempo</i>

<i>Tiempo presente,</i> Present tense.	<i>Preterito definido,</i> Preter definite.		
<i>Dare</i>	òso.	<i>Durst</i>	osè.
<i>Die</i>	muèro.	<i>Died, dead</i>	mori.
<i>Do</i>	hàgo.	<i>Did, done</i>	hize.
<i>Draw</i>	persuàdo.	<i>Drew, drawn</i>	persuadi.
<i>Drink.</i>	bèvo.	<i>Drank, drunk</i>	bevi.
<i>Drive</i>	auyènto.	<i>Drove, driven</i>	auyentè.
<i>Dwell</i>	habito.	<i>Dwelt</i>	habitè.
<i>Eat</i>	còmo.	<i>Eat or ate</i>	comi.
<i>Fall</i>	càygo.	<i>Fell, fallen</i>	cai.
<i>Feed</i>	apaciento.	<i>Fed</i>	apacientè.
<i>Feel</i>	siènto.	<i>Felt</i>	senti.
<i>Fight</i>	peleo.	<i>Fought</i>	pelcè.
<i>Find</i>	hàllo.	<i>Found</i>	halle.
<i>Flee</i>	hùigo.	<i>Fled</i>	hui.
<i>Fling</i>	echo, tiro.	<i>Flung</i>	echè, ô tire.
<i>Fly</i>	vuèlo.	<i>Flew, fled</i>	volè.
<i>Forsake</i>	desamparo.	<i>Forsook, forsaken</i>	desampare.
<i>Freight</i>	flèto.	<i>Fraught</i>	flètè.
<i>Freeze</i>	me hièlo.	<i>Freeze, frozen</i>	me hèlè.
<i>Geld</i>	càpo.	<i>Gilt, gilded</i>	capè.
<i>Get</i>	gàno.	<i>Got</i>	ganè.
<i>Gild</i>	dòro.	<i>Gilt, gilded</i>	dore.
<i>Gird</i>	cincho.	<i>Girt, girded</i>	cinchè.
<i>Give</i>	dòy.	<i>Gave, given</i>	di.
<i>Grind</i>	muèlo.	<i>Ground</i>	moli.
<i>Go</i>	vòy.	<i>Went, gone</i>	fuy.
<i>Grow</i>	crèzco.	<i>Grew, grown</i>	creci.
<i>Hang</i>	ahòrco.	<i>Hung, hanged</i>	ahorquè.
<i>Have</i>	he, tèngo.	<i>Had</i>	uve, ô tuve.
<i>Hear</i>	oigo.	<i>Heard</i>	oi.
<i>Hew</i>	corto,	<i>Hewed, bewen</i>	cortè.
<i>Hide</i>	escondo.	<i>Hid, hid'en</i>	escondi.
<i>Hold</i>	tengo.	<i>Held, holden</i>	afì.
<i>Keep</i>	guàido.	<i>Kept</i>	guardè.
<i>Know</i>	conòzco.	<i>Kn·w, kn:u·n</i>	conozci.
<i>Lay</i>	coloco.	<i>Laid</i>	coloque.
<i>Lead</i>	guio.	<i>Led</i>	guiè.
<i>Leave</i>	dexo.	<i>Left</i>	dexè.
<i>Lend</i>	presto.	<i>Lent</i>	prestè.
<i>Lye</i>	miènto.	<i>Lyed</i>	menti.
<i>Loose</i>	pierdo.	<i>Lost</i>	perdi.
<i>Mate</i>	hàgo.	<i>Made</i>	hize.
<i>Mow</i>	siègo.	<i>Mowed</i>	seguè.
			<i>Tiempo</i>

<i>Tiempo presente,</i> Present tense.		<i>Preterito definido,</i> Preter definite.	
<i>Meet</i>	encuentro.	<i>Met</i>	encontrè.
<i>Rend</i>	ràsgo.	<i>Rent</i>	rasguè.
<i>Ride</i>	cavàlgo.	<i>Ride, or rode</i>	cavalgè.
<i>Ring</i>	tañèr las campanas.	<i>Rang, rung</i>	tañi.
<i>Rise</i>	me levànto.	<i>Rise, risen</i>	me levantè.
<i>Run</i>	còrro.	<i>Ran, run</i>	corri.
<i>Say</i>	digo.	<i>Said</i>	dixe.
<i>See</i>	vèo.	<i>Saw, seen</i>	vi.
<i>Seek</i>	búscо.	<i>Sought</i>	busquè.
<i>Seeth</i>	cuezo.	<i>Sod, sodden</i>	cozi.
<i>Sell</i>	vendo.	<i>Sold</i>	vendi.
<i>Send</i>	embio.	<i>Sent</i>	embiè.
<i>Shake</i>	sacùdo.	<i>Shook, shaken</i>	facudi.
<i>Shear</i>	tùndo, trasquilo.	<i>Shorn</i> tundi, trasquile.	
<i>Shew or shew</i>	muèstro.	<i>Shewed, shewn</i>	mostrè.
<i>Shine</i>	relùzgo.	<i>Shined, shone</i>	reluzi.
<i>Shoot</i>	bròto.	<i>Shot, shotten</i>	brotè.
<i>Shrink</i>	grito.	<i>Shrank, shrunck</i>	gritè.
<i>Sing</i>	cànto.	<i>Sang, sung</i>	cantè.
<i>Sink</i>	hùndo.	<i>Sank, sunk</i>	hundi.
<i>Sit</i>	me siènto.	<i>Sat</i>	me sentè.
<i>Slay</i>	deguello.	<i>Slew, slain</i>	degollè.
<i>Slide</i>	deslizo.	<i>Slid, slidden</i>	deslizè.
<i>Sleep</i>	duèrmo.	<i>Slept</i>	dormì.
<i>Sling</i>	hondèo.	<i>Sung</i>	hondeè.
<i>Smell</i>	huèlo.	<i>Smelt</i>	holi.
<i>Smite</i>	hièro.	<i>Smote, smitten</i>	heri.
<i>Speak</i>	hàblo.	<i>Spoke, spoken</i>	hablè.
<i>Spell</i>	letrèo.	<i>Spelled, spelt</i>	letrè.
<i>Spill</i>	derriàmo.	<i>Spilled, spilt</i>	derramè.
<i>Spend</i>	gàsto.	<i>Spent</i>	gastè.
<i>Spin</i>	hilo.	<i>Spun</i>	hilè.
<i>Spring</i>	bròto.	<i>Sprang, sprung</i>	brotè.
<i>Stand</i>	me pàro.	<i>Stood</i>	me pare.
<i>Stick</i>	pègo.	<i>Stuck</i>	peguè.
<i>Stink</i>	pico.	<i>Stunk</i>	piquè.
<i>Steal</i>	hùrto.	<i>Stole, stolen</i>	hurté.
<i>Stink</i>	hièdo.	<i>Stunk</i>	hedì.
<i>Strike</i>	hièro.	<i>Struck, stricken</i>	herì.
<i>Spit</i>	escùpo.	<i>Spat</i>	escupì.
<i>Strive</i>	contièndo.	<i>Strove, striven</i>	contendi.
<i>Swear</i>	juro.	<i>Swore, sworn</i>	jurè.
		.	<i>Tiempo</i>

Tiempo presente,
. Present tense.

Preterito definido,
Preter definite.

<i>Sweep</i>	bàrro.	<i>Swept</i>	barri.
<i>Swell</i>	hincho.	<i>Swelled, Swollen</i>	hinchi.
<i>Swim</i>	nàdo.	<i>Swum, swam</i>	nadè.
<i>Take</i>	quito.	<i>Took, taken</i>	quitè.
<i>Tear</i>	arrànco.	<i>Tore</i>	arranquè.
<i>Teach</i>	enseñó.	<i>Taught</i>	enseñè.
<i>Tell</i>	cuènto.	<i>Told</i>	contè.
<i>Think</i>	piènso.	<i>Thought</i>	pense.
<i>Thrive</i>	mèdro.	<i>Throve, thriven</i>	medrè.
<i>Throw</i>	ècho.	<i>Threw, thrown</i>	echè.
<i>Tread</i>	piso.	<i>Trod, trodden</i>	pisè.
<i>Weep</i>	llòro.	<i>Wept</i>	llorè.
<i>Win</i>	gàno.	<i>Won</i>	ganè.
<i>Wear</i>	ùso.	<i>Wore, worn</i>	use.
<i>Weave</i>	téxo.	<i>Wove, woven</i>	texi.
<i>Write</i>	escrivo.	<i>Writ., wrote, written</i>	escrivi.
<i>Work</i>	trabajo.	<i>Wrought, worked</i>	trabajè.
<i>Wring</i>	aprièto.	<i>Wring</i>	apretè.

QUARTA PARTE.

Còrtos dialogos, por los principiàntes, traduzidos palàbra por palàbra.

Short dialogues for the beginners, translated word for word.

DIALOGO PRIMERO.

WHERE have you been,
sir?
At church with my mother.
Have you heard a good sermo?
A very

*D*ònde ha estàdo, vmd.
A la iglesia con mi màdre.
Ha oido un buen sermon?
Mùy

A very good and a very learned one.

Who preached this morning?

It is doctor N. your friend.

He is a very honest man.

He preaches very well.

Whither go you now?

To see a good friend,

Newly come out of the country.

Will you dine with me?

What have you for dinner?

Beef, mutton;

Feal, lamb;

Pease, beans;

A couple of rabbits,

And a very good sallad.

I cannot dine with you.

It shall be deferred till another time.

Farewell, I am your servant.

I am yours with all my heart.

Muy bueno y entendido.

Quién predicó esta mañana?

El doctor N. su amigo.

Es un hombre muy honrado.

Predica muy bien.

Dónde va usted ahora?

A ver un buen amigo,

Nuevamente llegado del campo.

Quiere vmd. comér conigo?

Que tiene para comér?

Vaca, carnero;

Ternera, cordero;

Gigantes, avas;

Un par de conejos,

Y una buena ensalada.

No puedo comér con usted,

Se diferirá para otra vez.

Muy bien, soy su servidòr.

Soy el suyo con todo mi corazón.

II.

II.

Whither will you go?

Let us go to Greenwich.

Will you go on horseback?

In a coach, or in a boat?

Let us go in a boat, I pray you.

But first let us drink.

Let us drink a bottle of wine together

Let us step into this tavern.

Loj, cal. your master.

Sir, he is gone out

With his wife and children.

I can draw as good wine, as any man in England.

Go quickly, make haste.

Let us bargain for a boat

Dónde quiere vmd. ir?

Vamos a Greenwich.

Quiere vmd. ir a caballo?

En coche, o barquillo?

Vamos en un barquillo, le ruego.

Mas primero bevamos.

Bevamos una botella de vino juntos.

Entrémos en ésta taverna.

A muchacho, llama a tu amo.

Señor, ha salido

Con su muger e hijos.

Puedo tirar tan buen vino, como quiera en Inglaterra.

Vaya prontamente.

Conceitemos el barquillo

With this honest waterman.

*What will you take
To carry us to Greenwich?*

I must have eighteen-pence.

I will give you a shilling.

Go, fetch your boat.

Boy, draw another bottle.

To your health, my dear friend.

Let us pay and be gone.

You are very hasty.

I will return betimes.

Come, let us make an end.

How much have we to pay?

Three-and-six-pence, sir.

There is your money.

You are very welcome.

Con este honrado barquero.

Quanto pide vmd.

Para llevárnos a Greenwich?

Deme diez y ocho sueldos.

Le daré un skalin.

Vaya, trayga su barquillo.

Muchacho, tira una otra botella.

A su salud, querido amigo.

Pagemos y vamos.

Usted va de priessa.

Quiero volver a buena ora.

Acabemos pues.

Quanto tenemos de pagar?

Tres skalines y seis sueldos, señor.

He aquí tu dinero.

Ustedes son los bien venidos.

III.

III.

Good morrow, madam.

I am very glad to see you.

How does your daughter?

She is very sick.

What is her distemper?

She has a fever.

Has she a good stomach?

She can neither eat, nor sleep.

Have you a good physician?

He is counted a very skilful man.

Where does he live?

In Fetter-lane, near the Raven.

What says he of her sickness?

It is a pity she should die so young.

Buenos días, señora.

Me alegro de verá vmd.

Como está su hija?

Está muy enferma.

Que enfermedad tiene?

Tiene calentura.

Tiene apetito?

No puede comér, ni dormir.

Tiene usted un buen médico?

Es estimado por un habil medico.

Dónde vive?

En Fetter-lane, cerca del Cuervo.

Que dice el de su enfermedad?

Es lastima que muera tan joven.

Give

Deme

Give me a bit of bread.

Will you eat any butter with it?

Any cheese, or fish?

I had rather eat some mutton.

Boiled, or roasted?

Will you drink any wine?

Any beer, or cyder?

Give me a glass of your cyder.

To your health, madam.

I thank you, sir.

Deme vmd. un poco de pàn.

Quière usted comèr man-tèca?

Dèl quèſo, ô del pescàd?

Comèra mas presto del car-nero.

Cocido, ô assàdo?

Gusta usted bebèr vino?

De la cerveza, ô de la fi-dra?

Dème un vaso de sidra.

A su salùd, señora.

Le dòy gràcias, señòr.

IV.

Have you any thread?

Of what colour will you have it?

Black, white, red, yellow.

Grey, green, blue.

Weigh me an ounce of black thread.

There's an ounce and above.

How much must you have?

I must have three-pence.

Show me a pair of gloves.

Some cravats, and handker-chiefs.

Do you sell any fans?

Yes, and of all sorts.

What do you ask for this?

Three shillings and six-pence.

Will you take half a crown?

I cannot indeed.

It costs me more.

I must get something.

I will give you no more.

Take this for that price.

I do not like it.

Tiene usted hilo?

De que color le quiere vmd?

Negro, blanco, rojo, amarillo.

Pardo, verde, azul.

Pese me una onza de hilo negro.

He aqui una onza y mas.

Quanto pide?

Pido tres sueldos.

Muestreme un par de guantes.

Corvatas y pañuelos.

Venga usted avançes?

Si, y de todo la suerte.

Quanto pide usted por este?

Tres skelines y seis sueldos.

Quiere usted tomar media corona?

No puedo en verdad.

Me cuesta mas.

Es menester ganar algo.

No le dare mas.

Tome este por el precio.

No me gusta.

Farewel,

A dios,

*Farewel, I am your servant.
I wish you a good night.
I wish you the like.*

*A diòs, sòy su servidòr.
Le dessèo las buènas nòches.
Le dessèo las mismas.*

V.

*What day is this?
Monday, Tuesday, Wednesday.*

*Que dia es hòy?
Lunes, Martes, Miércoles,*

*Thursday, Friday, Saturday.
Till me the seasons of the
year.*

*Juèves, Viernes, Sàbado.
Diga las sazones del año.*

Spring, summer,

*La primavèra, el verano, ó
estio,*

*Autumn, and winter.
Which is the most pleasant?*

El otòno, y el invièrno,

The spring assuredly.

Qual es la mas agradable?

Which is the hottest of all?

*La primavèra ciertamente,
Qual es la mas caloròsa de
tòdas?*

The summer certainly.

El verano verdaderamente.

And which is the coldest?

Y qual es la mas fria?

The winter, without doubt.

Es el invièrno, sin duda.

The spring brings forth flowers,

La primavèra prodùze flòres.

*And the summer all sorts of
fruits.*

*Y el verano toda suèrte de
fruta.*

*Can you reckon as far as a
thousand?*

*Puède vmd. contàr hasta
mil?*

One, two, three, four, five,

*Uno, dos, tres, quàtro, cin-
co,*

Six, seven, eight, nine, ten,

*Seis, siète, òcho, nuève,
dièz,*

*Eleven, twelve, thirteen, four-
teen,*

Onze, dòze, trèze, catòze,

*Fifteen, sixteen, seventeen,
eighteen,*

*Quinze, dièz y seis, dièz y
siète, dièz y òcho,*

*Nineteen, twenty, thirty, for-
ty,*

*Diez y nuève, vèinte, trèin-
ta, quarènta,*

*Fifty, sixty, seventy, eighty,
ninety,*

*Cinquènta, sesèhta, setènta,
ochènta, novènta,*

A hundred, a thousand.

Cien, mil.

It is enough for this day.

Es bastànte por èste dia.

V.

*Que dia es hòy?
Lunes, Martes, Miércoles,*

*Juèves, Viernes, Sàbado.
Diga las sazones del año.*

*La primavèra, el verano, ó
estio,*

El otòno, y el invièrno,

Qual es la mas agradable?

La primavèra ciertamente,

*Qual es la mas caloròsa de
tòdas?*

El verano verdaderamente.

Y qual es la mas fria?

Es el invièrno, sin duda.

La primavèra prodùze flòres.

*Y el verano toda suèrte de
fruta.*

*Puède vmd. contàr hasta
mil?*

*Uno, dos, tres, quàtro, cin-
co,*

*Seis, siète, òcho, nuève,
dièz,*

Onze, dòze, trèze, catòze,

*Quinze, dièz y seis, dièz y
siète, dièz y òcho,*

*Diez y nuève, vèinte, trèin-
ta, quarènta,*

*Cinquènta, sesèhta, setènta,
ochènta, novènta,*

Cien, mil.

Es bastànte por èste dia.

VI.

G g

VI.

VI.

*Where is my hood ?
Where are my shocs ?
My gloves, my fan ?
Give me my chamber-gown.*

*Bring me my garters.
Where is my comb ?
There it is, madam.
Comb me, and make haste.
Clean my shocs.
Tie my girdle.
Lend me a pin.
Bring some coals.
Blow the fire.
Shut the door.
Shut the window.
Boy, lay the cloth.*

*Bring some water.
Spoons, plates, and knives.*

*Pray, sir, sit down.
Eat ; you are welcome.*

VII.

*Is your father at home ?
He is a-bed, at rest, asleep.*

*He is weary of his journey.
I'll come again to-morrow.
Come betimes, I pray you,
For he goes out very early.*

*What hour is it by your
watch ?*

It is almost twelve.

*Is it so late already ?
Look at the sun.
Half an hour past twelve.*

VI.

*Dònde està mi capiròte ?
Dònde estàn mis zapàtos ?
Mis guantes, mi avanico ?
Deme mi ròpa de càmara, ô
de levàntar.*

*Tràygame mis ligas.
Dònde èsta mi pèyne ?
He le aqui, señòra.*

*Pèyneme, y apresùrefe.
Limpie mis zapàtos.*

*Ate mi prétina, ô cinto.
Prèsteme un alfiler.*

Tràyga carbònes.

Sòple el fuègo.

Cierre la puèrtia.

Cierre la ventàna.

*Muchàcho, mete los mante-
les.*

Trahe àgua.

*Cuchàras, plàtos, y cuchil-
los.*

Sirvàse, cavallèro, sentàrse.

*Còma ; usted es bien veni-
do.*

VII.

*Està en càsa su pàdre ?
Està en la cama, descànsa,
duèrme.*

Està fatigàdo de su viàge.

Bolverà mañana.

*Vènga tempràno, le ruègo,
Porquè sale muy de mañá-
na.*

Que ora es en su relox ?

*Es casi mèdio dia, ô son casi
las dòze.*

Es tan tòrde ya ?

Vèa vmd. al sòl.

Son las dòze y mèdia.

Go to my shoemaker.

Vàya a mi zapatèro.

See whether my shoes are made.

Vea si mis zapàtos estàn hèchos.

They are not yet made.

No estàn hèchos àun.

This shoemaker is a rogue.

Este zapatèro es un pìcaro.

He shall no more work for me.

No trabajarà mas por mi.

He desires you to excuse him.

Le ruègo escusàrle.

He will bring them to-morrow.

Los trahera mañàna.

I cannot stay so long.

No puèdo aguardàr tanto tièmpo.

VIII.

What have you to eat ?

Què tiène vmd. para comèr ?

I have a quarter of lamb ;

Tèngo ùn quartó de cordèro ;

Mutton, beef, and pigeons.

Carnèro, vàca, y pichònes.

Bring me a couple of pigeons.

Tràigame un pàr de pichònes.

What will you drink ?

Que quiere vmd. bever ?

A bottle of white wine.

Una botèlla de vino blan-

co.

Es buèna su cervèza ?

It is very good, sir.

Es mùy buèna, señor.

Fill me a glass of wine.

Llèneme ùn vaso de vino.

It has a very good colour.

Tiene una buèna colòr.

What do you sell it at a quart ?

Quànto lo vènde la quàrta ?

Is it dear in this country ?

Es càro en èste pays ?

It is sold at eighteen pence.

Se vènde dièz y òcho suèldos.

I drank better in France,

Hè bebido mejor en Frància,

For two pence a quart.

Por dos suèldos là quàrta.

You are not in France ;

Ustèd no està en Frància ;

You are in a country,

Ustèd es ià en el campo,

Where wine is always dear.

D'onde el vino es sièmpre caro.

IX.

Good morrow, sir.

Buènos diàs, señor.

How

G g 2

Como

IX.

How do you ?

Very well, at your service.

How does your sister ?

She is very well, thank God.

Where is she ?

She is gone into the country.

When will she come again ?

I do not know indeed.

*Have you had your break-
fast ?*

Not yet, sir.

Will you breakfast with me ?

With all my heart.

I have a good appetite.

What have you got ?

Some bread and cheese ;

And a bottle of good beer.

I love that breakfast very.

Eat and drink then.

You are very welcome.

I am much obliged to you.

To your health, sir.

I give you many thanks.

When did you see Mr. T. ?

I saw him yesterday.

*Did he not speak to you of
me ?*

*He told me, he would pay
you*

Next week without fail.

Como està usted ?

Muy bien, á su servicio.

Como està su hermana ?

*Esta muy bien, a Dios grà-
cias.*

Dónde està ?

Hà ido al campo.

Quando bolverà ?

No lo sé en verdàd.

Hà almorzado vmd. ?

No aún, señor.

*Gusta vmd. almorzar con-
migo ?*

Con todo mi corazón.

Tengo buen apetito.

Que tiene vdm. ?

Pan y queso ;

*Y una botella de buena cer-
vèza.*

*Amo ésser almuérzo muy
bien.*

Coma pues y beba.

Usted es muy bien venido.

Le estoy muy obligado.

A su salud, caballero.

Le doy muchas gracias.

*Quando vió usted al señor
T. ?*

Le vi ayer.

No le habló de mí ?

Me dixó, pagaría a usted.

*La semana venidera sin fal-
ta.*

X.

What is it o'clock ?

Look at your watch.

It is almost twelve.

Is it so late already ?

Yes indeed.

Have

X.

Que hora es ?

*Mire a su muéstra, ó relox de
faldriquera.*

Son casi las doce.

Es ya tan tarde ?

Es ciertamente.

Tiene

Have you any business?
I must speak with a friend.

What is his name?
His name is Mr. N.
Where does he live?
He lives at N.
How old is he?
He is thirty years old.
Is he married?
A long while ago.
Has he any children?
He has four.
How many boys has he?
Two sons, and two daughters.
How old is the eldest son?
Four years and a half.
How old is the youngest?

Two years, or thereabout.
Remember me to him.
I will not fail.

Tiene usted negocios?
Es menester que hable con
un amigo.
Como se llama?
Se llama el señor N.
Dónde vive?
Vive en N.
Que edad tiene?
Tiene treinta años.
Está casado?
Mucho tiempo hacía.
Tiene hijos?
Tiene cuatro.
Quantos hijos tiene?
Dos hijos, y dos hijas,

Que edad tiene el hijo
mayor?
Cuatro años y medio.
Que edad tiene el mas jó-
ven?
Cerca de dos años.
Hágale mis bésa manos.
No faltare.

XI.

XI.

When do you go to bed?

At ten o'clock.
Do you sleep well?
Very well, I thank God.
When do you rise?
Between eight and nine.
How do you pass the day?
As soon as you are up,

I wash my hands;
Then my face;
Then I say my prayers;

And then I go about my busi-
ness.

When

Quando va usted á la cama, ó quando se va acostar?
A las diez.
Duérme usted bien?
Muy bien, gracias á Dios.
Quando se levanta?
Entre las ocho y nueve.
Como pasa usted el dia?
Luego que esta levantado,
Lavo las manos;
Después la cara;
Después digo mis oraciones;
Y después voy á mis negocios.

Quando

When were you at the play ?

I was there yesterday.

What play did they act ?

The Conquest of Mexico.

Who went with you ?

A good friend of mine.

May I know his name ?

Pray excuse me.

Why, is it a crime

To go to the play ?

I do not say so ;

But I do not think fit

To tell you his name.

Let us speak no more of it.

Quàndo estùvo á la comèdia ?

Estùve allà ahièr.

Que comèdia representàron ?

La Conquista de Mèxico.

Quièn fuè con usted ?

Uno de mis amigos.

Puèdo sabèr su nòmbré ?

Le ruègo escusàrme.

Porquè, es un crimen

El ir a la comèdia ?

No digo essò ;

Mas no jùzgo á proposito

Dezir a usted su nòmbré.

No hablèmos mas d'ello.

XII.

What news have you ?

I know none.

Have you read the Gazette ?

Yes, I have read it ;

But I found nothing in it

Worthy noti. e.

Do you speak French ?

Yes, a little.

How long have you learnt ?

For or five months.

At what hour comes your master ?

He comes at eleven.

What is his name ?

His name is Mr. B.

How much do you give him ?

I give him two guineas.

Does he teach well ?

Very well, as I think.

How does your cousin ?

He is very sick.

What is his temper ?

He is in a conjur. ption.

What is your line of him ?

He is a real man.

XII.

Que nuèvas tiène usted ?

Ningùna se.

Ha leido usted la Gazèta ?

Si, la hè leido ;

Mas hè hallado nàda en èlla

Digna de observàr.

Habla usted Francès ?

Si, un poco.

Quànto tièmbo iprendiò ?

Quàtro o cinco mèses.

A que hora viène su maestro ?

Viène á las ònze.

Como se llàma ?

Si nòmbré es el señòr B.

Quanto le da usted ?

Le doy dos guineas.

Enseñà bien ?

Mùy bièn, iègun piènso.

Como esta su primo ?

Esta muy enfèrmo.

Que enfermedad tiène ?

Esta ètico.

Que piensa usted de el ?

Es un hombre mùerto.

Hispanismo

Hispanismo el qual dexè en el tintero
quàndo publique mi gramatica ;
por descuido, ô por mejor dezir por
ignorancia, pues el que enseña a
otro, a si mismo enseña.

O B S E R V A C I O N E S.

1. **E**l pronombre, vos, està totalmente dester-
rado, en la lengua Espanola, tanto en la
conversaciòn como en los escritos : excepto quando
el rey habla a sus subditos, el predicadòr a su audi-
torio, los padres a sus hijos, y los amos a sus cri-
ados, pues hablan con autoridad, y si de otra manera
se sirven del, incuren en un error.

2. Que merced, ô usted es una mesma cosa, pues
dezimos indiferentemente, es vuestra merced, ô es
usted Espanol, ô Ingles.

3. De todas las lenguas de la Europa la Espanola es la unica en sus derivativos, tanto que nin-
guna la llega, como se puede ver en los siguientes
ejemplos : caudal significa riqueza, y es nombre
substantivo, del qual se deriva el verbo acaudalar,
y el adjetivo acaudalado, acaudalada ; y para exa-
gerar que un hombre es rico dezimos : este hombre
tiene mucho caudal, ô este hombre es acaudalado :
ô este hombre acaudalò mucho el año passado.
Dinero es un nombre substantivo, del qual se deriva
el

el verbo adineràr, y el adjetivo adinerado, adineràda, y para dezir que tiene mucho dinèro dezimos: es un hombre adineràdo. Prenda es substantivo, del qual se deriva el verbo prendàr, y el adjetivo prendado: para dezir que un hombre tiene buenas partes, calidades, ô sabiduria dezimos: Dios prendò a este cavallèro; fulano es muy bien prendado; las prendas que Dios se digno dar a vuestra merced, ô a usted, &c. Antòjo, es un nombre substantivo, y de el formàmos, el verbo antojàr, y el adjetivo, antojadizo—a, de fuerte, que no solamènte formamos del nombre substantivo un adjetivo, mas aun verbos, como se ha visto y verà en los ejemplos siguientes; viz. Pedro acaudalò a Pablo; esto es, Pedro diò suficiente dinero a Pablo, para enriquezèr le; la naturaleza prendò muy bien a èsta señora; me he antojado ir a Madrid. Palo significa un pedazo de Madera, y de èste nombre se forma el verbo apaleàr, exemplo: me apaleò como si fuese un Pèrro; le apaleè. Baraja es un nombre substantivo, y de el se forma el verbo barajar: ex. Barage bièn los naypes. Del verbo anochecer se derivà el nombre noche. Del verbo amanecèr, el nombre mañana. Ay una infinidad de espresiones derivativas en la lengua Espanola que ahoran muchas sentencias y evitan muchas circumlocuciones, que si las pusiera todas seria nunca acabàr.

4. Los Espanoles en algunas frases se sirven indiferentemente, de la conjucion, como, ô del ablativo abfolùto, con tanta elegancia, que no ay ninguna lengua que la exceda, y muchas que no la llegan: ex. como la reyna huvo salido; ô la reyna havièndo salido, entrò el rey. Escritas las cartas, las lleve à la estafeta. Acabàda la comida, todos se fuèron, ô como, ô lugro que la comida se acabò, &c. vencido el enemigo, di parte al rey de la victòria.

5. Los

5. Los Espanoles se sirven de los verbos auxiliares, havèr, ô tenèr, para señalar empeño, obligaciòn ô necessidàd: ex. he de ir a comèr, tengo de ir a Madrid, he de pagàr mis deudas, he de vençèr a mi enemigo, ô he de morir.

6. Quando a la proposicion, con se le junta, si, con los pronombres, mi, ti, si, se le ha de juntar la silaba, go: como se puede ver en los siguientes ejemplos: quando vaya á la corte usted vendrà conmigo, quando usted viniere á mi casa lleve á su muger consigo. Hablo contigo, &c.

7. Quando los Espanoles se sirven de dos adverbios que acaban en *ente*, entonces suprimen el, *ente*, en la primera parte del discurso, para evitar cacofonia, dexando el *ente* del primer adverbio, mas no del segundo: ex. me reciviò civil, y cortesmente: vive santa, y christianamente: las zagalas de Espana van segura, y libremente por do quieren.

8. Se ha de evitarr siempre dos negaciones en un mismo discurso: ex. no se ha de dezir, no condeno ninguna proposicion de las que usted haze, sino: no condeno proposicion alguna de las que usted haze.

9. Algunos ponen la particula que, en lugar de como, pero es contra la elegancia de la lengua Castellana: ex. es tan valiente que discreto, lo qual es falso; mas se ha de dezir: es tan valiente como discreto.

10. A tanto y quanto siempre se les sigue el adverbio, *mas*, ex. quanto mas sabio es un hombre, tanto mas se ha de estimar.

11. Algunos confunden la preposicion *por* con la preposicion para, y para evitarr este inconveniente, se ha de observar, que *por*, mira á la causa eficiente, para la final: ex. todo lo que Dios criò por su omnipotencia, fuè para el servicio del genero humano:

humano : por amòr de Dios ayudeme, para alimen-
tar mis hijos.

12. Quando todos los idiomas de la Europa se sirven de un nombre substantivo con la particula de ; los Espanyoles se sirven del participio passivo del verbo que tiene la significacion del nombre substantivo : ex. muero de cansado, emplean tambien un nombre adjetivo despues de la particula *de*, como : se precia de rico, se precia de valiente, se precia de hermosa y algunas veces sin la *de* : ex. se estima hermosa.

13. Quando una persona pide á otro, que era es, el Espanol responde : es li una, son las dos, son las seis, son las diez, son las doze, &c.

14. Quando dos amigos se encuentran, si es a la mañana, se saludan de esta manera : Buenos dias tenga usted : R. Buenos dias dè Dios a usted ; si a la tarde : Buenas tardes tenga usted : R. Buenas se las dè Dios á usted : los demas cumplimientos en Espanol son : beso á usted las manos, ô viva mil años : si estan bebiendo y el uno bebe a la salud del otro, la respuesta es : Buen provecho cavallero, ô buen provecho haga a usted, ô buen provecho le haga.

15. Todos los titulos de los quales la lengua Espanola se sirve son los siguientes : al rey, y reyna magestades ; a los príncipes, altèzas ; eminencias a los cardenales ; al nuncio del papa, a los arzobispos, y obispos señoría ilustrissima, como hazian en tiempo de Christo y sus apostoles ; a los grandes de Espana excelencia : señoría se dà a todos los titulos de Espana, como marqueses, condes, viscondes, a los consejeros de su magestad, a los secretarios del despacho, a los gentilhombres de cámara del rey, y al primèr camarero. Merced, se da a los alcaldes, abogados, y medicos : ay otro titulo que pertenecce solamente a los frayles que han ocupado algun

algun oficio en su ordén, ô religiòn, ques es paternidàd. El titulo de don, se da al rey y a toda la calidad, y eclesiasticos que han ocupado, ô ocupan alguna dignidàd, y a todos los oficiales del exer-
cito, empezando desde el Alferez, &c. y no como se acostrumbra aora, que lo dan hasta los came-
reros privàdos, ô de gente de mas o menos, como
don Luis, don Pedro, don Juan, &c. verificando se
el refràn Espanol ; quien te cùbre, te descùbre.

F I N I S.